

발간 등록 번호
79-6500000-000545-01

제주학연구센터 국제학술대회 '제3회 제주학대회' 자료집

The 3rd International Jeju Studies Congress
of the Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies

소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안

세계 언어학자들에게 듣는다

Jejueo Endangerment, Conservation and Revitalization:
Linguists' Insights from Around the World

- **주최·주관:** 제주특별자치도 제주연구원 제주학연구센터
- **일시:** 2019년 11월 11일(월)~13일(수)
- **장소:** 제주칼호텔 그랜드볼룸

- Host institution: Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies
- Sponsored by: Jeju Special Self-Governing Province
- Dates: 11th-13th November, 2019
- Venue: Grand Ballroom, Jeju KAL Hotel



목 차

■ 행사 안내

■ 개회 행사

• 개회사	11
• 환영사	13
• 격려사	15
• 축 사	17

■ 학술 대회

■ 기조 강연

■ 우리가 함께 지켜 내야 할 절멸 위기의 제주 방언 이상규(전 국립국어원장, 경북대학교 명예교수)	26
--	----

■ 주제 발표

■ 제1부 소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안: 세계 언어학자들에게 듣는다

• 제1주제 언어부흥 모델: 과정과 결과에 대하여 줄리아 살라방크(SOAS 런던대학교 교수)	58
• 제2주제 북극 지방의 언어 활력과 지속 가능성: 선주민 언어 전망 레노르 그레노블(시카고대학교 교수)	90
• 제3주제 태국 청년들의 언어 문화 부흥사업 관여에 대하여 수미뜨라 쭈라랏데차(방콕 마히돌대학교 교수)	154

■ 제2부 제주어, 제주 너머 세계로

• 제4주제 한국의 지역어 보존 및 진흥 정책

위진(국립국어원 학예연구관) 180

• 제5주제 통일시대 남북한 언어문화의 제 문제

이길재(겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 새어휘부장) 209

• 제6주제 소멸 위기의 제주어, 보전 정책과 부흥 노력

김순자(제주연구원 제주학연구센터 전문연구위원) 224

• 제7주제 소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력

김영은(유네스코한국위원회 과학문화본부 커뮤니케이션팀 팀장) 266

■ 제3부 종합 토론 286

■ 특별 공연 287

Program

■ Opening Ceremony

- Opening Speech 11
- Welcome Remarks 13
- Message of Support 15
- Congratulatory Speech 17

■ Keynote Lecture

- Together, we must: protecting the endangered Jeju dialect(Lee, Sang Gyu / Former Director of the National Institute of the Korean Language, Professor Emeritus, Kyungpook National University) 26

■ Panels

- Part 1: Jejueo Endangerment, Conservation and Revitalization: Linguists' Insights from Around the World

- Talk 1 Models of Language Revitalisation: Processes and Outcomes(Julia Sallabank/SOAS University of London). 58
- Talk 2 Vitality and Sustainability in the Arctic: Prospects for Indigenous Languages(Lenore A. Grenoble/University of Chicago) 90
- Talk 3 Youth Engagement in Language and Cultural Revitalization in Thailand(Sumittra Suraratdecha/Mahidol University) 154

- Part 2: Jejueo, Beyond Jeju, into the World

- Talk 4 The Policies for protecting Revitalizing Dialect in Korea(Wee, Jin/Art and Science Researcher, National Institute of the Korean Language) 180
- Talk 5 Another Look at the Language Culture of a Unified South and North Korea(Lee, Kil Jae/Neologism Creation Officer, Foundation for the Joint North-South Compilation of the Georemal-keunsajeon Dictionary) 209
- Talk 6 The Endangered Jeju Dialect: Conservation Policies and Revitalization Efforts(Kim, Soonja/Senior Jejueo Researcher, Center for Jeju Studies) 224
- Talk 7 The International Community and its Efforts Towards Endangered Languages(Kim, Young-eun/Director, Division of Communication, Korean National Commission for UNESCO) 266

■ Plenary

- Part 3: Jejueo, Connecting People and Society 286
- Special Performance 287

■ 프로그램

● 첫째 날(2019. 11. 11.): 제주국제학술대회

장소: 제주칼호텔 2층 연회장 그랜드볼룸

◎ 등록(09:30~10:00)			
◎ 개회식(10:00~10:30)			
• 사회: 김순자(제주학연구센터 전문연구위원) • 개회사: 김동전(제주연구원장) • 환영사: 원희룡(제주특별자치도지사) • 격려사: 김태석(제주특별자치도의회 의장) • 축 사: 강창일, 위성곤, 오영훈(국회의원) • 축 사: 이석문(제주특별자치도교육감)			
◎ 기조 강연(10:30~11:00)			
• 우리가 함께 지켜 내야 할 절멸 위기의 제주 방언 이상규(전 국립국어원장, 경북대학교 명예교수)			
◎ 주제 발표(11:00~16:00)			
제1부(11:00~12:30) 소멸위기의 제주어 보전과 부흥 방안: 세계 언어학자에게 듣는다 좌장: 강정희(한남대학교 명예교수)			
구분	제목	발표자	소속
제1주제 (11:00~11:30)	언어부흥 모델: 과정과 결과에 대하여	줄리아 살라방크	SOAS 런던대학교 교수
제2주제 (11:30~12:00)	북극 지방의 언어 활력과 지속 가능성: 선주민 언어 전망	레노르 그레노블	시카고대학교 교수
제3주제 (12:00~12:30)	태국 청년들의 언어 문화 부흥사업 관여에 대하여	수미프라 쑤라랏데차	방콕 마히돌대학교 교수
◎ 오찬(12:30~14:00) 한·일 레스토랑 '사라'(2층)			
제2부(14:00~16:00) • 제주어, 제주 너머 세계로 좌장: 정승철(서울대학교 교수)			
구분	제목	발표자	소속
제4주제 (14:00~14:30)	한국의 지역어 보존 및 진흥 정책	위진	국립국어원 학예연구관
제5주제 (14:30~15:00)	통일시대 남북한 언어문화의 제 문제	이길재	겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 새어휘부장
제6주제 (15:00~15:30)	소멸 위기의 제주어, 보전 정책과 부흥 노력	김순자	제주연구원 제주학연구센터 전문연구위원
제7주제 (15:30~16:00)	소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력	김영은	유네스코한국위원회 과학문화본부 커뮤니케이션팀 팀장
◎ 휴식(16:00~16:30)			

◎ 종합토론(16:30~18:00)	
제3부(16:30~18:00)	
제주어, 세상과 사람을 잇다	좌장: 오창명(제주국제대학교 교수)
토론자: 강영봉(사단법인 제주어연구소 이사장), 고경수(제주특별자치도교육청 민주시민교육과장), 김정대(경남대학교 명예교수), 배영환(제주대학교 교수), 양영식(제주특별자치도의회 의원), 양창용(제주대학교 교수), 양인정(제주특별자치도 문화정책과장), 황풍년(전라도닷컴 편집장)	
◎ 휴식(18:00~18:30)	
◎ 만찬(18:30~21:00) 제주칼호텔 2층 연회장 그랜드볼룸	
특별 공연 출연: 제주민요보존회 강문희(회장, 국가무형문화재 제95호 <제주민요> 전수조교) 송심자, 김인자, 김영순, 강성자 곡목: <오돌또기>, <산목사타령>, <영주십경가>, <용천검>, <너영나영>	

● **둘째 날(2019. 11. 12.)**

장소: 제주칼호텔 2층 로즈룸

◎ 제주어 활성화를 위한 연구자·활동가 포럼(10:00~12:00)	
‘제주어, 세상을 향해 날다-제주어의 대중화를 위한 노력들 좌장: 김석범 KCTV 제주방송 보도국장	
참석자: 국제학술회의 기조 발표자, 주제 발표자, 토론자, 제주도의회, 제주특별자치도교육청, (사)제주어연구소, (사)제주어보존회, 제주어교육연구회, 제주대학교 국어문화원, KBS <어명의바다> 연출가, <사랑스런 제주어> 밴드 운영자, 뚜렷브라더스, 김성우(SOAS 런던대학), 양세정(제주대학교)	
◎ 오찬(12:30~14:00)	
◎ 이야기가 있는 제주 문화 답사(14:00~18:00)	
● 장소: 제주돌문화공원, 성읍민속마을	
◎ 만찬(18:30~21:00)	

● **셋째 날(2019. 11. 13.)**

◎ 발표자·토론자 제주 답사

● **부대 행사**

◎ **제주어 자료전- 제주어, 제주(濟州)를 담다**

- 일시와 장소: 2019. 11. 11.~12. 칼호텔 2층 연회장 로비
- 내용: 제주어 도서, 제주어 상품, 제주어 음반
- 주최·주관: 제주연구원 제주학연구센터, 사단법인 제주어연구소

● **연계 행사**

- ◎ 제주학대회 연계 제4회 정책 학술회의: 무형유산의 아카이브와 자원화 방안
- 일시: 2019. 11. 15.~16. 13:00~18:00
- 장소: 아스타호텔
- 주최·주관: 제주연구원 제주학연구센터·한국민속학회

■ Program

● **Day1: Monday, 11th November, 2019, Congress** Venue: Grand Ballroom, Jeju KAL Hotel

◎ Registration (09:30AM-10:00AM): Coffee, tea, and snacks provided (Lobby)		
◎ Opening Ceremony (10:00AM-10:30AM) (Grand Ballroom, KAL Hotel 2 nd floor)		
• Chair:	Kim, Soonja	Senior Jejueo Researcher, Center for Jeju Studies
• Opening Speech:	Kim, Dong Jun	Director, Jeju Research Institute
• Welcome Remarks:	Won, Hee-ryong	Governor, Jeju Special Self-Governing Province
• Message of Support:	Kim, Tae-suk	Chairman, Jeju Special Self-Governing Provincial Council
• Congratulatory Speech:	Oh, Young Hun	Member of the National Assembly Republic of Korea
• Congratulatory Speech:	Lee, Seok Mun	Governor of Education, Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education
◎ Keynote Lecture (10:30AM-11:00AM) (Grand Ballroom, KAL Hotel 2 nd floor)		
• Together, we must: protecting the endangered Jeju dialect Speaker: Lee, Sang Gyu, Former Director of the National Institute of the Korean Language, Professor Emeritus, Kyungpook National University		
◎ Panels (11:00AM-16:00PM) (Grand Ballroom, KAL Hotel 2 nd floor)		
Part 1 (11:00AM-12:30PM): Jejueo Endangerment, Conservation and Revitalization: Linguists' Insights from Around the World Chair: Kang, Jeonghui, Professor Emeritus, Hannam University		
Time	Title	Speaker and affiliation
Talk 1 (11:00AM-11:30AM)	Models of Language Revitalisation: Processes and Outcomes	Julia Sallabank, SOAS University of London
Talk 2 (11:30AM-12:00PM)	Vitality and Sustainability in the Arctic: Prospects for Indigenous Languages	Lenore A. Grenoble, University of Chicago
Talk 3 (12:00PM-12:30PM)	Youth Engagement in Language and Cultural Revitalization in Thailand	Sumittra Suraratdecha, Mahidol University
◎ Lunch (12:30PM-14:00PM) (Sara, Korean-Japanese Restaurant 2 nd floor)		

Part 2 (14:00PM-16:00PM): Jejueo, Beyond Jeju, into the World Chair: Jung, Seungchul, Professor, Seoul National University		
Time	Title	Speaker and affiliation
Talk 4 (14:00PM-14:30PM)	The Policies for Protecting and Revitalizing Local Dialects in Korea	Wee, Jin, Art and Science Researcher, National Institute of the Korean Language
Talk 5 (14:30PM-15:00PM)	Another Look at the Language Culture of a Unified South and North Korea	Lee, Kiljae Neologism Creation Officer, Foundation for the Joint North-South Compilation of the Georemal-keunsajeon Dictionary
Talk 6 (15:00PM-15:30PM)	The Endangered Jeju Dialect: Conservation Policies and Revitalization Efforts	Kim, Soonja Senior Jejueo Researcher, Center for Jeju Studies
Talk 7 (15:30PM-16:00PM)	The International Community and its Efforts Towards Endangered Languages	Kim, Young-eun Director, Division of Communication, Korean National Commission for UNESCO
© Coffee Break(16:00PM-16:30PM)		
© Plenary (16:30PM-18:00PM) (Grand Ballroom, KAL Hotel 2 nd floor)		
Part 3(16:30PM-18:00PM): Jejueo, Connecting People and Society Chair: Oh, Chang-Myeong, Professor, Jeju International University		
Panelists:	Kang, Young-bong	Chairman, Jeju Dialect Institute (Corp.)
	Ko, Kyeong Soo	Director, Democratic Citizens Education Division, Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education
	Kim, Jung-dae	1 st President, Society for South Gyeongsang Dialect Research and Conservation/Professor Emeritus, Kyungnam University
	Bae, Younghwan	Professor, Jeju National University
	Yang, Young Sik	Member, Jeju Special Self-Governing Province Council
	Yang, Changyong	Professor, Jeju National University
	Yang, Injeong	Director, Cultural Policy Division, Jeju Special Self-Governing Province
	Hwang, Poongnyeon	Chief Editor of JeonlodoDotCom Magazine
© Break (18:00PM-18:30PM)		
© Banquet (18:30PM-21:00PM) (Grand Ballroom, KAL Hotel 2 nd floor)		
• Special Performance	Jejuminyo (Jeju Folk Song) Preservation Society: Kang Moon-Hee, Song, Sim-Ja, Kim, In-Ja, Kim, Yeong-Sun, Kang, Seong-Ja Songs: <i>Odolttogi</i> , among others	

● **Day2: Tuesday, 12th November, 2019, Joint forum for researchers and activists**

◎ Joint forum discussion (10:00AM-12:00PM) (Rose Room, KAL Hotel 2nd floor)	
● Theme: Jejueo, Flying Towards the World: Efforts towards Normalization Chair: Kim, Suk Beom, Newsroom Director, KCTV Jeju Broadcasting Corp.	
Participants:	Keynote speakers, panelists, and plenary speakers Jeju Provincial Assembly Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education Jeju Dialect Institute (Corp.) Jejueo Preservation Society (Corp.) Jejueo Education Research Committee Center for Korean Language and Culture, Jeju National University Producer of Jejueo series <i>Eomeong-ui Badang</i> [Mother's ocean], Korean Broadcasting System (KBS) “Lovely Jejueo” smartphone application representative Sejung Yang, Jeju National University Soung-U Kim, SOAS University of London Soondong Park (DDurum Brothers)
◎ Lunch (12:30PM-14:00PM)	
◎ Field Trip (14:00PM-18:00PM) • Jeju: Tales to Tell - Seongeup Folk Village and Jeju Stone Park	
◎ Banquet (18:30PM-21:00PM)	

● **Day3: Wednesday, 13th November, 2019**

◎ Jeju Field Trip with Panelists and Discussants

● **Additional Events**

◎ Exhibition of Jeju Studies Materials: “A Jejueo Collection”

- Date and Venue: Nov. 11–12, 2019: Banquet Hall Lobby, 2nd floor, Jeju KAL Hotel
- Contents: Jejueo Books, Merchandise, Records
- Sponsors: Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies,
The Jeju Dialect Institute(Corp.)

● **Affiliated Future Events**

◎ The 4th Policy Conference (13:00PM–18:00PM)

- Agenda/Theme: Archive and Plan for Resource of Intangible Heritage
- Date: Nov. 15–16, 2019
- Venue: Astar Hotel
- Sponsors: Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies, The Korean Folklore Society

세계 각국의 다양한 언어 생존 방안 함께 모색



안녕하십니까?

만추의 계절에, 세계 언어학자들과 함께 소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안을 모색하는 국제학술대회인 ‘제3회 제주학대회’를 열게 됨을 뜻깊게 생각합니다.

제주학대회는 제주의 언어와 자연, 역사, 문화, 사람 등을 다루는 제주학과 제주학연구센터의 위상을 높이는 국제학술대회입니다. 2016년 처음 열린 제1회 제주학대회는 ‘제주 문화 가치의 글로벌화를 위한 제주학의 역할’, 2017년 제2회 대회는 ‘세계 섬, 해양 문화와 미래 비전’을 주제로, 이번 제3회 대회는 국내외 언어학자·방언학자 등과 함께 ‘소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안’을 주제로 열고 있습니다.

제주어는 제주 사람들의 삶과 정신을 담고 있는 그릇입니다. 그 그릇 안에는 제주만의 무수한 문화들이 수북하게 담겨 있습니다. 그러나 제주어가 소멸 위기를 맞으며 그 안의 제주 기층 문화도 함께 위기를 맞고 있어 이에 대한 대책이 필요합니다.

유네스코가 제주어를 ‘사라지는 언어’ 5단계 중 4단계인 ‘아주 심각하게 위기에 처한 언어’로 분류한 지도 10년이 다 되어 가고 있습니다. 그동안 제주어 보전을 위하여 노력들을 해왔지만 많이 부족한 상황입니다. 그런 점에서 오늘 개막하는 제주학대회는 제주어 보전과 부흥은 물론이고, 제주 역사와 문화의 가치도 새롭게 부각시키는 귀한 시간이 되리라 믿습니다.

오늘 행사를 위해 멀리 영국 소아스 런던대학교에서 온 줄리아 살라뱅크 교수님, 미국 시카고 대학교의 레노르 그레노블 교수님, 태국 방콕 마히돌대학교의 수미프라 쉐라랏데차 교수님, 기초 강연을 해주시는 이상규 전 국립국어원장님, 그리고 주제 발표를 해주시는 여러 선생님, 좌장과 토론을 맡아주시는 모든 분들께도 고마운 인사를 드립니다.

또 제주학연구센터 좌혜경 센터장 직무대리, 이 행사의 연구책임을 맡고 있는 김순자 전문연구위원과 관계자 여러분의 노고에도 감사의 마음을 보냅니다.

저희 제주연구원 제주학연구센터는 앞으로도 제주의 자연과 문화, 사람이 공존하는 제주 가치를 실현하는 창의적인 연구 활동에 매진하겠습니다. 아무쪼록 이번 대회를 통하여 제주어를 보전하고 부흥할 수 있는 디딤돌을 크고 넓게 놓아 세계 각국의 다양한 언어들이 함께 생존할 수 있는 공동의 방안들을 찾을 수 있기를 진심으로 소망합니다.

끝으로 이 자리를 빛내 주시기 위해 함께하신 국내외 언어학자와 방언학자, 그리고 제주어를 아끼고 가꾸는 데 앞장서는 모든 분들께도 고마운 마음을 전합니다.

2019년 11월 11일

제주연구원장 김 동 전

Opening Speech

Dr. Kim, Dong Jun

Director of the Jeju Research Institute

Hello, everyone! I sincerely welcome you to the 3rd International Jeju Studies Congress on this late-autumn day. It is with great pleasure that I open this congress which will enable us to endeavor to devise means to conserve and revitalize the endangered Jeju language with the help of international linguists.

The Jeju Studies Congress is an international conference on Jeju studies which covers various topics such as Jeju's language, nature, history, culture, and people. The first Jeju Studies Congress in 2016 was held on the theme of "The role of Jeju studies in globalizing the value of Jeju culture," followed by the second congress on "International Islands: Vision of Marine Culture" in 2017. This year's congress is organized around the theme of "Jeju Language Endangerment, Conservation, and Revitalization," emphasizing collaborative work with international and national linguists and dialectologists.

The Jeju language is a vessel which stores Jeju people's lives and spirits. In that vessel, myriad manifestations of Jeju's unique culture are held. However, because Jejueo is facing an endangerment crisis, Jeju's traditional culture, which is rooted in the language, is also being threatened. therefore, we need countermeasures to deal with this issue. It has almost been 10 years since UNESCO classified Jejueo as an endangered language, which is the fourth stage of the five-stage language endangerment scale. During these years, a lot of conservation efforts have been made, but that is still not enough. In that sense, the Jeju Studies Congress that begins today offers a valuable opportunity to discuss Jeju language conservation and revitalization while bringing the value of Jeju history and culture into focus.

I'd like to express my gratitude to professors Julia Sallabank from the SOAS, University of London, Lenore Grenoble from the University of Chicago, and Sumittra Suraratdecha from Mahidol University in Bangkok, Thailand for coming all the way to Jeju Island and also, the former director of the National Institute of the Korean Language, Dr. Sang Gyu Lee, for giving a keynote lecture. And I'd like to thank all the participants including the speakers, panelists, and chairpersons.

Furthermore, I'd like to express my appreciation to the acting director of the Center for Jeju Studies, Dr. Hyekyung Choa and the head of the organizing team, Dr. Soonja Kim, and other team members for their hard work.

We, the Center for Jeju Studies in the Jeju Research Institute, will continue to strive for creative research, which can lead to an awareness of the value of Jeju nature, culture, and people in harmony. By whatever means, I hope to find common ways for various languages in the world to survive together based on creating a large stepping stone that enables successful conservation and revitalization of the Jeju language through this congress.

Once again, I'd like to thank national and international linguists and dialectologists for attending this event and leading language activists who cherish and take care of the Jeju language.

제주어 계승 발전을 위해 지혜 모으는 시간이길



소중한 자리를 마련해주신 제주연구원 김동전 원장님과 제주학연구센터 좌혜경 센터장 직무대리님을 비롯한 관계자 여러분께 감사드립니다. 제주어 보전과 활성화를 위해 지혜를 모아주실 국내외 언어학자와 전문가 여러분께도 고마운 말씀을 전합니다.

제주어는 훈민정음의 원형과 중세에 사용하던 어휘가 가장 많이 남아 있는 언어입니다. 표준어 혼용으로 제주어 사용빈도가 줄어들면서 유네스코는 제주어를 ‘소멸 위기의 언어’로 분류했습니다. 제주어 보존과 계승 발전이 요구되는 이유입니다.

이번 제주학대회의 주제는 ‘소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안: 세계 언어학자들에게 듣는 다’입니다. 국내외 언어학자와 전문가들의 심도 있는 논의와 토론이 기대됩니다.

제주도는 제주어 보존과 전승을 위해 관련 조례를 제정하고, 제주어 교육을 위한 다양한 프로그램 시행해 왔습니다. 또한 제주의 정체성 확립과 제주학의 체계적 연구를 위해 제주학연구센터의 독립 운영도 추진하고 있습니다.

말은 민족의 정신이며, 글자는 민족의 생명이라고 합니다. 제주어 역시 제주인의 삶과 문화적 특성을 담은 문화유산입니다. 이번 제주학대회가 제주어의 가치를 확산시키고, 제주어 보존과 계승·발전을 위한 지혜를 모으는 시간이 되길 기대합니다. 다시 한번 제3회 제주학대회 개최를 축하하며, 함께하신 모든 분의 건강과 행복을 기원합니다.

감사합니다.

2019년 11월 11일

제주특별자치도지사

Welcome Remarks

Won, Hee-ryong
Governor of Jeju special Self-Governing Province

Welcome to the 3rd International Jeju Studies Congress. First of all, I'd like to thank the director of the Jeju Research Institute, Dr. Dong Jun Kim, and the acting director of the Center for Jeju Studies, Dr. Hye-Kyung Choa for providing this valuable opportunity. Furthermore, I'd also like to pass along my gratitude to all the national and international linguists and experts who are here to share their wisdom regarding Jejueo conservation and revitalization.

The Jeju language is a language that retains the most amount of lexicons that were used during the middle ages and preserves the pristine form of the 'Hunmingeoneum' (the former name for Hangeul, Korean Alphabet). However, with the decrease in usage of Jejueo due to the preference for using standard Korean, UNESCO has categorized Jejueo as 'critically endangered'. This is the very reason why Jejueo has to be conserved, passed down and developed.

The theme of this year's Jeju Studies Congress is "Jejueo Endangerment, Conservation, and Revitalization: Linguists' Insights from Around the World." I look forward to in-depth discussions and debates from the national and international linguists and experts.

The Jeju Provincial Government has legislated ordinances to conserve and pass down Jejueo and has established various programs for Jejueo education. In addition, we are trying to help the Center for Jeju Studies operate independently in order to establish Jeju identity and to study Jeju systematically.

It is said that a language is the spirit and that literacy is the life of the people. In that way, Jejueo is an inherited gift that records the life and culture of the Jeju people. I hope that this year's Jeju Studies Congress can provide the opportunity to spread the value of Jejueo and gather sound advice for Jejueo conservation, transmission and development.

Once again, my heartiest congratulations on the 3rd Jeju Studies Congress. May all of you have continued happiness and prosperity. Thank you very much!

격려사

제주어에 대한 국내외적 이해 깊어지길



소멸 위기의 제주어 보전과 부흥을 위해 제주학연구센터가 정성으로 준비한 ‘제3회 제주학대회 개최를 매우 뜻깊게 생각하며, 진심으로 축하드립니다.

평소 제주어의 보전과 육성을 통해 우리 지역의 역사와 문화를 올바르게 계승하기 위하여 열과 성을 다해 주시고, 이번 국제학술대회 준비를 위해 수고해 주신 제주학연구센터 관계자 여러분의 노고에 깊은 감사와 격려의 말씀을 드립니다.

제주어의 확대 보급 및 전승 발전을 위한 노력에도 불구하고 제주어는 소멸 위기의 언어로 세계 언어학자들의 관심을 받고 있습니다. 오늘 제주어의 미래를 함께 고민해 보기 위해 한국, 영국, 미국, 태국 등 언어학자와 방언학자, 제주어 활동가들이 함께 자리를 해주셨기에 앞으로 국내외 언어단체와의 연대 활동이 기대됩니다.

제주어는 표준어보다 아름답고 흔하지 않은 소리를 가지고 있습니다. 제주어가 다소 거칠게도 느껴지지만 지역의 문화와 정서가 담긴 소중한 언어입니다.

현재 일반인들 사이에서 제주어의 활용은 여전히 계속되고 있지만, 어린 후세대에게 제주어로 말하고, 듣고, 보고, 생각한다는 것은 제2외국어를 구사하는 것과 같은 개념으로 자리 잡았습니다. 지금이야말로 제주어의 보전과 활용에 대한 관심을 가져야 할 시기가 아닌가 생각합니다.

제주어의 언어적 가치와 우수성을 널리 알리기 위해서는 국제적인 네트워크 구축이 필요합니다. 소멸 위기의 제주어 보전과 부흥을 위해 제주어를 연구하시는 전문가들은 물론 일반인들도 의식적으로 제주어를 활용해 나갈 수 있는 방안을 찾아야 할 것입니다.

아무쪼록 ‘제3회 제주학대회’를 통해 제주어에 대한 국내외적인 이해가 깊어지고, 제주어를 보존할 수 있는 다양한 방법을 모색해보는 소중한 시간이 되길 바라면서, 여러분의 건강과 발전을 기원합니다. 감사합니다.

2019년 11월 11일

제주특별자치도의회 의장 김 태 석

Message of Support

Kim, Tae-Suk

Chairman of Jeju Special Self-Governing Provincial Council

I would like to sincerely congratulate the Center for Jeju Studies for holding the 3rd Jeju Studies Congress. This is a very meaningful event because it has been prepared to promote the conservation and revitalization of the endangered language, Jejueo.

I'd like to express my deep appreciation to Center for Jeju Studies officials for their hard work in organizing this year's international congress as well as always endeavoring to transmit our regional history and culture properly through preserving and revitalizing Jejueo.

Despite various efforts to revitalize Jejueo, international linguists are still paying attention to Jejueo as an endangered language. Today, linguists, dialectologists, language activists all have come together from Korea, England, America, and Thailand to think about the future of Jejueo and I'm hoping to see their cooperative work with the various national and international language organizations.

The Jeju language has more beautiful and unique sounds than standard Korean. Although, Jejueo may sound rough to some, it is a precious language, which expresses our regional culture and feelings. At present, Jejueo is being publically used among the older generation. However, for the younger generation, speaking, listening, and thinking through Jejueo has become like using a second language. I think now is the time to pay attention to the conservation and practical use of Jejueo.

In order to give wider publicity to the linguistic value and excellence of the Jeju language, we need to establish an international network. We all, including experts and non-experts, should consciously find a way to utilize Jejueo to preserve and revitalize the language

Through the 3rd Jeju Studies Congress, we can deepen our understanding of Jejueo based on national and international perspectives and have a meaningful chance to search for various ways to preserve Jejueo. I wish you the best of health and success. Thank you very much!

축 사

제주어, 인류유산의 가치 재확인하는 자리



반갑습니다.

제주시 갑 국회의원 강창일입니다.

제주의 전통을 간직하기 위해 구체적인 논의가 모이게 되어 기쁘게 생각합니다. 소멸위기의 제주어 보전과 부흥 방안을 모색하기 위해 열리는 ‘제3회 제주학대회’에 인사드리게 되었습니다. 소중한 자리를 마련하는 데 앞장서주신 제주특별자치도와 제주연구원 제주학연구센터 관계자 여러분께 감사드립니다. 여러분들의 노고로 세계 언어학의 보편적 관점에서 제주어의 가치를 조망하는 한편, 제주어에 깃든 특유의 정서를 확인할 수 있게 되었습니다. 세계 각지에서 제주를 찾아주신 언어학자 여러분과 제주어 활동가 여러분께 환영의 말씀 드립니다.

지난 2010년 유네스코는 제주어를 소멸위기 언어 4단계로 분류했습니다. 유네스코는 지구상의 사라지는 언어를 5단계로 분류하고 있는데 5단계는 이미 소멸된 언어가 속하는 것으로 4단계에 속한 제주어는 보존을 위해 체계적인 노력을 부단히 해야 한다는 의미를 담고 있습니다.

제주어는 섬의 오랜 역사와 그 역사시대를 살아온 섬 주민들의 신화를 담는 그릇입니다. 그리고 우리의 정서와 섬의 환경에서 오래도록 전수되어 온 섬사람들의 지혜가 깃들어 있습니다. 또한 그 지식들을 당대까지 전수시켜 온, 이 섬에서 명멸해 간 수많은 이야기꾼들, 즉 훌륭한 구전 기술자였던 우리네 할아버지 할머니들의 숨소리가 배어 있습니다. 그러므로 제주어가 죽는다는 것은 곧 그 오랜 전승의 대가 끊기는 일이며, 제주인의 시대가 저무는 일입니다. 진정한 공동체는 혈연공동체가 아니라 문화공동체이기 때문입니다.

UN에서는 올해를 ‘세계 토착어의 해’로 지정했습니다. 제주어의 보존과 전승에 큰 의미가 있습니다. 이번 학술대회에서는 인식의 지평을 넓혀 소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력을 살펴보고 전 지구적 관점에서 언어부흥 모델을 알아봅니다. 이를 통해 제주어 전승을 위해 10년에 가까운 기간 동안 제주지역에서 시행해 온 대책의 효과성을 검증해 보고 더욱 면밀한 대책을 추진할 바탕이 될 것입니다.

저는 벌써 오래전부터 제주어의 위기를 먼저 느끼고 대책 수립에 앞장서 왔습니다. 제주어 보존과 전승을 위해 들인 시간이 10년이 넘습니다. 지난 2008년 18대 총선 당시 ‘제주어 살리기’를 공약으로 내세웠습니다. 당선 직후 지역어 보전정책을 포함한 ‘국어기본법 개정안’, ‘지역어 보전 및 육성에 관한 법률’안을 발의해 여야 의원을 설득한 끝에 ‘국어기본법 개정안’을 입법했습니다. 지금까지의 노력을 앞으로도 계속 이어가겠습니다. 이번에 논의되는 내용을 바탕으로 ‘제주어’가 인류차원의 유산의 가치가 있음을 재확인할 수 있기를 바랍니다.

감사합니다.

2019년 11월 11일

제주시 갑 국회의원 강 창 일

Congratulatory Speech

Kang, Chang-Il

Member of the Korean National Assembly

Nice to meet you! I am a member of the Korean National Assembly, Changil Kang. First of all, I'm very delighted to support this year's congress which will provide opportunity to discuss how to maintain the Jeju tradition. I would also like to sincerely welcome you to the 3rd Jeju Studies Congress, which is being held to find ways to preserve and revitalize the endangered Jeju language.

In addition, I would like to thank the officials of the Center for Jeju Studies who have taken the lead in creating this precious opportunity. Because of your hard work, it is possible to examine Jejueo from a universal linguistic perspective and to identify the unique emotions that are captured in the Jeju language. I welcome all the international linguists who have come to Jeju as well as the Jejueo activists.

In 2010, UNESCO placed Jejueo on the fourth level of language endangerment. UNESCO uses a five level system to classify the world's endangered languages. The languages that are on the fifth level are already extinct. The fourth level in which Jejueo has been placed, means that constant and systematic efforts should be made to preserve the Jeju language.

Jejueo is a vessel which stores the island's long history and the myth of the people who lived during those historical periods. In addition, Jejueo has captured our emotions and the islanders' wisdom that has been passed on for a long time on our island. Furthermore, Jejueo carries the voice and breath of our grandfathers and grandmothers who were masters of oral traditions. They are the storytellers who were born and died in this island. And they are the ones who passed their knowledge to the present time. Therefore, when Jejueo dies, it means that the long history of transmission is going to be disrupted and that Jeju's days are fading. The true community is formed not by blood but by culture.

The UN has designated this year as 'The International Year of Indigenous Languages'. It means a lot for the preservation and transmission of the Jeju language. Through this year's congress, international efforts for endangered languages and language revitalization models will be examined by expanding our horizons and adopting global perspectives. The findings from this congress will be used to assess measures used in the last 10 years in the Jeju region for the transmission of Jejueo and will be a basis for preparing more detailed measures.

I have taken the lead for establishing countermeasures to promote Jejueo from a long time ago acknowledging its endangerment. Consequently, I have spent more than 10 years on Jejueo preservation and transmission. Following this drive, I set forth the slogan of "Saving Jejueo" as my election pledge during the 18th general election in 2008. After being elected, I proposed the legislative bill 'Revision of Framework Act on the National Language' which included the regional language preservation policy and the legislative bill 'Regional Language Preservation and Promotion'. After persuading the members of the Assembly, the 'Revision of Framework Act on the National Language' was finally enacted. I will continue making these efforts.

I hope to reaffirm the heritage value of Jejueo for humankind based on the outcome of the discussion through this event. Thank you!

축 사

제주어의 문화적 가치 널리 알리는 좋은 기회



안녕하십니까?

더불어민주당 제주특별자치도당 위원장, 국회의원 오영훈입니다.

존경하는 제주학연구센터 여러분, 세계 언어학자 여러분, 반갑습니다.

‘제3회 제주학대회’ 개최를 진심으로 축하드립니다. 소멸 위기인 제주어의 보존과 부흥을 위한 소중한 자리를 마련해주신 제주학연구센터 좌혜경 센터장 직무대리님을 비롯하여 모든 관계자 여러분의 노고에 깊은 감사의 마음을 전합니다. 아울러 오늘 대회에서 기조 발제와 주제발표 및 토론을 맡아주신 분들께도 고마운 마음을 전합니다.

제주학연구센터는 제주도민의 정체성 확립에 기여하고, 제주의 특수성을 보존하기 위한 목적으로 2011년 8월 출범했습니다. 이후 제주학연구센터는 ‘지속발전 가능한 제주학 및 지역사회 자원 구축’이라는 목표에 걸맞게 제주의 가치를 지키고 발전시키기 위한 여러 노력을 해왔습니다. 오늘 이 자리도 그 노력의 연장선이라 생각합니다.

제주어를 아끼고 사랑하시는 모든 여러분!

지난해 11월, 저는 국회에서 「지역어 보전 및 육성에 관한 법률안」을 대표 발의했습니다. 지역의 문화와 지역민의 정신을 담고 있는 지역어가 점차 사멸해가는 것을 막고, 국가의 적극적인 지역어 보존 및 발전 정책을 펼 수 있도록 하기 위해서입니다.

‘제주어’는 제주 사람들의 생각이나 느낌을 나타내는 데 쓰이는, 제주만의 고유한 언어입니다. 제주도민의 정체성을 담고 있는 제주어는 반드시 보존하고 전승할 가치가 있는, 소중한 우리의 자산입니다. 오늘 열리는 이번 대회는 제주어의 문화적 가치를 널리 알릴 수 있는 좋은 기회라 생각합니다.

바람이 불면 가지는 흔들리지만 단단한 뿌리는 흔들리지 않습니다. 오늘 이 자리가 제주의 전통문화를 지키려는 모든 분들의 지혜를 모으는 자리가 되기를 바라며, 제주어가 흔들리지 않는 단단한 나무로 성장할 수 있는 다양한 의견이 나오기를 기대합니다.

‘제3회 제주학대회’ 개최를 거듭 축하드리며, 제주학연구센터의 무궁한 발전과 이 자리에 함께 해주신 모든 분들의 가정에 건강과 행복이 가득하시길 기원합니다.

감사합니다.

2019년 11월 11일

더불어민주당 정책위원회 상임부의장 오 영 훈

Congratulatory Speech

Oh, Young Hun
Member of the Korean National Assembly

Hello Everyone!

I am the chairman of the Jeju Democratic Party, and a member of the Korean National Assembly, Oh, Young Hun. It is my honor to meet all of you including the officials from the Center for Jeju Studies and international linguists. I deeply congratulate you on holding the 3rd Jeju Studies Congress.

I would like to express my deepest sense of gratitude to the acting director of the Center for Jeju Studies, Dr. Hyekyung Choa and other officials for their hard work in creating this valuable event for the preservation and revitalization of the endangered Jeju language. Also, I would like to thank the speakers of today's sessions including those giving the keynote lectures, panels, and plenary.

The Center for Jeju Studies was launched in August 2011 for the purpose of contributing to the establishment of Jeju people's sense of identity and preservation of the Jeju language's distinct characteristics. From then on, the Center has made various efforts to keep and develop Jeju values as befits its goal: 'Construction of Jeju Studies With a View to Sustainable Development and Community Resources'.

Everyone who cherishes and loves Jejueo! On November last year, I proposed a legislative bill on the preservation and promotion of regional languages as a representative. It was to prevent regional languages, which sustain local culture and local people's spirit, from dying as well as for the national government to actively implement regional language preservation and development policies.

Jejueo is a distinct language that is used to express Jeju people's thoughts and feelings. Jejueo, which reflects Jeju people's identity, is our precious and valuable asset which shall be preserved and passed down. I think that today's congress is a great opportunity to promulgate the cultural value of the Jeju language.

When the wind blows, the branches shake, but the hard roots do not shake. I hope that today's event is the opportunity to bring together the wisdom of everyone who is trying to preserve Jeju's traditional culture and I look forward to various suggestions being made which can help Jejueo grow into a strong tree against the wind.

Once again, congratulations on the 3rd Jeju Studies Congress. I wish the Center for Jeju Studies' tremendous success and everyone here enjoys happiness and health in their family. Thank you!

축 사

제주어의 미래를 위한 힘찬 걸음 확신



여러분! 반갑습니다. 국회의원 위성곤입니다.

청명한 가을날을 맞아 열리는 ‘제3회 제주학대회’의 개최를 진심으로 축하드립니다.

먼저, 오늘 대회를 위해 노고를 아끼지 않으신 김동전 제주연구원장님과 좌혜경 제주학연구센터장 직무대리님, 그리고 관계자 여러분께 깊이 감사드립니다. 아울러 이번 대회를 통해 우리 제주를 찾아주신 국내외 언어학자 및 전문가 여러분을 진심으로 환영합니다.

제주어는 제주의 역사와 전통, 그리고 제주사람들의 정서가 깃든 제주 문화의 토대입니다. 그러나 유네스코가 소멸 위기의 언어로 분류했을 정도로 제주어는 심각한 위기에 처해 있습니다. 그동안 어려운 환경 속에서도 제주어 보전을 위해 사회 각 부문에서 많은 노력이 이루어졌지만 여전히 국민적 관심은 부족한 실정입니다.

특히 한글의 제작원리를 제주어를 통해 볼 수 있어 언어학적 가치를 인정받고 있는 만큼 제주어의 소중함과 가치를 널리 알리고 함께 보전해 나가는 노력이 그 어느 때보다 필요한 시점입니다.

이번 대회는 우리나라뿐만 아니라, 세계 각국의 언어학자들이 모여 소멸위기의 지역어 보전과 부흥 방안에 대한 경험과 미래 비전을 공유하고 제주어의 대중화, 그리고 세계화를 위한 방안을 함께 고민한다는 점에서 매우 뜻깊은 자리라고 생각합니다.

다시 한번 대회 개최를 진심으로 축하드리며, 여러분의 열정으로 가득 찬 이 자리가 제주어의 미래를 위한 힘찬 걸음이 되리라 믿습니다. 여러분의 행복과 건강을 기원합니다.

감사합니다.

2019년 11월 11일

국회의원 위 성 곤

Congratulatory Speech

We, Seong-Gon
Member of the Korean National Assembly

It is nice to meet you all. I am a member of the Korean National Assembly, Seong-Gon We.

I would like to offer my sincerest congratulations on the opening of the 3rd Jeju Studies Congress on this fine autumn day. I would also like to deeply thank the director of the Jeju Research Institute, Dr. Dong Jun Kim and the acting director of the Center for Jeju Studies, Dr. Hyekyung Choa for their hard work for today's congress as well as the Jeju Provincial Governor, Hee-ryong Won and other officials. Furthermore, I would like to sincerely welcome all the national and international linguists and experts who came to Jeju for this year's congress.

The Jeju language is a basis for Jeju culture which reflects Jeju history, tradition and the feelings of the Jeju people. However, our language is critically endangered and even had to be classified as an endangered language by UNESCO.

Although there have been a lot of preservation efforts in various sections of society in this difficult situation, it is true that there is still a lack of national attention. In particular, this is the time for spreading the importance and value of Jejueo for its acknowledged linguistic value according to which the linguistic history of Korean can be seen through Jejueo.

This year's congress is very meaningful in that it offers a place for not only national but international linguists to all get together and share their experience relating to preservation and revitalization, to share their vision for the future of endangered regional languages, and to discuss ways to popularize and globalize Jejueo.

Once again, I would like to express my deep congratulations on this year's congress and I believe that this event with full of your passion will be a powerful step forward for the future of Jejueo. I wish your happiness and health. Thank you very much.

축 사

제주학대회, 전문성과 대중화를 위한 공론의 장



여러분, 안녕하십니까?

노랗게 익은 감귤과 형형색색 한라산의 단풍, 가을 하늘빛·바다빛 제주가 저마다의 빛깔로 가장 아름다운 시기입니다. 아름다운 결실의 계절, 가을의 한가운데서 제주학 연구의 알찬 열매를 맺는 제3회 제주학대회가 열리게 된 것을 매우 뜻 깊게 생각하며, 진심으로 축하드립니다.

더불어 ‘소멸 위기의 제주어의 보전과 부흥 방안: 세계 언어학자들에게 듣는다’를 주제로 세계적인 석학들과 국내외 제주학 관련 연구자가 모두 한데 모여 제주문화를 공통분모로 한 공론의 장을 마련하게 된 것을 매우 뜻 깊게 생각합니다.

21세기 ‘문화감성의 시대’, 문화왕국 탐라 선인들의 개척 정신과 창조적 지혜가 면면히 이어져 온 우리 제주는 세계 그 어느 곳과 비교해도 손색없는 풍부한 문화적 자산과 제주만의 차별화된 콘텐츠를 가지고 있습니다. “가장 제주적인 것이 가장 세계적이다.”는 말을 할 수 있을 만큼 사면이 바다로 둘러싸인 섬이라는 환경과 도전과 응전의 삶을 살아온 제주인의 정체성은 대륙과는 다른 독특한 문화적 양식을 만들어 냈습니다.

유네스코가 인류의 소중한 문화유산으로 인정해 2010년 12월 ‘사라지는 언어’ 5단계 가운데 4단계인 ‘아주 심각하게 위기에 처한 언어’로 분류한 ‘제주어’와 2016년 인류무형문화유산으로 등재된 ‘제주해녀문화’ 등이 그 대표적인 예라고 생각합니다.

특히 언어는 그 언어를 함께 사용하는 사람들의 혼과 열이 담긴 ‘정신문화의 그릇’입니다. 언어는 한 지역의 삶의 양식인 문화를 대표하는 상징물로 각각의 지역어 속에는 그 지역만의 독특한 문화가 고스란히 담겨 있으며, 문화적 자산을 지켜나가는 데 있어 언어의 계승만큼 뚜렷하고 확고한 장치는 없습니다. 그런 의미에서 제주문화의 상징인 제주어의 보전과 부흥을 위해 열리는 이번 제주학대회가 갖는 의의가 매우 크다고 생각합니다.

3회째를 맞는 제주학대회가 제주학 연구의 전문성과 대중화를 함께 도모하는 공론의 장으로 자리매김하고, 제주를 아끼고 사랑하는 모든 사람들이 함께 참여하고 소통하는 축제의 장으로 발전해 가기를 기대합니다.

우리 교육청도 제주어의 보전·육성을 위한 ‘제주어교육’ 등 제주 미래의 주역이 될 학생들이 제주인의 정체성과 보편적 인류애를 지닌 세계시민으로 성장할 수 있도록 지속적인 노력을 기울여 나겠습니다.

끝으로 제주를 아끼고 사랑하는 일념으로 대회 준비에 애쓰신 제주학연구센터 관계자 여러분의 노고에 심심한 위로와 감사의 말씀을 드리면서, 제주학대회의 지속가능한 성장과 발전을 기원합니다. 감사합니다.

2019년 11월 11일

제주특별자치도교육감 이 석 문

Congratulatory Speech

Lee, Seok Mun
Governor of the Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education

Hello everyone! This is the most beautiful season when Jeju Island shines with unique colors such as yellow ripe tangerines, all kinds of autumn colors in Mt. Halla, the autumn blue sky and ocean. In the middle of this beautiful harvesting season, autumn, it is very meaningful to pick the fruit of Jeju research which is holding the 3rd Jeju Studies Congress. Congratulations on that from the bottom of my heart.

In addition, it is meaningful to prepare a place for public discussions where international scholars and national and international researchers on Jeju studies can get together based on their common interest in Jeju culture under the theme, “Jejueo Endangerment, Conservation, and Revitalization: Linguists’ Insights from Around the World.”

In the 21st Century, ‘The Era of Cultural Sensibility’, Jeju is flourishing with abundant cultural assets and internationally unique properties that reflect the pioneering spirit and creative wisdom of the ancestors from Tamna and also attract international interest. It can be said that “the most Jeju-like style is the most global one” because Jeju people’s identity that has developed through challenges and struggles here on our island surrounded by the seas is different from the mainland and has created a unique cultural style. The examples include Jejueo which was acknowledged as cultural heritage and classified as critically endangered in 2010, which is the fourth stage of the five-stage language endangerment scale as well as ‘Jeju Haenyeo (women diver) Culture’, which was designated as Intangible Cultural Heritage of humanity in 2016.

In particular, language is “the vessel of spiritual culture” which is filled with the spirit and soul of the people who use the same language together. Language is a representative symbol of an area’s culture and life style. Each regional language reflects the unique culture of that region and there is no other better way than language transmission to maintain cultural assets. In that sense, this year’s Jeju Studies Congress which is being held to conserve and revitalize the symbol of Jeju culture, Jejueo, has great significance.

I hope that the 3rd Jeju Studies Congress proves to be the place for public discussions promoting the professionalism and popularization of Jeju studies and further develops to be a festival in which everyone who loves and cherishes Jeju participates and communicates.

We, the Office of Education, will make persistent efforts to preserve and revitalize Jejueo through Jejueo Education while supporting students who are the future of Jeju to grow as global citizens while maintaining their Jeju identity as well as a universal love for humankind.

Lastly, I would like to thank the officials of the Center for Jeju Studies who have worked hard to organize this congress with a focus on their love for Jeju. I send my best wishes for sustainable growth and development of the Jeju Studies Congress. Thank you!

■ 기조 강연

우리가 함께 지켜 내야 할 절멸 위기의 제주 방언

이상규(전 국립국어원장, 경북대학교 명예교수)

우리가 함께 지켜 내어야 할 절멸 위기의 제주 방언

이상규(전 국립국어원장, 경북대 명예교수)

1. 문제 제기

제주도는 섬 자체가 유네스코가 지정한 세계자연유산으로 등재될 만큼 긴 역사와 오랜 전통을 지닌 천혜의 아름다운 섬이다. 온통 사면이 바다로 둘러싼 천혜의 자연 경관을 갖추고 있으며 제주만이 가진 풍부한 오랜 역사적 전통 속에 다양한 유무형의 문화유산이 보존되어 전승되고 있다.

제주어는 일찍 한반도의 언어와는 상당히 차이를 보였을 것으로 추정된다. 오랜 시간 동안 고립된 시간을 뛰어넘어 육지와의 이동과 이주 그리고 접촉이라는 교섭에 의해 점차 동화하여 제주 방언으로 자리를 잡고 있다. 이질적인 언어에서 동질적인 언어로 통합되어 형성된 제주방언에는 제주사람들의 문화적 상상력과 토속적 정보가 아로새겨져 있는 원형이라고 할 수 있다.

제주의 상고시대에 대한 연구는 그동안 많은 연구 성과들이 있었지만 아직 미명의 어둠과 신비 속에 가려져 있다고 할 수 있다. 건국신화에서는 한국의 전통적인 건국신화의 시조의 탄생과 달리 남방 계열에서 보이는 고·량·부 3성신이 땅에서 출현하여 바다를 건너온 3신녀와 혼인을 맺는 양상으로 나타난다. 이 제주의 건국 신화는 16세기 무속 제사로 연결될 만큼 지속적으로 추승되어 온 특징을 가지고 있다. 명칭은 고대부터 ‘州胡’, ‘耽羅’, ‘毛羅(托羅)’, ‘儋羅’, ‘涉羅’, ‘耽牟羅/耽毛羅’ 등의 다양한 표기로 남아 있는 제주는 상고시대에 독립 국가로 존재하다가 5~6세기에 백제와 신라와의 접촉에 이어 복속되는 과정을 거쳤다. 제주의 대외 교류는 대체적으로 서부마한 세력에서 전남 동부권으로 그리고 소가야로 이어지는 특징으로 보여주고 있어 한반도와의 문화적 통합화 과정을 보여준 것으로 확인된다.¹⁾ 특히 《삼국지》〈위지동이전〉에 남아 있는 ‘주호(州胡)’의 기록을 참고하면,

“또 주호(州胡)가 마한의 서쪽 바다 가운데 큰 섬에 있다. 그 사람들은 대체로 키가 작고 언어는 한(韓)과 같지 않다.”²⁾

‘주호’는 ‘오랑캐 마을, 섬’이라는 중국 시각에서 부여한 명칭이라고 볼 수 있는데 이에 대

1) 김경주, 〈탐라시대 전기의 취락구조와 대외교류〉, 《고대 동아시아와 탐라》, 경인문화사, 2019, 41~95. 참조

2) 제주방언의 뿌리가 어디에 있는가의 문제에 대해서는 아직 확고한 연구가 이루어지지 못했다. 이러한 고 문헌 기록에 근거하여 현재적 관점에서 유네스코 국제표준화기구(ISO)에서 제주방언을 언어로 분류했다고 해서 곧 제주방언은 한국어와 독립된 언어라는 것이 학계의 주류 의견임을 입증하는 것은 아니다. 예컨대 중국의 민 방언이나 우 방언도 ISO 639에 의하면 별개의 언어로 인정되지만, 중국어의 하위 방언으로 보는 것이 일반적이다.

해서 이병도(1976:297~299)나 진용하(2002:93~95) 교수는 당시 제주를 ‘단주(亶州/澶州)’로 기록한 《삼국지》나 《후한서》기록에 근거하여 중국 사람들이 원주민 집단과 혼동하여 외래어나 침략 거주 집단을 낮추어 불렀던 것으로 해석하고 있지만 ‘단주(亶州/澶州)’가 반드시 제주를 지칭한다는 근거도 불명료하다고 주장한다. 그러나 작은 제주 섬 내에 굳이 원주민 집단과 구분한 외래 이주 집단이 있었다고 하더라도 이를 분리해서 명명할 뚜렷한 근거가 미약하다. 따라서 이 기록에 근거하여 상고시대의 제주어의 현상은 삼한 계열과는 분명히 달랐음을 말해주는 매우 소중한 기록이라고 할 수 있다.³⁾ 역으로 현재의 제주방언은 그동안 육지와와의 교류와 접촉을 통해 상당한 동질화가 진행되었지만 표준어 교육이 시행되기 이전을 고려해 보면 상고시대로 거슬러 올라가면 개별 언어적 차이였는지 방언적 차이였는지 추론할 수 있는 근거가 될 수 있다.

장창은(2019:111)이 ‘주호’는 삼한 가운데 거리가 가장 가까웠던 마한 지역인 전남 해안지역으로 추정하여 제주가 한반도와의 교역의 확장으로 문화나 언어가 이질적인 것에서 동질적인 것으로 전환되는 오랜 과정을 거친 것으로 추정하고 있다. 곧 《삼국지》〈위지동이전〉에 ‘주호국’에서부터 고구려 문자명왕 13년(504)조의 ‘섭라’, 백제 문주왕과 동성왕주의 ‘탐라’, 신라 문무왕과 애장왕주의 ‘탐라’에 이르기까지 교류의 역사를 통해 제주의 언어 또한 변화의 부침을 거듭했을 것이다. 그 기간 동안 제주는 한반도뿐만 아니라 일본과 중국 그리고 몽골 등 동아시아 전역에 걸친 교류사의 흔적을 남기고 있다.⁴⁾ 1105년 고려 숙종 시기에 탐라국은 탐라군으로 개칭되면서 사실상 속국 지위가 박탈되고, 본토에 있는 중앙정부의 통제권에 들어왔다. 다만 이후에도 탐라 국왕은 성주로 호칭이 바뀌고 대를 이어 계속 세습되었고, 어느 정도의 자치권은 계속 허용되었다. 몽골 제국과의 여몽전쟁 시기에는 삼별초가 제주도를 점령하여, 최후 항전지로 이용되기도 했으며, 몽골 간섭기에는 말을 키우기 좋은 환경에 주목해 원나라의 직할령인 탐라총관부가 설치되어 요양행정 산하에 들어갔다. 그 동안 탐라국은 주변으로부터 이리 치이고 저리 치이며 잦은 수탈과 간섭에 시달렸다. 원나라는 탐라총관부를 설치하여 적극적으로 제주의 정치에 지배적 영향을 미치고, 사람들(주로 병사)의 이주를 통해 제주의 사회, 문화에 직접적인 영향을 끼치게 된다. 이러한 과정을 통해 제주방언의 많은 어휘, 특히나 목축 관련 용어는 중세 몽골어의 영향도 많이 받았다.

이러한 관점에서 제주의 민속 문화의 중요성과 함께 그 공간 내부에 생존하던 사람들의 지식정보를 교류하는 언어는 매우 소중한 변화의 흔적을 반영하고 있다고 할 수 있으며, 그러한 이유 때문에 제주방언의 소중함을 더욱 강조하려는 것이다. 언어학적인 자산으로서 제주방언은 그 기

3) “제주방언이 언제부터 본토 한국어와 의사소통이 안 되었는지 그 정확한 근원은 찾기 힘들지만, 제주방언이 본토 한국어와 소통이 되지 않았던 것은 고대에도 마찬가지였는지 정사 삼국지와 후한서를 보면 주호국(탐라국의 전신으로 추정)의 언어가 한(韓)과 다르다는 얘기가 언급되어 있다. 적어도 삼국 시대 이전시기부터 타 지방 언어와 크게 차이가 났다는 얘기이다. 이후 탐라국이 건국된 후에는 고대 문헌자료가 미비해서 기록을 찾아보기 쉽지는 않은데, 자료가 극히 부족하지만 가령 《삼국사기》, 《신당서》 등에는 7세기의 탐라국왕 이름으로 ‘유리도라(儒李都羅)’, ‘도동음률(徒冬音律)’ 등이 등장하는데 같은 시기 백제인이나 신라인들의 인명과는 그 체계가 다르다. 한반도에서 떨어진 지리적 특성 상 백제, 신라, 고려 순서로 속국이 되고 편입되기 전까지 제주방언은 탐라국 시대 중에도 독특한 언어학적 특성을 가졌을 것이라고 짐작할 수 있다.” 〈위키사전〉 참조.

4) 이우천, 〈탐라의 대일 교섭〉, 《고대 동아시아와 탐라》, 경인문화사, 2019, 195~227쪽.

최희준, 〈탐라국의 대일교섭과 항로〉, 《고대 동아시아와 탐라》, 경인문화사, 2019, 231~261쪽.

원에서부터 현재까지의 변화와 변동을 탐색하는데 매우 소중한 역사적 자산이기도 하다. 현재 제주방언의 어휘나 문법형태소나 조어법이 육지 방언과 현격한 차이를 보여주는 것도 있지만 다양한 동일성을 함께 포함하고 있기 때문에 그 가치가 더욱 높은 것이다.

특히 본고에서는 절멸위기 5단계 중 4단계에 진입한 제주방언의 보존과 활용을 위해 그동안 노력해온 과정을 되돌아보는 동시에 앞으로 우리가 취해야 할 과제들을 점검하고자 한다. 특히 절멸위기에 처한 제주방언의 조사 채록과 보존을 위한 유네스코 무형유산 등재와 함께 그리고 남북의 통일언어 시대를 열기 위한 남북 방언조사의 추진을 감당하기 위한 <국립방언원> 설립 추진과 제주에 유치할 것을 제안하려는 것이 본고의 목적이다. 이 순간 우리가 함께 절멸 위기의 제주방언을 지켜내기 위해 행동해야 할 적절한 시점이다.

2. 언어 다양성에 대한 인식

21세기에는 최소한 세계 언어의 절반 정도가 절멸해 버릴 수도 있다고 한다. 무슨 일 때문에 이 다양한 사람들의 목소리가 침묵하게 되는 걸까? 지난 세기 서방 유럽의 몇몇 국가 언어가 아프리카와 오스트레일리아, 아메리카 등 적도 하반부에 살던 수많은 원주민들의 언어를 포식(glottophagie)하였다. 변두리 토착민의 언어는 지구에서 한번 없어지면 대체가 불가능한 천연 자원과도 같은 것이다. 언어의 다양성이 조금이라도 줄어들면 우리가 끌어와 쓸 수 있는 지적 기반도 함께 낮아지기 때문에 인류의 환경 적응력은 현저히 감소된다. 우리 주변의 다양한 언어와 방언이 두려우리만큼 빠른 속도로 절멸해 가고 있는데도 그 누구도 이런 위기를 느끼지 못하고 있으며, 특히 언어학자들은 이러한 상황을 총체적으로 이해하려고 하지 않는 데 문제의 심각성이 있다.

세계적인 언어의 식민지화와 그 이후 산업자본주의의 발달과 함께 변방의 토착민들의 언어를 포식해 온 언어 신식민주주의의 증거들은 곳곳에서 발견된다. 케냐의 작가 응구기와 시옹오는 토착민의 언어인 키쿠유어로 글을 쓴다는 이유로 투옥을 당했으며, 우비크족의 대량 학살로 말미암아 우비크어가 절멸의 길로 들어서기도 했다. 특히 지난 2백 년 동안 언어의 절멸을 초래하는 과정이 가속화되었는데 언어의 절멸은 다양한 생물 종의 절멸 위협과 마찬가지로 인류가 당면한 매우 심각한 문제라고 할 수 있다. 생물 종의 다양성이 무너지면 지구의 위기를 예견할 수 있듯이 언어 다양성의 절멸 현상도 인류의 지적 문명의 재앙이자 다가올 불행을 예고하는 신호라고 할 수 있다. 민족이나 부족의 언어를 조직적으로 멸시하고 짓밟는 언어 식민지화에 대해서 일말의 문제점도 의식하지 않았던 언어학자들은 이제 지난 시대를 한 번쯤 되돌아보아야 한다.

한국어도 이미 잠재적 위기(potentially endangered)에 처해 있다고 할 수 있다. 지금 한국어는 사회적, 경제적으로 불리한 위치에 있고, 더 큰 언어로부터 커다란 압박을 받고 있으며, 앞으로 어린 사용자가 줄어들 징후를 보이고 있다. 데이비드 크리스탈이 쓰고 권루시안이 옮긴 《언어의 죽음(Language Death)》(이론과실천, 2005:42)에서는 언어의 위기에 대해 스티븐 웹이 분류

한 5단계 분류법을 소개하고 있다. 그에 근거한다면 외국어가 물밀듯이 들어와 지배하고 위협하는 상황에서 한국어는 점점 죽어가는 언어라고 진단할 수 있다. 특히 외래어와 외국어의 어휘 침식(lexical erosion)과 영어 공교육 강화 움직임은 이를 더욱 가속화 시키고 있다. 그러나 이러한 상황에 대해 어느 누구도 심각하게 받아들이는 사람은 찾아보기 어렵다. 일부 언어학자들이 지난 세기동안 전 세계의 변두리 국가나 부족들의 언어가 절멸하는 양상과 속도로 금세기에는 경악할 만큼 더욱 빠른 속도로 전 세계 언어의 반 이상이 절멸하리라 예상한다. 더군다나 한국어의 일부인 제주방언의 절멸은 너무나 급속도로 진행되고 있다는 점이 더욱 위기감을 불러일으키고 있다.

제주 토착인들은 과연 제주방언을 어떻게 대접하고 있는가? 제주방언으로 교육을 하고 있는가? 당당하게 문학작품을 쓰고 있는가? 생각해 보아야 할 문제이다.

2.1. 언어 절멸의 진행

언어의 식민지화는 여기에서 멈추지 않고 영어의 세계화라는 이름으로 전 세계의 국가와 민족 그리고 부족들에 이르기까지 영어로 지배할 기운을 보이고 있다. 이미 영어 그 자체가 엄청나게 다양한 변이형을 가진 변종(Variation)이나 혼종의 영어로 둔갑하여, 지난 세기에 죽어간 토착민들이 사용하던 언어의 자리를 무서운 속도로 다시 메우고 있다.

특히 지난 200년 동안 식민 지배, 멸종, 채광, 다국적 기업 등 다양한 요인에 의해 언어의 절멸을 초래하는 과정이 가속화되었다. 이처럼 언어의 절멸은 다양한 생물 종의 절멸 위협과 마찬가지로 인류가 당면한 매우 심각한 문제라고 할 수 있다. 생물 종의 다양성이 무너지는 것으로 지구의 위기를 예견할 수 있듯이 언어 다양성의 절멸 현상은 인류의 지적 문명의 재앙이자 다가올 불행을 예고하는 신호라고 할 수 있다.

지배 언어가 피지배 언어를 포식하는 언어 식민주의와 마찬가지로 한 국가 안의 사정을 들여다 보면 도시 언어(표준어)가 변두리 언어(방언)를 포식하는 관계가 성립된다. 곧 도시 언어가 지배 언어로, 변두리 언어가 피지배 언어의 관계로 대응된다. 한 국가 안에서도 중심의 공동체가 변두리 공동체보다 훨씬 우월하다는 것을 이론화하는 데 성공함으로써 언어 지배의 시도를 정당화하고 있다.

2.2. 언어 절멸에 대한 대처

위험에 처한 언어의 보존을 위해서는 두 가지 조건이 필수적이다. 첫 번째는 그 언어 사용자들이 문자를 갖는 것이고, 두 번째는 그 문자에 대한, 그리고 그 문자에 의한 교육이 체계적이고 지속적으로 이루어지는 것이다. 대한민국에서 기금을 지원하고 있는 세종대왕 문해상은 두 번째와 관련하여 중요한 의미가 있다. 문맹퇴치 활동에 대한 격려와 지원이 모두를 위한 교육(EFA: Education for all) 프로젝트와 위험에 처한 언어 보존 모두에 기여할 수 있음을 강조하고 싶다.

위험에 처한 언어의 보존을 위해서는 구어를 문어로 발전시키는 것이 필요한데, 대부분의 위험에 처한 언어는 언어의 집이라고 할 수 있는 문자가 없다. 대한민국은 위험에 처한 언어, 특히 동북아시아의 언어에 대한 전사 및 보존 사업에 참여하고 있고 이를 더 확대할 의사가 있다. 유네스코에서도 이 사업에 참여하는 국가들이 서로 협조할 수 있도록 지역별로 지원해 주는 방안을

제안한다. 아울러 한중일 3국이 문화 다양성 및 언어 다양성에 관한 여러 가지 선언을 채택하고 국제 협정을 체결하는 방안을 제안한다.

1970년 이후 매년 개최해 온 ‘지구의 날’과 같은 활동을 통해 환경 위기를 일반인에게 알려진 방식으로 많은 사람에게 언어 절멸의 위기에 대해서도 관심을 갖도록 해야 한다. 환경에 부정적인 영향을 주는 인간 행위가 결과적으로 환경 재해를 불러오듯 절멸 위기에 처한 언어들과 멸종 위기에 처한 생물 종 사이에는 많은 유사성이 있다. 그 중 가장 명백한 점은 절멸한 언어는 대체 가능하지 않다는 점이다. 작은 규모의 군집 사회를 보존하고 새로 조성하는 노력이 언어와 문화를 보존하고 지원하는 방안이 될 것이다. 유네스코를 비롯한 세계 각국에서는 절멸 위기의 언어를 보존하기 위해 다양한 활동을 전개해 왔다.⁵⁾

언어의 다양성과 공존을 위한 노력은 새천년을 열면서 세계적인 화두로 논의되었으나 국가우월주의와 배타적 민족주의가 다시 경쟁적인 국가이기주의의 목표로 전환된 나라들이 늘어나면서 생태와 언어 다양성에 대한 관심은 점차 줄어들고 있다. 그리고 위에서 살펴본 국가별 언어와 생태 다양성 보존에 대한 노력들이 아직은 미시적인 효과밖에 거둘 수 없지만 일반인에게까지 확산될 날이 올 것으로 기대한다.

2.3. 우리나라에서 방언의 절멸

일제의 지배 방식으로 ‘국어’와 ‘민족’이라는 이념이 필요했듯이 민족주의자들은 저항을 위해 ‘국가’와 ‘민족’이라는 이념이 필요했으며, 이러한 식민주의적 방식으로 표준어의 설계와 그 당위성을 지배자와 피지배자가 함께 공유하고 인정할 수밖에 없었다. 근대화의 환영으로 경성(京城, -서울-)을 중심으로 하는 표준어가 성립되었고 다른 모든 방언은 경성 표준어에 비해 열등한

-
- 5) • 1981년 유럽 의회에서 가에타노 아르페(Gaetano Arfé)가 ‘지역 언어, 문화 및 소수 민족의 권리를 다루기 위한 공동체 헌장’을 채택.
 • 1992년 캐나다 퀘벡주에서 개최된 국제언어학회(International Linguistic Congress)에서 소수언어 보호를 위한 헌장 채택.
 • 1992년 유럽 의회가 ‘지역 또는 소규모 언어들을 위한 유럽 헌장(European Charter for Regional or Minority Languages)’ 국제 협약 채택.
 • 1992년 유네스코와 국제연합에서 ‘민족적, 인종적, 종교적, 언어적 소수자들의 권리 선언(Declaration on the Rights of Persons belonging to National of Ethnic, Religious and Linguistic Minorities)’ 채택.
 • 1990년 미국에서 ‘아메리카 토착 언어를 쓰고 익히고 발전시킬 아메리카 원주민들의 자유권을 보존, 보호, 증진하기 위한 법’ 통과.
 • 1992년 미국에서 ‘아메리카 원주민들을 도와 그들이 자기 언어들의 생존과 지속적인 생명력을 확보하도록 돕기 위한 법안’ 통과.
 • 1993년 11월 유네스코에서 ‘위기 언어 레드북(Red Book of Endangered Languages)’ 채택.
 • 1995년 동경대학교에서 위기의 언어들에 대한 ‘국제 정보 센터(International Clearing House for Endangered Languages)’ 개설.
 • 1995년 미국에서 ‘위기 언어 기금(Endangered Languages Fund)’ 설치.
 • 1995년 영국에서 ‘위기 언어들을 위한 재단(Foundation for Endangered Languages)’ 설립.
 • 1995-2004년 일본 오사카가쿠인대학교 절멸 위기의 한태평양 언어 보존
 • 1996-1998년 헬싱키대학교 핀우그르 어 데이터뱅크 구축
 • 1998년 동경외국어대학교 구어 카라임 어(튀르크어족) CD프로젝트
 • 2000년 미국 오스틴대학교 라틴아메리카의 토착어 아카이브 구축
 • 2003-2006년 한국 알타이언어학회의 알타이 어 현지 자료조사
 • 2007년 일본 아이누 문화 연구 재단에서 아이누 어 보존
 • 2007년 전국 지방자치단체 중 제주도가 가장 먼저 방언에 관한 조례인 <제주방언 보존 및 육성 조례> 제정
 • 2008년 한국에서 개최된 제18차 세계언어학자대회에서 ‘언어의 공통성과 다원성’을 주제로 채택

것으로 간주되어 표준어의 방언 포식이 시작되었다.

모든 부족 또는 민족의 토착 언어나 방언은 그 나름대로의 가치를 지닌다. 부족 또는 민족의 토착 언어나 방언에는 그들 부족이나 민족의 삶의 지혜와 생존 전략뿐만 아니라 그들이 살아가면서 느낀 감정과 정서가 반영되어 있기 때문에 이것은 그들의 언어와 관련해서 사회적 결속을 어떻게 하고 있는지를 보여 주는 값진 자산이다. 국어와 방언은 모두 고유한 어휘, 문법, 그리고 음운 체계를 가지므로 국어와 방언 사이에는 국어라는 측면에서는 어떠한 차이도 있을 수 없다. 그러나 국어와 방언에 차이가 있다면 ‘지위 획득’이라는 면에서 국어가 방언보다 존중된다. 국어가 규범적인 언어인 표준어와 일치한다는 편견은 방언이 국어가 아니라는 오해를 낳는다. 엄밀한 의미에서 우리나라 ‘국어’는 ‘국가어’이다. 표준어가 국가어인 ‘한국어’와 문화어가 국가어인 ‘조선어’를 합치면 민족 단위의 하나의 ‘국어’가 될 수 있다. 민족어가 남과 북으로 분단되어 있기 때문에 두 ‘국가어’를 합쳐야만 진정한 하나의 통일된 ‘국어’라는 개념으로 통합될 수 있다.

술한 토착 방언이 죽어간 묘지 앞에서 한국 표준어만 생존할 수 있을까? 다시 표준어를 포식할 거대한 자본 언어인 영어가 입이 큰 베스처럼 입을 벌리고 표준어를 포식할 준비를 하고 있다. 국어가 토착 방언에 미치는 언어폭력과 포식에 대해서는 전혀 무관심한 일부 학자들은 국어를 국어를 구성하고 있는 방언들의 총합이라고 규정하면서 국어의 특질은 개별 방언들이 갖는 공통적 특질로 구성된다는 대단히 목가적인 설명만 되풀이하고 있다. 일부 방언학자들에 의한 이러한 논점은 방언들 사이의 관계를 진지하게 역사적으로 읽어내려고 하기 보다는 오히려 언어 식민화와 언어 포식을 정당화하는 식민주의 이데올로기에 봉사하는 일종의 지적 테러리즘을 불러일으키는 행위라고 볼 수 있을 것이다.

현재 한반도에 모국어를 관리하는 정부가 두 개 있다는 현실은 우리들의 모국어를 항상 반쪽만 사용하도록 강요하는 동시에 이를 통한 이데올로기의 대립과 갈등을 다시 폭력의 수준으로 우리들에게 노정시키고 있다. 김형수(2006)는 “남과 북에서 서로 대결 의지를 높여 온 위정자들이 반공 정책과 반자유주의 정책을 강제한 결과 억압에 의한 언어의 자살 현상도 극심했다.”⁶⁾라고 평가하고 있다. 중심에 자리한 표준어와 문화어, 그리고 변방에 자리한 방언들과 죽어가는 토착 방언들 간의 관계에서 지금 우리는 무엇을 해야 하는가? 멸종으로 치닫는 생태계의 현상과 같이 죽어가는 습지, 물고기, 새, 사라져가는 나무와 들풀처럼 변두리의 방언도 함께 저 세상으로 보내야 할 것인가? 소수 언어인 방언의 미학을 되살려 내는 방식을 모색해야 한다. 자본주의 ‘비즈니스 문명’의 유통 질서의 세계를 거꾸로 되돌려, 버려진 것, 변두리의 것, 소외된 것들에 대해 이름을 불러주고 관심을 갖게 하는 일이 필요하다.

어떤 발전이든 그 발전은 다양성이 전제되어야 하며, 오직 다양성이 보장될 때만이 진보적 발전이 가능하다. 그런데 우리는 끊임없이 우리의 문화와 언어를 단일화하고 획일화해 나가려고 함으로써 지속적인 발전을 우리 스스로 가로막고 있다. 한 언어는 한 민족의 독립성과 자주성을 확립하는 선결 조건이다. 빌려 온 외국 언어에 어떻게 우리의 고유한 삶과 경험의 무게를 온전히 잘 실어 낼 수 있을까?

6) 김형수, <변두리가 중심을 구원할 것이다 - 한국 문학이 아시아 연대를 꿈꾸는 이유>, 《ASIA》, VOL 1. NO.3, 16~17 쪽, 2006.

3. 생태계 보존의 열쇠는 언어

3.1. 방언의 소멸 속도

많은 사람들도 어느 정도 인식하고 있고, 방언학자(언어학자)들이 우려하고 있는 바와 같이, 우리의 방언은 현재 심각한 위기에 처해 있다. 이를 좀 더 객관적인 방법으로 검토해 보기로 하자. 크리스털(2000 /2005:36~38)은 한 언어가 살아남는가 사라지는가 하는 인자를 세 가지로 가정하고 있음을 본다. 하나는 가정(집)에서 그 언어를 사용하는 사람들의 비율이다. 사용하는 사람의 비율이 높으면 그만큼 살아남을 확률이 높고, 그 비율이 낮으면 그만큼 사라질 가능성이 높을 수밖에 없다. 둘은 그 언어를 사용하는 평균 나이인데, 평균 나이가 낮을수록 살아남을 가능성이 크고, 평균 나이가 높을수록 앞날이 불투명한 언어라는 것이다. 셋은 언어 손실이 일어나는 시점이다. 비록 어릴 때는 가정에서 그 언어(모국어)를 썼지만, 또래 집단의 압력이나 취업 시장의 요구가 강할 경우 지배 언어를 쓰게 되는 경우가 허다한데, 이럴 경우 모국어는 손실되는 언어로 이해된다. 그러한 언어 손실이 적으면 적을수록 그 언어는 살아남을 확률이 높고 그 반대라면 사라질 위기에 처하게 됨은 자명한 이치일 것이다.

이러한 관점을 우리의 방언에 대입해 보면, 비관적인 결론에 도달하게 된다. 정확한 통계 자료가 없기는 하지만, 가정에서 방언으로 말하는 일은 현저하게 줄어들었고, 사용한다 해도 그것은 이제 50대 이상의 연령층에서나 가능한 일이다. 이러한 것은 학교 교육, 텔레비전 등 대중매체를 통한 표준어에의 노출이 그 주된 이유이다. 그리하여 설령 어린 시절에는 가정에서 부모나 조부모로부터 방언을 듣고 말했다 해도, 10대가 되면 학교 교육, 또래 집단의 압력 등으로 방언 사용에서 점점 멀어질 수밖에 없게 된다.

이런 점을 감안하면, 우리의 방언은 현재 킹케이드(1991:160~163)가 말하는 ‘위기에 처한(endangered) 언어’⁷⁾이거나, 월(1998:192)이 말하는 ‘위기에 처한(endangered) 언어~심각한 위기에 처한(seriously endangered) 언어’이거나, 밤그보세(1997:22)가 말하는 ‘박탈된(deprived) 언어’에 속할 수밖에 없다.⁸⁾

이 세계가 어떻게 하나의 생태, 하나의 언어집단으로 동질화가 이루어질 수 있겠는가? 언어로부터 생태계 삶의 방식이 동질화된다고 가정해 보자. 그 상황이 바로 인류의 종말적 상황이라고 할 수 있다. 토착적 지식의 가치가 얼마나 중요한가. 필리핀 하누우족은 컴퓨터 언어는 하나도 모르지만 그들은 450종 이상의 동물과 1천5백종 이상의 식물을 구분할 능력을 가지고 있다. 우리말은 ‘CUT’에 대응되는 ‘썰다’류의 동사가 무려 45가지로 구분된다. 한식의 칼솥씨가 거저 나온 것이 아니라는 말이다. 발리섬에 사는 발리인들의 사원 두레 조직으로 이루어진 농사 관계 체계는 매우 독특하다. 아시아 은행이 추진한 현대화된 계획이 그들의 토착 지식 체계를 무시하고 개발을 추진하다가 실패한 사례도 있다. 다양한 언어는 그들 나름대로의 자원과 관행을 가진 다양한 사회 조직망 속에서 진화되어 온 것이다. 바로 그들의 관행과 자원을 침탈당할 때 그들의 언어는 사라진다. 이러한 관점에서 유네스코에서는 제주방언 역시 절멸

7) 생존이 가능할 정도로 충분히 많은 사람들이 사용하고 있지만, 상황이 우호적이고 공동체의 의지가 커져야 살아남을 수 있는 언어.

8) 세 학자의 용어와 그 뜻은 크리스털(2000/2005:41~43)에서 다시 인용한 것이다.

위기의 언어로 진단한 바가 있다.

3.2. 제주지역어의 생태 지수 측정

2007년 국립국어원에서는 제주지역어의 생태지수를 조사하기 위한 용역을 발주하여 2008년도에 그 보고서를 제주대학교 강영봉 교수가 주관하여 완성하였다. 이 보고서의 조사 방법으로는 생물종의 수를 세는 단순한 방법보다 다양성을 더 잘 나타낼 수 있는 측정 방법이 필요하듯이 생태계의 풍부함을 계량적으로 나타낼 수 있는 측정 방법을 고안하기 위해서도 종의 명명 방법에 대한 철저한 조사와 함께 세대별 인지율, 이해율, 사용률을 조사할 필요성을 제시하고 대상이 존재하는 경우, 대상이 절멸한 경우, 대상이 대체된 경우 등으로 구분하여 인지율, 이해율, 사용률로 구분하여 세대별 구분에 따라 조사하였다. 예를 들어 제주도어로 된 동식물 이름을 선정하고 그 제주 방언을 대상이 존재 하는가 혹은 그 대상이 절멸 하였는가 또는 그 대상이 다른 것으로 대체되었는지 조사한다. 조사 대상은 연령별 1군(10-20세), 2군(20-4세), 3군(40-60세), 4군(60-이상)으로 구분하여 연령별 대상에 대한 인지율, 곧 사물을 본 적도 없지만 대상을 알고 있는 경우, 제주 방언을 단 한 번도 사용하지 않은 경우에 대한 인지율 조사와 대상을 확인한 적도 있지만 제주방언을 한 번도 사용한 경험이 없는 경우의 이해율에 대한 조사, 대상을 알고 있으며 실제로 제주방언으로 말한 경험이 있는 경우를 설문 형식으로 조사하였다.

이 조사 보고서를 근거로 하여 대표적인 문헌자료에 나타나는 제주방언의 소멸 과정을 추적하기 위한 사례를 먼저 들어 보면 다음과 같다. 역사 문헌에 남아 있는 대표적인 어휘인 ‘굴레, 손콥, 녹대(쉬엄), 가달(석), 고지, 텡유지’ 등의 조사 결과는 다음 같다. 이들 문헌어는 전체적으로 ‘굴레(13.3%), 손콥(37.9%), 녹대쉬엄(10.0%), 가달석(0.4%), 고지(7.5%), 텡유지(45.4%)’로, 그 사용 빈도가 낮은 편이다. ‘텡유지’가 사용 빈도가 높은 것은 요즘도 일반 가정에서 ‘텡유지’를 이용하여 차를 만들거나 제수(祭需)로 쓰기 때문에 그런 게 아닌가 한다. ‘텡유지’라는 어휘에 대한 사용률과 이해율에 대한 조사 통계는 아래의 도표와 같다.

성 별	사용(%)	이해(%)	예전사용(%)	이해못함(%)	모름(%)	계
60대	65.0%	20.0%	13.8%	1.3%	0.0%	100%
40대	53.8%	27.5%	8.8%	6.3%	3.8%	100%
20대	17.5%	16.3%	2.5%	10.0%	53.8%	100%
합 계	45.4%	21.3%	8.3%	5.8%	19.2%	100%

[표 6] 강영봉 외, 《제주 지역어 생태 지수 조사 보고서》, 국립국어원국립국어원·제주대학교 국어문화원 2008-01-54, 2008.

연령에 따른 사용률과 이해율의 조사 내용을 살펴보면 ‘텡유지’는 ‘당나라 유자(唐柚子)’인데 관습적으로 제수로 사용되고 있는 관계로 어느 정도 사용률이 유지 되고 있지만 이해율은 거의 바닥세이다. 60대 이상에서 65.0%, 40대 53.8%, 20대 17.5%가 사용하며, 40대 3.8%, 20대 53.8%가 모르고 있다. 여자의 사용 빈도가 남자보다 10.8% 높은 편이다. 2010년 들어 30대 이하 연령층에서 반말 어미와 일부 특정 어휘를 제외하고는 사투리가 거의 전멸한 상태이다. 덕분에

에 경어로 따지면 표준어와 거의 같다고 볼 수 있다. 제주시 같은 도시 지역이나 외래인 유입이 많은 지역에서 제주방언 소멸 현상이 두드러진다. 가족이나 친구끼리 사용하는 것 외엔 표준어 말씨랑 차이가 거의 없다. 가령 음식점에 예약 전화를 할 때도 그냥 표준어를 쓴다. 그리고 산복이 산남보다 사투리 사용 빈도가 덜하다. 이미 돌아가신 분들이 많은 80~90대 세대는 거의 외국어 수준의 제주방언을 썼고, 그 아래 50~60대 토종 제주방언을 알아들을 수는 있지만 점점 사용을 덜 해가고, 지금 20~30대에 와서는 전술했듯 몇몇 단어와 어미 정도만 빼면 표준어와 크게 차이가 없다. 이대로 가다간 거의 표준어화 된 지금 젊은 층의 제주방언마저 먼 미래엔 지금 우리가 노인분들의 제주방언을 듣는 것처럼 생소하게 들릴 수도 있다.

이렇게 조사한 결과를 분석할 경우 제주방언의 절멸 과정을 시간별 계층별로 확인이 가능하며, 정확하게 생태 환경의 변화 과정에 대한 미시적 사항을 기록 보존이 가능하다. 제주방언을 보존하기 위해서는 우선 제주방언의 자료를 보존하는 일이 선결되어야 한다. 오디오 자료와 이를 전사한 전사 자료, 비디오 자료, 나아가서 대상물의 보존까지를 고려해야 할 것이다. 이와 함께 제주방언을 사용하는 사람들의 인식 전환이 필요하다. 보존의 당위성을 인식하고 가정 언어로 나아가서 학교 교육 언어로서 사용자의 수와 그 환경을 확대하려는 의지가 필요하다. 무엇보다도 제주방언이 절멸 위기라면 구체적으로 어떤 과정을 거쳐 절멸되는지 그 과정을 조사하여 기록 자료로 수집 보존해야 할 것이다. 앞으로 제주방언을 보존하는 일은 관련 학자와 제주 지역민들의 힘이 합쳐질 때 가능한 일이다.

3.3. 왜 제주방언이 중요한가?

첫째, 지금까지 방언은 지리적으로 계기적인 연속체라는 가정 아래에서 공통언어에서 다양하게 분화 내지는 분지된다는 관점에서만 접근해 왔다. ‘접촉’이라는 관점에서 바라보면 다른 언어나 방언이 접촉하여 평준화(leveling)가 일어난 새로운 혼합형의 방언체계가 나타날 수도 있다. 바로 제주방언은 다른 언어에서 혹은 상당히 이질적인 방언에서 시차성을 준 접촉에 의해 새로운 변종으로서 제주방언이 형성이 되었다는 관점에서 제주방언은 매우 소중한 방언일 수밖에 없다. 물론 서부독일어와 네덜란드어와 같이 접촉과 반대가 되는 고립의 관계에서도 방언의 분화와 언어의 단절이 생겨날 수 듯이 제주방언은 세계적인 관점에서도 언어지리적 연계가 아닌 접촉을 통한 새로운 혼합형의 방언 생성을 밝혀 줄 수 있는 주요한 모델이 된다.

둘째, 제주방언은 그 지리적 특성으로 인해 고어가 많이 남아 있는 방언으로 알려져 왔지만 제주방언에 고어가 특별히 더 많다고 하기 보다 육지 방언과의 접촉을 통한 독자적 발달을 보인 형태가 매우 풍부하게 보여 준다는 점에서 더 주목된다.

제주방언이 육지와 떨어져 있기 때문에 방언 차이가 많다고 하는 관점은 동일 언어에서 분화되었다는 관점이지만 또 다른 입장에서는 원래 달랐던 언어에서 오랜 역사 기간 동안 접촉과 이주와 관할로 인해 동질화가 진행되어왔다는 관점도 있을 수 있다.

현재적 관점에서는 한국어족에 속한 하나의 언어 분화라고 할 수 있다. 다만 그 기원에 관한 문제는 결코 쉽게 해결할 수 있는 문제는 아닐 것이다. 제주방언에 ISO 코드가 없었기 때문이다. 위키백과는 ISO 코드가 없는 언어에 대한 위키 개설 허가를 내주지 않아왔는데 2014년에 제주

방언에 jie라는 코드가 부여되었기 때문에 개설이 가능해진 것이다. 제주말 위키 신청 허가에 대하여 위키재단에서는 활동할 수 있는 모어 화자만 확보를 한다면이라고 하는 조건 하에 긍정적인 반응을 보여 왔다.

셋째, 제주방언은 그 자체로 하나의 체계를 가지고 있으면서 독특한 특징을 가지고 있다. 현재 한국어의 변종으로 제주방언은 단모음체계에서도 표준어와 달리 /으/(굴대, 꺾디, 브름, 츠다)가 존재하는 대신 /위/, /외/가 존재하지 않는다. /외/는 [왜](쥬스랑, 쥬:, 웬광이)로 /위/는 [우^이] (구^이빔)로 실현되고 있다. 그리고 최근에는 /에/와 /애/도 변별성이 약화되고 있다. 어두음절에서 구개음화(지프다, 질매, 성제, 숭)도 실현되며, 음라우트가 실현되는 예(궤기, 뒹끼)와 전부모음화의 예(실피, 실:게, 직스^히다, 징:땡)가 실현된다. ‘△’에 대응되는 ‘ㅅ’(ㄱ실, 저슬, ㄱ세)이나 어중 ‘ㄱ’이 실현되는(십그다, 텡기다) 등이 고어형에 대응 변종이 많이 나타난다.

어두 경음화가 아닌 유기음화가 실현되는 ‘털다(떨다), 착콩(작콩), 촌물(잔물)’의 예는 제주방언에서 세력을 가진 변종이다. 어말에서 정지음(ㅂ, ㄷ, ㄱ)이 외파음으로 개음절화(보끄다, 바트다, 나끄다, 더프다)하여 제주방언의 특색을 보여 준다.

어법적으로도 주격에 모음 뒤에 ‘-래(리)’가, 속격에 ‘너의’가 ‘느+zero(이)(느것, 느신, 느땡)’로, 혹은 ‘-네’(느네, 조카네), 대격으로 ‘-얼, -렐, -ㄹ’(모살쥬얼, 나빌), 부사격으로 ‘-의, -으게’(ㄱ실의, 서귀포레, 바당더레)가 공동격에 ‘-왕, -광’(쟁이광 궤기광)이 사용되고 있어 표준어와 차이가 많이 난다. 특수조사에도 ‘-영, -이영’(나영 가이영)이 ‘-이랑’에 대응되며 강조의 ‘-야, -이야’도 ‘-사, 이사’(느리사, 밥이사)로 실현되며 명사뿐만 아니라 동사나 형용사에도(와사, 아프문사) 사용된다.

선어말어미 체계에서도 현재 시상에 ‘-ㄱ’이(감쥬, 잡암서), 미래 시상에 ‘-카, -키, -코, -쿠’(가진가, 가커라, 가쿠까, 흐코, 흐커민, 흐컬랑, 흐카푸땡, 흐쿠땡)와 같이 실현되어 쓰여 표준어와는 많은 차이를 보인다.

어말어미에서 서술형에서 ‘-우다’(쟁이우다), ‘-수다’(감수다)와 ‘-ㅂ네다’(모릅네다), ‘-ㅂ디다’(흙디다)가 표준어 ‘-요’에 대응되는 ‘-예’(잡암신계예)와 ‘-서’(어섬서, 아팜서)가 ‘-오/소’에 대응되는 ‘-메’(추우메, 안되메)가 ‘-ㄴ다’에 대응되는 ‘쥬’(올라감쥬)가 ‘-노라’에 대응되는 ‘-고라’(흐고라)가 사용된다. 의문형어미에서도 ‘-ㅂ니까’에 대응되는 ‘-우까(파)(붓이우까), ‘-수까(파)’(가빏수까), ‘-수광’(험수광)이 쓰이며 ‘-느냐’에 대응되는 ‘-디아’(입어반디아)가 실현된다. 명령형어미에는 ‘-ㅂ시오’에 대응되는 ‘-ㅂ쥬’(받읍쥬)와 ‘-게’(갑서게)가 사용되며 청유형어미에는 ‘-ㅂ주’(갑주, 가주)가 쓰인다.

접속어미로는 ‘-고’에 대응되는 ‘-곡’(브름 불곡), 이유나 원인을 나타내는 ‘-아서’, ‘-고서’에 대응되는 ‘-그네’(먹어그네), ‘-땡’(자땡)이, ‘-영’(흐영), ‘-니까’에 대응되는 ‘-나네’(보나네)와 ‘-난’(나시난)이 쓰인다. 의도의 ‘-려’, ‘-려고’에 대응되는 ‘-쟁’(가쟁), ‘-다고’에는 ‘-땡, -땡, -엔, -앵’(가쟁, 떡쟁, 간땡, 가키앵)이 쓰인다.

어휘적인 특징은 제주방언의 조어상의 특징 뿐만 아니라 절도이기 때문에 매우 독특한 자연환경과 생활어휘가 육지와는 많은 차이를 보여주고 있다. 의미 영역이나 어원을 달리하는 단어 또는 몽골어 등의 외래어로 인해 독특한 모습을 보이는 단어가 매우 많이 나타난다. ‘패마농(파),

대사니(마늘), 팽마농(달래)’을 총칭하는 말(‘마농’)이 있다든지, ‘새끼줄’의 방언형이 굵기에 따라 ‘배(大), 네끼(中), 노(小)’로 분화되어 있다든지 하는 것은 의미 영역을 달리하는 경우다. 아울러 ‘구덕(바구니의 일종), 올레(골목에서 마당으로 들어오는 짧은 골목), 허벅(물동이의 일종)’ 등처럼 제주 지역에서만 발견되는 특수어도 그 수가 상당하다.

넷째, 한편 제주방언은 대방언권의 하나로, 방언권 내의 언어적 동질성이 매우 강하다. 전통적으로 한라산을 중심으로 산북 방언과 산남 방언으로 구분해 왔지만, 다른 방언권의 경우와 비교할 때, 두 방언의 차이는 하나의 소방언권을 하위 구획한 정도의 차이에 불과하다. 그럼에도 불구하고 오늘날의 제주방언은 ‘세대’에 따른 방언차를 매우 크게 드러내는데, 이는 대부분의 젊은층 화자들이 전통적 제주방언 대신에 표준어의 한 변종을 사용하기 때문이다.

다섯째, 아직 제주방언의 기원에 대한 문제는 신비에 가려져 있다. 김공철(1999:26~30)에 의해 유구어와의 친족관계와 아이누어가 한반도와 구주를 거쳐 제주방언과 접촉하였다는 가설 위에 고구려와 가라어와 친근성을 제시한 바가 있지만 그렇게 신뢰할만한 것이 되지 못한다.

유네스코와 국제표준화기구, 《에스놀로그》(2011)에서는 제주방언의 기원적인 제주어를 방언보다는 하나의 별개 언어로 분류하여 제주어를 독립적인 언어로 보았다. 이러한 논의를 기반으로 하여 상고 제주방언의 기원 문제와 한반도나 일본, 유구, 아이누, 만주어와의 기원적인 문제도 더 깊이 있는 연구가 진행될 필요가 있을 것이다.

4. 앞으로의 과제

생태학적으로 생물 다양성의 감소에 관한 위기에는 모두가 동의하고 있으나 언어 다양성의 감소에 관한 위기에는 둔감한 것이 오늘의 현실이다. 방언의 소멸로 인해 초래되는 문화의 퇴조와 문화적 자산의 손실에 관한 문제점을 지적하고 이를 극복하기 위한 노력은 거의 이루어지지 않고 있다. 이제 우리도 방언의 절멸위기에 대응해야만 한다. 이것이 문화다양성과 언어다양성 그리고 창조의 다양성을 유지하고 발전시키는 길일 것이다. 이를테면 2007년 강창일 의원이 발의한 <지역어 보존 및 육성에 관한 법률안>과 같은 정책적 노력으로 지역어가 소멸해가고 있는 속도를 늦출 수 있을 것이다. 제주특별자치도에서는 2007년 <제주방언 보존 및 육성 조례> 제정과 재개정의 과정을 거치면서 자치 정부 스스로 지역어 보존과 보육을 위한 노력을 시작하였다. 강창일 의원이 국회에 발의한 <지역어 보존 및 육성에 관한 법률안>의 제안 이유를 살펴보면,

“표준어가 확산되고 영어의 중요성이 강조되는 요즘 제주방언과 같은 지역어가 사멸해 가는 위기를 맞고 있음.

언어는 단순한 소통의 수단이기 전에 그 언어를 사용하는 이들의 얼과 혼으로서 지역어의 보존은 바로 국어를 지키고 발전시키는 것이며 이를 통하여 우리 민족 고유의 문화 창달이 가능하고 국가의 문화경쟁력을 높일 수 있을 것임.

이에 지역어 정책의 수립·시행, 지역어 능력 향상, 지역어 연구·조사 등을 통한 지역어의 보존과 육성·발전의 기틀을 마련함으로써 국어의 발전과 민족문화 창달에 이바지하려는 것임.”

이라고 하여 현재 오랜 전통과 뿌리를 갖고 있는 제주방언의 절멸 위기에 대한 인식과 함께 언어는 그 지역의 지식 정보의 보고인 동시에 정체성을 드러낸 문화발전의 본질이라는 점을 깊이 인식하고 있다. 따라서 이 〈지역어 보존 및 육성에 관한 법률안〉이 상정되어 입법화된다면 곧 바로 국립방언연구원의 설립과 유치가 가능한 것이다.⁹⁾ 다만 아쉬운 것은 이 법안이 국회에 계류된 상태에 있어서 아쉽다. 그 후에 오영훈 의원실에서 지속적으로 이 상정안을 수정하여 국립방언연구원 설립안을 제시하려는 학술세미나를 하기도 하였다. 오영훈 의원실의 협력과 경상북도의 지원으로 필자가 주관하여 〈국립방언연구원 설립 법안〉 마련을 위한 학술세미나를 개최한 바 있다. 우리나라에 왜 ‘국립 방언연구원’(이하 ‘방언연구원’)이 설립되어야 하며, 그렇게 설립된 방언연구원의 목표는 무엇이어야 하는지를 심도 깊게 논의한 바가 있다. 필자는 국립방언연구원의 설립 당위성과 관련해서는 두 가지 점이 분명하게 지적되어야 한다. 첫째는 그 연구원이 왜 ‘방언’을 중심에 두는 연구원이어야 하는가라는 점이고, 둘째는 방언연구원이 왜 ‘국립’이어야 하는가라는 점이다. 첫 번째 문제 제기에 대한 답은, 방언은 매우 소중한 존재이기 때문에 그것만을 전문적으로 다루는 연구원이 필요하다는 것으로 압축된다. 특히 통일을 내다보면서 한 언어로 두 가지 표준어와 문화어라는 지향성을 통합하기 위해 표준어 연구와 관리를 중심으로 하는 국립국어원은 한계를 지닐 수밖에 없기 때문이다. 두 번째 문제 제기에 대한 답은, 국가 기관이 아니고서는 방언과 관련되는 각종 문제를 체계적이고 지속적으로 운영하기 어렵다. 지금 우리나라의 방언, 특히 제주방언은 소멸 위기의 단계에 이른 존재이며, 그런 사정으로 하여 국가기관이 여기에 깊이 관여하지 않고서는 해결의 실마리를 찾을 수 없다.

이번 학술회의를 통해 제주방언의 본질적인 언어학적인 연구 성과를 거두는 것도 중요하지만 필자는 제주특별자치도에서 국립방언연구원을 설립 추진하기 위하여 관련 법안을 제정하는 방향을 제시하는 것이 매우 중요한 목표로 삼고 싶다.

4.1. 제주특별자치도에 ‘국립방언연구원’ 설립 추진을

방언 자료는 문헌자료의 부족을 매울 수 있다는 측면에서 국어학 연구에 있어서 매우 중요한 연구 영역을 차지해 왔다. 이러한 종래의 방언 연구의 목표는 바로 방언이 가지고 있는 다양성,

9) 법안의 주요 내용은 아래와 같다.

가. 각 지방의 지역어를 보존·육성함으로써 국어의 발전과 민족문화 발전에 이바지함을 목적으로 함(안 제1조).

나. 특별시장·광역시장·도지사 및 특별자치도지사는 지역어의 보존과 육성을 위하여 5년마다 지역어보존기본계획을 수립·시행하고, 이에 따른 세부 시행계획을 수립·시행하여야 함(안 제4조).

다. 특별시장·광역시장·도지사 및 특별자치도지사는 2년마다 지역어 보존과 육성에 관한 시책 및 그 시행결과를 해당 지방의 회의 해당 상임위원회에 보고하도록 함(안 제6조).

라. 특별시·광역시·도에 지역어심의위원회를 두어 지역어보존기본계획의 수립에 관한 사항 등 지역어의 보존과 육성을 위한 중요사항을 심의하도록 함(안 제8조).

마. 특별시장·광역시장·도지사 및 특별자치도지사는 지역어의 홍보·보급·교육 등을 위하여 필요한 사업을 시행하고 지역어의 보존·육성을 목적으로 활동하는 법인·단체 등에 대하여 필요한 지원을 할 수 있음(안 제9조부터 제12조까지).

바. 특별시장·광역시장·도지사 및 특별자치도지사는 지역어 주관을 정하여 기념행사를 개최하고, 지역어의 보존과 연구를 위하여 지역어연구소를 설치할 수 있음(안 제14조 및 제15조).

곧 다양한 변이형과 변종을 유지하고 있기 때문에 이들의 상호 비교를 통한 국어사의 실마리를 풀 수 있는 단서가 될 수 있기 때문이기도 하다. 방언 연구가 종래 국어사를 보완하는 기능적 지위가 아니라 국어의 생태 기반의 유지 발전이라는 문제와 깊은 관련성이 있기 때문에 방언학에 대한 연구가 언어생태학적 관점에서 접근하려는 노력이 절실하게 필요하다.

방언을 보존하고 체계화하는 작업은 각자의 정체성을 확립하고, 지방분권화 시대를 준비하며, 새로운 문화창조와 문화융성의 기틀을 마련하는 것으로서 궁극적으로는 국어의 발전에도 크게 기여하는 일이다. 이와 같은 작업을 총체적으로 관장하여 시행할 국립방언연구원의 설립이 시급한 실정이다. 현 시점에서 제주특별자치도에서 국립기관으로서 국립방언연구원의 설립과 유치가 긴요하게 필요한 이유는 다음과 같다.

첫째, 절멸 위기에 있는 제주방언의 보존은 국가적인 과제인 동시에 지방정부가 함께 추진해야 할 과제이다. 그러한 과제를 지속적으로 추진하기 위한 노력으로 국립방언연구원의 설립 법안 마련과 동시에 국가기관의 유치는 반드시 이루어져야 한다.

둘째, 방언연구원이 ‘국립’으로 설립되어야 할 가장 중요한 일은 그 소멸 속도가 빠른 만큼 국가 차원에서 이를 관리하지 않으면 안 되기 때문이다. 현재 우리나라에는 어문 정책을 담당하고 있는 국립국어원이 있지만, 현재의 시스템으로 국립국어원에서 방언을 관장하는 일은 역부족으로 보인다. 따라서 국립국어원과 별도로 국립방언연구원이 들어서는 게 합리적이라 할 것이다.

셋째, 방언연구원이 지향해야 할 목표는 1. 지역어정책의 기본방향과 추진목표, 2. 지역어 선양과 지역어의 발굴·보존에 관한 사항, 3. 주민의 지역어 능력향상에 관한 사항, 4. 지역어정책과 지역어교육의 연계에 관한 사항, 5. 지역어의 관광자원화에 관한 사항, 6. 지역어의 정보화에 관한 사항, 7. 지역어 발전을 위한 민간부문의 활동 촉진에 관한 사항, 8. 그 밖에 지역어의 사용·발전 및 보존에 관한 사항을 효과적으로 추진하는 데 두어야 한다.

넷째, 국립방언연구원의 목표를 달성하려면 여기에 맞는 조직을 꾸려야 한다. 제주 지역에 ‘본원’을 두고, 각 도 단위에 최소한 하나 이상의 ‘분원’을 두어 유기적 관계를 형성해야 성공할 수 있을 것이다. 분원은 방언학을 전공으로 하는 사람과 향토 연구자를 아우르는 조직으로 되어야 한다. 분원은 각 군 단위별 회원이 중요한 위치에 오도록 하고, 이들로 하여금 면 단위별 방언 조사를 하게 해야 한다.

다섯째, 국립방언연구원은 표준어로 올릴 말들을 방언조사를 통해 발굴하여 정리한 뒤 이를 국립국어원으로 보내어 심의를 받게 해야 한다. 국립국어원에서는 방언연구원에서 상정된 말들을 국어심의회 심의를 거쳐 사정된 말들을 표준어로 고시해야 한다. 이렇게 하면, 지나치게 폐쇄적이라고 비난 받고 있는 우리의 표준어 정책은 거기에서 자유로울 수 있고, 이것이 곧 공통어 정책으로 이행하는 첫 걸음이 될 것이라고 필자는 믿어 의심치 않는다.

향후 남북통일 국어정책을 위해서도 남의 표준어와 북의 문화어를 절충하는 방식이 아닌 합리적인 방식을 도출하기 위해서도 남북 방언조사를 성실하게 추진하여 사용자를 중심으로 새로운 공통어를 선택하는 장기적인 어문정책 수립을 위해서도 국립방언연구원 설립은 절실하게 필요하다. 이와 같은 우리말의 정책 수립에 절실하게 긴요한 국립방언연구원의 설립 추진이 제주에서

시작되어야 한다는 당위성에 대해 어느 누구도 이견을 제시할 수 없을 것이다. 표준어의 외연을 확대하면서 통일국어 정책의 기반을 마련하며 나아가서는 절멸위기에 있는 인류의 문형자산인 제주어의 보존을 위해서도 국립방언연구원의 설립을 강력하게 요청하는 바이다.

4.2. 유네스코 세계 무형 유산 등재

2018년 유네스코에서 지정한 세계 무형 유산은 “마사이 족 남성의 3단계 통과의례”(케냐, 2018), “투와트와 티디켈트 지역 포가라의 수량 측량인(물 관리자)들의 지식과 기술”(Algeria, 2018), “왓 스베이 안뎃의 르콘 쿨”(Cambodia, 2018), “수리 자젝(태양 관측)”(Pakistan, 2018) 등의 사례가 있다.

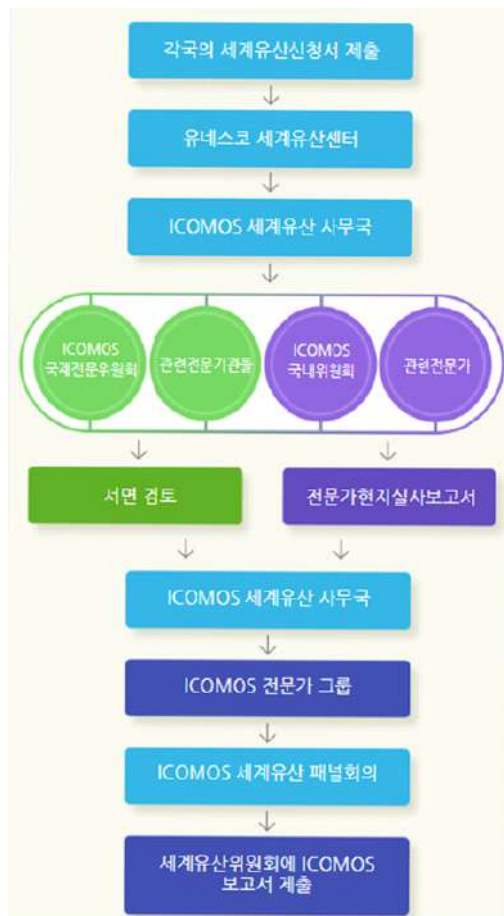
세계유산은 ‘탁월한 보편적 가치’(OUV ; Outstanding Universal Value)를 갖고 있는 부동산 유산을 대상으로 한다. 어떤 유산이 세계유산으로 등재되기 위해서는 한 나라에 머물지 않고 세계적인 보편성을 띤 탁월한 가치가 있어야 한다. 보편적 가치라는 측면에서 제주방언은 절멸위기에 처한 인류의 지식 정보라는 면, 제주방언의 기원과 접촉에 의한 변화 과정을 연구하는데 매우 사료적 가치를 지닌 대상으로 인정된다.

세계 무형 유산은 영향력, 시간, 장소, 인물, 주제, 형태, 사회적 가치, 보존 상태, 희귀성 등을 기준으로 선정된다. 한 나라 문화의 경계를 넘어 세계의 역사에 중요한 영향력을 끼쳐 세계적인

중요성을 갖거나 인류 역사의 특정한 시점에서 세계를 이해할 수 있도록 두드러지게 이바지한 경우 선정된다. 이러한 관점에서도 매우 이질적인 언어가 방언으로 편속되어 가는 진화 과정을 관찰할 수 있는 매우 독특한 제주방언은 세계 무형 유산으로 등재할 수 있는 기본 요건을 갖추고 있다.

유산의 ‘진정성(Authenticity)’, ‘독창적(Unique)이고 비대체적(Irreplaceable)’ 유산으로 절멸위기에 있는 제주방언의 보존을 위해서 세계 무형 유산으로 충분한 가치가 있는지 앞으로 심도 깊은 논의들이 있어야 할 것이다.

세계적 관점에서 유산이 가지는 중요성 즉, 한 지역이 아닌 세계적으로 어떠한 영향을 끼쳤는지 여부, 그리고 시간(Time), 장소(Place), 사람(People), 대상/주제(Subject/Theme), 형태 및 스타일(Form and Style)이라는 다섯 가지 요소 가운데 뛰어난 미적, 형식적, 언어적 가치를 가지거나 형태 및 스타일에서 중요한 표본이 된 경우라는 선정 요건에 대해서도 그 중요성을 증명할 수 있는 근거를 찾아내어야 할 것이다.



제주방언에는 육상, 민물, 해안 및 해양 생태계와 동식물 군락의 진화 및 발전에 있어 생태학적, 생물학적 주요 진행 과정을 입증하는 사료의 보고이기도 하다. 보존 관점에서 볼 때 보편적 가치가 탁월하고 현재 멸종 위기에 처한 종을 포함한 생물학적 다양성의 현장 보존을 위해 가장 중요하고 의미가 큰 자연 서식지를 포괄하고 있다. 제주방언은 유산의 가치를 충분히 보여줄 수 있는 충분한 제반 요소 보유하고 있으며, 보호 및 관리체계를 갖추기 위해서 국립방언연구원이 설립되어야 할 당위성이 있는 것이다.

세계 무형 유산 등재 절차는 세계유산협약에 가입한 각국 정부가 유네스코 세계유산센터에 잠정목록 등재 신청서를 제출하면서 시작된다. 이러한 과정을 준비하기 위해서는 향후 제주특별자치도의 지속적인 지원과 관심이 없이는 불가능하다. 아울러 제주민뿐만 아니라 전국민들이 절멸 위기의 제주방언의 보존을 위해 행동해야 할 시점이라고 생각한다.

고정된 규범적 언어 곧 표준어만이 남아 있다면 향후의 국어사 연구는 매우 단조로워질 수밖에 없게 된다. 한나라의 언어가 다중성을 유지할 때 소통에 매우 많은 장애가 있을 것이라는 의구심은 말 그대로 우려에 지나지 않는다. 2005년 유네스코에서 생태의 종다원성의 확보와 언어나 문화의 다원성이 보장될 때 보다 건강한 종의 다원성이 유지가 가능하다는 선언이 이루어지기까지 언어학자들과 국민 모두가 위기의 언어 보존을 위한 노력을 시작해야 할 것이다.

〈참고 문헌〉

- 강영봉 외(2008), 《제주 지역어 생태 지수 조사 보고서》, 국립국어원·제주대학교 국어문화원.
- 고광민(2004), 《제주도의 생산기술과 민속》, 대원사.
- 김공철(1999), 《탐라어연구》, 한국문화사.
- 김순자(2006), 《와치와 바치》, 각.
- 김정대(2015), 〈국립 방언연구원 설립의 당위성과 목표〉, 《한국어 다양성과 통일의 과제》, 경북대학교 한국어문화원(2015. 10. 30.).
- 김형수(2006), 〈변두리가 중심을 구원할 것이다 - 한국 문학이 아시아 연대를 꿈꾸는 이유〉, 《ASIA》, VOI 1. NO.3.
- 데이비드 크리스탈 지음, 권루시안 옮김(2005), 《언어의 죽음(Language Death)》, 이론과 실천.
- 문순덕(2003), 《제주방언문법》, 세림.
- 박용후(1988), 《제주도방언연구》, 동원사, 1960/고대대민족문화연구소.
- 백남수(2019), 〈탐라국의 동아시아 교섭과 신라〉, 《고대 동아시아와 탐라》, 경인출판사, 154~191쪽.
- 변학수(2015), 〈외국의 어문정책과 방언 정책의 실례 분석〉, 《한국어 다양성과 통일의 과제》, 경북대학교 한국어문화원(2015. 10. 30.).
- 석주명(1947), 《제주도방언집》, 서울신문사출판부.
- 신 평(2015), 〈국립 방언연구원 설립의 법률적 검토와 시안〉, 《한국어 다양성과 통일의 과제》, 경북대학교 한국어문화원.
- 신용하(2002), 〈탐라국 명칭의 기원에 관한 연구〉, 《한국학보》 107, 일지사.
- 앤드루 로빈슨 지음, 최효은 옮김(2007), 《로스트랭귀지》, 이지북.
- 앤드류 달비 지음, 오영나 옮김(2008), 《언어의 종말(Language in Danger)》, 작가정신.

- 앨프리드 W. 크로스비 지음, 안효상·정범진 옮김(2002), 《생태 제국주의》, 지식의 풍경.
- 유네스코한국위원회(2005), 〈지구의 언어문화·생물 다양성 이해하기(Sharing a World of Difference the Earth' linguistic, cultural and biological diversity)〉, 유네스코한국위원회.
- 이건/고창석 역(1999), 〈제주풍토기〉, 《제주학》 제4호.
- 이병도(1976), 〈주호고〉, 《한국고대사연구》, 박영사.
- 이상규(2003), 《국어방언학》.
- 이상규(2007), 《방언의 미학》, 살림.
- 이상규(2013), 〈생태주의 언어관에 입각한 어문 정책의 방향〉, 《2013년 제3차 통합과 소통의 국어정책 개발을 위한 포럼》.
- 이상규(2008), 〈한중일 자국어 보급 정책 및 현안〉, 《한중일 언어 문화 교류 확산을 위한 국제 학술회의 기조발표문》(2008. 10. 11.).
- 이상규(2008), 《동지 밖의 언어》, 생각의 나무.
- 이원진, 《탐라지》(제주대학교 탐라문화연구소 탐라문화총서 9, 영인본 인용)
- 이태영(2015), 〈국립 방언연구원의 운영과 미래 방향〉, 《한국어 다양성과 통일의 과제》, 경북대학교 한국어문화원(2015. 10. 30.).
- 이형상 지음, 이상규·오창명 역주(2009), 《남환박물》, 푸른역사.
- 이형상(1979), 《탐라순력도·남환박물》(고전자료총서 제1집), 한국정신문화연구원.
- 임제, 〈남명소승〉, 《제주도사연구》 제4집, 영인본 인용.
- 장창은(2019), 〈사서에 남겨진 고대 탐라국 운위 실체의 재검토〉, 《고대 동아시아와 탐라》, 경인출판사, 105~149쪽.
- 제주발전연구원(2014), 《제주방언연구의 어제와 내일》, 제주발전연구원 제주학총서 11.
- 정운경 지음, 정민 옮김(2008), 《탐라문견록: 바다 밖의 넓은 세상》, 휴머니스트.
- 제주발전연구원(2014), 《제주어 표기법 해설》, 제주발전연구원 제주학술총서 13.
- 제주특별자치도(2009), 《개정증보 제주방언사전》, 제주특별자치도.
- 채미하 외(2019), 《고대동아시아와 탐라》, 경인문화사.
- 현평효(1962), 《제주도방언연구》(제1집 자료편), 정연사.
- K. David Harrison(2007), 《When Languages Die》, Oxford Univ. Press.
- Lee, Sanggyu(2007), Gyeoremalkeunsajeon : An Alternative to Inter-Korea Communication, *ASIA*, Vol. 2, No3. Asia publishers.
- Lee Sang Gyu(2007), Linguistic Imperialism and Trans-language, *Asia Africa Literature Festival in Jeonju*, asia africa, pp.150-155.
- Lee Sang Gyu(2007), 〈Creating Dialect Maps Using Map Maker〉, 일본 국립국어연구소 주최 세계 언어지리학 국제학술대회.

Together, We Must: Protecting the Endangered Jeju Dialect

Lee, Sang Gyu

Former Director of the National Institute of the Korean Language
Professor Emeritus of Kyungpook National University

1. The Problem

Jeju Island has a time-honored history and tradition as well as beautiful natural landscapes, for which UNESCO inscribed the entire island as a World Natural Heritage site. Surrounded by the sea, Jeju has preserved and passed down a diversity of unique tangible and intangible heritages of historic customs.

Presumably, the early language used on Jeju Island differed significantly from that on the Korean Peninsula. After a long period of isolation, the Jeju dialect eventually assimilated to the language on the Korean mainland due to contact caused by people's migration, and was finally established as a dialect of the Korean language. The Jeju dialect, which experienced a homogeneous incorporation of heterogeneous languages, represents an archetype where the cultural imagination and indigenous information of the Jeju people are engraved.

Although many preceding researchers addressed the ancient times of Jeju, the subject, in a sense, remains hidden as if in the darkness and mystery before daybreak. Unlike the traditional birth myths of other progenitors of Koreans, the founding myth of the southern island of Jeju describes that three sacred men surnamed Ko, Yang, and Bu, who had emerged from the ground, later married three female deities from across the ocean. Noticeably, the myth of founding the ancient kingdom in Jeju was continuously transmitted until the 16th century when a related shamanistic ritual was first performed. Jeju is recorded in historic documents as different names such as Juho (州胡), Tamna (耽羅), Tangna (毛羅/托羅), Damna (儋羅), Seomna (涉羅), and Tammora (耽牟羅/耽毛羅). The island kingdom remained independent until the 5th to 6th centuries when it experienced contact with Baekje and Shilla [two of the ancient kingdoms of the Korean mainland] and its subsequent subjugation to Baekje. Jeju was involved in overseas exchanges with the southwestern region on the Korean mainland called Mahan, followed by the eastern part in the current Jeollanamdo Province and then Sogaya in the current Gyeongsangnamdo Province. This represents the process of cultural consolidation of Jeju and mainland Korea. Particularly, the following comment about Juho is cited from the Biography of Dongyi (東夷傳), a chapter of the Book of Wei (魏書) in the Records of the Three Kingdoms (三國志).

“There is also Juho, situated on a big island in the middle of the seas west of Mahan. Its people are mostly short and use a different language from that of Han (韓).”

Juho, referring to a barbarian village or island, is the term created from the perspective of China. The Records of the Three Kingdoms and the Book of the Later Han (後漢書) also

mention Jeju as “Danju” (亶州/澶州). Based on this, Lee Byung-do (1976:297–299) and Jin Yong-ha (2002:93–95) explain that ancient Chinese people may have used a disrespectful term for Jeju because the indigenous people on the island were mistaken for migrants or invaders. Still, the two scholars claim that there should be more evidence to support the idea that Danju clearly refers to Jeju. However, even if the island of Jeju had a group of migrants, there is little ground that the migrants should be named in a manner distinguished from the indigenous islanders. Therefore, the afore-mentioned citation is a valuable record that the ancient Jeju dialect was evidently different from the languages originating from the Samhan region [a collective term for Mahan, Byeonhan, and Jinhan in ancient Korea]. The current Jeju dialect is known to have been considerably assimilated to the Korean language due to a long period of exchanges and contact. Given this, the afore-cited historic record can provide a clue to infer whether the original Jeju dialect differed from the Korean language, before education on the standard Korean language began, because of linguistic individuality or dialectic features.

Jang Chang-eun (2019:111) estimates that Juho means the coastal region of Jeollanamdo Province, the former Mahan which was the closest in the Samhan region to Jeju. This indicates that the cultures and languages of Jeju and mainland Korea experienced a long shift from the heterogenous ones to the homogenous one throughout expanded exchanges. In other words, different names of Jeju appear in historic records concerning exchanges, ranging from “Juho” in the Biography of Dongyi to “Seomna” in the 13th year of Goguryeo King Munjamyeongwang’s reign (A.D. 504), “Tamna” in the period of Baekje Kings Munjuwang and Dongseongwang, and “Tamna” in the period of Shilla Kings Munmuwang and Aejangwang; and so has the language of Jeju changed constantly. Jeju left traces in the history of exchanges which relates to not just the Korean Peninsula but also the entire East Asia including Japan, China, and Mongolia. In A.D. 1105 during Goryeo King Sukjong’s reign, Tamna Kingdom [the ancient kingdom established in Jeju] was renamed Tamna Gun [a district]. Losing the status of a subject country it had enjoyed, Tamna finally fell under control by the national government of mainland Korea. Nonetheless, the status of Tamna leaders was transmitted by heredity (although their title changed from the king to the castellan) and a certain degree of autonomy was allowed. During the protest against the Mongolian Empire, the Sambyeolcho [Three Elite Patrol] forces entered Jeju Island and used it as the stronghold for its last battle against the Goryeo–Mongolian allied forces. When the Yuan Dynasty interfered with the national affairs of Goryeo, it focused on the good horse-breeding environment in Jeju and ruled the island as a direct commandery, i.e. Tamna Prefecture under Liaoyang Province. In the meantime, Tamna suffered frequent exploitations and interventions by different neighboring countries. The Yuan Dynasty actively exerted its dominant power over the politics of Tamna Prefecture, while making a direct impact on its society and culture populating its people (particularly troops) to the island. Due to this process, many Jeju words related to ranching were substantially influenced by the medieval Mongolian language.

In this perspective, the language of Jeju is important as a part of the island’s folk culture. Also significant is the fact that the local language reflects the traces of valuable changes as people who lived in the folk cultural space exchanged knowledge and information in that language. This is the reason why more emphasis should be placed on the significance of the language of Jeju. The Jeju dialect is not only a linguistic asset but also a historical asset which helps explore short-term and long-term changes spanning from the origin of the language to the contemporary era. Although some lexicons, grammatical morphemes,

and word formations clearly differ between the current Jeju dialect and the dialects on the Korean mainland, the Jeju dialect is still more valuable in that it is identical to the mainland varieties in a diversity of aspects.

This paper reviews the efforts to preserve and utilize the Jeju dialect and considers what else should be done for its protection, given that the language entered into the state of being “critically endangered,” the fourth of the total five phases of language extinction. Particularly, this paper is aimed at proposing the inscription of the endangered Jeju dialect on the UNESCO Representative List of the Intangible Culture Heritage of Humanity, for the documentation and preservation of the language. The other purpose of the paper is to suggest that the National Institute of Korean Dialects be established in Jeju so as to promote an inter-Korean investigation into the South and North Korean dialects with high hopes for the era of the unified Korean language. It is high time to make concerted efforts to protect the Jeju dialect on the brink of extinction.

2. Perception of Linguistic Diversity

It is said that at least half of the world’s languages will possibly go extinct in the 21st century. What event could be held responsible for muting the diverse voices? In the last century, the languages of a few European states absorbed numerous indigenous languages in the areas south of the equator, such as Africa, Australia, and Latin America – this phenomenon is referred to as “glottophagie.” The languages of indigenous ethnic groups in the world’s peripheral regions are analogous to natural resources as they are irreplaceable after vanishing on the Earth. Even the slightest shrinkage in linguistic diversity could significantly weaken human ability to adapt to the environment because of the decrease in the intellectual resources. Despite the dreadfully rapid disappearance of different languages and dialects, it is almost impossible to timely perceive the crisis. What makes the problem even more serious is that linguists hardly attempt to take a holistic view in understanding the circumstances.

Global linguistic Colonialism and the subsequent development of industrial capitalism were followed by linguistic Neo-Colonialism where major languages absorbed minor ones of indigenous people. Evidences are found everywhere. Kenyan writer Ngugi wa Thiong’o was imprisoned for creating his works in the language of the indigenous Kikuyu people. In another case, the Circassian genocide led to the extinction of the Ubykh language. The extinction of linguistic diversity was particularly accelerated in the past two centuries, and is an extremely serious challenge for humanity as is the extinction of biodiversity. The destruction of biodiversity makes a major Earth crisis inevitable. Likewise, the extinction of linguistic biodiversity is considered a prescient signal of the forthcoming disaster and misfortune in the intellectual civilization of humanity. Many linguists have failed to perceive at least the smallest problem of language colonialism where languages of certain ethnic or tribal minorities were systematically disregarded and downtrodden. Now, the time has come for them to look back on the past era.

It is construed that the Korean language should be considered a potentially endangered language. The Korean language has disadvantages in terms of society and economy, being under an immense pressure from major languages, with signs of a potential decrease in the number of young users. “Language Death,” authored by David Crystal and translated into

Korean by Kwon Lucian (Theory and Practice, 2005:42), introduces the five-level classification of endangered languages suggested by Stephen A. Wurm. According to the classification, Korean is diagnosed as a potentially endangered language under the massive influx of foreign languages which become dominant and pose threats. This process has been accelerated amidst lexical erosion caused due to loan or foreign words as well as the move to strengthen English in public education. However, only few people appear to take the situation seriously. Some linguists predict that more than half of the world's languages will be extinct in the 21st century at an astoundingly faster pace than the extinction of languages of minor countries or ethnic groups that occurred in the past century. More critical is that the extinction of the Jeju dialect, a Korean dialect, has been proceeding too rapidly.

How do the indigenous people of Jeju employ their own language? Do they educate their children in the Jeju dialect? Or do they author literary works with pride in their language? These are some of the issues we should consider.

2.1 Progression of Language Extinction

Linguistic Colonialism is unlikely to stop but continue in the name of the globalization of English where English has become globally predominant in diverse countries, nations, and even tribes. The English language has already experienced tremendous variations and hybridism, replacing at a horrific pace the languages of indigenous peoples, which died in the previous century.

The past 200 years was the period when a variety of factors such as colonial rule, logging, mining, and multinational corporations accelerated the extinction of languages. As such, language extinction is an extremely serious challenge for humanity as is the possible extinction of endangered species. The destruction of biodiversity makes the crisis of the earth predictable. Likewise, the extinction of linguistic biodiversity is considered a forewarning signal of the forthcoming disaster and misfortune in the intellectual civilization of humanity.

In the process of linguistic Colonialism, a dominant language absorbs a subordinate language. When viewing a country through the same lens, the relationship turns into the one where the urban language (i.e. the standard language) absorbs the peripheral language (i.e. the dialect). To put it differently, the urban language corresponds to the dominant language, while the peripheral language conforms to the subordinate language. Language dominance is justified by successfully theorizing that the community at the center is a lot superior to the peripheral communities even within a country.

2.2 Countermeasures to Tackle Language Extinction

Protecting an endangered language requires two essential conditions. First, the users of the given language should have their own letters. Second, education about the letters should be offered in that written language systematically and sustainably. The UNESCO King Sejong Literacy Prize funded by the South Korean government is significant with regard to the second condition. I would like to emphasize that encouraging and supporting the eradication of illiteracy contributes to both the promotion of the Education for All (EFA) project and the conservation of the potentially endangered Korean language.

To protect an endangered language, it is necessary to develop the language from an oral

form to a written form. For languages that face extinction does not have a writing system that houses them. South Korea engages in the project of transcribing and conserving endangered languages, particularly in the Northeast Asian region, and is willing to broaden the scope of the project. UNESCO provide regional support so that countries engaged in the project can cooperate with each other. Additionally, South Korea, China, and Japan adopt different declarations and conclude international agreements about cultural and linguistic diversity.

It is also necessary to attract more attention from the public on the crisis of language extinction in such a measure that the yearly Earth Day campaign has taken since 1970 to raise public awareness of environmental threats. Endangered languages and endangered species have many similarities because human activities that have negative impacts on the environment eventually cause disasters. Obviously, an extinct language, just as an extinct species, is irreplaceable. Making efforts to preserve or create small communities will likely lead to protecting and supporting their languages and cultures. UNESCO and the international community have engaged in diverse activities to protect endangered languages.

With the beginning of a new millennium, efforts for linguistic diversity and coexistence emerged as a new global agenda. Recently, however, less interest has been paid to the ecosystem and linguistic diversity as an increasing number of countries look to national chauvinism and exclusive nationalism again, joining national competition and pursuing national egoism. The efforts that were mentioned above regarding preservation of languages and biodiversity of each country are still at a low impact level but it is hoped that it will spread out to the public someday.

2.3 Extinction of Korean Dialects

The Japanese Empire needed the ideological means of “national language” and “people” in order to rule its Korean colony, while Korean nationalists were in need of the same ideological tools to resist imperial Japan. Inevitably, the rulers and the ruled in the colonial period shared the idea of the appropriateness of designing a standard Korean language. Promoted on the illusion of modernization, a standard language was established in the Gyeongseong (京城, current Seoul) region. All of the other dialects were considered inferior to Gyeongseong dialect – the then– newly designated standard language – which triggered the absorption of dialects by the standard language in Korea.

Indigenous languages and dialects of every tribe or nation carry their own values. These languages and dialects reflect their ideas on the wisdom of life and survival strategies of the respective tribes and nations, as well as the emotions and the feelings that their members experience in their everyday lives. Therefore, both types of languages are valuable assets which show how the people create social solidarity through language. Since a national language and its dialects have different lexicons, grammar, and phonological systems, there can be no difference between their validity on a linguistic level. The only difference is that a national language is more respected than dialects as it helps obtain a better social status. The prejudice that a national language is equal to a normative, standard language creates a misunderstanding that dialects are not part of the national language. In a strict sense, Korea’s “national language” is the “official language”. In South Korea’s Hangugeo [South Korean language], the standard language is considered the national language, while the national language in Joseoneo [North Korean

language] refers to the cultural language. Therefore, the combination of Hangueo and Joseoneo would form one “national language” in the national context. Because Korean people’s language is divided into the North Korean and the South Korean ones, creating a unified “Korean language” in a true sense requires consolidating the “official languages” of the two Koreas.

Considering the deaths of numerous native dialects, could the standard Korean language be the only one to survive? Now, English, the mega-capitalistic language, is getting ready to absorb the standard Korean language like a large-mouth bass. Some dialectologists, who are completely indifferent to the linguistic violence and absorption that the Korean language causes to the native dialects, define the Korean language as the sum of the different dialect components of the Korean language. They also repeat an extremely pastoral explanation that the features of the Korean language consist of the shared features of individual dialects. These dialectologists do not seriously weave the relationships between dialects into a historic perspective. Rather, their viewpoint may lead to a kind of intellectual terrorism which eventually justifies linguistic Colonialism and language absorption while contributing to the colonial ideology.

The reality that currently two governments established on the Korean Peninsula manage our native language forces us to always use only half of our own mother language and violently exposes us to confrontation and conflicts of ideologies once again. The assessment by Kim Hyung-su (2006) reads, “The South and North Korean politicians who had heightened confrontations forcibly implemented anti-communist policies and anti-liberalist policies, respectively. As a result, there was a severe level of linguistic suicide caused due to suppression.” Considering the relationship between the central standard language and cultural language, and their relationships with the dialects in the peripheral regions and the dying native dialects, what should we do now? Should we let the dialects in the peripheral regions die out as does the ecosystem, rushing to extinction, as seen in the dying wetlands, with the fish and birds, and with the vanishing trees and wild plants? We should explore ways to revive the aesthetics of dialects as minor languages. There is a need to reverse the world of capitalistic “business civilization” and its distribution order to give name to and show interest in the abandoned, the peripheral, and the isolated.

Whatever form of development that is pursued should be based on diversity, and progressive development is possible only when diversity is ensured. However, we block the natural continuous development by incessantly attempting to create a single, uniform culture and language. A language is a prerequisite when a nation seeks independence and autonomy. How could a borrowed foreign language carry the authentic weight of our unique lives and experiences?

3. Language Is the Key to Conserving the Ecosystem

3.1 Speed of Extinction of Dialects

As many people are aware to a certain extent, and as dialectologists (or linguists) are

concerned, our dialects are currently in a critical crisis. We will review this in a more objective way in this chapter. Crystal (2000, 2005: 36–38) postulates three indicators for whether a language will survive or disappear. The first indicator is the ratio of people who use the language in the household (at home). The higher the ratio is, the more possibility that the language has for its survival. Lower ratios of users represent higher possibilities of extinction. The second indicator involves the average age of users of the language. Within this indicator, the younger the users are, the more likely the language will survive, and an average of users that is relatively older connotes the uncertainty of the future of the given language. The last indicator is related to when language attrition occurs. Frequently, those who used to use their own language (i.e. native language) at home when young grow to use the dominant language due to intense peer pressure or strong demand from the job market. In this case, the native language is construed as being subject to language attrition. It is evident that language will demonstrate a higher possibility of survival with a lower degree of attrition, while it will be endangered in the opposite case.

Viewing our own Korean dialects through this lens, we will soon reach a pessimistic conclusion. Although there is no precise statistical data, it is said that the frequency of speaking in dialects at home has significantly decreased. Even when used, it is now only possible in the age groups in their 50s or over. This situation is mainly due to the exposure of dialect users to the standard language through school education and mass media such as television. Thus, those who heard the dialect from their parents or grandparents and spoke it at home in their childhood are likely to gradually become unfamiliar with the dialect in their teenage years due to school education or peer pressure.

Given the afore-mentioned circumstances, Korean dialects are inevitably categorized as either “endangered” according to M. Dale Kinkade (1991:160–163); “endangered–seriously endangered” according to Wurm (1998:192); or “deprived” as Ayo Bamgbose describes.

How could this world be assimilated to a single ecosystem or a single speech community? Let us assume that the ways of living in the ecosystem are assimilated, starting with the language. That situation can be called an apocalyptic situation for humanity. How valuable native knowledge is! The Hanunoo people in the Philippines have no knowledge of computer language, but are able to distinguish more than 450 animal species and 1,500 plant species. The Korean language has 45 different verbs that could be translated to the English word “cut.” It explains the importance of using a kitchen knife skillfully in cooking Korean dishes. The people inhabiting the island province of Bali have maintained a very unique agricultural system consisting of temple-based cooperative groups. The Asian Development Bank once promoted a modernization project with a total disregard for the native knowledge system on the island but failed. A diversity of languages have evolved within the various networks of social organizations that have their respective resources and practices. When these resources and practices are plundered, the related languages disappear. From this perspective, UNESCO diagnosed the Jeju dialect as a critically endangered language.

3.2 Measuring of the Vitality Index of the Local Language of Jeju

In 2007, the National Institute of Korean Language outsourced a project to the research team led by Professor Kang Young-bong of Jeju National University to investigate the vitality index of the local language of Jeju, and the final report was released in 2008. As researchers needed a method of measurement to better represent biodiversity and richness

in the ecosystem, they decided to design a new quantitative method, rather than simply counting the number of species. In doing so, they conducted a thorough investigation of how species were named, while proposing a need for further research on the ratio of perception, understanding, and use of the species names by generation. They also classified the samples by cases where the research object still exists, cases where the object went extinct, and cases where the object has been replaced. For instance, they selected the names of animals and plants in the Jeju dialect and studied whether the given animals and plants still exist, went extinct, or have been replaced by others. Those who answered the questionnaire were divided into different age groups: Group 1 (10–20 years old), Group 2 (20–40 years old), Group 3 (40–60 years old), and Group 4 (older than 60). The respondents replied to the questions about the levels of their perception and understanding of the objects, including whether they knew the objects without actually seeing them and whether they had used the given words in the Jeju dialect.

The following table contains examples of how the researchers traced the process of extinction of Jeju words that are recorded in representative documents. The investigation report particularly detail the frequency of using “gulle, sonkop, nokdae shwiyeom, gadal seok, goji, and dengyuji” [“a mouth, a fingernail, sideburns, a bridle, a forest, and the pummelo”]. Generally, the philological terms showed a low ratio of use: gulle (13.3%), sonkop (37.9%), nokdae shwiyeom (10.0%), gadal seok (0.4%), goji (7.5%), and dengyuji (45.4%). The word “dengyuji” is more frequently used than the others probably because general households still make tea with the fruit or use it for ancestral rituals. The ratios of using and understanding the lexicon “dengyuji” are briefly shown in the following table.

Age	Use the word (%)	Understand the word (%)	Previously used the word (%)	Do not understand the word (%)	Do not know the term (%)	Total
60s	65.0%	20.0%	13.8%	1.3%	0.0%	100%
40s	53.8%	27.5%	8.8%	6.3%	3.8%	100%
20s	17.5%	16.3%	2.5%	10.0%	53.8%	100%
Total	45.4%	21.3%	8.3%	5.8%	19.2%	100%

According to the investigation report, dengyuji, a Jeju word for citron from the Tang Dynasty, continues to be used to a certain degree because it is still offered during ancestral rituals. However, the respondents showed an extremely low level of understanding the local name of the fruit. 65.0% of those aged in their 60s or over use the term, while the age groups classified as 40s and 20s showed ratios of 58.8% and 17.5%, respectively. 3.8% of the respondents in their 40s and 53.8% of those in their 20s do not know the term. In terms of gender, women showed a higher ratio than men by 10.8%.

Since 2010, the Jeju dialect has nearly gone extinct in the age groups younger than 30, excluding the informal speech suffixes and certain lexical items. In other words, the honorific form of the Jeju dialect is almost identical to the standard Korean language. The extinction of Jeju words is especially noticeable in the urban regions such as Jeju City, or in the areas with a higher ratio of migrants. Aside from conversations between family members or friends, the local way of speaking shows no significant difference from the standard Korean way of speaking. For example, speakers of the Jeju dialect make a reservation at a restaurant in the standard Korean language. The frequency of using the

Jeju dialect is lower in the areas north of Mt. Halla than south. Elderly people aged over 80 or 90, many of whom already passed away, spoke the Jeju dialect which sounded almost like a foreign language. Those in their 50s and 60s can understand the native Jeju dialect but gradually have used it less. As mentioned earlier, the Jeju dialect used by those in their 20s and 30s is not clearly distinguishable from the standard Korean language, excluding some words and endings. If the situation continues this way, the almost standardized Jeju dialect that the young generation currently uses may sound strange in the distant future, as the elderly way of speaking in the Jeju dialect sounds strange to us now.

Analyzing the results of investigations as suggested above will help identify the process of how the Jeju dialect goes extinct due to time and social stratum. It will also allow the precise documentation and preservation of microscopic aspects of changes in the ecological conditions of the Jeju dialect. This is why the preservation of materials on the Jeju dialect should precede the protection of the language. The efforts should encompass the protection of audio materials and their transcripts as well as video materials, and the protection of the objects beyond. There is also a need for change in the perception of the users of the Jeju dialect. It is urgent to raise public awareness of the validity of protecting the language and to consciously increase the number of its users and broaden the linguistic environment, such as by using the language for home and school education purposes. Above all, the specific process of ongoing extinction of the Jeju dialect should be investigated and the results should be collected and documented in an archive. Protecting the Jeju dialect is possible only when scholars and Jeju residents work together.

3.3 Why Is the Jeju dialect Important?

First, approaches to dialects have only addressed the context of diverse differentiations or ramifications from the common language, on the assumption that the dialects feature a geographical connectivity. In the perspective of contact, however, a new mixed system can be created when a language or a dialect experiences leveling after contact with other languages or dialects. The example can be seen in the Jeju dialect in that it was created as a new hybrid after consecutive contacts with other languages or substantially heterogeneous dialects. This makes the Jeju dialect a precious dialect. The West Germanic languages and the Dutch language show that isolation can cause language differentiation or discontinuity. Taking this into consideration, the Jeju dialect is a globally important model which can clarify the creation of a new mixed-type dialect through contact, not linguistic or geographic connectivity.

Second, the Jeju dialect is known to contain many ancient Korean words due to the geographical conditions of Jeju. However, the language of Jeju has experienced its individual development after contact with dialects on the Korean mainland, rather than simply preserving the original forms of ancient words. The explanation that the geographic distance between Jeju and the mainland of Korea caused significant differences in terms of dialects reflects the perspective that the Jeju dialect and the Korean mainland dialects were differentiated from a single language. On the contrary, there can be a completely different explanation that the languages in the two regions rather assimilated to each other through contact, migration, and governance over a long period of time.

In the contemporary context, it is construed as language differentiation within the boundaries of the Korean languages. However, the question about the origin of the Jeju

dialect is not easy to answer because it has no ISO code. In the past, Wikipedia did not allow languages without ISO codes to have separate pages on its website. In 2014, the Jeju dialect was given the “jje” code and could now open its own page. Wikimedia Foundation has also remained positive about creating a webpage of the Jeju dialect on the condition that the applicants can secure native speakers who can post and update the content of the webpage.

Third, the Jeju dialect has its own linguistic system with unique phonological features. Being a variety of the Korean language, the Jeju dialect has a different monophthong system from the standard Korean language. For instance, there exists the Korean vowel *arae'a* (·), as shown in /ɔ/ (e.g. 골대 *gawdae*, 뱌름 *bawleum*, 뭇디 *mawdi*, 찰다 *chawda*), but no /wi/ and /oy/. /oy/ is phonetically realized as [we] (e.g. 웨스랑 *sweseulang*, 웨: *jwe:*, 웬광이 *wengwangi*), while /wi/ is pronounced as [ui] (e.g. 구이뻘 *gu-ippab*). Recently, the distinctive features of /e/ and /æ/ have weakened. Palatalization occurs at the beginning of a syllable (e.g. 지프다 *jipeuda*, 질매 *jilmae*, 성제 *seongje*, 송 *sung*), alongside the realization of umlaut (e.g. 궤기 *gwegi*, 뽕끼 *twekki*) and the variations due to front-vowelization (e.g. 실피 *silpi*, 실:게 *sil:ge*, 직스하다 *jigsawhawda*, 징:멩 *jing:meng*). It also features variations of ancient Korean words such as “ㅅ /s/” for “ㅈ /z/” (e.g. ㅈ실 *gawsil*, 저슬 *jeoseul*, ㅈ세 *gawse*) or “ㄱ /k/” replacing other consonants in the syllable (e.g. 심그다 *simgeuda*, 뎡기다 *denggida*).

“털다 *teolda* (떨다 *tteolda*),” “착콩 *chagkong* (작콩 *jjagkong*),” and “춘물 *chawnmul* (잔물 *jjanmul*)” are examples of lenis stops that are realized at the beginning of a syllable. Lenis stops create more powerful variations than fortis stops in the Jeju dialect. It is also a feature of the Jeju dialect that unreleased stops (e.g. ㅂ *p*, ㅌ *t*, ㅋ *k*) at the end of a syllable change to released ones in open syllables (e.g. 보끄다 *bokkeuda*, 바뜨다 *batteuda*, 나끄다 *nakkeuda*, 더뜨다 *deopeuda*).

Grammatically, the propositions of the Jeju dialect differ from those of the standard Korean language. “-래-lae (or 리li)” at the end of a vowel is used as a subjective case marker, while “너의 *neoui*,” the genitive case marker in the standard Korean language, changes to “느 *neu* + zero (이 *i*)” (e.g. 느것 *neugeos*, 느신 *neusin*, 느떡 *neutteog*) or “-네-ne” (e.g. 느네 *neune*, 조카네 *jokane*) in the Jeju dialect. On top of that, the Jeju dialect features the accusative case markers of “-얼 -eol,” “-렐-leol,” and “-ㄹ -l” (e.g. 모살쥌 *mosaljeumeol*, 나빌 *nabil*), the adverbial case markers of “-의-ui” and “-으게-euge” (e.g. 뭇실의 *mawsilui*, 서귀포레 *seogwipole*, 바당더레 *badangdeole*), and the comitative case markers of “-왕 -wang” and “-광 -gwang” (e.g. 갱이왕 *gengiawang* *gwaengiawang*). In terms of special markers, “-영-yeong” and “-이영-iyong” (e.g. 나영 *nayeong*, 가이영 *gaiyeong*) correspond to “-이랑 -ilang” in the standard Korean language. The auxiliary markers for emphasis such as “-야 -ya” and “-이야 -iya” in standard Korean are realized as “-사 -sa” and “-이사 -isa” (e.g. 느리사 *nawlisa*, 밥이사 *babisa*), which are added at the end of not only nouns but also verbs and adjectives (e.g. 와사 *wasa*, 아프른사 *apeumeunsa*).

The difference in terms of the pre-final ending system can be found in “-ㅁ -m” for the present tense (e.g. 감쥌 *gamjjeo*, 잡암서 *jabamseo*), while “-카 -ka,” “-커-keo,” “-코 -ko,” and “-쿠 -ku” represent the future tense (e.g. 가건가 *gakeonga*, 가커라 *gakeola*, 가꾸까 *gakukka*, 호코 *hawko*, 호커민 *hawkeomin*, 호컬랑 *hawkeollang*, 호카푸뎡 *hawkapudeng*, 호쿠뎡 *hawkuden*).

The final endings such as “-우다 -uda” (e.g. 갱이우다 *gengiuda*), “-수다 -suda” (e.g. 감수다 *gamsuda*), “-네다 -bineda” (e.g. 모름네다 *moleubneda*), and “-뎡다 -bdida” (e.g. 흠뎡다 *hawbdida*) correspond to the final endings of descriptive verbs in the standard

Korean language. “-양 -yang” (e.g. 잡암신계양 jabamsingeyang) and “-서 -seo” (e.g. 어섬 서 eoseomseo, 아팜서 apamseo) are used for the standard Korean ending of “-요 -yo,” while “-메 -me” (e.g. 추우메 chuume, 안되메 andweme) has the same function of “-오/소 -o/so” in standard Korean. The endings such as “-쩌 jjeo” (e.g. 올라감쩌 ollagamjjeo) and “-고라 -gola” (e.g. 헝고라 hawgola) are used for “-ㄴ다 -nda” and for “-노라 -nola,” respectively. In terms of interrogative endings, “-우까 -ukka (or 께 kkwa)” (e.g. 붓이우까 busiukka), “-수까 -sukka (or 께 kkwa)” (e.g. 가빻수까 gabwassukka), and “-수광 -sugwang” (e.g. 흠수광 hawmsugwang) are used, corresponding to “-ㄴ니까 -bnikka” in the standard Korean, while the standard Korean ending of “-느냐 -neunya” is realized as the variation of “-디아 -dia” (e.g. 입어반디아 ibeobandia). The imperative endings in the Jeju dialect include “-ㅂ써 -bsseo” (e.g. 받읍써 badeubsseo) and “-게 -ge” (e.g. 갑서게 gabseoge), both of which correspond to “-ㅂ시오 -bsio” in standard Korean. In the suggestive statements, the Jeju dialect uses the ending of “-ㅂ주 -bjju” (e.g. 갑주 gabju, 가주 gaju).

Other endings of Jeju verbs include: the conjunctive ending of “-꼭 -gog” (e.g. 뽕뽕 불꼭 bawleum bulgog) for “-고 -go” in standard Korean; “-그네 -geune” (e.g. 먹어그네 meogeogeune) and “-멍 -meong” (e.g. 자멍 jameong) for the standard Korean endings of “-아서 -aseo” and “-고 서 -goseo” which represent the reason for or the cause of something; “-나네 -nane” (e.g. 보나네 bonane) and “-난 -nan” (e.g. 나시난 nasinan) for “-영 -yeong” (e.g. 햏영 hawyeong) and “-니까.” The endings for intention, including “-쟁 -jeng” (e.g. 가쟁 gajeng) and “-다고 -dago,” corresponding to “-려 -lyeo” and “-려고 -lyeogo” in standard Korean, are realized into variations of “-덴 -den,” “-텅 -deng,” “-엔 -en,” and “-앵 -aeng” (e.g. 가쟁 gajeng, 먹쟁 meogjeng, 간덴 ganden, 가키앵 gakiaeng).

The differences in lexicons between the Jeju dialect and the language on the Korean mainland are due to the unique natural environment of Jeju Island and its geographical isolation. The Jeju dialect especially developed distinctive features in articulation, as well as lexicons related to people’s daily lives. The uniqueness of the Jeju dialect is also found in the semantic or etymological differences between Jeju words and standard Korean words, not to mention the influence by foreign languages such as the Mongolian language. For instance, the Jeju dialect has “manong,” a collective term for “paemanong” (green onion), “daesani” (garlic), and “kkwongmanong” (wild chive). Another case shows the semantic differentiation of a word, where the standard Korean word “sakkijul” (straw rope) has different variations including “bae” (a thick rope), “nekki” (a medium one), and “no” (a thin one), depending on the thickness of the rope. Moreover, Jeju has numerous special words that are only found on the island, such as “gudeok” (a basket), “olle” (a short neighborhood path which leads to one’s front yard), and “heobeok” (a water jar).

Fourth, the Jeju dialect is a large group of different sub-dialects, which features an intense linguistic homogeneity within the group. Traditionally, the local linguistic group are divided into one sub-dialect used in the area north of Mt. Halla and the other sub-dialect used in the southern part of the island. When compared with other dialectic groups, the northern and the southern sub-dialects of the relatively large Jeju dialectic group are only slightly different as are the sub-dialects of a small dialectic group. Meanwhile, the Jeju dialect shows a big generation gap, for which most young speakers tend to use a variation of the standard Korean language, instead of the traditional Jeju dialect.

Fifth, the origin of the Jeju dialect remains to be unveiled. Kim Gong-chil (1999:26–30) suggested the familiarity between the Jeju dialect and the language of Goguryeo and Gaya, on the assumption that the Ainu language (a cognate language of the Ryukyu language)

contacted the Jeju dialect after traveling through the Kyushu Island and the Korean Peninsula. However, the assumption remains unreliable.

UNESCO and ISO have carried out a research project and published several editions of *Ethnologue*, the ultimate source of information on the world's language. In 2011, the two organizations classified the Jeju language, where the Jeju dialect originated, as an independent language, rather than a dialect. Based on the categorization, it is expected that further in-depth research will be conducted on the origin of the ancient Jeju dialect as well as its relatedness to the languages of the Korean Peninsula, Japan, Ryukyu, Ainu, and Manchuria.

4. Tasks for the Future

Today, people share a common concern about the risk of biodiversity loss, but remain insensitive to the loss of linguistic diversity. So far, few scholars have raised questions about the cultural decline and the loss of cultural assets caused due to the extinction of dialects, and thus only little effort has been made to resolve the issue. It is now high time for us to tackle the crisis of dialectic extinction. This is the path we should take to further enrich our cultural diversity, linguistic diversity, and creative diversity. For instance, policy makers can contribute to slowing down the extinction of local languages, as seen in the bill for "The Act for the Conservation and Promotion of Local Dialects" proposed by lawmaker Kang Chang-il in 2007. The local government of Jeju Special Self-Governing Province began working to preserve and incubate its own language while experiencing the 2007 enactment and the first and second revisions of the Ordinance for the Conservation and Promotion of the Jeju Dialect. The reason for Kang's proposal at the National Assembly is detailed in the following statement:

"Amidst the increasing dissemination of the standard Korean language and the emphasis laid upon English, local languages such as the Jeju dialect are on the brink of extinction.

A language is more than a simple means of communication. Conserving local dialects of Korea is to safeguard the spiritual legacy of their users, by which Korean national language can be protected and further developed. In this context, conserving local dialects will likely protect the cultural authenticity of the entire nation and heighten our cultural competitiveness.

I hereby propose this bill to lay the groundwork for the conservation, promotion, and development of local languages by establishing and implementing related policies, building linguistic capabilities, and conducting research and investigation of local languages, which will eventually contribute to the advancement of the Korean language and the enrichment of the Korean national culture."

The above statement represents Kang's perception of the crisis concerning the extinction of the Jeju dialect. Kang's statement also makes it clear that a local language is both a repository of knowledge and information in the region and the nature of the local cultural development that reveals the regional identity. Therefore, if the Act on the Conservation and Promotion of Local Languages is enacted and effectuated, it will be possible to establish the National Institute of Korean Dialects in Jeju. Unfortunately, the bill has yet

to be addressed and passed by the National Assembly. Following the proposal by Kang, another Jeju-based lawmaker Oh Young-hoon continued to revise the bill and held an academic seminar to discuss the establishment of the National Institute of Korean Dialects. With the assistance by Oh's office and the support by Gyeongsangbukdo Province, I organized the academic seminar for the preparation of the Act on the Establishment of the National Institute of Korean Dialects. The seminar brought about an in-depth discussion of why the National Institute of Korean Dialects (hereinafter referred to as the Institute of Dialects) should be established in Korea, and what the goals of the institute should be. Regarding the necessity of establishing the Institute of Dialects, I would like to focus on two points. The first is why the institute should place an importance on "dialects," and the second is why it should be a "national" institute. The answer to the first question is that dialects are so valuable that protecting them requires a specialized institute. Looking to national unification, the National Institute of Korean Language, which focuses on the research and management South Korea's standard language, has a limit in unifying the standard language of South Korea and the cultural languages of North Korea into one language. The answer to the second question is that it is difficult for a non-state agency to systematically and continuously manage the issues related to dialects. Korean dialects are now in the risk of extinction, of which the Jeju dialect is critically endangered. Due to this, there can be no solutions without deeply engaging national authorities in the matter.

It is undoubtedly important to achieve good results of linguistic research of the Jeju dialect through this conference. However, I would like to make it a very important goal to present possible directions for the enactment of the Act on the Establishment and Promotion of the National Institute of Korean Dialects in the Jeju Special Self-Governing Province.

4.1. Promotion to Establish the "National Institute of Korean Dialects" in Jeju Special Self-Governing Province

Dialectic materials have occupied a very important research area in the study of Korean linguistics in terms of bridging the lack of literature. The purpose of the conventional dialect research is that the diversity of dialects can be a clue for the issues in the Korean linguistic history through comparison between different dialects, particularly their differentiations and variations. Since dialectic research is deeply related to the problem of sustainable development of the Korean language, rather than a its functional status that complements Korea's traditional history, efforts to study dialectology from a linguistic and ecological perspective are urgently needed.

Preserving and organizing dialects helps establish their respective identities, prepare for the era of decentralization, lay the foundation for new cultural creation and cultural prosperity, and ultimately contribute to the development of the Korean language. Thus, it is urgent to establish the Institute of Dialects to address the overall dialectic issues. At this point, establishing the Institute of Dialects in Jeju is essential for the following reasons.

First, the preservation of the Jeju dialect, which is critically endangered, is both a national and local task. In an effort to continuously pursue the task, the Institute of Dialects must be established, particularly in Jeju.

Second, it is most important that the institute should be established as a "national" one because the issue of endangered dialects must be managed at the national level. South

Korea has the National Institute of Korean Language, which is in charge of language-related policies, but the current system is not enough to manage dialects at the national level. Therefore, it would be reasonable to establish the Institute of Dialects separately from the National Institute of Korean Language.

Third, the aims of the Institute of Dialects should be: 1. Pursuing basic orientations and objectives of local language policies; 2. Resolving issues related to the cultivation, discovery, and preservation of local languages; 3. Addressing matters concerning improvement of the local linguistic ability of residents; 4. Addressing matters concerning the linkage between local language policies and language education; 5. Addressing matters related to utilizing local languages as tourism resources; 6. Addressing matters concerning the digitization of local languages; 7. Promoting private sector activities for local language development; and 8. Promoting other matters concerning the use, development and preservation of local languages.

Fourth, in order to achieve the objectives of the Institute of Dialects, it is necessary to establish an organization that fits them. In order to be successful, it is necessary to establish a headquarters in Jeju and at least one branch office in each province to form an organic relationship. The branch should be an organization that includes people studying dialectology and local researchers. The branch should ensure that members of each county are in an important position and have them conduct dialectal surveys by unit.

Fifth, the national dialect research institute should discover and organize the words to be uploaded as standard languages through dialect investigation, and send them to the National Institute of National Language for deliberation. The National Institute of Korean Language should announce the words proposed by the Tongue Research Institute as the standard language after the deliberation of the Korean Language Council. This way, our standard language policy, which has been accused of being overly closed, can be free there, and I do not doubt it will be the first step towards a common language policy.

In order to establish a long-term language policy for selecting a new common language by focusing on the dialects of North and South, in order to derive a rational method instead of a compromise between the standard language of the North and the cultural language of the North, the Korean national dialect will also be established. Researcher establishment is desperately needed. No one can disagree with the legitimacy that the establishment of the National Research Institute of Korea, which is vitally necessary for the establishment of Korean policy, should begin in Jeju. We are strongly urging the establishment of the National Research Institute of Korea for the preservation of human languages, the literary asset of humanity, which is in danger of extinction.

4.2. Inscription of the Jeju Dialect as a UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity

In 2018, UNESCO added to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity the "Rite of Three Steps for Masai Men" (Kenya, 2018), "The Knowledge and Skills of Water Surveyors (Water Managers) in the Towat and Tidikelt Region Pogara" (Algeria, 2018), "Wat Svay Ancol's Lecon Cole" (Cambodia, 2018), and "Suri Jazek (Sun Observation)" (Pakistan, 2018).

The World Heritage title is given to real estates that have an Outstanding Universal Value (OUV). In order for a legacy to be listed as a World Heritage, it must be of exceptional value with global universality beyond national values. In terms of universal values, the Jeju dialect is recognized as a highly informative object in studying the process of change by the origin and contact of dialects, in that it is the knowledge and information

for humanity about endangered languages.

The UNESCO Intangible Cultural Heritage of Humanity is selected based on influence, time, place, person, theme, form, social value, state of preservation, and rarity. It is selected if it has a significant influence on the history of the world beyond the boundaries of a country's culture and has a global significance or contributes significantly to understanding the world at certain points in human history. In this respect, the very unique Jeju dialect, which can observe the evolutionary process in which very heterogeneous languages are shifted into dialects, is considered to meet the basic requirements to be inscribed.

Further discussions should be made on whether the critically endangered Jeju dialect is valuable enough to be preserved as an intangible cultural heritage of humanity, in terms of “authenticity,” “uniqueness,” and “irreplaceable aspects.”

The importance of heritage from a global point of view is determined based on the influence of the heritage on five elements, including the world — not just on a limited place — time, place, people, subject/theme, and form and style. Evidence should also be found for the selection requirements of exceptional aesthetic, formal and linguistic values, or whether they have become important samples of form and style.

The Jeju dialect demonstrates a major ecological and biological progress in the evolution and development of terrestrial, freshwater, coastal and marine ecosystems and other flora and fauna. Taking the concept of conservation into consideration, it encompasses the most important and significant natural habitats for the preservation of biological diversity, including those endangered species that have an outstanding universal value. The Jeju dialect has sufficient elements to represent the value as a heritage and it is reasonable to establish the Institute of Dialects for its protection and management system.

The Intangible Cultural Heritage inscription process begins with the submission of a provisional application to the UNESCO World Heritage Center by the member of the World Heritage Convention. To prepare for such a process, it is impossible without continuous support and interest from the Jeju Special Self-Governing Province. Additionally, it is a time for not only Jeju citizens but also the whole nation to act for the preservation of the critically endangered Jeju dialect.

If only a fixed, normative language, or standard language, is left in Korea, future studies of Korean history will become very monotonous. The doubt that multiple variations of a national language will cause so many obstacles to communication is nothing more than just a concern. UNESCO declared in 2005 that it is possible to maintain the diversity of ecological species and ensure the diversity of healthier species when linguistic and cultural diversity are guaranteed. This is the reason why it is high time to start making efforts to preserve the endangered species.

■ 주제 발표

제1부

소멸 위기의 제주어 보전과 부흥 방안: 세계 언어학자에게 듣는다

- 제1주제 언어부흥 모델: 과정과 결과에 대하여
줄리아 살라방크(SOAS 런던대학교 교수)
- 제2주제 북극 지방의 언어 활력과 지속 가능성: 선주민 언어 전망
레노르 그레노블(시카고대학교 교수)
- 제3주제 태국 청년들의 언어 문화 부흥사업 관여에 대하여
수미프라 쭈라랏데차(방콕 마히돌대학교 교수)

Talk 1

Models of language revitalisation: processes and outcomes

Julia Sallabank(SOAS University of London)

Abstract

Around the world, people are shifting from smaller, minority languages to dominant, majority ones. Not only does this represent a significant loss of linguistic diversity, but it also has considerable detrimental impact on the populations concerned – through the causes as well as the effects.

There is therefore increasing interest in language revitalisation: efforts to sustain and support languages and their speakers. Language revitalisation is gradually gaining acceptance as a field of study in its own right, as social actors and researchers turn their attention to effectiveness, processes and outcomes.

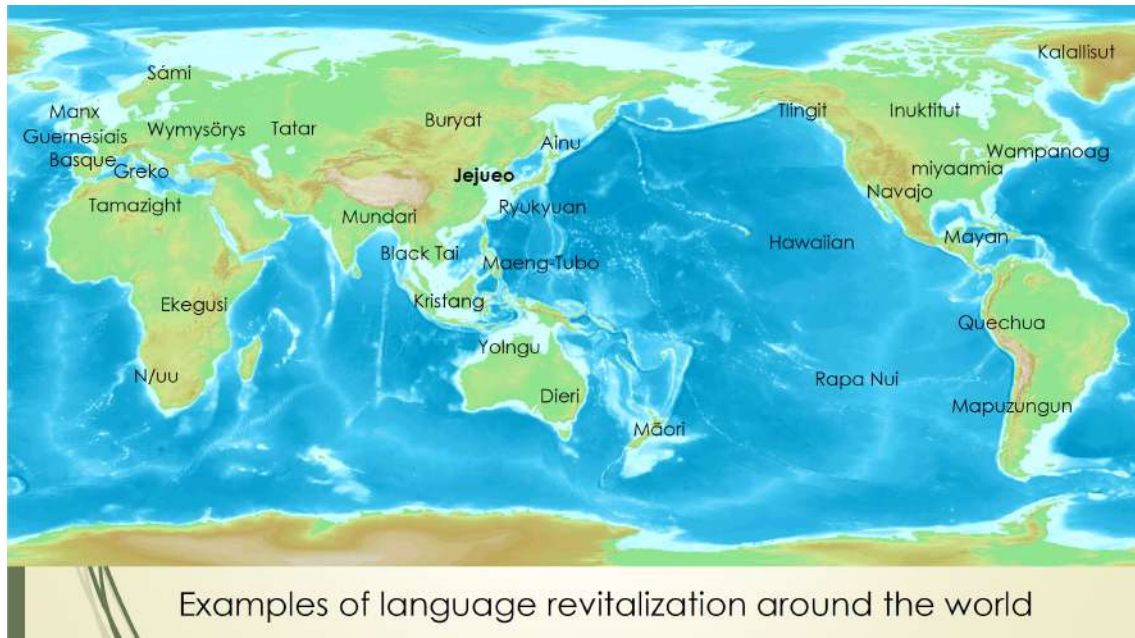
This talk is an attempt at a contribution to this emergent field. It first presents a typology of language revitalisation activities in a range of contexts (with case studies), and then examines some processes and outcomes—both intended and unintended—and their implications. I am particularly interested in stated and unstated goals in relation to outcomes, and ideologies of language and society that are revealed by examining the processes and discourses that are involved.

Models of language revitalization

Julia Sallabank
SOAS, University of London

Responses to language endangerment (Romaine 2008)

1. Do nothing — 'natural selection', 'benign neglect'
 - Loss of linguistic diversity will continue
2. Document languages before they disappear
 - Main academic response
 - Who is it for?
3. Promote language maintenance and revitalization
 - Communities' response
 - Increasingly popular around the world
 - Especially in Asia!
 - Ethical responsibility of linguists
 - How can we best support this response?



Themes in language revitalization

1. Education (especially children)
2. Raising awareness and prestige
official recognition, performances, linguistic landscape
3. Community language use
e.g. families, socialization
4. Relating language to wider socio-economic issues e.g. environment, development
5. Language for empowerment



Hawai'i: Kōhanga Reo (Language nest)



Hawai'i: immersion school







Wilamowice (Poland): Wymysörys singing group



Guernsey, British Isles:
Language festival parade (Source: Guernsey Press)







Debates about approaches and models

'Without intergenerational mother tongue transmission ... no language maintenance is possible. That which is not transmitted cannot be maintained.' (Fishman 1991: 113)

But is reinstating an endangered language as primary medium of socialization a realistic aim?

"We need to question the assumptions and theoretical perspectives underlying ... 'language revitalization':

In the future, will linguistic diversity be sustained by different patterns of reproduction than in the past?" (Romaine 2006)
e.g. schools, adult acquisition

If there are no young adult speakers, how can a language be transmitted in families or schools?

■ **Developing a core of fluent adults is a key priority**

Focus on schools

Joshua Fishman (1991) advised revitalizers to focus on home and community use

- Secure the language use first – schools and higher domains can wait.

But many language movements ignore his advice and focus on schools

- Inclusion in school curriculum is important for raising status

Immersion can teach languages effectively, but requires significant investment for each generation (Romaine 2006)

- Wales, UK: children don't use the language in daily life after leaving school

In many places local language is not part of the mainstream curriculum but is taught in optional, extra-curricular clubs

- Untrained teachers, low exposure, ineffective teaching
- Implicit message: our language is not good enough for 'proper' school.

Awareness raising: the linguistic landscape

Raising the public profile of a language does not necessarily entail fluency or language maintenance

- Linguistic heritage as a commodity



**'Language awareness raising isn't an end in itself
and if it doesn't encourage people to learn and speak then it
hasn't worked'**

(Adrian Cain, Manx Language Development Officer)

'Traditional' festivals, language competitions

- Pride, identity, culture
- Awareness-raising
- Language for performance
 - not use
- 'Language of the past'
 - Not attractive to young people
- Often entails purism, 'correctness'
 - Static language ideology
 - Authenticity, legitimacy



'Les Bibides': language awareness with children in Guernsey



The 'Rememberers' (Guernsey)

- What linguists might call *semi-, passive or latent speakers* (Grinevald & Bert 2011; Basham 2008)
 - non-derogatory terminology is important to community members
- Aged mainly 55–70
- Re-activating linguistic competence
 - in some cases after 50 years
- Motivations: 'for enjoyment', social purposes; personal empowerment (King 2014)
- Substantive efforts to improve fluency
- (Re)Building a linguistic community (not just symbolic use)

Developmental stages of language movements

Groups such as religious movements have been found to develop in predictable ways (Wallace 1956, Bruce 1999)

Examples in language revitalization:

- 'We have to get our language into the schools'
- The 'technical fix': 'we need a language app'
- Officialization: 'the government should save our language'
- Linguistic landscape: 'we need road signs in our language'.

These might be seen as *abdicating responsibility*

- less challenging than changing one's own behaviour? (Dauenhauer and Dauenhauer, 1998; King, 2001)
- 'I'm not confident enough to use the language with my children'



Conclusions

- No 'one size fits all' solution
- BUT there are useful common learning points
- **Planning, reflection are key**
 - What do we want to achieve?
 - What would be our ideal outcomes?
 - Over how long?
 - How will we measure it?
 - What is the most effective use of our resources?
 - *Many "revitalization" activities are attractive and fun, but don't have a lot of language content.*

Without a core of fluent adults, nothing else is possible.

- Don't forget to **use** your language
- Don't forget enjoyment!



Key References

- Bruce, S. 1999. *Sociology*. Oxford: Oxford University Press.
- Edwards, Viv V and Newcombe, L.P.. 2005. When School is Not Enough: New Initiatives in Intergenerational Language Transmission in Wales. *International Journal of Bilingual Education & Bilingualism* 8:298-312.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift : theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Romaine, Suzanne. 2006. Planning for the survival of linguistic diversity. *Language Policy* 5:441-473.
- Sallabank, Julia & Yan Marquis. 2017. "We don't say it like that": Language ownership and (de)legitimising the new speaker of Guernesiais. In M. Hornsby & C. Smith-Christmas (eds): *New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices*, 67-90. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Sharrock, Wesley. 1974. On owning knowledge. In Roy Turner (ed.): *Ethnomethodology*, 45-53.. Harmondsworth: Penguin.
- Wallace, A. F. C. 1956. Revitalization Movements. *American Anthropologist* 58/2: 264-281.
- Pacific-centred map: [DEMIS Mapserver/Wikimedia](https://DEMIS.Mapserver/Wikimedia) <http://theconversation.com/five-maps-that-will-change-how-you-see-the-world-74967> (accessed 24 Oct 2019)

언어부흥 모델: 과정과 결과에 대하여

줄리아 살라방크(SOAS 런던대학교 교수)

현재 전 세계적으로 사람들은 개인의 언어선택을 화자수가 작은 소수언어에서 우세한, 다수언어로 바꾸어가는 형상을 보이고 있다. 이러한 형상은 심각한 언어적 다양성의 상실일뿐더러, 해당 인구에게도 그의 원인뿐만 아니라 결과에 의하여도 상당히 해로운 영향을 미칠 수 있다.

이러한 사실을 바탕으로 하여, 언어부흥 활동에 대한 관심이 점점 커져간다. 이의 목적은 언어와 언어화자 유지·양성을 위한 노력이다. 이렇게 사회적 행위자와 연구자들이 효력, 과정, 그리고 결과에 시선을 돌리면서, 언어부흥은 서서히 자립적인 연구 분야로 인정되고 있다.

하여 본 발표는 이 창발적 연구 분야에 기여를 하려하며, 먼저 사례 조사를 통하여 다양한 문맥 속에서 벌어지는 언어부흥 활동을 소개하고, 각각 계획적·비고의적 과정과 결과와 그의 영향을 고찰할 것이다. 그 중에 언어부흥 결과에 관한 노골적·암묵적인 목표와, 관련된 과정과 담론을 통하여 드러나는 언어와 사회에 대한 이념이 바로 본인의 핵심 논제다.

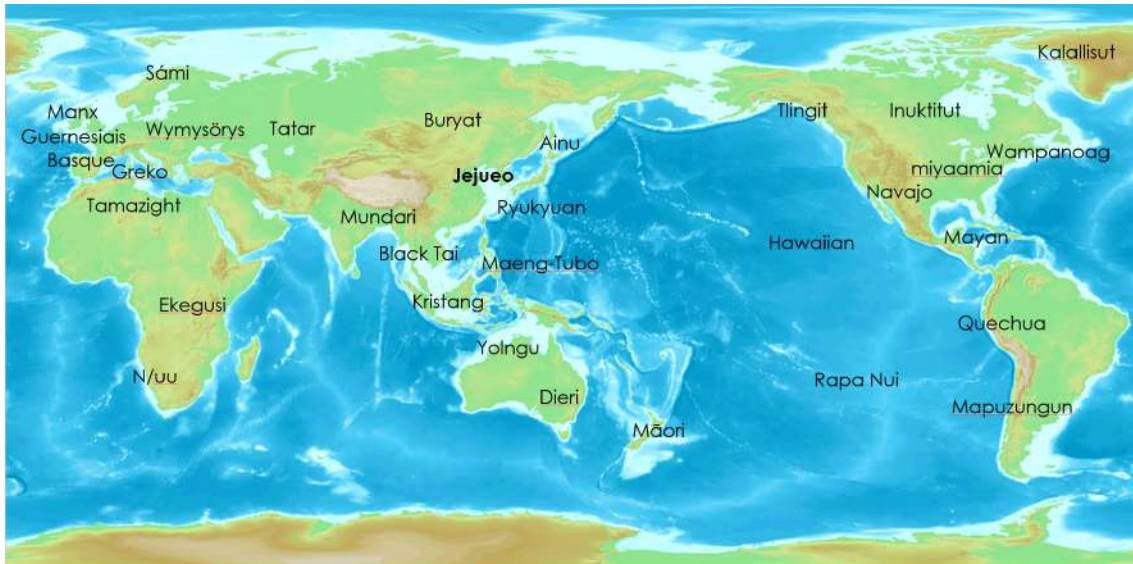
언어부흥 모델: 과정과 결과에 대하여

줄리아 살라방크
SOAS 런던대학

언어멸종에 대한 대처 (Romaine 2008)

2

1. 아무것도 하지 않음 - '자연도태', '점잖은 무시'
 - ▶ 결과는 언어다양성 손실의 지속
2. 사라지기 전에 언어기록 실행
 - ▶ 대표적인 학술적 대처방법
 - ▶ 누구를 위한 것인가?
3. 언어유지와 부흥사업 장려
 - ▶ 공동체의 대처방법
 - ▶ 세계적으로 점점 더 각광 받음 (특히 동양에서)
 - 언어학자들의 윤리적 책임
 - ▶ 이러한 반응과 대처 방법을 어떻게 지원해 줄 수 있을까?



세계 곳곳의 언어부흥 활동 사례

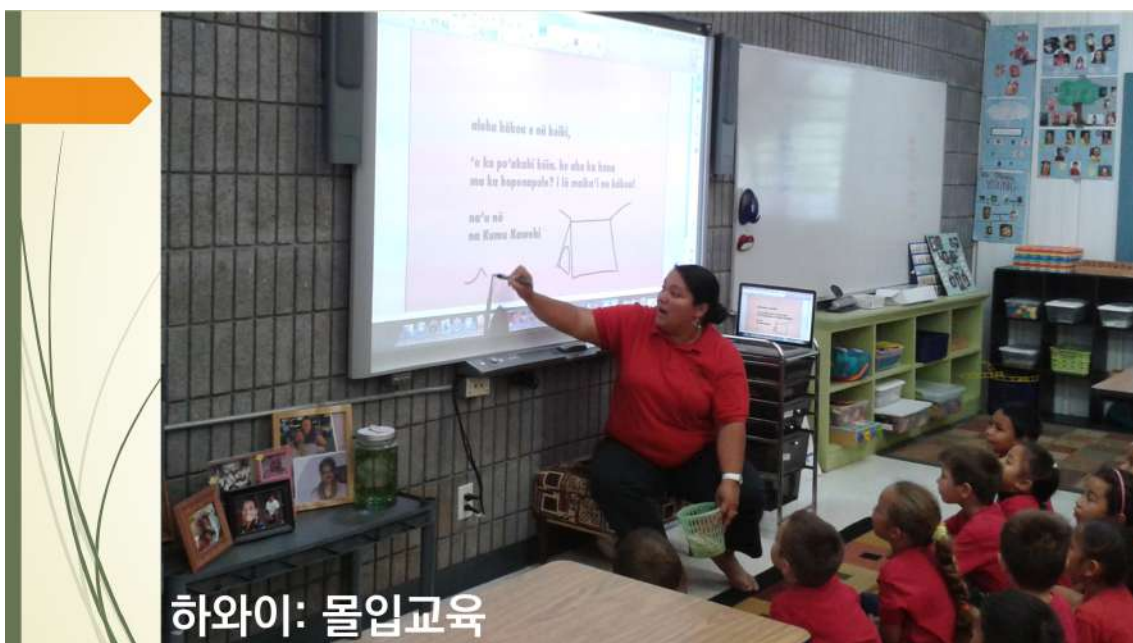
4

언어부흥연구에서 나타나는 핵심 주제

1. 교육 (특히 아이들 위주)
2. 의식과 고급성 증가
 - 공식적 인정, 공연, 언어경관을 통해
3. 공동체 내 언어 사용
 - 예: 가정 내, 사회화 과정에서
4. 언어를 더 폭넓은 사회경제 쟁점들과 연관
 - 예: 환경, 발전
5. 권한 부여의 역할을 맡는 언어



하와이: 코한가 레오(언어동지)



하와이: 몰입교육









<https://www.facebook.com/SHInstitute/posts/the-lingit-language-immersion-retreat-is-in-full-swing-in-sitka-this-photo-series-902923919781506/>

14 **실레스카 (Sealaska) 문화유산 연구소**

“트링기트 (알래스카의 언어) 만을 사용하는 몰입 캠프가 씨트카 (Sitka, 알래스카의 도시)에서 활발하게 이루어지고 있다. 아래 사진에서는 참가자들이 계절별 벽보를 보면서 링기트어만을 사용하는 대화에 참여하는 모습. [...]”

남동부 알래스카 트링기트 몰입 캠프

15

스피드 사투리! (patois, 빠똥)

“ ‘스피드 데이팅’을 따른 형식. 언어 사용자, 언어를 배우고 있는 학생이나, 언어습득을 원하는 사람들을 위한 자리”

“이 언어에 관심을 둔 누구나 가볍게 대화를 나눌 수 있는 한 시간의 자리”



건지섬, 영국제도: 언어를 통한 사교 활동

16



태국:
Nya Kuur 전통지식 기록 활동



태국:
Nya Kuur 전통지식 기록활동

접근법과 모델에 대한 논쟁

- ▶ ‘세대간 언어 전승 없이는 ... 언어유지가 불가능하다. 즉 전승이 되지 않는 것은 유지가 될 수 없다.’ (Fishman 1991: 113)
 - ▶ 허나 소멸위기언어를 사회화의 주요 수단으로 복귀시킨다는 것이 현실적인 목적인가?
- ▶ “ ‘언어전이의 역전’이나 ‘언어부흥’ 등의 개념이 가지고 있는 기본 전제들과 이론적 관점을 지속적으로 재검토 해야 한다”
 - ▶ 미래의 언어다양성은 예전과 다른 재생산의 형태로 유지될까? (Romaine 2006)
 - ▶ 예를 들어, 교육기관이나 성인교육을 통해
- ▶ 젊은 성인 화자가 없으면 교육기관이나 가정 내 언어전수는 어떻게 가능할까?
 - ▶ 유창한 언어실력의 성인 화자를 핵심으로 만들어 내는 것이 우선 순위이다.

학교 교육 집중

19

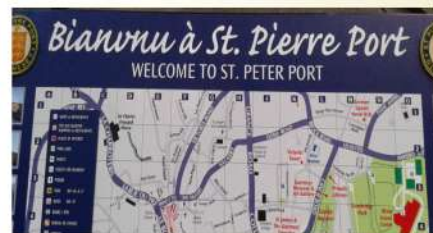
조슈아 피쉬먼 (Joshua Fishman 1991): 가정, 공동체 내 언어 사용 집중 추천

- ▶ 언어사용을 먼저 안정화시킬 것- 학교교육과 상위의 사용영역은 차후
- ▶ 반면에, 대부분의 언어부흥 문맥에서 피쉬먼의 조언을 무시하고 학교 교육에 집중
 - ▶ 교육과정 포함은 “지위상승계획” (status planning)의 중요한 일부
- ▶ **몰입식방법**은 언어를 효과적으로 교육하나, **각 세대의** 상당한 노력투자 필요 (Romaine 2006)
 - ▶ 영국 웨일즈 지역어: 웨일즈어몰입교육을 받은 학생 대다수가 학교 졸업 후 웨일즈어를 일상어로 사용 안함
- ▶ 많은 곳에서, 지역어는 기본 교육과정의 일부가 아닌 선택적으로 동아리방식으로 이루어짐
 - ▶ 전문훈련을 받지 못한 교사진, 부족한 언어 노출도, 비효과적 교육방법
 - ▶ 암시적 의미: ‘우리 언어는 ‘제대로 된’ 교육을 위해서는 부적절하다’

의식 고양: 언어경관

20

- ▶ 언어의 대중적 인지도 향상이 언어 유지나 화자의 유창성을 자동적으로 수반하지 않는다.
- ▶ 언어문화유산의 상품화



‘언어의식을 향상시키는 것 자체가 끝이 아니며, 결국 사람들이 그 언어를 배우며 사용하게 독려하지 않으면 실패한 것이다.’

(에이드리언 케인 Adrian Cain, 맨크스어 언어발전 담당자)

‘전통’ 축제와 말하기대회

- ▶ 금지, 정체성, 문화
- ▶ 의식 향상
- ▶ 공연을 위한 언어
 - ▶ 실제 사용을 위한 것이 아님!
- ▶ ‘옛 시대의 언어’
 - ▶ 젊은이들이 선호하지 않음
- ▶ 순수주의사고나 ‘올바름’에 종종 집착하게 된다
 - ▶ 고정된 언어관련 사고방식
 - ▶ 고유성, 정통성, 인식론적 시점 설정 (epistemic positioning, Sharrock 1974)



‘레 비비드’: 아이들과 언어인식 다루기



티셔츠디자인

- ▶ ‘콜리모송’(Collymochon)은 달팽이를 뜻하는 건지어 (영국, 건지섬 언어) 입니다. 이 티셔츠는 우리 지역어를 유지하는 것에 기여를 합니다.’



2019: 국제 토착어의 해



건지섬 (영국)의 ‘기억하는 자들’ (Rememberers)

- ▶ 언어학에서는 ‘반화자’, ‘수동적화자’, ‘잠재화자’라 불림.
(Grinevald & Bert 2011; Basham 2008)
 - ▶ 경멸 (욕설)적이지 않은 용어가 공동체에게 매우 중요함
- ▶ 주로 55세-70세
- ▶ 언어능력 재개
 - ▶ 50년 후에도 가능한 사례도 있음
- ▶ 동기: ‘재미삼아’, 사회적 역할, 개인적 권한 부여 (King 2014)
- ▶ 유창성을 키우기 위한 적극적 노력 투자
- ▶ 언어공동체 재건/창조에 집중 (상징적 사용만 아닌)

언어부흥운동의 발전단계

- ▶ 종교단체와 비슷한 단체들은 예측 가능한 형식으로 발전한다고 한다
(Wallace 1956, Bruce 1999)
- ▶ 언어부흥사업 사례:
 - ▶ ‘우리 언어를 교육시스템에 도입하여야 한다’
 - ▶ ‘기술적 교정’: ‘우리는 언어 어플이 필요하다’
 - ▶ 공식화: ‘정부가 우리 언어를 살려야 한다’
 - ▶ 언어경관: ‘우리 언어로 된 도로 표지가 필요하다’
- ▶ 이러한 대처법은 책임회피로 보여질 수 있다.
- ▶ 개인의 습관을 바꾸는 것보다 덜 위협적이게 느껴지는가? (Dauenhauer & Dauenhauer 1998, King 2001)
 - ▶ ‘나는 우리 언어를 아이들과 사용하기에는 실력이 너무 미천하다’



28

마지막 몇 마디

- 모든 사례에 맞는 하나의 해결법이 없다
- 그러나 모든 것에 동일한 점을 찾아 배울 수 있다
- 계획과 반성의 중요성:**
 - 우리가 이루고자 하는 목적이 무엇인가?
 - 언제까지 얼마나 이루고자 하는 것인가?
 - 성과를 어떻게 측정하고 판단할 것인가?
 - 우리에게 주어진 자원을 어떻게 가장 효과적으로 응용할 수 있을까?
 - 종종 언어부흥이라 불리는 활동이 호감있고 재미 있으나, 주로 언어 내용이 별로 없다.
- 유창한 화자 없이는 그 어느 것도 불가능하다.**
 - 언어를 **사용**하는 것을 잊지 마세요!
 - 또한, 재미를 느끼는 것이 중요합니다!

Key References

- Bruce, S. 1999. *Sociology*. Oxford: Oxford University Press.
- Edwards, Viv V and Newcombe, L.P.. 2005. When School is Not Enough: New Initiatives in Intergenerational Language Transmission in Wales. *International Journal of Bilingual Education & Bilingualism* 8:298-312.
- Fishman, J. A. (1991). *Reversing language shift : theoretical and empirical foundations of assistance to threatened languages*. Bristol: Multilingual Matters.
- Romaine, Suzanne. 2006. Planning for the survival of linguistic diversity. *Language Policy* 5:441-473.
- Sallabank, Julia & Yan Marquis. 2017. "We don't say it like that": Language ownership and (de)legitimising the new speaker of Guernesiais. In M. Hornsby & C. Smith-Christmas (eds): *New Speakers of Minority Languages: Linguistic Ideologies and Practices*, 67-90. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Sharrock, Wesley. 1974. On owning knowledge. In Roy Turner (ed.): *Ethnomethodology*, 45-53.. Harmondsworth: Penguin.
- Wallace, A. F. C. 1956. Revitalization Movements. *American Anthropologist* 58/2: 264-281.
- Pacific-centred map: [DEMIS Mapserver/Wikimedia](http://DEMIS.Mapserver/Wikimedia) <http://theconversation.com/five-maps-that-will-change-how-you-see-the-world-74967> (accessed 24 Oct 2019)

Talk 2

Language Vitality and Sustainability in the Arctic: Prospects for Indigenous Languages

Lenore A. Grenoble
(The University of Chicago)

Abstract

There are approximately 40 Indigenous languages spoken in the Arctic today, spoken across 7 nation states (Canada, Finland, Greenland/Denmark, Norway, Russia, Sweden and the US). With the exception of Kalaallisut (Greenlandic, ISO 639-3 kal), all are endangered to varying degrees. Many languages are spoken across national borders.

To name just two examples, the Sámi languages are spoken in four different countries (Finland, Norway, Russia and Sweden) and Gwich'in which is spoken in Canada and Alaska in the US. This means that the speakers, even speakers of the same or closely related languages, may be living in radically different geopolitical areas, with different local contexts. Nonetheless, there is a shared experience across Arctic Indigenous communities, resulting in a shared set of Arctic stressors—factors that make use of maintenance and use of the language and culture difficult or challenging—along with a set of protective factors that foster language vitality and sustainability.

In this talk I discuss Arctic stressors and protective factors, and provide an overview of measures that different groups of Arctic peoples have undertaken to promote language use and long-term vitality.

*Vitality & Sustainability in the Arctic:
Prospects for Indigenous Languages
Third International Jeju Studies Conference*

Lenore A. Grenoble
The University of Chicago

11 November 2019

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

1 / 36

Road map

Introduction: The Arctic

An overview of the current situation of Indigenous languages in the Arctic

Well-being

Motivations for bolstering use of indigenous languages

Activism

Challenges & opportunities faced

Measures

Discussion of measures, programs and ways to move forward

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

2 / 36

Research in Greenland funded by

- The Humanities Division of the University of Chicago
- The Institute of Arctic Studies, Dartmouth College
- NSF IGERT-0801490 *Polar Environmental Change*; Ross Virginia (PI)
- NSF BCS-1056497 *Lexicon of a Polysynthetic Language*, with Katti Frederiksen, Lisathe Møller, & Carl Chr. Olsen (puju) (*Oqaasileriffik*, the Greenland Language Secretariat)
- NSF projects endorsed by the Joint Committee
- Many thanks to all the speakers who worked with us!



Grenoble

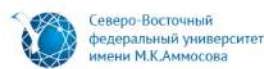
Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

3 / 36

Language contact, shift & change

- National Science Foundation BCS #1761551, *Investigating language contact and shift through experimentally-oriented documentation*
- Guggenheim Foundation, *Living the Good Life? Language Vitality & Well-Being*
- The Humanities Division Council of the University of Chicago
- Northeastern Federal University, Yakutsk
- Institute of Linguistic Research, St. Petersburg (ILI RAN)



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

4 / 36

THE ARCTIC

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

5 / 36

The Arctic View



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

6 / 36

The Arctic View



Arctic peoples subdivided according to language families

Indo-European family
Germanic branch
Uralic family
Finnic branch
Samoyedic branch
Altaic family
Turkic branch
Tungusic branch

Isolated languages
(Kets and Yukagirs)
Eskimo-Aleut family
Inuit group (of Eskimo or)
Yupik group (of Eskimo or)
Aleut branch
Na-Dene family
Athabaskan branch
Eyak branch
Tahltan branch

Arctic circle
Arctic boundary according to AMAP
Arctic boundary according to AHDR

Notes:
Arctic shows colours according to the original languages of the respective indigenous peoples, even if they do not speak their languages today.
Overlapping populations are not shown. The map does not claim to show exact boundaries between the individual language groups.
Typical colonial populations, which are not traditional Arctic populations, are not shown. Chukots in Greenland, Russians in the Russian Federation, non-native Americans in North

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

7/36

The Arctic View



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

8/36

Demographics & Factors

- Arctic = 8 Nation States: Canada, Denmark (=Greenland), Finland, Iceland, Norway, Russia, Sweden, US (=Alaska)
- Total population: 4 million
- Indigenous population: approximately 12.5%, or 250,000
 - ➔ How many different Indigenous groups?
 - ➔ How many different Indigenous languages?
- 50-89, depending on how you count

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

9 / 36

Arctic Indigenous Language Vitality



Arctic Biodiversity Assessment 2013, Chapter 20

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

10 / 36

How many languages?

- 1 Sámi language, or 10? Or ...
- 1 “Inuit” language, or 9, or 23? Or ...
- Dolgan and Sakha languages? Or Sakha language and a Dolgan dialect?

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

11 / 36

How many languages?

- 1 Sámi language, or 10? Or ...
- 1 “Inuit” language, or 9, or 23? Or ...
- Dolgan and Sakha languages? Or Sakha language and a Dolgan dialect?
 - ▶ Sakha (Yakut) is Turkic, the majority language of the Republic of Sakha (Yakutia) with official status in the Republic
 - ▶ Sakha = approximately 450,000 speakers
 - ▶ Dolgan (Turkic) = approximately 1054 speakers; 96 live in the Republic of Sakha and the others in the Taimyr Peninsula (all data from 2010 census)
 - ▶ Dolgan is often classified as a dialect of Sakha but is distinct because of contact effects from other languages and from relative isolation from Sakha

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

11 / 36

How many Sámi languages?



We Saami are **one** people, *united in our own culture, language and history*, living in areas which, since time immemorial and up to historical times, we alone inhabited and utilized.

*Saami Political Program 1986
Saami Council Statements*

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

12 / 36

Stress Factors & Well-Being

STRESS FACTORS: There are a number of stress factors that Arctic peoples face that have a direct impact on how they live their lives and their overall well-being. Many, even most, Indigenous peoples have faced discrimination and considerable hardships historically and today, such as the following:

- Historical trauma
 - ▶ Colonization
 - ▶ Boarding or residential schools; children forcibly taken from parents
 - ▶ World War II
- Climate change
- Migrations
- Urbanization
- Health & well-being

Source: Arctic Social Science Indicators

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

13 / 36

A working model of well-being

In my work I follow a working model of well-being based on Dodge et al. (2012), which identifies resources and challenges that an individual has; well-being is a balance between those.

This model is useful for understanding the needs to revitalize and connect with a language, as access to one's heritage language is an important component for building resources. Increasing research shows that native language use is linked not only to psychological and social health, but also physical health. Knowing your language, and being provided with opportunities to use it, is a key way to build resilience, strengthening resources across the board, at the individual and societal levels.

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

14 / 36

A working model of well-being

Figure 4. Definition of Wellbeing



from Dodge et al. (2012: 230)

well-being: a balance point between an individual's resource pool & the challenges faced

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

15 / 36

A working model of well-being

- Each time an individual meets a challenge, the system of challenges and resources comes into a state of imbalance, as the individual is forced to adapt his or her resources to meet this particular challenge (Kloep et al. 2009: 337)
- Stable well-being is when individuals have the psychological, social and physical resources they need to meet a particular psychological, social and/or physical challenge
- When individuals have more challenges than resources, the see-saw dips, along with their well-being, and vice-versa
- Note that this model places emphasis on the individual (versus the group), and may need to be adjusted for some societies where the importance of the collective outweighs that of the individual.

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

16 / 36

Physical well-being

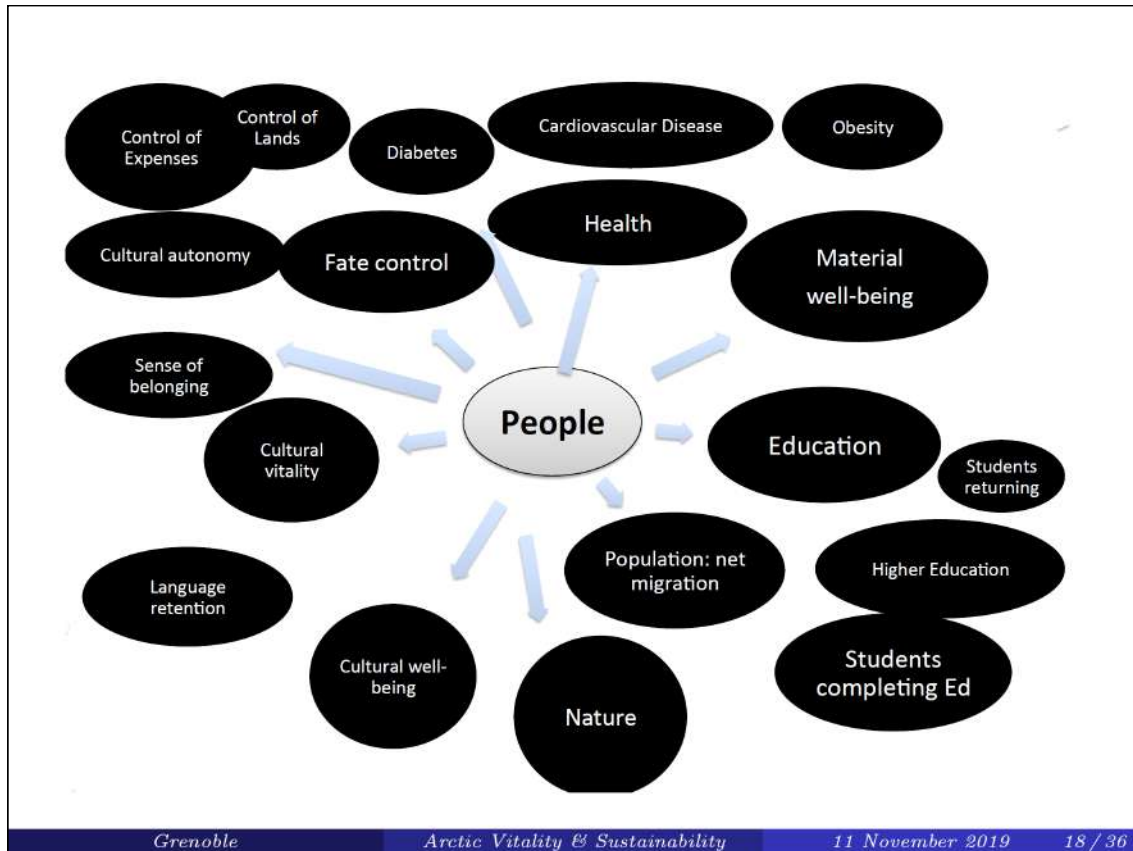
- Connections between language & improved mental health:
 - ▶ lower alcohol and drug usage
 - ▶ lower suicide rates
- Connections between language usage and improved physical health:
 - ▶ lower diabetes rates
 - ▶ lower blood pressure
 - ▶ lower heart disease

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

17 / 36



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

18 / 36

Leveraging Political Structures: The Arctic Council

The Arctic Council

Member States

- Canada
- Denmark
- Finland
- Iceland
- Russia
- Sweden
- USA
- Norway



Permanent Participants

- Aleut International Association
- Arctic Athabaskan Council
- Gwich'in Council International
- RAIPON: Russian Association of Indigenous Peoples of the North
- Saami Council
- Inuit Circumpolar Council

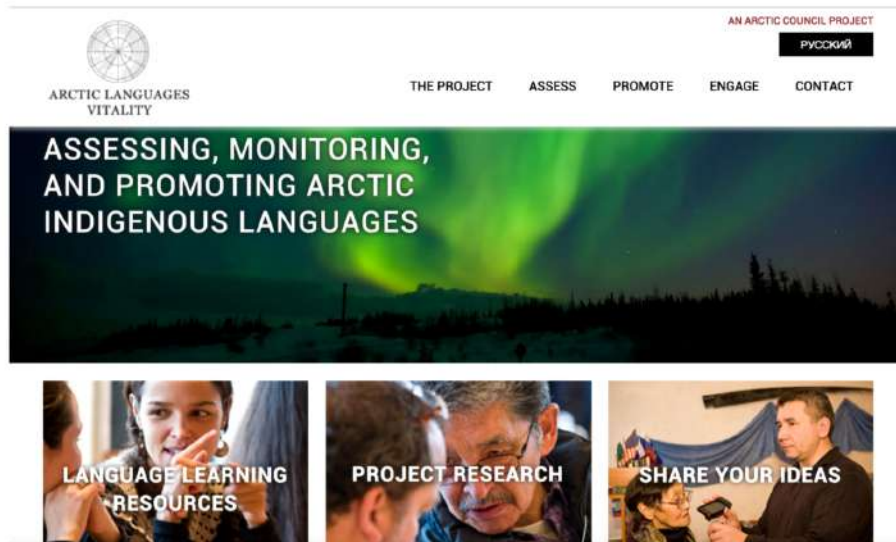
Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

19 / 36

Arctic Indigenous Languages Vitality Project



A project of the Permanent Participants, supported by the Sustainable Development Working Group of the Arctic Council, 2013-2015

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

20 / 36

Arctic Indigenous Language Activists



Puju and Pavel Sulyandziga (in Yakutsk)

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

21 / 36

Indigenous-led Language Vitality Efforts

- Sustainable Development Working Group (SDWG) of the Arctic Council endorsed the project under the name:

Assessing, Monitoring & Promoting Arctic Indigenous Languages

- Initial symposium held in Ottawa in 2012 to launch the project



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

22 / 36

Indigenous-led Language Vitality Efforts

This project prioritized three areas of development:

- Assessment metrics
- Language policies
- Language acquisition (education and training)



- **Ottawa Symposium 2014**
- Call for active engagement of communities in language vitality **and**
- close collaboration with policy makers & international organizations
- urgent need for teacher training, better pedagogical materials & methods

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

23 / 36

Inadvertent consequences of language work

Linguists, language teachers and elder speakers often send messages, intentionally or not, that some varieties are “better” than others:

- Linguists valorize certain varieties, by:
 - ▶ recording only the language as spoken pre-shift
 - ▶ recording only the language as spoken pre-contact (??)
 - ▶ recording only certain speakers
- Who is the expert?
- In many Arctic communities, elders argue that youth aren’t using the language properly, saying:
 - ▶ they speak badly
 - ▶ they have an accent
 - ▶ they make mistakes
 - ▶ they mix in the colonizing language (they use too much English or Russian or Danish)
 - ▶ they don’t speak the “real” Indigenous language

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

24 / 36

Inadvertent Consequences

- Valorizing certain speakers
 - ▶ working with “fluent” or “best” speakers
 - ▶ Evans (2001) *The last speaker is dead– Long live the last speaker!*
 - ➡ this can reinforce ideologies that are at odds with language vitality, such as:
 - ▶ beliefs that one variety is better than another
 - ▶ that only older speakers have access to the real language, and are the only real speakers
 - ▶ the language is too hard to learn
 - ▶ language change = “bad” or “impure” language
 - ➡ and thus
 - ▶ younger speakers are “bad” speakers
 - ▶ new speakers are bad, can’t speak, etc.
- One frequent result is **language shaming**, which discourages people from speaking [humiliation]

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

25 / 36

Inadvertent Consequences

- One frequent result is language shaming, which discourages people from speaking
- ➡ and yet the reality is that mixed varieties are likely to be the future for many languages
- Example: Dena'ina (Athabascan) in Alaska
- approximately 50 speakers (Alaska Native Language Center 2014)

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

26 / 36

Dena'ina in Alaska

■ revitalization has produced a creolized version of Dena'ina:

(1) standard Dena'ina

nuntgheshh'it

nun-n-t-gh-esh-'an

again-2SG-FUT-FUT-1SG-see

'I will see you again.'

(2) creole Dena'ina

shi nen nu ghi'an kih

shi nen nu ghi'an kih

1SG 2SG again see FUT

'I will see you again.'

(Holton 2009: 253-4)

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

27 / 36

Strategies & Measures: Solutions

- Silent Speakers: Facing Psychological Barriers
- Youth-Elder Workshops
- Language Youth Ambassadors
- Language Family Nests
- WAYK: Where are your keys?
- Master-Apprentice Program

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

28 / 36

Strategies & Measures: Solutions

- Silent Speakers: Facing Psychological Barriers
 - ▶ Jane Juuso: workshops that help people overcome their fear of speaking
 - ▶ workshops provide training in how to get past those fears
 - ▶ developed for Sámi language revitalization, has been adopted in Canada

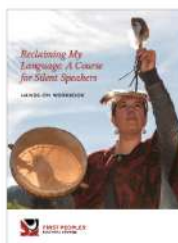
ACKNOWLEDGING SAMI SCHOLAR JANE JUUSO

In 2012, we developed the Silent Speaker workbook – *Revitalizing My Language: A Course for Silent Speakers* – for B.C. program participants.

Jane Juuso developed the model for the Silent Speaker program to assist the silent speakers of the Indigenous Sámi language in Norway and Sweden. We are extremely grateful to her for sharing her course material and providing feedback on our first pilot program in 2015. We would also like to thank the participants of the first two pilot courses held with the Okanagan Indian Band (2016) and the Słupskan Tsenakshin Society (2017).



Left to right: Shil Ratnas, Dorothy Herbert, Rita Laki, Jane Juuso



Silent Speaker Pilot Participants	Funding	Participants
Okanagan Indian Band	\$20,368	10
Słupskan Tsenakshin Society	\$24,240	10

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

29 / 36

Language Ambassadors

- Program began with Sámi in Norway
- Young people volunteer to create spaces where the language is used, using social media
- People make a commitment to using the language
- Adapted by Gwich'in in Canada



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

30 / 36

Speak Sámi to Me

AAA Julevsámegiella

Likor 12

Samasblogg.wordpress.com

Buoris divna vehkal
Dála tjállegoahtep
sámegiellak blokkav.
Dási sihtap tevstajt
sámegiellaj, vaj nuora
oadtju láhkát ja tjállat
ienebut sámegiellaj.
Dási dárbaht DUV
viehkev. Rája sisi
tevstajt de, - vihtsajt,
subttasajt, oabme
skávllátjállusijt,
romantihkalasj divtajt
jali majt iesj sidá.

Giehtabáttev, boállomekav
ja báhkogirjátjav návká

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

31 / 36

Language Family Nests

- idea adapted from Language Nest Model (New Zealand, Hawaii)
- used in small speaker communities especially in Siberia (especially among the Nivkh)
- provides a low-stress environment to come together and speak
- builds up language use in the home
- no-cost, little work involved, just commitment



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

32 / 36

Where are Your Keys?

WHERE ARE YOUR KEYS

[HOME](#) [TECHNIQUES GLOSSARY](#) [TEAM](#) [COMMUNITIES](#) [OUR PURPOSE](#) [EVENTS](#) [RESOURCES](#) [VIDEO LIBRARY](#) [CONTACT](#)



Call for WAYK 2019 Interns!

This summer, we are once again fortunate to offer WAYK internship opportunities during the 2019 Summer Language Intensive. The internship positions are sponsored by our host community, Tsil'ist' Waut'ath Nation, in North Vancouver, BC. Participating in a WAYK summer project is one of the best ways to be fully immersed in the work of language revitalization. [Read more.](#)

LATEST



MEET THE 2019 SUMMER LANGUAGE INTENSIVE TEAM

June 04, 2019
We are delighted to welcome 4 new team members to the 2019 Summer Language



WHAT MAKES YOU FULL?

June 10, 2019
The "What makes you full?" activity is invaluable for a group that will be working closely for a period of time. Past intern Robyn introduced it to Evan and Susanna, and they introduced it to this year's visiting team, who are here on St. Paul Island for the summer of 2017. What do we



WHY NON-INDIGENOUS ALASKANS NEED TO CARE ABOUT INDIGENOUS LANGUAGES

April 10, 2019

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

33 / 36

Where are Your Keys?



Summers tend to be the best time for us to mount a big language project in a community. Many of the learners we are targeting are in high school or college and have less time for language during the academic year. For a community to get the most out of a big project, we need people to be engaged with language every day, essentially on a full-time basis. Planning these projects for the summer helps us get more people involved. Also, it has the additional benefit of being when people from outside the community (often students) are available to come and join the language project as interns. <https://whereareyourkeys.org/>

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

34 / 36

References

- Capone, K., N. D. Spence, & J. White J. 2011. Examining the association between Aboriginal language skills and well-being in First Nations communities. In J. White, J. Peters, P. Dinsdale, & D. Beavon (Eds.), *Aboriginal Policy Research: Health and Well-Being Volume IX*, 57-78. Toronto, ON: Thompson Educational Publishing
- Chandler, M. J. & C. E. Lalonde. 1998. Cultural continuity as a hedge against suicide in Canada's First Nations. *Transcultural Psychiatry* 35: 191-219.
- Dodge, R., A. P. Daly, J. Huyton & L.D. Sanders. 2012. The challenge of defining wellbeing. *International Journal of Wellbeing* 2(3), 222-235. doi:10.5502/ijw.v2i3.4
- Hallett, D., M. J. Chandler & C. E. Lalonde. 2007. Aboriginal language knowledge and youth suicide. *Cognitive Development* 22: 392-399.
- Heleniak, Timothy. 2017. Boom and bust. Population change in Russia's Arctic cities. In R.W. Orttung, ed., *Sustaining Russia's Arctic cities. Resource politics, migration and climate change*, 67-87. New York: Berghahn.
- Kloep, M., N. Güney, F. Cok & O.F. Simsen. 2009. Motives for risk-taking in adolescence: a cross-cultural study. *Journal of Adolescence* 32/1:135-151.
- Larsen, J. N. & G. Fondahl. 2014. *Arctic Human Development Report II*. Copenhagen: Nordic Council of Ministers.
- McIvor, O., A. Napoleon, & K. Dickie. 2009. Language and culture as protective factors for at-risk communities. *The Journal Of Aboriginal Health* 5/1: 6-26.
- Oster, R. T., A. Grier, R. Lightning, M. J. Mayan, & E. L. Toth, E. L. 2014. Cultural continuity, traditional Indigenous language, and diabetes in Alberta First Nations: a mixed methods study. *International Journal for Equity in Health* 13/92. doi:10.1186/s12939-014-0092-4
- Parker, C. & J.A. Schertow. 2016. Preserving language key to overcoming Native suicide epidemic. *Intercontinental Cry* April 14, 2016. <https://intercontinentalcry.org/preserving-native-language-key-overcoming-native-suicide-epidemic/>

Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

35 / 36

The team ...

*Antonina
Vinokurova*



*Sargylana
Filippova*



Irena Xoxolova



*Ludmila
Zamorshchikova*



Daria Boltokova



*Jessica
Kantarovich*



*Albert
Ventayol-Boada*



Grenoble

Arctic Vitality & Sustainability

11 November 2019

36 / 36

북극 지방의 언어 활력과 지속 가능성: 선주민 언어 전망

레노르 그레노블(시카고대학교)

북극지방에서는 현재 대략 40개의 언어가 총 7개 국가, 즉 캐나다, 핀란드, 그린란드/덴마크, 노르웨이, 러시아, 스웨덴, 미국 영토로 흩어져 사용된다. 칼라히수트 (그린란드어/Kalaallisut, ISO 639-3 코드 kal)를 제외한 나머지 언어는 모두 각각 일종의 소멸위기상태에 처해져 있다.

두 가지 문맥을 예시한다면, 사미인들에 의하여 사용되는 여러 사미언어(Sámi languages)는 4개 국가(핀란드, 노르웨이, 러시아, 스웨덴)에서 구사되며, 그위친어 (Gwich'in)는 캐나다와 미국 알래스카 주에서 구사된다. 즉, 위와 같은 언어가 같거나 같은 어족에 속한다 하여도, 이 언어의 화자들은 지정학 차원으로 보아 매우 큰 차이가 나며, 각각 인근 지역에 따라서도 큰 차이를 보이는 문맥 속에서 인생을 살아간다는 것이다.

하나, 북극권 선주민 공동체 간의 공통적 경험을 관찰한 바, 보존방안이나 문화와 언어전통을 활용하기에 어려움을 불러일으키는, '북극권 스트레스 요인' 이 있다고 볼 수 있고, 또한 동시에 언어 활력과 언어 지속 가능성을 지탱해 주는 요인도 있다고 주장할 수 있다.

하여 본 발표에서는 북극권 스트레스 요인과 지탱 요인을 논의하고, 언어 사용과 장기적 활력 양성을 위하여 여러 북극민족이 도모한 방안을 소개하고자 한다.

북극 지방의 언어활력과 지속 가능성: 토착어의 전망 제 3 회 제주학대회

레노르 그레노블
시카고대학

11 November 2019

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

1 / 36

Road map

북극지방 소개

현 북극지방의 토착어 현황

웰빙문제

토착어 사용을 장려해야 하는 몇 가지 이유

활동

직면하게 되는 도전과 기회

방안

구체적 방안, 프로그램, 그리고 진행방법

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

2 / 36

그린랜드의 언어연구 후원재단

- The Humanities Division of the University of Chicago
- The Institute of Arctic Studies, Dartmouth College
- NSF IGERT-0801490 *Polar Environmental Change*; Ross Virginia
- NSF BCS-1056497 *Lexicon of a Polysynthetic Language*, with Katti Frederiksen, Lisathe Møller, & Carl Chr. Olsen
- NSF projects endorsed by the Joint Committee
- Many thanks to all the speakers who worked with us!



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

3 / 36

언어접촉, 전이 & 변화

- National Science Foundation BCS #1761551, *Investigating language contact and shift through experimentally-oriented documentation*
- Guggenheim Foundation, *Living the Good Life? Language Vitality & Well-Being*
- The Humanities Division Council of the University of Chicago
- Northeastern Federal University, Yakutsk
- Institute of Linguistic Research, St. Petersburg



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

4 / 36

북극지방

북극지방



북극지방



compiled by:
W. S. Tedlow, Norwegian Polar Institute
P. Schwaner, University of Alaska Fairbanks

Arctic peoples subdivided according to language families

- | | |
|----------------------|-----------------------------|
| Indo-European family | Isolated languages |
| Germanic branch | (Kaleic and Yukaghir) |
| Uralic family | Eskimo-Aleut family |
| Finnic-Ugric branch | Inuit group (of Eskimo br.) |
| Samoyedic branch | Yupik group (of Eskimo br.) |
| Altaic family | Aleut branch |
| Turkic branch | Na-Dene family |
| Tungusic branch | Athabaskan branch |
| | Eyak branch |

Arctic circle
Arctic boundary according to AMAP
Arctic boundary according to AORC

Notes:
Areas show colours according to the original languages of the respective indigenous peoples, even if they do not speak their languages today.
Overlapping populations are not shown. The map does not claim to show exact boundaries between the individual language groups.
Typical colonial populations, which are not traditional Arctic populations, are not shown (Danes in Greenland, Russians).

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

7 / 36

북극지방



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

8 / 36

인구통계와 ￦ 요인

- 북극이란 = 8 개의 국가: 캐나다, 덴마크, 핀란드, 아이슬란드, 노르웨이, 러시아, 스웨덴, 미국
- 총 인구: 약 400 만
- 토착인구: 약 12.5%, 즉 25 만명
 - ➔ 토착집단의 수?
 - ➔ 토착어 수?
- 분석 방식에 따라 50 에서 89 까지

북극지방 토착어 활력



2013 북극 생태다양성 평가, 제 20 장

사용되는 언어는 총 몇 개 일까?

- 사미어가 하나인가, 10 가지인가, 아니면...
- “이누이트”어가 하나인가, 10 가지인가? 아니면 하위방언인가?
- 돌간어와 사하어는 별개의 언어인가? 아니면 하위 방언인가?

사용되는 언어는 총 몇 개 일까?

- 사미어가 하나인가, 10 가지인가, 아니면...
- “이누이트”어가 하나인가, 10 가지인가? 아니면 하위방언인가?
- 돌간어와 사하어는 별개의 언어인가? 아니면 하위 방언인가?
 - ▶ 사하어는 투르크어족에 속한다. 러시아 내 사하공화국의 다수언어이자, 공화국의 공용어이다.
 - ▶ 사하어 = 화자 약 45 만명
 - ▶ 돌간어 = 화자 약 1054 명, 96 명은 사하 공화국내 거주, 나머지는 타 이미르반도에서 거주
 - ▶ 돌간어는 종종 사하어의 방언으로 분류되나, 벵라도의 언어접촉과 사하어와의 상당한 고립 때문에 매우 차이가 난다.

사미어는 몇 개일까?



우리 사미인은 **우리만의 문화, 역사, 언어로 통합되었으며**, 태곳적부터 역사시대까지 우리들만이 거주했고 사용한 지역에서 살고 있는 **하나의 민족**이다.

사미 정치프로그램 (*Saami Political Program 1986*)
사미 이사회 선언

스트레스 요인과 웰빙

스트레스 요인: 북극지방민족이 처해진, 일반적 웰빙상태와 일상생활에 직접적인 영향을 미치는 여러 가지 스트레스 요인이 있다:

- 역사적 요인으로 인한 정신적 외상
 - ▶ 식민지화
 - ▶ 기숙학교 강제 입학; 부모로부터 아이들의 강제 분리
 - ▶ 제 2 차 세계대전
- 기후변화
- 인구이동
- 도시화
- 건광과 & 웰빙

출처: 북극지방 사회화 지표

웰빙의 이론적 모델

필자는 Dodge et al. (2012) 에게서 개발된 웰빙에 대한 이론적 모델을 따른다. 이 모델에서는 개인이 지니고 있는 자원과 겪어야 하는 도전을 분석하는데, 이 두가지 중의 중심점이 웰빙이라고 볼 수 있다.

이 모델을 통하여 언어와 개인적인 관계를 이루게 하며, 언어를 부흥하기 위한 필요점을 파악하게 해준다. 자원을 형성하기 위하여는 개인의 고유 언어의 접근할 수 있다는 것이 매우 중요하기 때문이다. 최근에 토착 언어 구사가 심리적, 사회적 건강 뿐만 아니라 신체적 건강과도 관련되어 있다는 사실을 밝히는 연구결과가 증대하고 있다. 개인의 언어를 잘 안다는 것과, 그를 사용할 수 있는 기회가 마련해진다는 것은, 개인이나 사회 수준에서의 전반적인 회복력 형성과 자원강화를 위한 핵심적 조건이다.

웰빙의 이론적 모델

Figure 4. Definition of Wellbeing



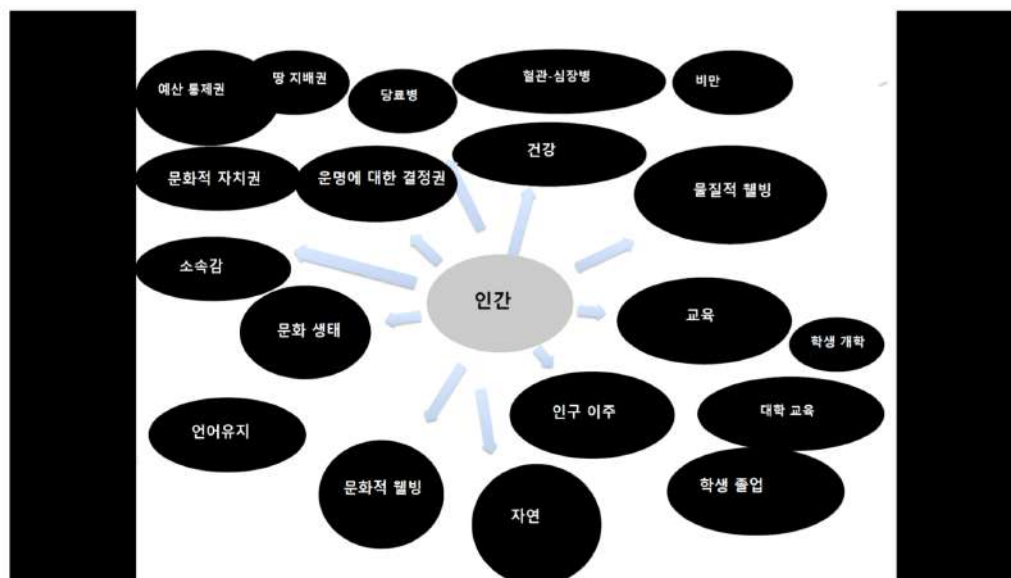
from Dodge et al.

즉 웰빙이란: 개인에게 주어진 자원과 직면하는 도전 사이의 균형점

- 어느 한 개인이 도전에 직면할 때마다 그가 가지고 있는 자원들을 그 특정 도전에 대처할 수 있도록 조정하여야 하는데 이 때 그 도전과 자원들간의 체계는 균형을 잃게 된다. (Kloep et al. 2009: 337)
- 안정된 웰빙 상태란, 개인이 일종의 심리적, 사회적, 그리고 신체적 도전에 대처하기 위해 필요로 하는 심리적, 사회적 그리고 신체적 자원들이 모두 갖추어져 있는 상태를 뜻한다.
- 자신이 가지고 있는 자원보다 도전이 크면, 시소가 기울어지면서 웰빙도 줄어든다.
- 참고로, 이러한 이론에서는 사회체계보다 개인이 강조되니 개인보다 사회적 책임과 역할이 더 강조되는 사회 문맥에 따라 맞추어 나가야 할 것이다.

육체적 웰빙

- 언어와 정신건강 개선과의 관련성:
 - ▶ 술과 마약 섭취 감소
 - ▶ 자살률 감소
- 언어와 육체건강 개선의 관련성:
 - ▶ 당뇨병 발병률 감소
 - ▶ 혈압 감소
 - ▶ 심장병 감소



정치적 구조지원: 북극 이사회

The Arctic Council

Member States

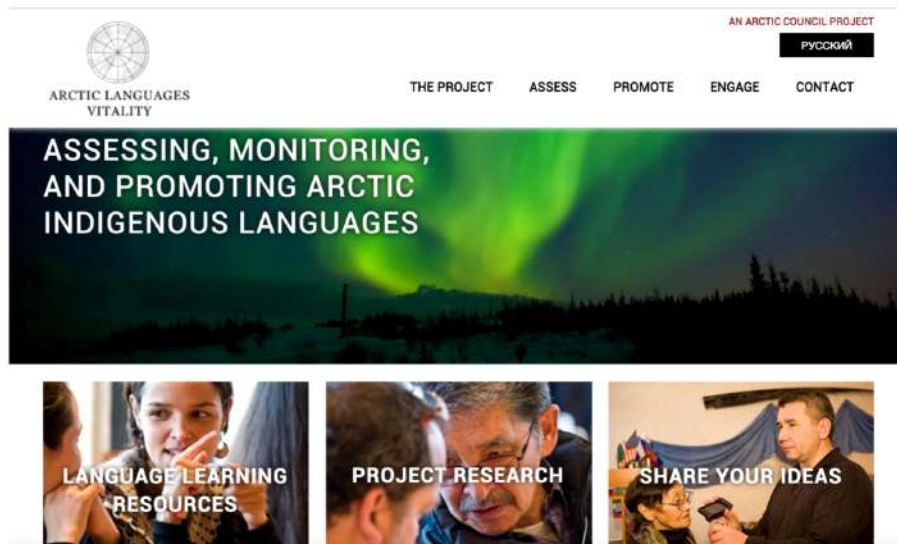
- Canada
- Denmark
- Finland
- Iceland
- Russia
- Sweden
- USA
- Norway



Permanent Participants

- Aleut International Association
- Arctic Athabaskan Council
- Gwich'in Council International
- RAIPON: Russian Association of Indigenous Peoples of the North
- Saami Council
- Inuit Circumpolar Council

북극권 토착어 활력 프로젝트



영구참가자들이 추진하고 북극 이사회의 지속 발전 특별조사회회의 지원을 받은 프로젝트, 2013-2015 년

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

20 / 36

북극권 토착어활동가



푸유와 파벨 술란지가

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

21 / 36

토착민 주도의 언어활력 노력

- 지속가능 발전 특별조사회에서 아래 프로젝트를 추진:
북극토착어 평가, 관찰 & 그리고 육성
- 2012 캐나다 오타와에서 프로젝트 착수를 위한 토론회 개최



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

22 / 36

토착민 주도의 언어활력 노력

세 개의 주요 개발 분야:

- 평가 지표
- 언어 정책
- 언어습득



- 2014 오타와 토론회
- 공동체들의 적극적인 참여요구
- 정책입안자와 국제기관들과 가까운 협조
- 교사훈련과 교육법, 교육자료 개선에 대한 높은 필요성 확인

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

23 / 36

의도하지 않은 언어활동의 결과

의도적이든 아니든, 언어학자, 언어교사와 고령의 화자들은 종종 ‘어떤 언어는 다른 언어보다 우수하다’는 메시지를 전달한다.

- 언어학자는 아래 행위를 통하여 특정 언어를 가치화 시킨다:
 - ▶ 언어의 고유형만 녹취
 - ▶ 언어접촉 이전에 존재했다 믿어지는 언어만 녹취
 - ▶ 특정화자의 언어만 녹취
- 전문가는 누구일까?
- 많은 북극권 사회에서는 어른들이 청년들에 대해 언어를 제대로 구사하지 못한다고 언급한다:
 - ▶ ‘말을 잘 못 한다’
 - ▶ ‘이방인 억양이 있다’
 - ▶ ‘실수를 한다’
 - ▶ ‘식민지배국가의 언어를 쓴다’(즉, 영어, 러시아어, 덴마크어를 과하게 사용한다)
 - ▶ ‘진짜배기’의 토착어를 모른다

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

24 / 36

의도하지 않은 언어활동의 결과

- 특정 화자를 가치화:
 - ▶ ‘유창한’, ‘가장 잘 하는’ 화자와 작업을 하는 연구자
 - ▶ 에반스 교수 논문: “마지막 화자가 별세하였도다 – 마지막 화자에게 만만세!”
- ▶ 언어활력과 어긋나는 사고 강화의 가능성:
 - ▶ 어느 한 언어가 다른 언어보다 가치가 높다는 믿음
 - ▶ 고령화자만이 유일한 ‘진짜’ 화자이며, 언어에 유일한 접근권이 주어져 있다는 믿음
 - ▶ 언어가 배우기에 너무 어렵다는 믿음
 - ▶ 언어변화는 “나쁜 언어”나 “왜곡된 언어”를 형성한다는 믿음
- ▶ 그래서:
 - ▶ ‘젊은 화자는 무능한 화자’
 - ▶ 언어를 새로 배운 화자는 ‘무능하고, 말을 잘 못하고’; 등등의 선입견
- 그래서 결과적으로 종종 ‘언어 멸시’ 현상이 발생하는데, 사람들이 결국 언어를 안 쓰게 된다[굴욕감]

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

25 / 36

의도하지 않은 언어활동의 결과

- 그래서 결과적으로 종종 ‘언어 멸시’ 현상이 발생하는데, 사람들이 결국 언어를 안 쓰게 된다[굴욕감]
- ➡ 그렇지만, 미래에는 여러가지가 섞인 변이어가 더 성행할 것이라는 것이 현실이다.
- 예를 들어 미국 알래스카주 데나이나어
- 약 50 명의 화자

알래스카의 데나이나어

➡ 언어부흥활동이 상당히 혼성된 언어를 창조했다

- (1) 표준 데나이나어
nuntgheshh'i

nun-n-t-gh-esh-'an
again-2SG-FUT-FUT-1SG-see

'I will see you again.'

- (2) 혼성된 데나이나어
shi nen nu ghi'an kih

shi nen nu ghi'an kih
1SG 2SG again see FUT

'I will see you again.'

전략과 대처방법: 해결책

- 침묵적 화자: 심리적 장벽에 맞서다
- 청년과 노인 간 만남의 자리
- 청년 '언어 대사'
- 가족 언어캠프
- WAYK: '너의 열쇠가 어디 있니?' 수련 게임
- 스승-제자 프로그램

전략과 대처방법: 해결책

- 침묵적 화자: 심리적 장벽에 맞서다
 - ▶ Jane Juuso: 말하기에 대한 두려움을 약화 시켜주는 워크숍
 - ▶ 이러한 워크숍에서는 그러한 공포증이나 두려움을 극복하는 데에 도움을 줌
 - ▶ 사미어 부흥을 위하여 개발, 캐나다에서도 채택

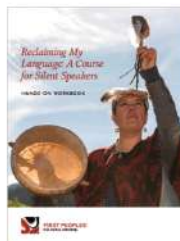
ACKNOWLEDGING SAMI SCHOLAR JANE JUUSO

In 2012 we developed the Silent Speaker workbook — *Reclaiming My Language: A Course for Silent Speakers* — for B.C. program participants.

Jane Juuso developed the model for the Silent Speaker program to assist the silent speakers of the Indigenous Sami language in Norway and Sweden. We are extremely grateful to her for sharing her course material and providing feedback on our first pilot program in 2016. We would also like to thank the participants of the first two pilot courses held with the (Kispiox) Indian Band (2016) and the Sliamish Tsawikwaka Society (2017).



Left to right: Sini Rasmussen, Doreen Rasmussen, Jane Juuso, and another woman.



Silent Speaker Pilot Participants	Funding	Participants
Chetco Indian Band	\$20,348	10
Sliamish Tsawikwaka Society	\$14,248	18

언어 대사

- 노르웨이의 사미족과 시작된 프로그램
- 젊은이들이 언어사용이 가능한 공간을 만들기 위해 SNS 를 통하여 봉사를 함
- 언어를 사용 하기로 약속을 함
- 캐나다 귀친족이 채택



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

30 / 36

내게 사미어로 말하렴

AAA Julévsámegiellaj

Liker 12 SÁMEDIGGE

Samasblogg.wordpress.com

Buoris divna vehkal
Dála tjállegoahtep
sámegiellak blokkav.
Dási sihtap tevstajt
sámegiellaj, vaj nuora
oadtju láhkát ja tjállat
ienebut sámegiellaj.
Dási dárbaht DUV
viehkev. Rája sisi
tevstajt de, - vihtsajt,
subttasajt, oabme
skávlláttjállusijt,
romantihkalasj divtajt
jali majt iesj sidá.

Giehtabátttev, boallomerkev
ja báhkogirjájáv návká

레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

31 / 36

가족 언어캠프

- 뉴질랜드/하와이의 언어등지모델을 따름
- 특히 시베리아의 작은 공동체 (특히 니브흐 민족) 에서 응용
- 모여서 언어를 구사할 수 있도록 스트레스 수준이 낮은 환경을 마련
- 가정에서의 언어사용 강화
- 비용이 들지 않고 투자해야 할 노력의 양은 매우 작음. 전념만 중요함.



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

32 / 36

WAYK: 너의 열쇠는 어디 있니?

'Where are your keys?' (너의 열쇠는 어디 있니?) 는 미국 알래스카주 언어부흥활동에 널리 쓰이는 프로그램이다. 전반적으로 매우 성공적이었다 (해당 웹사이트 참고).

WHERE ARE YOUR KEYS

[HOME](#) [TECHNIQUES GLOSSARY](#) [TEAM](#) [COMMUNITIES](#) [OUR PURPOSE](#) [EVENTS](#) [RESOURCES](#) [VIDEO LIBRARY](#) [CONTACT](#)



LATEST



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

33 / 36

WAYK: 너의 열쇠는 어디 있니?



“여름철이 우리에게 큰 언어프로젝트를 계획하기 위한 가장 적절한 시기이다. 우리가 목표로 하는 언어 학습자들 대부분이 고등반이나 대학반에 있기에, 학기 중에는 시간이 많지 않다. 어느 한 공동체가 큰 프로젝트에서 최대한 많은 것을 얻으려면, 가급적 하루 종일 언어를 다룰 수 있는 사람들이 필요하다. 이러한 프로젝트를 여름철에 계획하는 것이 더 많은 사람들을 참여하게 한다. 또한, 공동체 외부에서도 사람들이 와서 언어 프로젝트에서 인턴으로 활동 할 수 있게 된다는 추가적 장점이 있다.”

<https://whereareyourkeys.org/>

참고문헌

- Capone, K., N. D. Spence, & J. White J. 2011. Examining the association between Aboriginal language skills and well-being in First Nations communities. In J. White, J. Peters, P. Dinsdale, & D. Beavon, Aboriginal Policy Research: Health and Well-Being Volume IX, 57-78. Toronto, ON: Thompson Educational Publishing
- Chandler, M. J. & C. E. Lalonde. 1998. Cultural continuity as a hedge against suicide in Canada's First Nations. Transcultural Psychiatry 35: 191-219.
- Dodge, R., A. P. Daly, J. Huyton & L.D. Sanders. 2012. The challenge of defining wellbeing. International Journal of Wellbeing, 2, 222-235. doi:10.5502/ijw.v2i3.4
- Hallett, D., M. J. Chandler & C. E. Lalonde. 2007. Aboriginal language knowledge and youth suicide. Cognitive Development 22: 392-399.
- Heleniak, Timothy. 2017. Boom and bust. Population change in Russia's Arctic cities. In R.W. Orttung, ed., Sustaining Russia's Arctic cities. Resource politics, migration and climate change, 67-87. New York: Berghahn.
- Kloep, M., N. Güney, F. Cok & O.F. Simsen. 2009. Motives for risk-taking in adolescence: a cross-cultural study. Journal of Adolescence 32/1:135-151.
- Larsen, J. N. & G. Fondahl. 2014. Arctic Human Development Report II. Copenhagen: Nordic Council of Ministers.
- McIvor, O., A. Napoleon, & K. Dickie. 2009. Language and culture as protective factors for at-risk communities. The Journal Of Aboriginal Health 5/1: 6-26.
- Oster, R. T., A. Grier, R. Lightning, M. J. Mayan, & E. L. Toth, E. L. 2014. Cultural continuity, traditional Indigenous language, and diabetes in Alberta First Nations: a mixed methods study. International Journal for Equity in Health 13/92. doi:10.1186/s12939-014-0092-4
- Parker, C. & J.A. Schertow. 2016. Preserving language key to overcoming Native suicide epidemic. Intercontinental Cry April 14, 2016. <https://intercontinentalcry.org/preserving-native-language-key-overcoming-native-suicide-epidemic/>

The team ...

*Antonina
Vinokurova*



*Sargylana
Filippova*



Irena Xoxolova



*Ludmila
Zamorshchikova*



Daria Boltokova



*Jessica
Kantarovich*



*Albert
Ventayol-Boada*



레노르 그레노블

북극 언어활력과 지속 가능성

11 November 2019

36 / 36

Talk 3

Youth engagement in language and cultural revitalization in Thailand

SUMITTRA SURARATDECHA(Mahidol University, Thailand)

Abstract

This talk describes a participatory action research (PAR) approach to linguistic and cultural revitalization, taking a PAR project of a Black Tai community in Thailand as a case study.

It gives a sketch of the history and current status of the Black Tai language and culture and the ways in which reclamation activities and restoration of their linguistic and cultural rights can enhance the well-being of the speakers and enable them to be proactive in taking charge of social problems leading to sustainable community development. The project targets younger generation, especially youth as primary stakeholder, partner, and beneficiary of the intergenerational transmission of Black Tai linguistic and cultural heritage. Linguistic and cultural heritage is seen as essentially an asset, an invaluable capital for self- and community development. To safeguard the vitality of Black Tai linguistic and cultural heritage, non-formal curricular developments are discussed with the community and accordingly implemented and evaluated. The curriculum is learner-driven and activity-based creating opportunities for local knowledge to be passed down from generation to generation through knowledge elicitation; restoring lost ties between generations; increasing interaction in homes and schools among community members of all generations. The research project showcases an alternative holistic approach to language revitalization; linking language culture and personal and community empowerment; language lives through actual every day use of it in society. The research outcome indicates that active engagement of local members is essential to the success of the intergenerational transmission of linguistic and cultural heritage leading to sustainable development of the whole community.



Mahidol University
Wisdom of the Land

Young people engagement in language and cultural revitalization in Thailand

Sumittra Suraratdecha

Research Institute for Languages and Cultures of Asia (RILCA)

Mahidol University, Thailand

Email: sumittra.sur@mahidol.ac.th

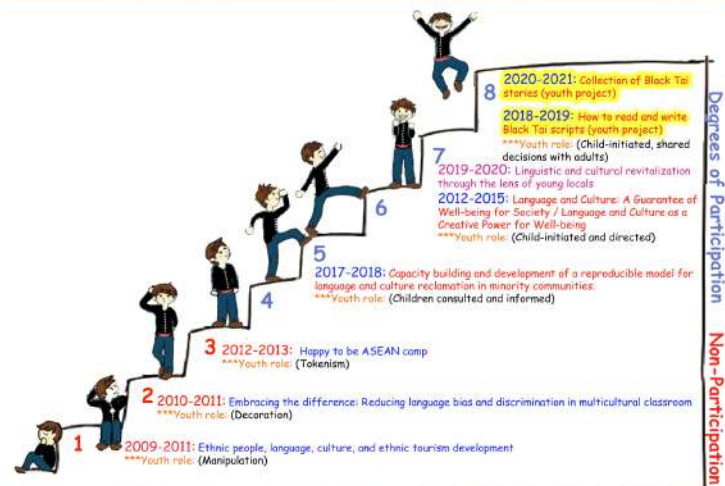
created ppt by MUQD



Mahidol University
Wisdom of the Land

sociolinguistic work

- Dai or Tai Lue in Xishuangbanna, P.R. China
- Dai or Tai Lue in Nan and Lamphun province, Thailand
- Northern Thai dialect in Prae province, Thailand
- Black Tai in Petchaburi province, Thailand
- Ryukyuan languages on Okinawa islands (Ikema, Central Okinawa, Okinoerabu, Yoron), Japan



- Positive attitudes but low literacy
- No successor



- How can language revitalization and reclamation address the root causes of language shift?
- How do we make young people interested in traditional language and culture?
- To what extent cultural preservation and reconstruction is compatible with adapting to new social environments
- How this impacts language development as well as strategies for revitalization



- Community engagement and social impact
- Young people's participation
- The PAR project
 - Research objectives
 - History of the Black Tai people in Thailand
 - Research design and Participatory Action Research (PAR)
 - Findings
- Concluding comments



Four aspects

- Partnership
- Mutual benefit
- Scholarship
- Social impact

"True success is not in the learning but in the application to the benefit of mankind."

Mahidol University philosophy of higher education:



Social impact = increased well-beings



- Well-being is not simply about 'the good life' but also 'living a good life.'
- Dimensions of well-being:
 - Material concerns practical welfare and standards of living:- income, wealth, assets, employment, education, health, access to services, etc.
 - Relational concerns personal and social relations:- relations to love and care, networks of support and obligation; relations to state, law, politics, welfare; social, political and cultural identities and inequalities; violence, conflict; scope of personal and collective action and influence
 - Subjective concerns values, perceptions and experience:- understandings of the moral order; self-concept and personality; hope, fear, aspirations; sense of meaning; level of satisfaction; trust and confidence in each other; sense of alienation or connectedness with wider society



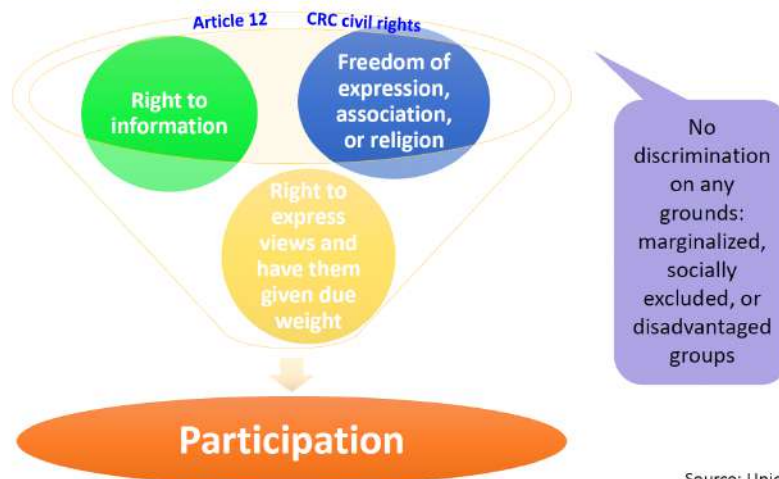
- Subjective dimension of well-being is basically 'feeling good'. It's personal perception and satisfaction.
- It reflects not only individual preferences, but also value grounded in a broader sense, shared understanding of how the world is and should be.
- Importantly, understandings of well-being are socially and culturally constructed.



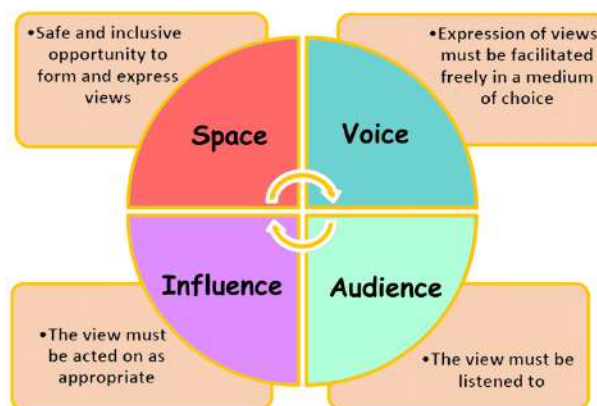
- Research results show that discrimination has negative influences on health and quality of life.
- Most common types of discrimination are based on race/ethnicity, gender, age, and appearance.
- Discrimination has detrimental effects on subjective well-being; anxiety, depression, psychological stress, happiness and satisfaction with life.



- Language revitalization and sustainable development (Suraratdecha 2019 forth.)
- 'language is about feelings' (Leonard 2017:25)
- Rouvier (2017) language revitalization and reclamation can benefit elder speakers in many ways
- Health promotion strategy (Grenoble & Whaley 2017)
- Health and well-being of aboriginal youth (Hallett, Chandler & Lalonde 2007)



Source: Unicef 2018 (adapted)



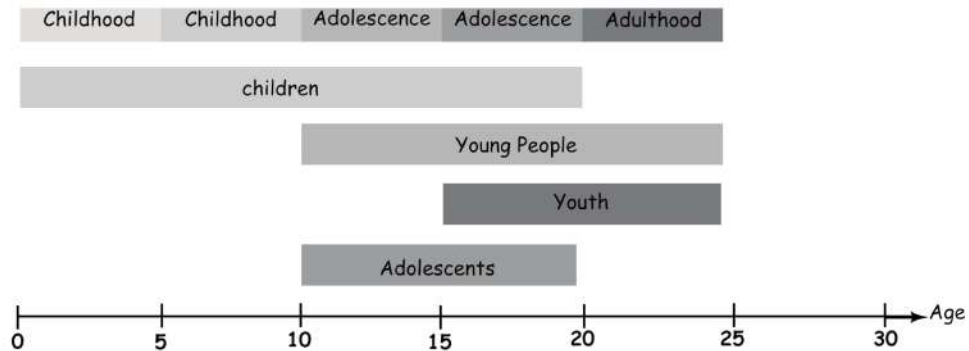
Source: Unicef 2018



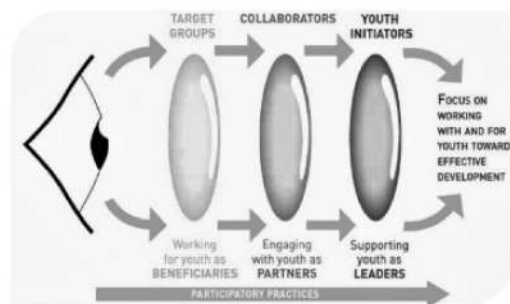
- A sociolinguistic study of local community involvement and engagement in a Black Tai community in Petchaburi Province.
- This talk discusses the active role of young people in processes of intergenerational transmission



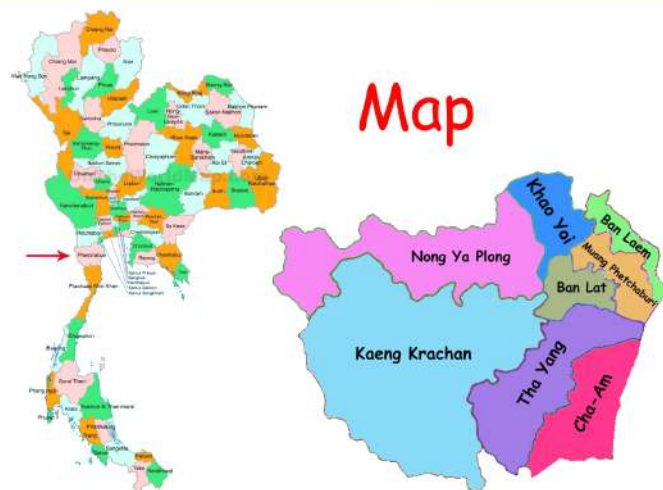
- reinforce the use of ethnic language and culture for conserving the collected wisdom of the community
- strengthen local community networks by encouraging the participation of all stakeholders
- engage young people in the process of language and cultural revival of the community



Why young people?



Three-lens approach to youth participation
adapted from World Bank Development Report, 2007



Thailand is a hierarchical society, and people belonging to ethnic minorities are placed at the lower end of that hierarchy (Smalley 1994). The diagram, derived from Smalley, illustrates the social and linguistic hierarchy of language ecology in Thailand; **the higher the place in the hierarchy the more vital the language in all aspects—social, ideological, and linguistic.**



It is predictable that the speakers of a language on a lower tier in the diagram are likely to be interested in learning a language in a tier higher than their own, or a language in their own tier, but unlikely to be interested in languages in a tier lower than their own.

Another characteristic of being at the lower tier is that these language communities face stigma and discrimination.



- To this day, of all mainland Southeast Asian states, Thailand is the only country yet to officially recognize its cultural and ethnic diversity numerically (Hayami 2006)
- Grimes (2000) and Kosonen (2005) identify 75 languages in Thailand. Beside the 'true Thai' and 'regional Thai' (Keyes 2008), there are five ethnic groups identified in Petchaburi province. These five groups include Karen, Mon, Black Tai, Lao Phuan, and Lao Wiang (Burusphat et al 2011).



Black Tai people in Thailand

- The place of origin of the Black Tai is believed to have been Muang Thaeng; the location of Dien Bien Phu in Northwest Vietnam today.
- The Black Tai people in Thailand are referred to by different names: Tai/Thai Song Dam, Lao Song, Tai/Thai Song, Tai/Thai Dam, Phu Lao, Phu Thai Dam.
- **The Black Tai are referred to as “Lao” due to a similar migration history, a similar way of life they share with ethnic Lao, and close linguistic relationship.** Both Black Tai and Lao belong to the Southwestern Branch of the Tai-Kradai language family. Based on tonal splits and mergers, the Black Tai language is classified into the Tai group (Brown 1965; Burusphat et al., 2011b).
- The Black Tai people are scattered throughout Petchaburi province in every district, of which Khao Yoi has the highest Black Tai population density.



- The Black Tai people in Petchburi province are descendants of former captives of wars during the reign of King Thonburi, in the Rattanakosin period, circa 1779.
- The Black Tai people like to call themselves 'Lao Song', however, they prefer others to call them 'Thai Songdam'.
- **It has the negative connotations of suppression, insult, and disdain, just as they have been treated since their first arrival as captives of wars until now.**
- Previous literature also notes incidents of discrimination, abuse, and rape in the history of the Black Tai during the reign of King Rama V.

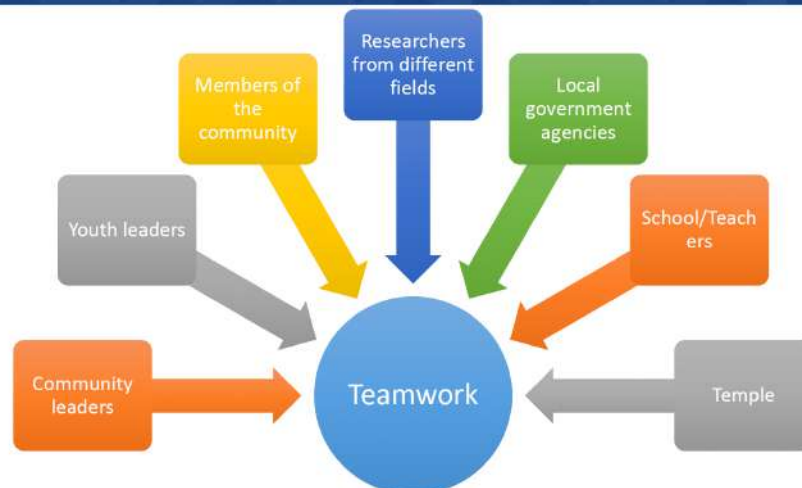


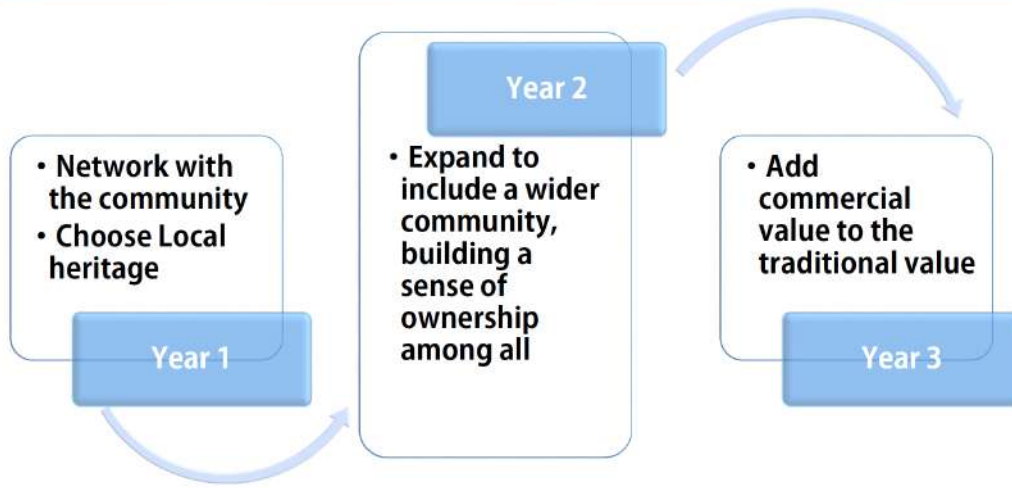
Participatory Action Research (PAR)

- Action research that is conducted **for, with, and by the** language-speaking community within which the research takes place and which it affects.
- Our ultimate goal in working with these communities is to help bring about community-driven social change through maintaining and revitalizing their language and culture.
- This method allows the community to be engaged and to learn from their experiences. More importantly, the PAR method seeks to enhance the potential of the community to concentrate on their local heritage/wisdom as a form of untapped "capital" on which **self-reliance can be built**.
- It is anticipated that these projects will lead to sustainable resources management.
- Best practice for language documentation (Gippert et al 2006, Sallabank 2011, Leonard 2017) emphasizing the involvement of local communities



- **Networking**
- **SWOT Analysis**
- What do we want to do
- How do we do it?
- What are we going to do?
- What impact did we have?
- What do we want to do now?
- What else do we want to do
- and How do we do it?







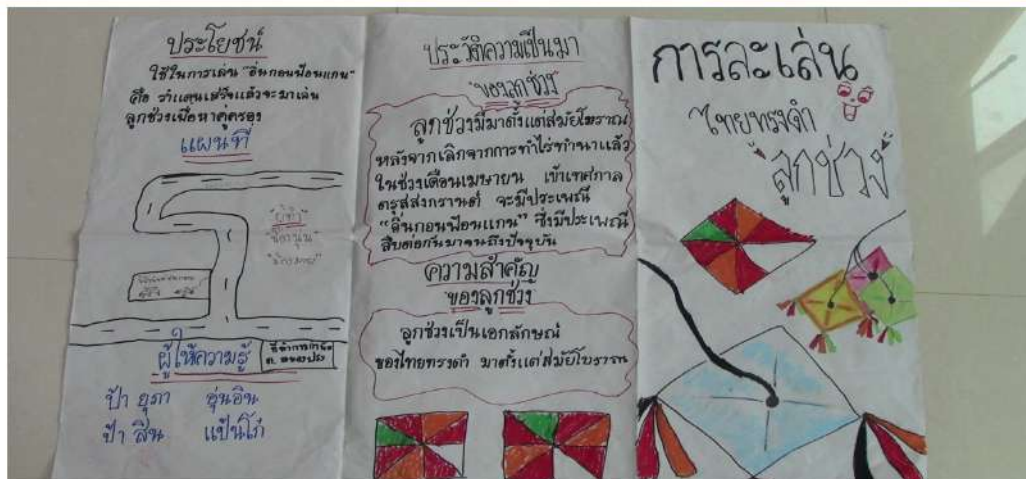


Mahidol University
Wisdom of the Land



Mahidol University
Wisdom of the Land











<https://youtu.be/ZhB8DLlive3A>





No participation or unethical participation

In most societies, the majority of adolescents have little or no opportunity to express their views

Consultative participation

- ✓ adult initiated;
- ✓ adult led and managed;
- ✓ lacking possibility for adolescents to control outcomes;
- ✓ recognizing the added value that adolescents' perspective, knowledge and experience can contribute.

Collaborative Participation

- ✓ adult initiated;
- ✓ involving partnership with adolescents;
- ✓ enabling adolescents to influence or challenge both process and outcome;
- ✓ allowing for increasing levels of self-directed action by adolescents over a period of time.

Adolescent-led Participation

- ✓ the issues of concern being identified by adolescents themselves;
- ✓ adults serving as facilitators rather than leaders;
- ✓ adolescents controlling the process and the outcomes.

Source: Unicef 2018



- The primary focus of my talk is on the engagement of younger generations in language and culture reclamation activities in a Black Tai community, Thailand.
- The main points I want to make are:
 - Younger people participation and engagement in language and culture revitalization is crucial to sustainability of the efforts.
 - Engaging younger people in community work not only helps to promote ownership and resilience of interventions, but also strengthens younger people's positive attributes and skills, enhancing their leadership abilities.
 - Engaging younger people in revitalization activities creates space and time for different generations to work together towards the same goal of continuing local heritage. Such engagement helps to restore weakened or even lost community ties between generations.



- Romaine (2008) proposes that for language maintenance and revitalisation to be sustainable, they need to be related to wider socio-economic factors.
- ...the desire and commitment not to 'lose' the next generations.... or the ties that bind present and future generations with those who have come before. A key goal of this language-centered work is strengthening intergenerational ties (McCarty 2018:177-178)
- Language revitalization and reclamation is necessarily a community undertaking (Czaykowska-Higgins et al 2017:156)
- A language will only remain alive if it is used by a community (Holton 2011)



- The ethnic revival movement in the study can be seen as 'a need to create or continually reproduce dignity and pride' rather than 'a wish to return to the past.'
- Without supportive governmental policies sustainable language and culture revitalization movements may arise and succeed through the force of community goodwill and participation. **But, without the community participation and willingness, revitalization of community's language and culture is basically impossible.**
- A revitalization project that fosters relationships among community members, relevant stakeholders, and linguists. This project can be seen as a re-creation of (1) speaker community providing spaces and times for the language to live and (2) relationship between members of the community that are built and maintained through language.



Thank you for your kind attention

태국 청년들의 언어 문화 부흥 사업 관여에 대하여

수미프라 쭈라랏데차(방콕 마히돌대학교 교수)

본 발표에서는 태국 타이담(Black Tai) 민족 공동체에서 이루어진 활동을 사례로 삼아, 언어문화 부흥에 활용된 관여실행연구법(participatory action research, 즉 PAR)을 소개하려 한다. 먼저 타이담 언어와 문화의 과거와 현재를 살펴본 후, 언어적 회수활동과 언어적·문화적 복구 실행이 화자의 행복수준을 어떻게 높일 수 있고, 장기적 지속이 가능한 공동체 발전에 목적을 두어 어떻게 하면 적극적인 방식으로 사회적 문제점을 극복하여 나아가는 능력을 양성시킬 수 있을까 고찰하여 보려 한다.

본 프로젝트는 연하계층, 특히 청년들을 핵심적 이해관계자, 협력 역할인, 그리고 타이담 언어문화 유산을 물려받을 수혜자로서 인정하여 이들을 대상으로 삼는다. 근본적으로 말하자면, 이러한 연구에서는 언어문화유산이 하나의 자산이자 개인과 공동체 발전에 귀중한 자원으로 여겨진다. 타이담 언어문화 유산의 활력 보호를 염두에 두어, 비형식적 교육과정 발전 계획이 공동체 구성원과 함께 의논되고, 이에 따라 실행되며 평가된다. 교육과정 계획은 학습자와 활동 위주로 꾸며지고, 지식 면담을 통하여 고유의 지식이 세대를 거쳐 전달되기를 위한 기회를 만드는 것이 하나의 방법이며, 그 외에 손실된 세대 간 연결성을 회복시키며, 학교나 가정 내에서 공동체 구성원들 간의 소통과 접촉도를 늘리는 것도 목적이다.

하여 본 연구는 언어부흥 사업 목적과 관련된 전체론적인 방법을 소개하려 한다. 이는 바로 언어문화와 개인적 그리고 공동체의 권한 부여를 서로 엮어가고, 어느 사회공동체에서의 언어생활이 어느 한 언어가 사회공동체 가운데에서 사용되는 것 자체로 펼쳐진다는 것을 강조하여 이루어진다. 연구 결과에 따르면, 지역별 공동체 구성원이 적극적으로 참여를 하여야만 지속 가능한 공동체의 전체적 발전으로 향한 세대 간 언어문화 유산 전달이 성공적으로 이루어질 수 있다는 것을 알 수 있다.



Mahidol University
Wisdom of the Land

태국 청년들의 언어와 문화 부흥 사업 관여에 대하여

수미뜨라 쑤라랏데차 (SUMITTRA SURARATDECHA)
동양언어문화연구원 (RILCA)
마히돌 대학, 태국 방콕
Email: sumittra.sur@mahidol.ac.th

created ppt by MUQD



Mahidol University
Wisdom of the Land

사회언어학적 업적

- 중국 시샹반나 다이/타이루족 (Dai/Tai Lue)
- 태국 난, 람퐁도 다이/타이루족 (Dai/Tai Lue)
- 태국 프라이도 북타이 방언 (Northern Tai)
- 태국 펫차부리도의 블랙 타이 (Black Tai)
- 일본 오키나와 섬의 류큐어족 (이케마, 오키나와, 오키노에라부, 요롱)



8. 2020-2021: 블랙 타이 구술채록 (청소년프로젝트)
2018-2019: 블랙 타이 읽고 쓰기 훈련 (청소년프로젝트)
***청소년 역할 (어린이 주도 - 결정은 어른들과 합의)
7. 2019-2020: 지역 청소년들의 시점을 통한 언어문화 부흥
2012-2015: 언어와 문화: 사회를 위한 웰빙 보장/웰빙을 향한 언어와 문화의 창조적 힘
***청소년 역할 (어린이 주도와 실행)
5. 2017-2018: 소수민족 공동체내 언어와 문화 복구를 위한 역량강화와 재생 가능한 모델 개발
***청소년 역할 (어린이 상의와 알림)
3. 2012-2013: 'ASEAN 이어서 기쁘다' 캠프
***청소년 역할 (형식적)
2. 2010-2011: 차이 받아들이기: 다문화 학급에서 언어적 편견과 차별 감소
***청소년 역할 (장식)
1. 2009-2011: 소수민족, 언어, 문화, 관광 개발
***청소년 역할 (조작)



참여도

비참여



- 긍정적인 태도, 그런데 낮은 읽기-쓰기 능력
- 계승자 없음



- 언어부흥과 복구에서 언어 전이의 원인을 어떻게 다룰 것인가?
- 어떻게 젊은 사람들이 전통언어와 문화에 관심을 갖도록 할 수 있을까?
- 문화 보존과 재건은 새로운 사회 환경에 맞추어 가는 과정과 얼마나 호환이 가능한가?
- 또한 그것이 언어 발전과 언어 부흥 전략에 어떠한 영향을 미치는가?



- 공동체 참여와 사회적 영향
- 청소년 참여
- 참여 실행 연구 (PAR) 프로젝트
 - 연구 목적
 - 태국 블랙 타이 민족의 역사
 - 연구 디자인과 참여 실행 연구 (Participatory Action Research = PAR)
 - 결과
- 맺음말



네 가지 측면

- 동반자 관계
- 상호이익
 - 학업
- 사회적 영향

"True success is not in the learning but in the application to the benefit of mankind."

Mahidol University philosophy of higher education:



사회적 영향 = 웰빙의 증가



- 웰빙은 단순히 '좋은 인생'에 대한 것이 아니라, '좋은 인생을 살아간다'는 것
- 웰빙의 여러 관점:
 - **물질적 조건, 실천적 복지와 삶의 질:** 임금, 부유, 자산, 취직, 교육, 건강, 서비스 접근 등
 - **인간관계 조건, 개인적, 사회적 관계:** 사랑과 보살핌, 지지와 책임의 네트워크, 국가, 법, 처지와 복지와의 관계; 사회적, 정치적 정체성과 불평등 문제; 폭행과 갈등; 개인적-집단적 행위의 영향도
 - **주관적 조건, 가치관, 인식과 경험:** 도덕적 질서에 대한 파악, 자기 개념과 성격; 희망, 두려움과 꿈; 의미를 느낌; 만족도; 서로간의 신뢰; 사회와의 고립/연결성에 대한 인식



- 웰빙의 주관적 측면은 기본적으로 '기분이 좋다'는 느낌을 뜻한다. 이것은 개인적 인식이며 만족이다.
- 개인적 취향 뿐만 아니라, 폭넓은 차원에서의 가치, 또한 세상이 어때야 하는지에 대한 이해의 공유를 반영한다.
- 더 중요한 것은 웰빙에 대한 이해는 사회, 문화적 영향으로 형성된다는 것이다.



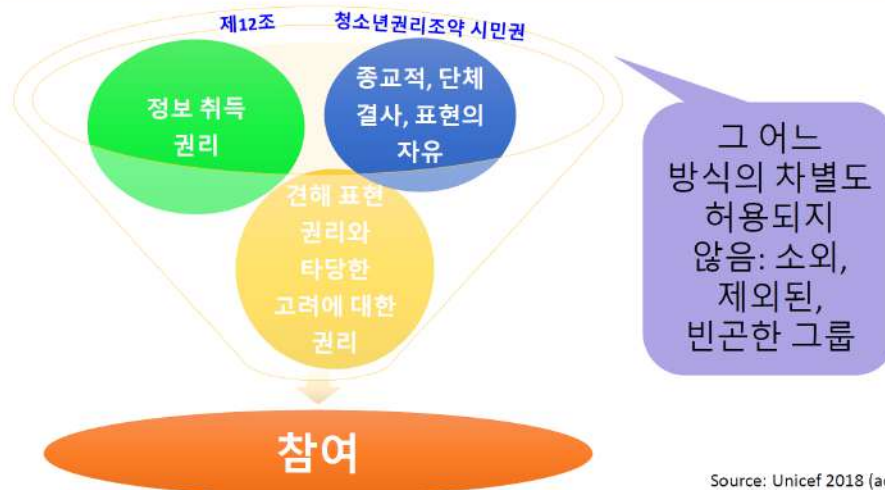
- 사전 연구에 따르면, 차별을 당한 경험은 건강과 삶의 질에 나쁜 영향을 미친다.
- 가장 흔히 적용되는 차별은 인종/민족, 성별, 나이, 그리고 외모로 인한 차별이다.
- 차별은 주관적 웰빙을 훼손시킨다. 즉 불안증, 우울증, 심리적 스트레스, 인생에 대한 행복감과 만족도.



- 언어부흥과 지속 가능한 발전 (수라랏데차 2019)
- ‘언어는 감정에 대한 것이다’ (Leonard 2017: 25)
- 언어부흥과 복구활동은 노인화자에게 큰 도움이 될 수 있다 (Rouvier 2017)
- 건강 강화 전략 (Grenoble & Whaley 2017)
- 호주 원주민 청소년의 웰빙과 건강 (Hallett, chandler & Lalonde 2007)



청소년과 함께 일을 하다: 청소년 권리 조약 (CRC)내 참여활동



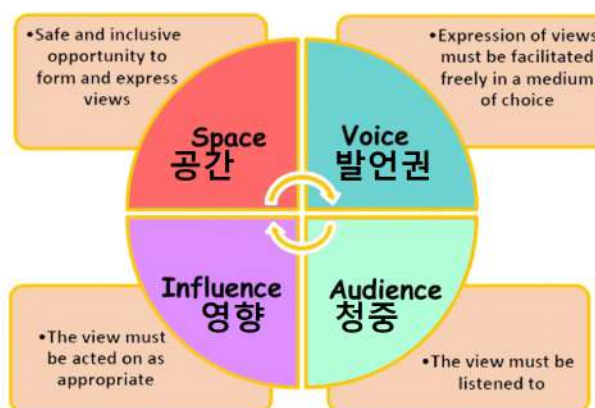
Source: Unicef 2018 (adapted)



의미있는 참여의 특징

의견을 형성하고 표현할 수 있게 하기 위한 안전하고 포괄적인 기회가 주어져야 한다.

의견은 적절하게 실천되어야 한다.



의견 표현은 개인이 선택한 매체를 따라 도와져야 한다.

어떠한 의견도 들어줘야 한다.

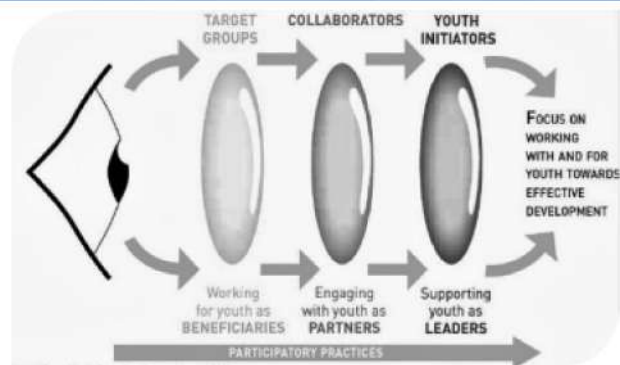
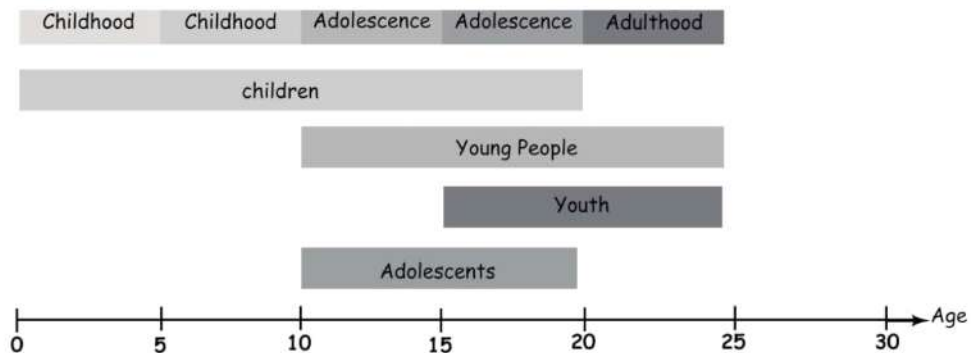
Source: Unicef 2018



- 지역 공동체 참여에 대한 사회언어학적 조사 (블랙 타이 공동체, 태국 펫차부리도).
- 세대간 전승 과정 내 청소년의 적극적인 역할을 고찰해 보려 한다.

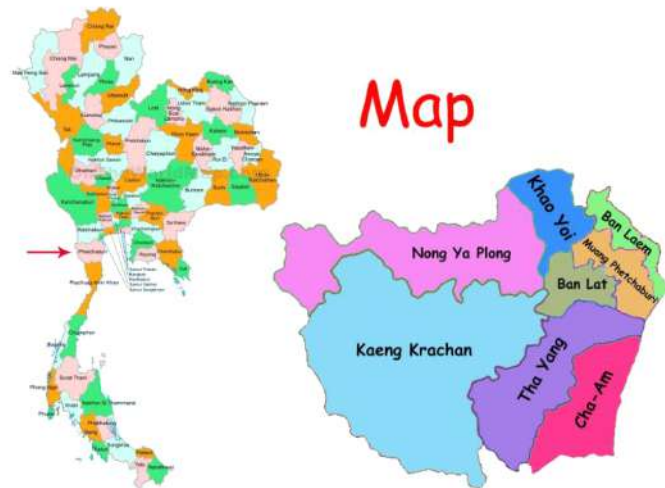


- 공동체에서 모아진 지식을 보존하기 위해 소수민족어와 문화 사용을 강화
- 지역 공동체 네트워크를 강화시키기 위해 모든 주요 인물들이 참여하도록 격려
- 청소년들을 지역 공동체 언어 문화 부활 과정 속에 참여시킴



3개의 렌즈를 통한 청소년 참여 접근법

adapted from World Bank Development Report, 2007



태국은 계급에 따른 사회로, 소수민족 구성원들은 낮은 계급에 속한다(Smalley 1994). 우측 표는 태국의 사회언어학적 계급을 보여준다. 위치가 더 높을 수록 언어의 활력이 전반적으로 높다 - 사회적, 언어적, 사고적.

국제활용어: 영어



국어: 태국어



지역어: 북방어, 북동지역어, 남방어



지역 내 언어: 소수민 거주지, 난민, 소외인구

낮은 계급의 화자가 같거나 더 높은 계급의 언어를 배우려는 것을 예측할 수 있으나, 본인보다 계급이 낮은 언어를 배울 것이라고 주장하기는 어렵다.

또한 낮은 계급에 속한 언어공동체는 차별과 멸시를 당할 가능성이 높다.



- 동남아 국가 중, 태국은 아직도 공식적으로 고유의 언어문화적 다양성을 인정하지 않은 유일한 국가다 (Hayami 2006).
- Grimes 와(2000) Kosonen (2005)은 75 개의 언어를 확인하였다. '정통적' 타이족과 '지방' 타이족의 차이에서 벗어나, 팻차부리 도에서 확인된 민족은 5 개다: 카렌, 몬, 블랙 타이, 라오 푸안, 라오 위앙 (Burusphat et al. 2011)



태국의 블랙타이 민족

- 블랙 타이의 원 거주지역은 무앙 탕 (오늘의 베트남 북서쪽 디엔 비엔 푸)으로 예측
- 다양한 명칭의 민족: Tai/Thai Song Dam, Lao Song, Tai/Thai Song, Tai/Thai Dam, Phu Lao, Phu Thai Dam.
- 블랙 타이족은 "라오"족이라고 불리기도 하는, 이는 비슷한 이주역사와 라오 민족과 유사한 삶의 방식, 또한 라오어와 가까운 언어적 연관성으로 인한 것이다. 블랙 타이와 라오어는 타이-카다이 어족의 서남파에 속한다. 성조와 음운론 체계의 변화를 보아서 블랙 타이어는 타이 그룹에 속한다 (Brown 1965; Burusphat et al. 2011)
- 블랙 타이 민족은 팻차부리도에 흩어져 거주하는데, 카오 요이 지역이 블랙 타이 인구 밀도가 가장 높다.



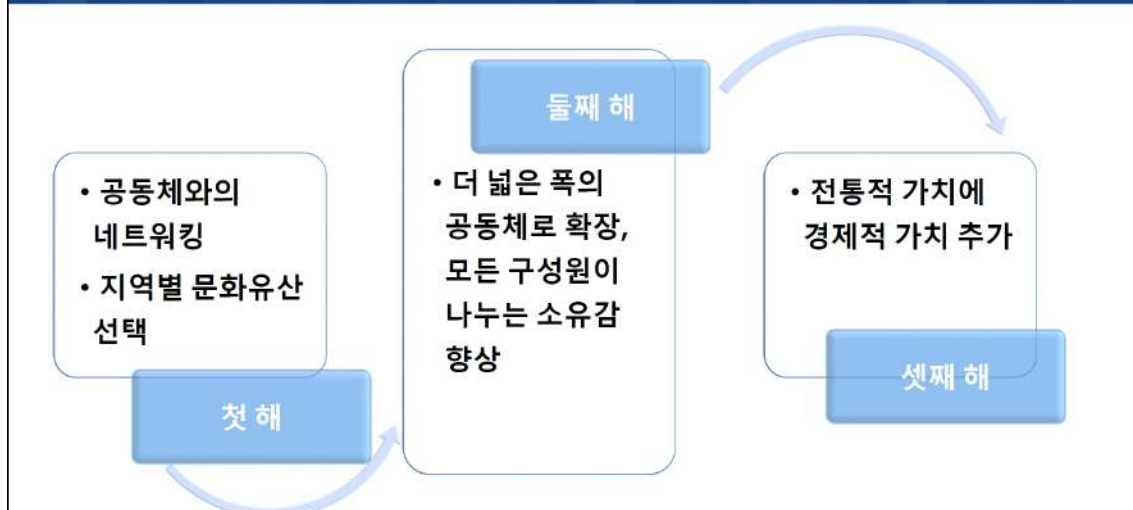
- 팻차부리 블랙 타이 민족은 톤부리 왕의 랏타나코신 시대 (약 1779년) 때 전쟁 포로 인구의 후손이다.
- 본인들을 ‘라오 송이라’ 칭하나, 다른 민족에게서는 ‘타이 송담’이라 불리는 것을 선호한다.
- 블랙 타이 민족의 구성원 이라는 것은 진압, 굴욕, 업신여김 부정적 의미가 함축되어 있는데, 그것은 옛 시대나 지금이나 일상적으로 겪어온 경험 때문이다.
- 문헌을 보면 라마왕 제5대 때 블랙타이에 관한 차별, 학대와 강간 기록이 남아 있다.



참여실행연구방법 (PAR)

- 실행연구법 중 하나이므로, **언어공동체를 위하고, 공동체에 의하고, 공동체와 함께** 실행되는 연구이며, 연구활동은 그 공동체 내에서 실행되고 그에 깊은 영향을 미친다.
- 목적은 공동체와 활동을 하며 언어문화보존과 부흥을 통하여 공동체 주도 위주로 이루어진 사회변화를 육성하는 것이다.
- 이 연구법은 공동체에게 참여의 여유를 주고, 연구원이 그에게 배우려고도 한다. 이 연구법에서 더 중요한 점은 지역 문화유산과 지식에 집중을 하면서 그를 자본으로 한 **독립성**을 목표로 공동체의 잠재력을 향상시키는데 주목한다.
- 이 프로젝트들은 지속 가능한 자원 관리 능력형성이 중요하다.
- 언어기록을 위한 ‘최선의 행위’ 로 (Gippert et al 2006, Sallabank 2011, Leonard 2017) 지역 공동체 참여를 추천한다







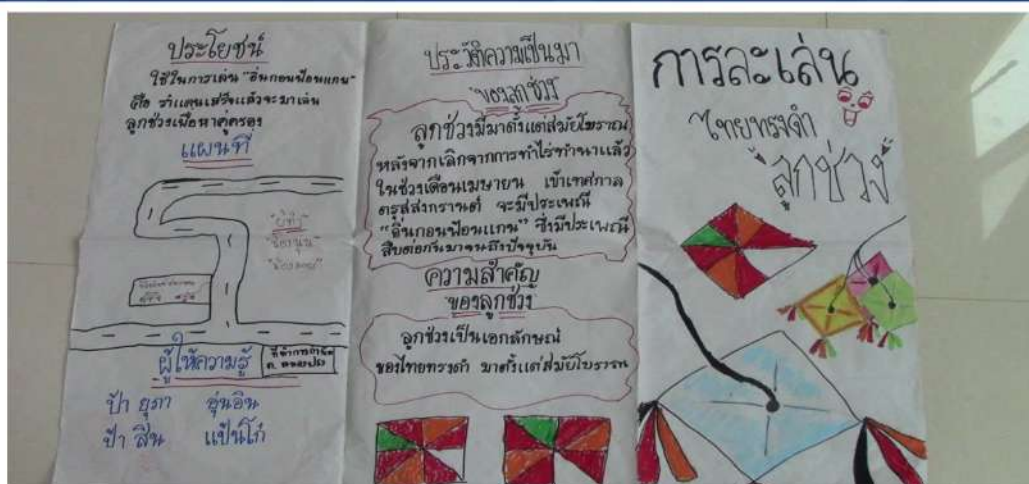


Mahidol University
Wisdom of the Land



Mahidol University
Wisdom of the Land









Mahidol University
Wisdom of the Land



Mahidol University
Wisdom of the Land





Mahidol University
Wisdom of the Land

마히돌 대학 채널: 연구의 영향



<https://youtu.be/ZhB8DLive3A>



Mahidol University
Wisdom of the Land

참여실행연구 프로젝트 성과





참여를 할 수 있는 여러 방식

No participation or unethical participation

In most societies, the majority of adolescents have little or no opportunity to express their views

Consultative participation

- ✓ adult initiated;
- ✓ adult led and managed;
- ✓ lacking possibility for adolescents to control outcomes;
- ✓ recognizing the added value that adolescents' perspective, knowledge and experience can contribute.

Collaborative Participation

- ✓ adult initiated;
- ✓ involving partnership with adolescents;
- ✓ enabling adolescents to influence or challenge both process and outcome;
- ✓ allowing for increasing levels of self-directed action by adolescents over a period of time.

Adolescent-led Participation

- ✓ the issues of concern being identified by adolescents themselves;
- ✓ adults serving as facilitators rather than leaders;
- ✓ adolescents controlling the process and the outcomes.

Source: Unicef 2018



개요

- 이 발표의 핵심 주제는 태국 블랙타이 공동체에서의 언어문화부흥과 복구 활동을 위한 청소년참여이다.
- 핵심 논거:
- 우리 노력의 지속성 관점으로 보아서는 언어문화부흥에서의 청소년 참여가 결정적이다.
- 청소년들을 공동체 활동에 참여하게 하는 것은 소유감과 개입활동의 회복력을 향상시킬 뿐만 아니라, 청소년의 긍정적 태도와 능력을 육성시키고, 주도자 능력을 발전시킨다.
- 언어부흥 활동 중 청소년 참여는 여러 세대가 고유 유산을 지속시키자는 동일한 목적을 가진 협력을 할 수 있게 공간과 시간을 마련한다. 이러한 참여는 약화되었거나 손실된 세대간 공동체의식을 회복시키는 것에 기여를 한다.



- 로메인(Romaine 2008)은 언어보존과 부흥활동이 지속되기 위해서는 사회적, 경제적 요인과 관련되어 이써야 한다고 주장한다.
- “차세대를 잃지 않으리라는 욕망과 바램...아니면, 현재와 미래 세대를 이 전에 왔다간 이들과 엮어주는 끈. 이러한 언어 위주 활동의 핵심 목적은 세대간 연관성을 향상시키는 것이다.” (McCarty 2018:177-178)
- 언어부흥과 복구는 필수적으로 공동체에 딸린 문제다 (Czaykowska-Higgins et al 2017:156)
- 언어는 공동체에게서 사용되어야만 살아남을 것이다. (Holton 2011)



- 본 조사에서 기술된 소수민족 부흥운동은 ‘과거로 돌아가고자 하는 바램’보다 ‘존엄과 긍지를 창조하거나 지속적으로 반복하는 것에 대한 필요성’을 대표하는 것으로 볼 수 있다.
- 정부의 지원적인 정책이 없다면, 공동체의 선의와 참여의 힘으로 지속 가능한 언어와 문화 활성화 운동이 일어나고 성공할 수 있다. **허나 공동체의 의지나 참여 없이는 공동체의 언어와 문화부흥은 기본적으로 불가능하다.**
- 본 언어부흥 프로젝트에서는 공동체 구성원들, 주요이해 관계자들, 언어학자들간의 관계를 조성했다. 또한 본 프로젝트는 첫째로 언어가 숨을 쉴 수 있는 공간과 시간을 제공하여 화자 공동체를 재건하고, 그 언어를 통해 만들어지고 유지되는 공동체 구성원들간의 관계를 재형성했다고 볼 수 있다.



Mahidol University
Wisdom of the Land

Thank you for your kind attention
감사합니다.
고맙습니다.

■ 주제 발표

제2부

제주어, 제주 너머 세계로

- 제4주제 한국의 지역어 보존 및 진흥 정책
위진(국립국어원 학예연구관)
- 제5주제 통일시대 남북한 언어문화의 제 문제
이길재(겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 새어휘부장)
- 제6주제 소멸 위기의 제주어, 보전 정책과 부흥 노력
김순자(제주연구원 제주학연구센터 전문연구위원)
- 제7주제 소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력
김영은(유네스코한국위원회 과학문화본부 커뮤니케이션팀 팀장)

한국의 지역어 보존 및 진흥 정책

위진(국립국어원 학예연구관)

- 차 례 -

1. 한국의 지역어 개관
2. 지역어 정책
 - 2.1. 지역어 보존의 법제화
 - 2.2. 지역어 보존 및 진흥 정책
3. 추진 결과
 - 3.1. 지역어 보존
 - 3.2. 지역어 진흥
4. 앞으로의 계획

1. 한국의 지역어 개관

“한국에는 몇 개의 언어가 사용되고 있습니까?” 몇 년 전 학술대회에서 만난 인도 언어학자의 질문에 선뜻 답하지 못하였다. 우리 민족은 한민족으로 한국어만을 사용하기 때문에, 한 국가에서 여러 언어가 사용되는 상황을 가정해 본 적이 없어서 당황한 것이다. 이 질문의 배경은 그 인도 학자의 발표에서 확인할 수 있었다. 인도의 공식 자료에 의하면, 인도에서는 234개의 모어가 사용된다. 그러나 이 조사는 모어 사용 인구수가 1만 명 이하인 경우를 제외한 것으로, 실제로는 약 6000개 이상의 언어가 신고되었다고 한다.(가리멜라 데비 프라사다 사스트리 2011, 74) 이처럼 한 국가의 언어 사용 환경에는 국가를 구성하는 민족과 계층, 그들이 쌓은 역사와 문화, 지리적 특성 등의 다양한 요인이 작용한다.

한국어는 남한과 북한(한반도)에서 모어로 사용된다. 《에스놀로그》(Ethnologue, www.ethnologue.com)의 2019년 2월 개정판에 의하면, 한국어를 제1 모어로 사용하는 화자 수는 약 7,730만 명이다. 이는 ‘5천만 명 이상이 제1 모어로 사용하는 세계 언어 순위’(Languages with at least 50 million first-language speakers)에서 중국어, 스페인어, 영어, 힌디어, 아랍어, 벵골어, 포르투갈어, 러시아어, 일본어, 란다어, 마라티어, 텔루구어, 말레이어, 터키어에 이어 15번째에 해당한다.

위의 통계만 놓고 보면, 한국어는 소멸 위기의 언어와는 상관이 없어 보인다. 그러나 이때의 한국어는 국가와 연관된 넓은 개념의 한국어이다. 한국어는 통시작공시적으로 어휘, 음운, 문법 차원에서 변이되어 여러 지역방언으로 분화되었다. 한국의 지역방언은 일반적으로 동남방언, 서

남방언, 중부방언, 동북방언, 서북방언, 제주방언 등 6개 대방언권으로 구획된다.¹⁾ 그리고 세부적인 소방언권은 도 단위 행정구역과 거의 일치한다. 그래서 소방언권은 도의 이름을 붙여 명명하는데, 우리나라의 경우에는 경기방언, 강원방언, 충청방언, 충남방언, 전북방언, 전남방언, 경북방언, 경남방언, 제주방언의 9개의 소방언권으로 구획된다.



[그림 1] 한국어 대방언권



[그림 234] 우리나라 소방언권

지역방언은 지역의 역사와 전통, 언어문화를 반영하면서 분화·전승되어, 문화사적으로 지역민들의 정서가 담겨 있는 살아 있는 문화유산이 되고 있다. 또한 국어학적으로는 통시적으로 발생한 언어 변화(개신)의 영향을 받아 변화했는지, 지리적으로 고립되어 변화하지 않았는지에 따라 국어의 역사를 살펴볼 수 있는 귀한 자료가 된다.

그런데 언어문화적 가치를 지닌 지역방언은 1980년대 이후 산업화에 따른 전통적인 생활방식 변화, 대중매체의 발달, 표준어 보급 정책 등으로 인해 빠른 속도로 소멸해 가고 있다. 2010년에 제주방언이 유네스코(UNESCO)에서 지정한 소멸 위기의 언어 4단계(아주 심각하게 위기에 처한 언어, critically endangered language)로 지정되면서, 방언 소멸에 대한 위기감이 대두되었다. 이러한 위기감에도 불구하고 방언의 사용 환경은 현재까지도 점점 축소되고 있다. <2015년 국

1) 최명옥(1998:10~27)은 한국어의 방언 구획에 대한 기존의 논의들을 정리·검토하여 한국어의 방언 구획을 종합적으로 도출하였다. 그는 국어 전체의 방언권은 동남방언, 서남방언, 중부방언, 동북방언, 서북방언, 제주방언의 6개 방언으로 구획하는 것이 타당하다고 보았다. 다만, 중부 방언에 대해서는 체계적인 조사를 바탕으로 충청방언과 황해방언이 독립된 방언으로 구분될 수 있는지 확인할 필요가 있다고 하였다.

필자도 위의 6개 대방언권 구획에 동의하며, 동남방언은 경상남북도, 서남방언은 전라남북도, 중부방언은 황해도·경기도·강원도·충청남북도, 서북방언은 평안남북도, 동북방언은 함경남북도의 행정구역과 거의 일치하는 것으로 판단한다.

민의 언어 의식 조사》(국립국어원)에 의하면, 평소에 표준어를 사용한다고 응답한 비율이 2010년에 47.5%인데 비해 2015년에는 7%가 증가한 54.5%로 나타났다. 곧, 방언의 마지막 사용처인 일상생활에서도 방언의 사용 비중이 점점 축소되고 있는 것이다.

국립국어원에서는 소멸 위기에 처한 전국의 지역방언을 균형적으로 보존하고 진흥하기 위해, 2007년부터 《국어 발전 기본계획》에 따라 지역어²⁾ 보존 정책을 추진하고 있다. 이 글에서는 국립국어원에서 그동안 수립하여 시행한 지역어 보존 정책과 추진 성과를 개괄적으로 소개하고자 한다.

2. 지역어 정책

2.1. 지역어 보존의 법제화

우리나라에서 지역어 보존이 법령으로 보호받기 시작한 시기는 2005년 『국어기본법』이 제정되면서부터이다. 『국어기본법』은 국어 사용을 촉진하고, 국어의 발전과 보전의 기반을 마련하여 국민의 창조적 사고력의 증진을 도모함으로써, 국민의 문화적 삶의 질을 향상하고 민족문화의 발전에 이바지함을 목적으로 제정되었다.(제1조)

지역어 보존에 관한 내용은 제4조에 다음과 같이 명시되어 있다.

『국어기본법』(2017. 9. 22. 시행)

제4조(국가와 지방자치단체의 책무) ① 국가와 지방자치단체는 변화하는 언어 사용 환경에 능동적으로 대응하고, 국민의 국어능력 향상과 지역어 보존 등 국어의 발전과 보전을 위하여 노력하여야 한다.

《국어기본법》 제4조 제1항에서 ‘지역어 보존’을 국가와 지방자치단체의 책무로 규정하고 있다. 그러나 《국어기본법》 및 하위 법령에서 국가나 지방자치단체가 시행해야 할 구체적인 지역어 보존 정책이나 추진 내용을 규정하지 않고 있어, 현재 이 조항은 지역어 보존에 대한 선언적 성격을 지닌다.

국가에서는 『국어기본법』 제4조 제1항을 근거로, 2007년부터 《국어 발전 기본계획》에 지역어 보존 정책을 포함하여 추진하고 있다. 그리고 지방자치단체에서도 해당 지역의 지역어를 보존하기 위해 방언사전 편찬, 사투리 말하기 대회 개최, 지역어 교과서 발간 등 다양한 사업을 추진하고 있다. 특히 제주 지역에서는 제주학연구센터에 ‘제주어 연구’ 부서를 두어, 체계적이면서 종합적인 제주 지역어 보존 정책을 추진하고 있다.

2.2. 지역어 보존 및 진흥 정책

2) 이 글에서 ‘지역어’는 한 언어에서 사용 지역에 따라 분화된 말의 체계를 뜻하며, ‘방언’과 같은 뜻이다. 다만, 국어정책의 법적 기반인 《국어기본법》에서 지역어라는 용어를 사용하고 있으므로, 국어정책을 설명하는 이 글에서도 ‘방언’ 대신 ‘지역어’를 쓰기로 한다.

지역어 보존 및 진흥 정책은 《국어 발전 기본계획》의 추진 과제의 하나로 시행되고 있다. 《국어 발전 기본계획》은 국가에서 한국어의 발전과 보존을 위해 5년 주기로 국어정책을 수립한 계획으로, 체계적이면서도 연속적인 국어정책 시행의 근간이 된다. 《국어 발전 기본계획》은 2007년부터 수립·시행되었다. 제1차 계획은 2007년부터 2011년까지, 제2차 계획은 2012년부터 2016년까지 시행되었다. 그리고 현재는 《제3차 국어 발전 기본계획》(2017년~2021년)에 따라 국어정책을 시행하고 있다.

《국어 발전 기본계획》의 추진 과제인 지역어 정책을 차수별로 정리하면 다음과 같다.

차수(연도)	추진 과제	세부 과제	추진 내용
제1차 국어 발전 기본계획 (2007~2011)	6. 언어 사용의 다양성 조사	6-2. 민족생활어 및 직 업생활어 조사	•생활현장어휘(기층생활어, 직업생활어) 조사 실시 •민족생활어 용어집 발간
		6-3. 한국어의 지역적 분포 조사	•국내 지역어 및 국외 한민족 지역어 현지 조사 •조사 음성 자료의 분절 및 전사 •국내외 지역어 총서 발간

《제1차 국어 발전 기본계획》(2007년~2011년)에서는 급속히 소멸되어 가는 지역어의 보존에 중점을 두고 추진 과제를 설정하였다. 지역어의 균형적인 보존을 위해 ‘지역어 조사’ 사업을 계획하였다. 그리고 전통적인 생활방식의 변화에 따라 점점 사라져 가는 지역 언어문화를 보존하기 위해 집단별·계층별 기층문화 생활어를 조사하는 ‘민족생활어 조사’를 기획하였다.

차수(연도)	추진 과제	세부 과제	추진 내용
제2차 국어 발전 기본계획 (2012~2016)	5. 우리말 문화유산 보존과 활용 기 반 마련을 위한 국어 진흥	5-3. 지역 언어 문화 보존 및 활성화	•지역어 자료 구축 및 활용(권역 별 지역어 조사 및 자료 구축) •지역어 경연대회 개최 및 지원 •지역어 상품 및 지역어 교재 개발·보급

《제2차 국어 발전 기본계획》(2012년~2016년)에서도 소멸 위기에 처한 지역어 보존을 궁극적 목적으로 삼았다. 다만, 제1차 계획과 다른 점은 지역어 사용 환경을 조성하지 않고서는 지역어 보존에 한계가 있음을 인식하고, 지역어 사용 환경을 조성하는 방향으로 지역어 정책을 확대했다는 점이다.

우선, 소멸 위기에 처한 지역어를 보존하기 위해 제1차 계획부터 추진한 지역어 조사를 지속하

였다. 그리고 지역어가 표준어가 아닌 속된 말이라는 부정적 인식을 개선하고, 지역어를 사용할 수 있는 환경을 조성하기 위해 ‘지역어 경연 대회 및 지원’을 계획하고, 지역어를 산업적으로 활용함으로써 지역어의 경제적 가치를 지역민들이 인식할 수 있도록 ‘지역 언어문화 상품 개발’ 사업을 기획하였다.

차수(연도)	추진 과제	세부 과제	추진 내용
제3차 국어 발전 기본계획 (2017~2021)	3. 국민 언어 통합을 위 한 사회· 문화적 환 경 구축	4. 사회·지역 방언 정보 의 구축과 활용	• 지역어 발전과 지역어 정보 활용을 위한 기반 구축 - 지역어 종합 활용 시스템 구축 - 전국 방언지도 완성을 위한 지역어 추가 조사 - 지역어 보존과 발전을 위한 교육, 홍보 사업 추진 • 대도시 중심 권역별, 세대별 방언 조사 - 대도시 중심의 세대별, 권역별 방언지도 작성 - 지역적·사회적 변인에 따른 언어문화 차이 조사 연구

《제3차 국어 발전 기본계획》(2017년~2021년)의 지역어 정책은 두 방향으로 설정되었다. 첫째, 지역어 조사에서 15년간 축적한 지역어 조사 결과물을 일반 국민에게 보급하여 활용성을 높이는 데에 중점을 두었다. 지역어 정보를 검색·활용할 수 있는 ‘지역어 종합 정보 시스템’을 구축하여, 그동안 축적한 약 20만 건의 지역어 정보를 일반 국민에게 제공함으로써 일반 국민이 소멸 위기의 지역어 정보를 검색·활용할 수 있도록 하였다. ‘지역어 종합 정보 시스템’은 2019년 12월에 공개될 예정이다. 둘째, ‘소멸 위기의 지역어’에서 ‘지역별·세대별 지역어’로 지역어의 범위를 확대한 조사 계획을 수립하였다. 언어적 차이는 지역, 세대, 계층 등 다양한 변인이 유기적으로 작용하여 나타난다. 동일 지역이라도 세대에 따라 지역어의 사용 양상은 달라진다. 그러므로 소멸 위기 지역어 조사를 2020년에 완료하고, 이후에는 지역에 따른 세대별 언어문화 차이를 확인할 수 있는 ‘한국어의 지역별·세대별 언어 조사’를 계획하고 있다.

3. 추진 성과

3.1. 지역어 보존

소멸 위기의 지역어를 보존하여 후속세대에게 전달하기 위해 수립·시행한 사업으로는 ‘지역어 조사’와 ‘민족생활어 조사’가 있다.

3.1.1. 지역어 조사

지역어 조사는 제1차~제3차 『국어 발전 기본계획』에 모두 포함되어 추진될 정도로, 지역어 보존 정책의 대표적 사업이다. 지역어 조사는 소멸 위기에 처한 전 지역의 지역어를 균형적으로 보존하기 위해 기획된 것으로, 조사 목적과 내용에 따라 2단계로 구분된다. 1단계에서는 소멸 위기에 처한 지역어를 보존할 목적으로 방언학적으로 의미가 있는 지역의 언어를 종합적으로 조사하였고, 2단계에서는 지역어 조사 결과물의 활용에 초점을 두고 우리나라 전 지역의 지역어 어휘를 조사하였다.

1단계 지역어 조사는 2004년부터 2013년까지 추진되었다. 조사 내용은 다음과 같다.

구분	주요 내용	세부 내용
조사 내용	전통적인 농경문화	•마을 및 일상 의례, 의식주 생활용어 등 •농경, 음식, 가옥, 의복, 민속, 인체, 육아, 친족, 동·식물, 자연 등
조사 항목	총 3,345항목	•구술발화 189항목 •어휘 1,728항목 •음운 1,139항목 •문법 289항목
조사 방법	권역별 조사 직접 조사	•전국을 9개 도로 나누어, 매년 권역별 조사 •질문지를 이용한 직접 조사
조사 지점	총 71지점	•국내 9개 권역: 61지점(56개 시군) •국외 집단 이주 한민족: 10지점
제보자	80대 이상 지역 토박이	•제보자 수: 168명
조사 결과물	약 22만 항목	•어휘·음운·문법 조사 결과: 219,838항목 •구술발화: 약 400시간 * 자료 형태: 음성, 음소전사 및 표준어역

1단계 조사에서는 소멸 위기의 지역어를 보존할 목적으로 방언학적으로 의미 있는 사군을 선정하여 우리나라의 전통적인 농경문화의 지역어를 종합적으로 조사하였다. 체계적인 조사를 위해 구술발화, 어휘, 음운, 문법 등 총 3,345항목의 질문지를 미리 작성하고, 제보자에게 직접 조사하는 방식을 취하였다. 국내외 71개 지점의 80대 이상의 토박이 화자 168명을 대상으로 한 지점당 3,345항목을 조사하고, 조사 결과는 음성 파일과 전사 파일로 구축하였다. 1단계 조사에서는 조사 결과물 약 22만 항목을 축적하였다.

그리고 《제3차 국어 발전 기본계획》에서는 그동안 축적된 지역어 조사 결과물을 활용하는 방안을 고려하였다. 1단계에서는 지역어 보존에만 목적을 두어 지역어가 균형적으로 축적된 것이 아니어서 결과물 활용에 한계가 있었다. 전국 162개 시군 중 56개 시군(국내 61개 지점)의 지역어만을 중점적으로 조사한 것이어서 특정 어휘의 전국적 분포를 확인하거나, 지역어 분포를 한눈에 볼 수 있는 ‘지역어 지도’를 작성하기에는 정보가 부족하였다.

그래서 2단계 지역어 조사는 자료의 활용에 초점을 두고 계획되었다. 이 조사는 2015년에 시작하여 2020년에 종료할 계획이다. 구체적인 조사 내용은 다음과 같다.

구분	주요 내용	세부 내용
조사 항목	약 1,200항목	•1단계 조사 어휘 항목 중 1,200항목 선별
조사 방법	시군 단위 조사 직접 조사	•전국 162개 시군 중 미조사 시군 조사 •질문지를 이용한 직접 조사
조사 지점	총 75개 시군	•2015년~2018년: 55개 시군 •2019년: 20개 시군 조사 중 *1단계 조사 지역 61지점 포함 총 131개 시군 조사
제보자	80대 이상 지역 토박이	
조사 결과물	약 66,000항목	•어휘 결과: 약 66,000항목 * 자료 형태: 음성, 형태음소전사

2단계 조사에서는 지역어의 전국적 분포를 확인하고 지역어 지도를 작성할 수 있도록 조사 지점을 전국으로 확대하였다. 2019년까지 75개 시군을 조사하였으며, 1단계 조사 시군까지 합하여 전국 162개 시군 중 131개 시군을 조사하였다. 2020년에 방언학적으로 의미가 있는 20여개 지역을 추가 조사한 이후에 조사를 종료할 계획이다.

2단계 조사에서는 조사 지점을 확대함에 따라 불가피하게 지점당 조사 항목 수를 1,200개 어휘로 축소하였다. 그리고 전사 방식도 ‘지역어 종합 정보 시스템’ 등에서 검색이 가능하도록 지역어의 기저형을 밝히는 형태음소전사로 변경하여 활용성을 제고하였다. 2020년에 조사가 완료될 때에는 약 10만 8천 항목의 조사 결과물이 축적될 것이다.

지역어 조사는 1·2단계 사업을 통해 약 28만 6천 항목의 지역어 조사 결과물을 축적하였고, 2019~2020년에 약 5만 항목의 조사 결과물을 추가로 축적할 것이다. 이러한 지역어 정보는 2019년 12월 ‘지역어 종합 정보 시스템’을 통해 공개할 계획이다.

3.1.2. 민족생활어 조사

민족생활어 조사는 《제1차 국어 발전 기본계획》에 포함된 사업으로, 소멸 위기에 처한 지역의 언어문화와 관련한 생활어를 보존하기 위해 기획되었다. 지역 구성원들이 일상생활에서 사용하는 기층생활어와 특정 생업과 연관된 생활환경, 제례의식, 민간신앙 등에서 쓰이는 특수 어휘를 조사하고자 하였다. 민족생활어 조사도 조사 목적 및 내용에 따라 2단계로 구분된다. 1단계에서는 직업생활어 또는 생업과 관련한 기층생활어를 조사하였고, 2단계에서는 어촌의 기층생활어를 조사하였다.

1단계 민족생활어 조사는 2007년~2009년까지 추진되었다. 조사 내용은 다음과 같다.

구분	주요 내용	세부 내용
조사 내용	직업생활어 기층생활어(전국 단위 조사)	•직업생활어: 56개 주제 •기층생활어: 2개 주제(떡, 김치)
조사 방법	민속지학적(ethnography) 조사	•질문지 없이 제보자의 구술발화 속에서 조사자의 직관으로 어휘 채취
제보자	무형문화재 등 해당 분야 전문가	
조사 결과물	총 20,663항목	•어휘 결과: 총 20,663항목 * 자료 형태: 음성, 형태음소 전사, 사진, 동영상

1단계 조사에서는 산업화의 영향으로 점점 사라져 가는 전통적인 직업생활어와 ‘떡, 김치’와 같은 기층생활어를 조사하였다. 지역의 언어문화를 기록하는 것이므로 질문지를 준비하지 않고, 제보자의 구술발화 과정에서 조사자가 어휘를 채록하는 민속지학적 방법을 사용하였다. 그리고 조사 결과물도 현장감 있게 보존하기 위해 ‘어휘, 음성, 사진, 동영상’ 등 다양한 형태로 축적하였다. 민족생활어 1단계 조사에서는 총 58개 주제의 일상·직업 생활어 20,663항목을 조사하였다. 다만, 주제별로 조사 항목과 내용이 달라서 자료를 통합하여 활용하는 데에는 어려움이 있었다. 그래서 2단계 조사에서는 지역별 비교 및 결과물의 통합 활용이 가능하도록 조사 계획을 정비하였다. 앞서 언급한 지역어 조사가 농경문화를 주제로 조사된 점을 고려하여, 2단계 조사는 어촌의 기층생활어를 조사하는 것을 목표로 삼았다.

2단계 민족생활어 조사는 2010년~2012년까지 추진되었다. 조사 내용은 다음과 같다.

구분	주요 내용	세부 내용
조사 내용	어촌의 기층생활어	
조사 방법	민속지학적 (ethnography) 조사	•질문지 없이 제보자의 구술발화 속에서 조사자의 직관으로 어휘 채취
조사 지점	총 12점	•전국을 동해안, 서해안, 남해안, 제주도 권역으로 나누어, 매년 권역별 조사
제보자	80대 이상 해녀, 어부	
조사 결과물	총 10,918항목	•어휘 결과: 10,918항목 * 자료 형태: 음성, 형태음소 전사, 사진, 동영상

2단계 조사에서는 전국의 어촌을 동해안, 서해안, 남해안, 제주도의 4개 권역으로 나누어, 어촌 생활의 기초 어휘 및 기층생활어를 조사하였다. 40~50년 동안 어촌에서 생활하신 80대 이상

의 해녀·어부에게 어촌 생활의 기초 어휘를 민족지학적 방법으로 채록하였다.

그리고 2013년에는 동해안, 서해안, 남해안, 제주도의 12개 지점에서 조사한 10,918항목의 조사 결과를 권역별로 비교하여, 어휘 사용의 차이를 정리하였다. 그리고 비교 결과를 바탕으로 이후 어촌의 생활어 조사를 위한 질문지까지 구성하였다.

민족생활어 조사는 1·2단계 사업을 통해 약 3만 항목의 기층 생활어를 조사하였고, 관련 음성, 사진, 동영상 파일을 구축하였다. 이러한 민족생활어 정보도 2019년 12월 공개 예정인 ‘지역어 종합 정보 시스템’을 통해 순차적으로 공개할 계획이다.

3.2. 지역어 진흥

지역어를 진흥하기 위해 수립·시행한 사업으로는 ‘지역어 언어문화 행사’와 ‘지역 언어문화 상품 개발’, ‘지역어 종합 정보 시스템’이 있다.

3.2.1. 지역 언어문화 행사

지역어 경연대회는 《제2차 국어 발전 기본계획》에 포함된 정책이다. 소멸 위기의 지역어를 기록으로 남겨 보존하는 것도 중요하지만, 지역어도 언어인 만큼 지역민 사이에서 사용될 때 생명력이 유지된다. 그러므로 지역어 경연 대회를 지역어가 사용되는 다양한 언어문화 행사로 확대하여 개최하였다. 이 행사를 통해 지역어에 대한 부정적인 인식을 개선하고, 지역민에게 지역어를 자유롭게 사용할 수 있는 계기를 제공하고자 하였다.

지역 언어문화 행사는 2012년~2014년까지 추진하였으며, 해당 지역의 지역행사와 연계하여 개최하였다. 국립국어원에서 지역어를 활용한 행사 프로그램을 개발하여 지역 언어문화 행사에서 시범적으로 공연하고, 이후 연계한 지역행사에서 해당 프로그램을 지속적으로 사용할 수 있도록 제공하였다.

지역 언어문화 행사 내용은 다음과 같다.

연도	지역	주제·일시·장소	연계 지역 축제
2012	충북	•주제: 충북의 언어를 말하다 •일시·장소: 9월 15일/충북대 개신관	
2013	경남	•주제: 마이 오이소, 사투리 한마당 •일시·장소: 11월 2일/마산항 제1부두 특설무대	마산 ‘가고파 국화 축제’
2014	강원	•주제: 마카 오서요, 사투리 한마당 •일시·장소: 9월 13일/효석문화제 축제마당	제16회 평창 효석문화제



[그림 3] 2012년
지역 언어문화 축제



[그림 4] 2013년
지역 언어문화 축제



[그림 5] 2014년
지역 언어문화 축제

지역 언어문화 행사에서는 행사 프로그램으로 사투리 골든벨, 사투리 만담, 사투리 뮤지컬 등을 개발하여 2012년 경남 창원 ‘가고파 국화 축제’와 2013년 강원 평창 ‘효석 문화제’ 등에서 공연하였다. 이후 ‘사투리 골든벨’은 지역 축제에서 자주 사용되는 프로그램으로 자리매김하고 있다.

3.2.2. 지역 언어문화 상품 개발

지역 언어문화 상품 개발도 《제2차 국어 발전 기본계획》에 포함된 정책이다. 자유 경제사회에서 소멸 위기에 처한 지역어를 가장 잘 진흥시키는 방법은 지역어에 경제적 가치를 부여하는 일이다. 지역 언어문화 상품 개발 사업에서는 지역어를 산업적으로 활용하여 일반 국민들에게 지역어의 경제적 가치를 인식시키고자 하였다.

지역 언어문화 상품 개발은 ‘사투리 상품 아이디어 공모전’이란 명칭으로 2012년~2014년까지 추진되었다. 이 사업은 공모전 형식으로 진행되었다. 총 상금 2~3천 만 원(1등 수상금 1천 만 원)을 지원하여 지역어 상품이 곧바로 상품화될 수 있도록 기획하였다.



[그림 6] 2012년 사투리 상품
아이디어 공모전

[그림 7] 2013년 사투리 상품
아이디어 공모전

[그림 8] 2014년 사투리 상품
아이디어 공모전

2012년 공모전에는 지역어를 활용한 상품 또는 아이디어가 85개 작품, 2013년에는 149개 작품, 2014년에는 213개 작품이 접수되었다. 대표적인 수상작을 소개하면 다음과 같다.



[그림 237] 2012년 대상작_응원 문구 야구 모자



[그림 237] 2013년 대상작_사투리 이모티콘

2012년 대상 수상작인 사투리 응원 모자는 공모전 수상금을 종자돈으로 상품화에 성공했으며, 2013년 대상 수상작인 사투리 이모티콘도 다양한 주제로 상품화되어 현재 판매 중이다. 그리고 ‘사투리 상품 아이디어 공모전’에 출품된 아이디어를 차용한 다양한 지역어 상품들이 현재 판매되고 있다.

3.2.3. 지역어 종합 정보 시스템

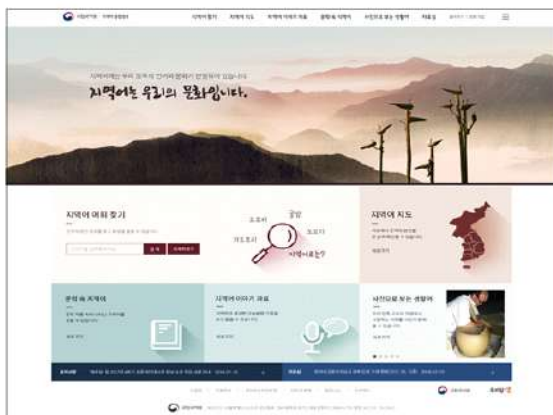
지역어 종합 정보 시스템은 《제3차 국어 발전 기본계획》의 일환으로, 국립국어원에서 이제까지 축적한 지역어 정보를 일반 국민들이 쉽게 검색하여 활용할 수 있도록 기획되었다. 2015년에 시스템 구축을 시작하여 오는 2019년 12월에 일반 국민에게 공개할 예정이다.

지역어 종합 정보 시스템은 지역어 정보의 공유와 활용에 초점을 두고, 사용 편의성을 고려하여 구성하였다. 시스템의 정보 구성은 다음과 같다.

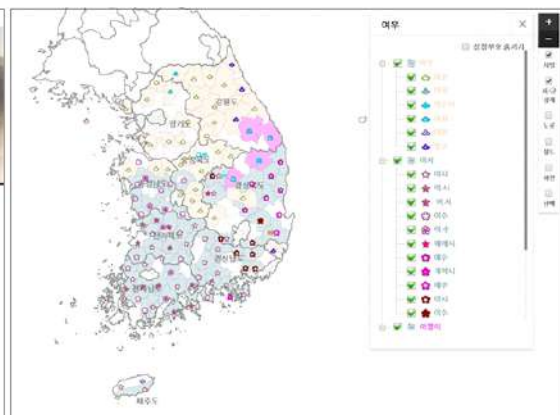
구성	정보 건수	주요 내용	근거 자료
지역어 찾기	157,200 항목	•어휘 1,200항목에 대한 전국 131개 시군의 지역어 정보(음성, 지역어, 대응 표준어 제공)	1, 2단계 지역어 조사 결과
지역어 지도	100장	•방언학적 의미가 있는 지역어 지도 100장 및 전문가 해설 •지역어 지도 작성 도구	1, 2단계 지역어 조사 결과
지역어 이야기 자료	50시간	•전국의 지역어 구술발화 정보(음성, 지역어, 표준어역 제공)	1단계 지역어 조사 결과
문학 속 지역어	4,500항목	•문학작품 속에 투영되어 있는 지역어 소개	《문학 속의 방언》 5권
사진으로 보는 생활어	500항목	•직업생활어 및 기층생활어 정보 (생활어, 사진, 용례 제공)	민족생활어 조사 결과

‘지역어 찾기’는 지역어 정보에 대한 검색 시스템으로, 사용자가 지역어나 표준어로 특정 어휘를 검색하면 해당 어휘의 전국적 사용 분포를 확인할 수 있다. 1,200개 어휘에 대한 131개 시군의 지역어 약 16만 항목의 방언과 대응 표준어, 음성 자료, 사용 지역 등을 제공한다. ‘지역어 지도’에서는 방언학적으로 가치가 있는 100개 어휘의 지역어 지도와 전문가 해설을 제공한다. 특정 어휘의 전국적 분포를 한반도 지도를 통해서 한눈에 확인할 수 있다. 그리고 사용자도 자신만의 언어지도를 작성할 수 있도록 언어지도 작성 프로그램을 함께 제공한다. ‘지역어 이야기 자료’에서는 1단계 지역어 조사에서 채록한 구술발화 중 9개 도 25개 시군의 구술발화 50시간 분량의 지역어, 표준어역, 음성 자료를 제공한다. 제공되는 음성 자료를 통해 지역민의 생생한 지역어 발화를 들을 수 있다. ‘문학 속 지역어’는 문학작품 속에 반영되어 있는 지역어를 검색하여 활용할 수 있도록 구성하였다. 마지막으로 ‘사진으로 보는 생활어’는 민족생활어 조사 결과물 중 기층문화를 잘 보여주는 어휘, 사진 정보 500항목을 추출하여 제공할 계획이다.

지역어 시스템의 개통 이후에도, 2020년까지 실시한 지역어 조사 결과 및 기존 조사 결과물을 정비하여 지속적으로 정보를 추가할 계획이다.



[그림 11] 지역어 종합 정보 시스템 첫 화면



[그림 12] 지역어 지도_여우

4. 앞으로의 계획

한국의 지역어 정책은 ‘소멸 위기의 지역어 보존’이라는 큰 맥락 아래, 지역어 자료를 축적하고, 지역어 사용 환경을 조성하며, 축적된 결과물을 공유·활용할 수 있는 방향으로 추진되었다. 그리고 《제3차 국어 발전 기본계획》에 따라 소멸 위기에 처한 80대 이상의 지역어 보존 정책은 2020년에 완료되고, 2021년부터는 지역어 보존 및 진흥 정책의 폭을 넓힐 계획이다.

현재 국립국어원은 2020년 이후의 지역어 정책에 대한 중·장기 계획을 수립하여 준비 중이다. 지역어 정보를 다양한 형태로 보존하면서 국민들과 함께 정보를 공유하고, 산업계 활용까지 할 수 있는 방안을 모색 중이다. 현 시점에서 수립한 앞으로의 계획은 다음과 같다.

첫째, 지역어를 포함한 지역 언어문화 아카이브를 구축하고자 한다. 이제까지의 지역어 조사 결과물은 음성과 전사 파일에 국한되었다. 그러나 소멸 위기에 놓인 많은 지역어 및 지역 언어문화 정보들은 다양한 형태로 전승되고 있으므로, 음성과 전사 파일만을 통해 적절히 보존하는 것이 어렵다. 이에 지역 언어문화의 다양성을 제대로 보존하기 위해서는 현장성을 담은 음성, 전사, 사진, 동영상 등 다양한 형태로 조사 결과를 축적할 필요가 있다. 곧, 보존물의 유형을 ‘음성, 전사’에서 ‘음성, 전사, 사진, 동영상’ 등으로 다양화하고 정보량도 확대해야 한다. 그리고 이처럼 다양한 형태의 방대한 지역 언어문화 정보를 체계적으로 보관·정리하고, 효율적으로 검색·활용하기 위해서는 아카이브 구축이 필요하다.

둘째, 지역·세대·계층 등 다양한 변인에 의해 발생한 지역어 차이를 전국적으로 조사하고자 한다. 그동안의 지역어 조사는 소멸 위기 지역어를 보존하기 위한 목적으로 이루어졌기 때문에, 제보자가 80대 이상 어르신들로만 국한되었다는 한계가 있다. 이러한 한계를 넘어, 지역의 세대에 따라 다르게 나타나는 언어 차이를 종합적으로 조사하고자 한다. 이러한 전국적인 지역별·세대별 언어 차이 조사는 ‘한국어의 종합적인 사용 분포’를 확인하고, 지역별, 세대별 언어변화의 추이를 예측할 수 있게 해준다는 점에서 큰 의의를 갖는다.

〈참고 문헌〉

- 가리멜라 데비 프라사다 사스트리(2011), 〈인도의 언어정책〉, 《세계 언어정책의 현황 과제》, 국립국어원.
문화체육관광부관계부처(2007), 《제1차 국어 발전 기본계획(2007~2011)》.
_____(2012), 《제2차 국어 발전 기본계획(2012~2016)》.
_____(2017), 《제3차 국어 발전 기본계획(2017~2021)》.
위진(2016), 〈국립국어원 지역어 조사 사업 추진 현황과 결과〉, 《새국어생활》 제26권 제1호, 국립국어원.
최명옥(1998), 〈국어의 방언구획〉, 《새국어생활》 제8권 제4호, 국립국어원.
국립국어원 지역어 종합 정보 시스템 <http://dialect.korean.go.kr>(2019년 12월 개통 예정)
에스놀로그 www.ethnologue.com

Talk 4

The Policies for Protecting and Revitalizing Local Dialects in Korea

Wee Jin (Art and Science Researcher, National Institute of Korean Language)

– Table of Contents –

1. Overview of Local Dialects in Korea
2. Policies Regarding Local Dialects
 - 2.1. Legislation for Preservation of Local Dialects
 - 2.2. Policies Regarding Preservation and Promotion of Local Dialects
3. Performance
 - 3.1. Preservation of Local Dialects
 - 3.2. Promotion of Local Dialects
4. Future Plans

1. Overview of Local Dialects in Korea

“How many languages are spoken in Korea?” This was the question, asked by an Indian linguist I met at a conference a few years ago, that I was not ready to answer. I was embarrassed because I had never assumed a situation where multiple languages could be used in one country since our people, as a single ethnic group, speak one language, Korean. I was able to find out the background of this question while the Indian scholar was giving his presentation. According to the official Indian data, 234 mother tongues are spoken in India. However, the survey excludes languages that are spoken by fewer than 10,000 people. In reality, more than 6,000 languages have been reported (Garimella Devi Prasada Sastry 2011, 74). As such, various factors are involved in the language-speaking environment of one country, such as the peoples and classes, history and culture that they have accumulated, and geographical features.

Korean is spoken in both South Korea and North Korea (on the Korean Peninsula) as their mother tongue. According to the February 2019 revision of «Ethnologue» (Ethnologue, www.ethnologue.com), the number of speakers who use Korean as their mother tongue is approximately 77.3 million. This makes Korean the 15th language in the category of languages with at least 50 million first-language speakers following Chinese, Spanish, English, Hindi, Arabic, Bengali, Portuguese, Russian, Japanese, Lahnda, Marathi, Telugu, Malay, and Turkish.

Based on the above statistics alone, it seems that the Korean language has nothing to do with the endangered languages. However, the Korean language referred to here is a

language with a broad concept relevant to a country. The Korean language has been divided into several local dialects after going through transition in terms of vocabulary, phonology, and grammar diachronically and synchronically. In general, the local dialects of Korea are divided into six major dialects: southeastern, southwestern, central, northeastern, northwestern and Jeju.¹⁾ The detailed subdialects are almost identical to the administrative districts of provinces. Therefore, subdialects are named after each province, and Korea has 9 subdialects consisting of Gyeonggi dialect, Gangwon dialect, Chungbuk (North Chungcheong) dialect, Chungnam (South Chungcheong) dialect, Jeonbuk (North Jeolla) dialect, Jeonnam (South Jeolla) dialect, Gyeongbuk (North Gyeongsang) dialect, Gyeongnam (South Gyeongsang) dialect and Jeju dialect.



[Figure 1] Major dialects of the Korean language



[Figure 239] Subdialects of Korea

Reflecting the history, tradition, and language culture of each region, dialects have emerged and been passed down, becoming a living cultural heritage that holds the sentiments of the local people in the history of the local culture. In addition, in Korean

1) Choi, Myung-ok (1998:10~27) draw a comprehensive dialect divion of the Korean language by organizing and reviewing existing discussion on the division of Korean dialects. He believed that it would be reasonable to divide Korean dialects into 6 major dialects: southeastern, southwestern, central, northeastern, northwestern and Jeju. However, as for the central dialect, he said that it is necessary to check whether Chungcheong dialect and Hwanghae dialect can be classified as independent dialects based on a systematic investigation.

I agree with the division of six major dialects above, and I believe that the southeastern dialects are almost identical to the administrative districts of North and South Gyeongsang Provinces; southwestern dialects to North and South Jeolla Provinces; central dialects to Hwanghae Province, Gyeonggi Province, Gangwon Province, and North and South Chungcheong Provinces; northwestern dialects to North and South Pyeongan Provinces; and northwestern dialects to North and South Hamgyeong Provinces.

linguistics, dialects serve as valuable resources to examine the history of the Korean language, based on whether it went through a change under the influence of language changes (renewal) that took place diachronically or the change was due to geographical isolation.

However, dialects with linguistic and cultural values have rapidly disappeared since the 1890s due to the changes in the traditional way of life, development of mass media, and the policy of distributing standard language following the industrialization. As Jeju dialect was designated as a critically endangered language by UNESCO in 2010, a sense of crisis has arisen that Jeju dialect might cease to exist. However, despite such sense of crisis, the environment in which people can use the dialect has been shrinking. According to the «2015 National Survey of the People's Awareness of Language» conducted by the National Institute of Korean Language, the percentage of the respondents who said they usually use a standard language was 47.5% in 2010, but the figure rose by 7% to 54.5% in 2015. In other words, the use of dialects is gradually diminishing in everyday life, which is the last place for people to use dialects.

In order to preserve and promote local dialects that are on the verge of extinction throughout the nation in a balanced manner, the National Institute of Korean Language has pushed ahead with policies to protect local dialects²⁾ in accordance with «The Basic Plan for the Development of the Korean Language» since 2007. This journal article provides an overview of both the policies that the National Institute of Korean Language has established and implemented to preserve local dialects and their outcomes.

2. Policies Regarding Local Dialects

2.1. Legislation for Local Dialect Preservation

It is when the 『Framework Act on Korean Language』 was enacted in 2005 that local dialects began to be protected by the law in Korea. The purpose of the enactment of the 『Framework Act on Korean Language』 was to enhance the quality of cultural life for the people and contribute to the development of Korean ethnic culture by fostering people's creative thinking through encouraging the use of the Korean language and establishing the foundation for the development and conservation of the Korean language. (Article 1)

The conservation of local dialects is stated in Article 4 as follows:

『Framework Act on Korean Language』 (Effective on September 22nd, 2017)

Article 4 (Responsibilities of State and Local Governments) (1) The State and local governments shall actively respond to the changing environment for using languages and endeavor for the development and preservation of the Korean language by, for example, enhancing the people's Korean language aptitude and preserving local dialects.

Article 4 (1) of the 『Framework Act on Korean Language』 specifies that it is the

2) In this article, "local dialects" refer to a system of a language that has been differentiated depending on the region it is used, and are synonymous with "dialects." However, since the «Framework Act on Korean Language» uses the term "local dialects," the term "local dialects" are used instead of "dialects" in this article which describes the national policies with regards to the Korean Language.

responsibilities of state and local government to “conserve local dialects.” However, currently this provision has a declarative nature for the conservation of local dialects since neither the 『Framework Act on Korean Language』 nor its subordinate regulations stipulate specific policies or initiatives to conserve local dialects for the state and local governments to pursue.

The central government, based on Article 4 (1) of the 『Framework Act on Korean Language』, added the policies to conserve local dialects to 《The Basic Plan for the Development of the Korean Language》 and has been promoting them since 2007. In addition, local governments have promoted various projects, including compiling dialect dictionaries, hosting dialect-speaking contests, and publishing textbooks in local dialects, in order to preserve their own dialects. In Jeju, in particular, the Jeju Research Institute’s Center for Jeju Studies has carried out systematic and comprehensive policies to conserve Jeju dialect by establishing the division of “Jeju Dialect Study.”

2.2. Policies Regarding Preservation and Promotion of Local Dialects

The policies to conserve and promote local dialects have been conducted as one of the promotion tasks of 《The Basic Plan for the Development of the Korean Language》. The basic plans, which are created as a five-year policy by the central government to develop and preserve the Korean language, has laid the foundation for a systematic and continuous implementation of Korean language policies. 《The Basic Plan for the Development of the Korean Language》 were first established and implemented in 2007. The 1st plan was implemented from 2007 to 2011, and the 2nd plan was from 2012 to 2016. Currently, Korean language policies are implemented in accordance with 《The 3rd Basic Plan for the Development of the Korean Language》 (2017 – 2021).

The summary of the local dialect policies, promotion tasks of 《The Basic Plan for the Development of the Korean Language》 is as follows.

Order (Year)	Promotion Task	Detailed Assignment	Promotion Content
The 1st Basic Plans for the Developmen t of the Korean Language (2007~2 011)	6. Survey on diversity of language use	6-2. Survey on everyday Korean language and everyday language at work	· Conducted a survey on the vocabulary used in everyday life (basic everyday language and everyday language at work) · Published a glossary of everyday Korean language
		6-3. Survey on regional distribution of Korean language	· Conducted field surveys on local dialects in Korea and Korean ethnic local dialects overseas · Divided and transcribed audio materials from the surveys · Published a series of local dialects used home and aboard

For 《The 1st Basic Plan for the Development of the Korean Language》 (2007–2011),

the task was determined with a focus on the preserving rapidly disappearing local dialects. The “survey on local dialects” project was planned for the balanced conservation of local dialects. On top of that, in order to conserve local language culture, which is gradually disappearing due to the changes in traditional lifestyles, a “survey on everyday Korean language” was planned to investigate basic everyday language both by group and by class.

Order (year)	Promotion Task	Detailed Assignment	Promotion Content
The 2nd Basic Plans for the Development of the Korean Language (2012~2016)	5. Promotion of Korean language to lay the foundation for the preservation and utilization of the cultural heritage of the Korean language	5-3. Conservation and Activation of local language culture	· Established and utilized local dialect data (Survey on local dialects and establishment of data by region) · Held and supported local dialect competitions · Developed and distributed products and textbooks in local dialects

The ultimate objective of «The 2nd Basic Plan for the Development of the Korean Language» (2012~2016) was to preserve endangered local dialects. What differentiated it from the first plan, however, was that the 2nd plan expanded the local dialect policies to create the environment for using local dialects, recognizing the limits to the conservation of local dialects without creating an environment of using local dialects.

First of all, the survey on local dialects, which had been conducted since the 1st plan, was continued in order to conserve the endangered local dialects. In addition, “local dialect competitions and ways to support them” were planned to improve the negative perception that local dialects are vulgar words rather than a standard language and create an environment where use of local dialects is encouraged. Also, the “development of cultural products in local dialects” project was planned to help local people become aware of the economic value of local dialects by making industrial use of local dialects.

Order (year)	Promoti on Task	Detailed Assignment	Promotion Content
The 3 rd Basic Plans for the Development of the Korean Language (2017~2021)	3. Establish ment of social and cultural environme nt for national language integratio n	4. Establishment and utilization of social and local dialect data	· Laying the foundation for the development of local dialects and the utilization of information on local dialects – Establishing a comprehensive local dialect utilization system – Conducting additional surveys on local dialects to complete the national map of dialects – Pushing forward education and promotion projects for the conservation and development of local dialects. · Conducting surveys on dialects by region and by generation centering around major cities – Making the map of dialects by region and by generation centering around major cities – A study on the difference in language and culture based on regional and social changes

The policies regarding local dialects of «The 3rd Basic Plan for the Development of the Korean Language» (2017~2021) were set in two directions. First, the focus is on increasing utilization by providing the public with the outcomes of the survey on local dialects that have been accumulated for the last 15 years. By building a “Comprehensive Information System for Local Dialects” through which people can search and utilize information on local dialects to provide the public with 200,000 pieces of information on local dialects that have been accumulated so far, it will be possible for general population to search for and make use of information regarding local dialects on the verge of extinction. The “Comprehensive Information System for Local Dialects” is planned to be unveiled in December 2019. Second, a research plan was established to expand the scope of local dialects from “endangered local dialects” to “local dialects by region and generation” Linguistic differences are shown when various variables, such as regions, generations, and classes interact organically. Even in the same region, the use of local dialects varies from generation to generation. Therefore, after the survey on endangered local dialects is completed in 2020, an additional “survey on the Korean language by region and by generation” is planned, which can identify generational difference in language and culture by region.

3. Performance

3.1. Preservation of Local Dialects

The projects that are established and implemented to preserve endangered local dialects and pass them onto future generations include the “survey on local dialects” and the “survey on everyday Korean language.”

3.1.1. Promotion of Local Dialects

The survey on local dialects is the project that represents the local dialect policies, and this is the reason why it has been included in the 1st to 3rd 『Basic Plan for the Development of the Korean Language』. The survey was designed to conserve endangered local dialects in a balanced manner, and it is divided into two phases depending on the purpose and the content of the survey. During the first phase, local languages, which have significance in terms of dialectology, were comprehensively surveyed for the purpose of preserving local dialects in danger; during the 2nd phase, the vocabulary of the dialects of all the regions in Korea was examined with a focus towards making use of the outcomes of the survey.

The 1st phase of the survey on local dialects was conducted from 2004 to 2013. The details of the survey are as follows.

Category	Main Content	Details
Survey content	Traditional farming culture	· Everyday words used in villages, daily rituals, and the necessities of life · Agriculture, food, house, clothing, folklore, human body, parenting, relatives, animals and plants, nature, etc.
Survey items	A total of 3,345 items	· Oral utterance: 189 items · Vocabulary: 1,728 items · Phoneme: 1,139 items · Grammar: 289 items
Survey methods	Survey by region Direct survey	· The entire nation was divided in 9 provinces, and an annual survey was conducted by region. · In-person survey using questionnaires
Surveyed points	71 points in total	· 9 regions domestically: 61 points (56 cities and counties) · Korean migrant groups living overseas: 10 points
Informants	Natives in their 80s or older	· Number of informants : 168 people
Survey outcomes	About 22 items	· Vocabulary, phonology, and grammar survey results : 219,838 items · Oral utterance: approximately 400 hours * Data types: voice, phonetic transcription, and standard language

In the 1st phase of the survey, cities and counties that had significance in terms of dialectology were selected, and local dialects used in our traditional farming culture were comprehensively surveyed for the purpose of preserving endangered local dialects. For a systematic investigation, questionnaires composed of a total of 3,345 items regarding oral utterance, vocabulary, phoneme, and grammar were prepared in advance, and answers were given directly by informants. With 168 natives in their 80s or older at 71 points home and abroad, 3,345 items were surveyed at each point. The results of the survey consisted of audio files and transcripts. From the 1st phase of the survey, some 220,000 items were accumulated.

In addition, measures to utilize the survey outcomes that had been accumulated in «The 3rd Basic Plan for the Development of the Korean Language» were considered. In the first phase, local dialects were not accumulated in a balanced way because the focus was solely on preserving local dialects; therefore, there was a limit in making use of the outcomes. As the survey was carried out intensively in 56 (61 points domestically) out of 162 cities and counties nationwide, the information was not sufficient to create the “map of local dialects” which makes it possible to identify the nationwide distribution of specific word or view the distribution of local dialects at a glance.

In this regard, the 2nd phase of the survey was planned, focusing on the ways to utilize the data. The survey began in 2015 and will be completed in 2020. The details of the survey are as follows.

Category	Main Content	Details
Survey content	Approximately 1,200 entries	· 1,200 vocabulary items were selected from the 1st phase survey
Survey methods	Survey by city and county Direct survey	· Among 162 cities and counties around the nation, those that were not surveyed previously · In-person survey using questionnaires
Surveyed points	75 cities and counties in total	· 2015~2018 : 55 cities and counties · In 2019: 20 cities and counties are being surveyed * A total of 131 cities and counties, including 61 points in the first phase of the survey
Informants	Natives in their 80s or older	
Survey outcomes	About 66,000 items	· Vocabulary result : about 66,000 items * Data types: voice and morphophonemic transcription

In the 2nd phase of the survey, the surveyed points were expanded throughout the country in order to identify the nationwide distribution of local dialects and make the map

of local dialects. Seventy-five cities and counties have been surveyed until 2019, and a total of 131 out of 162 cities and counties, including those surveyed during the 1st phase, have been surveyed. By 2020, the survey will be completed after an additional survey of 20 dialectically meaningful regions.

In the second phase of the survey, the number of survey items was inevitably reduced to 1,200 words as the points to survey were expanded. Also, in order to improve the usability, a morphophonemic transcription method, which makes it possible to search at the “Comprehensive Information System for Local Dialects” by revealing a base form of local dialects, was adopted. When the survey is completed in 2020, approximately 108,000 items from the survey will be accumulated.

Through the 1st and 2nd phases of the survey, some 286,000 items of local dialects were accumulated as the survey outcomes. Between 2019 and 2020, an additional 50,000 items will be added. Such information on local dialects will be made public through the “Comprehensive Information System for Local Dialects” in December 2019.

3.1.2. Survey on everyday Korean language

The survey on everyday Korean language was part of «The 1st Basic Plan for the Development of the Korean Language», and it was designed to preserve endangered everyday language related to the language and culture of a region. The survey was aimed at examining basic everyday words used by the members of the region and special words used in the living environment related to specific occupations, rituals, and folk beliefs. The survey on everyday language was divided into two phases according to the purpose and content of the survey as well. In the first phase, the everyday language at work or basic everyday language related to occupations were examined, and in the second phase, the basic living language of the fishing village was examined.

The first phase of the survey was conducted from 2007 to 2009. The details of the survey are as follows.

Category	Main Content	Details
Survey content	Everyday language at work Basic everyday language (nationwide survey)	· Everyday language at work: 56 subjects · Basic everyday language: 2 subjects (tteok (rice cake) and kimchi)
Survey methods	Ethnographic survey	· Vocabulary was collected by the researcher's intuition in oral utterances of informants without questionnaires
Informants	Experts in related fields, such as intangible cultural assets	
Survey outcomes	A total of 20,663 items	· Vocabulary result: 20,663 items in total * Data types: voice, phonetic transcription, photos and videos

In the first phase, traditional everyday language at work that has been disappearing under the influence of industrialization and basic everyday words, such as tteok (rice cake) and kimchi, were examined. As the survey was aimed at recording local language and culture, instead of preparing questionnaires, an ethnographic survey was used, in which the investigator collects the vocabulary while an informant is stating verbally. In addition, in order to preserve the results of the survey vividly, they were accumulated in various forms, including “vocabulary, voice, photos, and video.” In the first phase of the survey on everyday Korean language, 20,663 items of daily and occupational language on a total 58 subjects were studied. However, the survey items and contents were different for each subject, which made it difficult to integrate and utilize the data.

Therefore, in the 2nd phase, the survey plan was revised to allow regional comparison and integrated use of the results to be possible. Given the fact that the aforementioned local dialect survey was conducted on the subject of farming culture, the 2nd phase was aimed at investigating basic everyday language used in fishing villages.

The 2nd phase of the survey was conducted from 2010 to 2012. The details of the survey are as follows.

Category	Main Content	Details
Survey content	Basic everyday language used in fishing villages	
Survey methods	Ethnographic survey	· Vocabulary was collected by the researcher's intuition in oral utterances of informants without questionnaires
Surveyed points	12 points in total	· The nation was divided into the eastern coast, the western coast, the northern coast, and Jeju Island, and an annual survey was conducted by region.
Informants	Haenyeo (woman divers) and fishermen in their 80s or older	
Survey outcomes	A total of 10,918 items	· Vocabulary result: 10,918 items * Data types: voice, morphophonemic transcription, photos and videos

In the second phase, fishing villages around the country were divided into 4 areas of the eastern coast, the western coast, the northern coast, and Jeju Island; basic words in the life of fishing villages and basic everyday language were examined. An ethnographic survey method was used to collect basic words used in the life of fishing villages spoken by haenyeo (women divers) and fishermen in their 80s or older who lived in fishing villages for 4 to 5 decades.

Further, in 2013, 10,918 items of the survey outcomes from 12 points of the eastern coast, the western coast, the northern coast, and Jeju Island were compared by region, and the differences in vocabulary usage were summarized. In addition, based on the results of the comparison, a questionnaire for the survey on everyday language used in fishing

villages was then constructed.

Through the 1st and 2nd phases of the survey, approximately 30,000 items of basic everyday language were examined, and related audio files, photos, and video files were made. Such information on everyday Korean language will be sequentially released through the “Comprehensive Information System for Local Dialects,” which is scheduled to be made public in December 2019.

3.2. Promotion of Local Dialects

Projects that are established and implemented to promote local dialects include the “regional language and cultural events,” the “development of cultural products in local dialects,” and the “Comprehensive Information System for Local Dialects”

3.2.1. Regional Language and Cultural Events

The local dialect contest was a policy that was included in «The 2nd Basic Plan for the Development of the Korean Language». It is important to record and preserve endangered local dialects, but the vitality of local dialects can be maintained when they are spoken by local residents since they are a language. As such, local dialect contests were expanded and held as part of various language and cultural events where local dialects could be used. The events were aimed at serving as a venue to improve negative perceptions of local dialects and provide opportunities for local people to freely use them.

Regional language and cultural events were promoted between 2012 and 2014 and held in conjunction with regional events in the area. The National Institute of Korean Language developed event programs – making use of local dialects – and carried them out on a trial basis at regional language and cultural events. The institute further provided the programs for continuous use as local events.

The details of local language and cultural events are as follows.

Year	Region	Subject / Date / Location	Local Festivals
2012	Chungbuk	- Subject: Speak the language of Chungbuk - Date/Location: September 15th / Gaesin Cultural Center of Chungbuk National University	
2013	Gyeongnam	- Subject: Mai Oiso (Please come), Dialect Festival - Date/Location: November 11th / Special stage of Pier 1 of Masan Port	The “Masan Gagopa Chrysanthemum Festival”
2014	Gangwon	- Topic: Maka Oseoyo (Please come), Dialect Festival - Date/Location: September 13th/Hyoseok Cultural Festival	The 16th Pyeongchang Hyoseok Cultural Festival



[Figure 3]
Regional language and
cultural festival in 2012



[Figure 4]
Regional language and
cultural festival in 2013



[Figure 5]
Regional language and
cultural festival in 2014

The programs developed for regional language and cultural events included a Dialect Golden Bell, a dialect talk, and a dialect musical. They were performed at the “Masan Gagopa Chrysanthemum Festival” in Changwon, North Gyeongsang Province in 2012 and the “Hyoseok Cultural Festival” in Pyeongchang, Gangwon Province in 2013. Later, the “Dialect Golden Bell” became one of the frequently used programs at local festivals.

3.2.2. Development of Cultural Products in Local Dialects

The development of cultural products in local dialects was a policy that was also included in «The 2nd Basic Plan for the Development of the Korean Language». In a free economic society, the way to promote endangered local dialects is to attach economic value to local dialects. The project to develop cultural products in local dialects tried to make the general public aware of the economic value of local dialects by making industrial use of local dialects.

The development of cultural products in local dialects was promoted from 2012 to 2014 under the name of the “Idea Contest for Products in Dialects.” The project was conducted in the form of a contest. A total prize money of 20–30 million KRW (10 million KRW awarded to first place) was given so that ideas could be commercialized immediately.



Eighty-five products or ideas using local dialect were received in 2012, 149 entries in 2013, and 213 entries in 2014. Representative winners are as follows.



The 2012 grand prize-winning cheering caps in local dialects successfully commercialized the product, using the prize money as a seed money. The 2013 grand prize-winning emoticons in local dialects were commercialized in various themes and are currently being sold. Also, a number of products are available for sale that borrowed ideas entered into the “Idea Contest for Products in Dialect.”

3.2.3. Comprehensive Information System for Local Dialects

The Comprehensive Information System for Local Dialects, as part of «The 3rd Basic Plan for the Development of the Korean Language», was designed for people to easily search and utilize the information on local dialects, which the National Institute of Korean Language has accumulated so far. The establishment of the system began in 2015 and the

system will be open to the public in December 2019.

Considering ease of use, the Comprehensive Information System for Local Dialects has been constructed, focusing on sharing and utilization of information on local dialects. The information structure of the system are as follows.

Organization	The Number of Information	Main Content	Document of Proof
Finding local dialects	157,200 items	· Information on local dialects on 1,200 words from 131 cities and counties nationwide (Voices, local dialects, and corresponding standard language are provided)	Survey outcomes from the 1st and 2nd phases
Regional dialect map	100 pieces	· 100 pieces of maps with local dialects containing dialectical meaning and expert commentary · Local dialect map-making tools	Survey outcomes from the 1st and 2nd phases
Story data in local dialects	50 hours	· Information on oral utterance of local dialects around the nation (Voices, local dialects, and corresponding standard language are provide)	Survey outcomes from the 1st phase
Local dialects in literature	4,500 items	· Introduction of local dialects reflected in literary works	The fifth volume of 『Dialects in Literature』
Everyday language portrayed in photos	500 items	· Information on everyday language at work and basic everyday language (Everyday language, photos, and usage are provided)	Survey outcomes of everyday Korean language

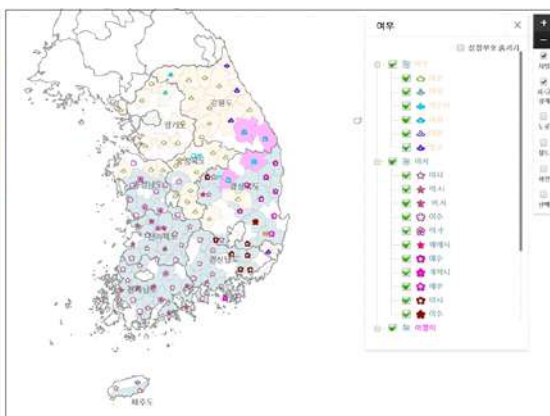
“Finding local dialects” is a search system for information on local dialects which allows users to check the distribution of the nationwide usage of a certain word by searching for the very word in local dialect or standard language. It provides approximately 160,000 words from 131 cities and counties, corresponding standard words, voice materials, and areas that use words with regard to 1,200 words. The “local dialect map” offers local dialect maps and expert commentary of 100 dialectically significant vocabulary words, which allows users to see the nationwide distribution of certain words at a glance through the map of the Korean Peninsula. In addition, a program for users to create his or her own word map is provided. The “story data in local dialects” provides local dialects, standard worlds, and audio materials that corresponds to 50 hours of oral utterance collected during the 1st phase of the survey on local dialects from 25 cities and counties of 9 provinces. Using the provided audio materials, people can hear how local people say local dialects vividly. The “local dialects in literature” is

designed to search and utilize local dialects reflected in literary works. Lastly, for the “everyday language portrayed in photos,” 500 words and photos from the surveys on everyday Korean language will be selected and provided that would show basic culture well.

Even after the opening of the system for local dialects, the results of the survey that will continue until 2020 and the surveys that were already completed will be revised and added continuously.



[Figure 11] The Comprehensive Information System for Local Dialects_First Page



[Figure 12] Regional dialect map_Fox

4. Future Plans

Korea's policies regarding local dialects, under the great context of “conservation of endangered local dialects” have been promoted to accumulate data related to local dialects, create an environment for using local dialects, and share and utilize the accumulated outcomes. Besides, under «The 3rd Basic Plan for the Development of the Korean Language», the policies to preserve local dialects spoken by those in their 80s or older will be completed by 2020; beginning 2021, the scope of the policies to preserve and promote local dialects will be expanded.

The National Institute of Korean Language is currently preparing a medium and long-term plan for local dialect policies that will be carried forward after 2020. The institute is seeking ways to share information with the public and even utilize it for industrial use while preserving information on local dialects in various forms. The future plans at this point are as follows.

First, the institute wants to establish a local language and culture archive that contains local dialects. The outcomes of the surveys have been limited to audio files and transcripts. However, since many local dialects and local language and culture information that are on the verge of extinction are transmitted in various forms, it is difficult to properly preserve them only through audio files and transcripts. As such, in order to properly preserve the diversity of local language and culture, it is necessary to accumulate survey results in various forms such as voice files, transcripts, photos, and video clips. In other words, the types of preserved materials should be diversified from “voice files and transcripts” to “voice files, transcripts, photos, and video clips,” and the amount of information should be expanded. On top of that, to systematically store and organize various types of local

language and culture information and to search and utilize them efficiently, an archive needs to be established.

Second, the institute wants to conduct a nationwide—investigation on the difference in local dialects caused by various factors, such as regions, generations, and classes. As the surveys on local dialects have been conducted to preserve endangered local languages, informants were limited to only the elderly in their 80s or older. Beyond these limitations, the language differences from one generation to another in each region will be comprehensively examined. These nationwide surveys on language differences by region and by generation have great significance in that they can help confirm the “comprehensive distribution of use of the Korean language” and predict the trend of language change by region and generation.

통일시대 남북한 언어문화의 제 문제¹⁾

이길재 (겨레말큰사전 남북공동편찬사업회 새어휘부장)

- 차 례 -

1. 머리말
2. 연구 범위
3. 남북한 언어문화의 유형과 특성
4. 남북한 언어문화의 제 문제와 해결 방안 모색
5. 맺음말

1. 머리말

남북 언어의 이질화에 대한 연구는 주지하는 바와 같이 주로 언어적 사실에 입각하여 수많은 연구들이 이루어져 왔다. 첫째는 ‘남북 언어의 통일 방안’²⁾이며, 둘째는 ‘남북의 언어 차이’³⁾에 관한 것이다. 1970년 이후 남북 언어 연구는 그 결과물이 수백 편이 넘을 정도로 아주 활발하게 이루어져 왔지만(최호철, 2001), 이러한 연구들은 언어가 사회적 산물이라는 사실을 간과하고 있다.

언어는 수많은 사람들의 관계 속에 표현되는 문화의 한 유형이다. 굳이 벤자민 워프(Benjamin Whorf)의 말을 빌리지 않더라도 언어와 문화는 밀접한 관계를 가지고 있다. 언어를 고려하지 않고 문화를 이해할 수 없으며, 문화를 고려하지 않고 언어를 이해하는 것은 반쪽에 불과하거나 불가능한 일이다. 잘 알려진 바와 같이 ‘동무’가 그렇고 ‘자본’이 그렇다. 북한에서 간행된 《조선말 대사전》(2006)에는 ‘동무’는 ‘《혁명대오에서 함께 싸우는 사람》을 친근하게 이르는 말’이며, ‘자본’은 ‘임금로동자를 착취하는 방법으로 잉여가치를 낳는 가치’이다. 이 두 풀이에는 사회주의와 자본주의에 대한 가치에 대한 해석이 녹아들어 있다. 이러한 사실은 《표준국어대사전》(웹)⁴⁾과 비교해 보면 더욱 분명해진다. 《표준국어대사전》(웹)에서 ‘동무’는 ‘늘 친하게 어울리는 사

1) 이 발표문은 이길재(2014)를 발표의 주제에 맞게 재구성하고 4장을 새롭게 기술한 것이다.

2) ‘남북 언어의 통일 방안’에 대한 대표적인 논의로는 이현복(1985), 박선우(1989), 이응백(1989), 남성우(1990), 기세관·최호철(1994), 고영근(1994), 이주행(1996), 김하수(1997), 신석환(1998), 홍종산·최호철(1998), 전수태(2000), 전수태(2001), 남기삼(2002), 김만수(2002), 권재일(2004), 홍윤표(2007), 한용운(2007, 2008), 박종갑(2007) 등이 있다.

3) ‘남북의 언어 차이’에 대한 대표적인 논의로는 전재호(1985), 고영근(1988, 1989), 광충구(1989), 이승욱(1989), 전수태·최호철(1989), 이주행(1996, 2004), 하치근(1993), 박갑수(1995), 김민수(1997), 조오현(1997), 허웅(2000), 조재수(2000) 등이 있다.

4) 《표준국어대사전》(웹)은 현재 포털 사이트 ‘Naver’에서 제공되는 웹버전을 의미한다.

랍, ‘자본’은 ‘장사나 사업 따위의 기본이 되는 돈’이다. 다시 말해서 문화를 이해하지 않고 언어를 이해할 수 없으며, 역으로 언어를 이해하지 않고 문화를 이해할 수 없는 것이다. 따라서 문화의 한 유형으로서 남북한 언어를 이질성과 동질성을 명확히 규명하기 위해서는 언어문화에 대한 이해가 선행되어야 한다. 그러나 아직 남북한의 언어문화에 대한 연구는 그 성과가 아주 미비하다. 남북한의 언어문화에 대한 연구로는 이옥련(2000), 이주행(2006), 이길재(2014) 등을 들 수 있다.

이러한 인식을 바탕으로 본 연구는 남북 언어문화의 구조적 모형과 유형, 그 특성을 기술하고 앞으로 남북의 언어문화가 나아가야 할 바람직한 방향을 모색해 보고자 한다.

2. 연구 범위

Tyler는 문화 또는 문명이란 “지식, 신앙, 예술, 법률, 도덕 풍속 등 사회의 일원으로서 인간이 획득한 능력과 습관의 총체”로 정의한다. 또한 Rynd는 “동일한 지역에 사는 사람들의 공동체가 하는 일, 행동방식, 사고방식, 감정, 사용하는 도구, 가치, 상징의 총체”로 정의한다.⁵⁾ 그러나 이러한 정의는 Thompson(1990)에서 지적하고 있는 바와 같이 문화의 사회적 맥락을 고려하지 않은 개념이다. Thompson(1990)의 ‘구조적 개념’은 문화의 상징적 형태가 구체화되는 사회적 맥락을 의미한다. 다시 말해서, 문화는 사회적 맥락에 의해서 구조화되는 지식, 신앙, 예술, 법률, 도덕, 풍속 등과 상징적 형태의 총체이다. 언어 또한 사회적 맥락 속에서 구조화되는 상징적 총체의 하나이므로, 문화의 한 하위범주로 우리는 ‘언어문화’를 기술할 수 있을 것이다. 분단 이후 남북의 언어문화는 서로 다른 사회문화적 맥락 속에서 발전되어 왔다.

앞에서도 지적한 바와 같이 남북의 언어문화에 대한 연구는 이옥련(2000), 이주행(2006), 이길재(2014) 등 그 연구 성과가 아주 미흡하다. 이옥련(2000)은 북한과 흑룡강조선민족출판사에서 간행된 자료를 중심으로 어학적, 심리적, 사회적, 정치적 측면에서 남북의 언어문화를 논의하였고, 이주행(2006)은 남북의 신문과 교과서에 나타나는 언어 표현을 중심으로 북한 언어사회의 문화적 특성을 기술하고 있다. 또한 이길재(2014)는 주로 문학 작품 속에 나타나는 어휘를 중심으로 남북한의 언어문화의 특성을 기술하고자 하였다. 먼저 이옥련(2000)은 남북 언어문화의 특성을 7개 항목으로 나누어 제시하고 있다.

- ① 남북의 언어 심리
- ② 남북의 언어와 언어 정책
- ③ 남북의 언어 예절
- ④ 남북 소설의 남녀 호칭어와 지칭어
- ⑤ 남북 언어의 어휘 문화
- ⑥ 남북 언어의 이름 문화

5) 오기성(1999)에서 재인용.

⑦ 남북 문학의 언어

또한 이주행(2006)은 남북 언어문화의 특성을 남한을 기준으로 북한의 언어문화적 특성을 5개 항목으로 나누어 제시하고 있다.

- ① 전투성
- ② 주체성
- ③ 규범성
- ④ 우상화
- ⑤ 최고 지도자에 대한 충성심

이길재(2014)는 남북 언어문화의 특성을 6개 항목으로 나누어 제시하고 있다.

- ① 이념성
- ② 타자성
- ③ 다양성
- ④ 다원성
- ⑤ 규범성
- ⑥ 인위성

그러나 이옥련(2000)의 ‘남북의 언어 심리’⁶⁾를 제외하면 이옥련(2000)과 이주행(2006)의 연구는 남북의 언어 규범과 언어 표현의 차이를 다루고 있는 기존 연구의 방식과 크게 다르지 않은 것으로 보인다. 다시 말해서 이 두 연구에서 말하는 남북 언어문화의 특성은 북한의 언어사회의 언어 규범과 언어 표현의 방식을 범주별로 분류한 것으로 볼 수 있다.

또한 이길재(2014)의 ‘규범성’과 ‘인위성’은 전자는 남북의 언어규범과 후자는 남한의 ‘국어순화’와 북한의 ‘말다듬기’와 관련되어 있다. 남북한 언어사회의 ‘규범적 언어문화’와 ‘인위적 언어문화’는 순전히 언어적 사실에 기인하는 특성이다. 그러나 이길재(2014)의 이념성은 해방공간 이후 남북한의 이념과 체제의 차이 때문에 나타나는 언어문화, 타자성은 외래문화의 수용 과정에서 드러나는 언어문화, 다양성은 정보화 사회의 출현과 함께 나타나는 언어문화, 다원성은 ‘다문화 시대’로 대표되는 사회적 변동과 함께 나타나는 언어문화의 특성을 보여 준다.

따라서 남북한의 언어문화는 다음과 같이 유형화할 수 있을 것이다.

- ① 규범적 언어문화
- ② 인위적 언어문화
- ③ 이념적 언어문화

6) 이옥련(2000)의 2장에서 기술하고 있는 ‘남북의 언어 심리’는 본 연구에서 다루려 하고 있는 ‘이념적 언어문화’와 그 궤를 같이 하고 있다.

- ④ 타자적 언어문화
- ⑤ 다양성의 언어문화
- ⑥ 다원적 언어문화

언어문화는 언어사회의 사회적 특성에 의해 드러나는 문화의 한 양상이다. 따라서 본 연구에서는 순순하게 언어 정책과 언어적 사실에서 기인하는 ①과 ②는 연구 범위에서 배제하고, 남북한 언어사회의 사회문화적 특성을 보여주는 ③~⑥을 연구 대상으로 삼고자 한다. ③은 남북한 언어사회의 이념과 체제를 반영하는 ‘이념적 언어문화’, ④는 남북한에서 외래문화의 수용 과정을 반영하는 ‘타자적 언어문화’, ⑤는 정보화 시대에 언어 사회의 다양성을 보여주는 ‘다양성의 언어문화’, ⑥ ‘다문화’로 대표되는 ‘다원적 언어문화’이다.

3. 남북한 언어문화의 유형과 특성

2장에서 언급한 바와 같이 순수하게 언어적 사실에 기인한 언어문화의 유형인 ‘규범적 언어문화’와 ‘인위적 언어문화’를 제외하면, 남북한 사회문화적 특성에 기인하는 언어문화는 ‘이념적 언어문화, 타자적 언어문화, 다양성의 언어문화, 다원적 언어문화’로 나누어 볼 수 있다. 3장에서는 남북한 언어문화의 구조적 모형과 유형별 특성을 기술하고자 한다.

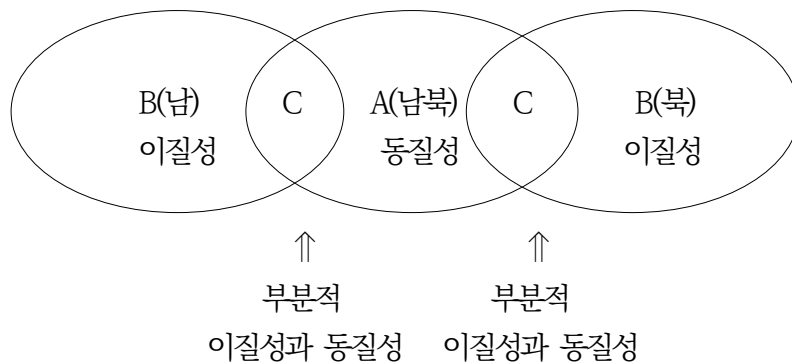
3.1. 남북한 언어문화의 구조적 모형

이질성은 동질성은 전제로 존재한다. 문화도 마찬가지이다. 문화의 이질성 또한 동질성을 전제로 한다. 따라서 우리는 남북의 언어문화의 동질성과 이질성을 기술하기 위해서는 남북의 언어문화의 동질성이 전제되어야 한다. 다시 말해서 어느 시기엔가는 남북의 언어문화가 동질적이었던 전제가 성립되어야 우리는 남북의 언어문화의 이질성을 기술할 수 있을 것이다.

문화는 생성의 시간적 차원에서 ‘기층문화(전승문화), 중층문화(수용문화), 창조문화(표층문화)’로, 향유 계층에 따라 ‘민중문화, 엘리트문화, 대중문화’로, 인간의 사회적 행위와 관련하여 ‘용구적 문화, 규범적 문화, 가치적 문화’로 나누어 볼 수 있다(오기성, 1999). 남북의 언어문화적 특성은 분단의 역사적인 틀 속에서 기술되어야 한다. 따라서 시간적 차원의 문화 분류법은 남북의 언어문화를 기술하는 데에 유용한 개념이 될 것이다.

기층문화는 오랜 역사와 전통 속에서 잉태되어 전승되는 관습, 민족성 같은 것으로, 사회 내부에 내재되어 겉으로 표출되지 않으나 사회 전반에 영향을 미치는 문화로서 쉽게 변하지 않는 특성을 지니고 있다. 가령 남북 언어문화의 기층은 해방 이전으로 돌아가야 한다. 반면 표층문화는 새로이 유입되는 문화이다. 가령, 분단 이후 남북의 어문 규범은 표층문화를 형성하게 된다. 중층문화는 문화의 수용 과정에서 새롭게 만들어지는 문화이다. 가령, ‘녀자’와 ‘여자’는 어문 규범의 수용 과정에서 나타나는 중층문화의 한 단면이다.

다음 그림은 시간적 차원에서 본 남북 언어문화의 구조적 모형이다.⁷⁾



A: 남북 언어문화의 동질성
 B: 남북 언어문화의 이질성
 C: 남북 언어문화의 부분적 이질성과 동질성

〈그림 1〉 남북 언어문화의 구조적 모형(이길재, 2014)

〈그림 1〉에서 보여주는 A는 기층문화의 영역이다. 남북 언어문화의 동질성을 보여 주는 이 영역은 표층문화와 부분적 이질성을 보여 준다. ‘규범적 언어문화, 이념적 언어문화, 인위적 언어문화’는 A 영역에 해당한다.

가령, ‘인민배우’와 ‘국민배우’는 이념적 특성을 보여 주는 어휘로 동질성과 이질성을 모두 보여 준다. 두 어휘는 단어구조와 의미구조가 동일하다는 점에서 언어적 동질성을 공유하지만, 의미의 생성 과정에서 문화적 이질성을 보여 준다. ‘인민배우’는 ‘인민의 사랑과 존경을 받는 배우’에게 당이 주는 칭호이며, ‘국민배우’는 ‘국민의 사랑과 존경을 받는 배우에게 국민이 주는 칭호’이다.

B는 표층문화의 영역이다. 남북 언어문화의 이질성을 보여 주는 이 영역은 기층문화와 부분적 동질성을 갖는다. ‘타자적 언어문화, 다양성의 언어문화, 다원적 언어문화’는 남북한 언어문화의 이질성을 보여 이 영역은 기층문화와 부분적 동질성을 갖는다. ‘타자적 언어문화’는 남북한의 언어사회에 모두 존재하는 문화적 지표이지만, ‘다양성의 언어문화’와 ‘다원적 언어문화’는 남한의 언어사회에만 존재하는 문화적 지표이다.

가령, ‘트랙터’와 ‘프락포르’는 타자적 언어문화를 보여 주는 어휘로 남북 간의 문화적 이질성을 보여 준다. 물론 남북의 외래어가 모두 문화적 이질성을 보여 주는 것은 아니다. ‘버스’와 ‘빠스’는 모두 영어에서 차용된 것으로 표기상의 차이만 보여 줄 뿐이다. 따라서 같은 외래어라고 하더라도 ‘버스’와 ‘빠스’는 규범성과 관련된 어휘이며, ‘트랙터’와 ‘프락포르’는 타자적 언어문화와 관련된 어휘이다. ‘떡볶이, 훈남, 얼짱’ 등은 다양성의 언어문화와 관련된 어휘로 남한의 언어문화적 특성을 보여주는 어휘들이다. 이들은 기존의 조어방식과 다르다는 점에서 기층문화와 언어적 이질성을 보이며, 남한의 문화적 토양에서 만들어졌다는 점에서는 북한의 언어사회와 문화적

7) 이 모형은 오기성(1999)에서 제시한 ‘남북한 문화의 구조적 분석을 위한 모형’을 남북의 언어문화 분석에 적용한 것이다.

이질성을 보여 준다. ‘다문화, 다문화사회, 다문화가정’은 다원적 언어문화를 보여주는 어휘로 다양성의 언어문화와 함께 남한 언어사회의 한 특성이다.

C는 중층문화의 영역으로 부분적 이질성과 부분적 동질성을 보여 주는 영역이다. C 영역은 A 영역과 관련하여 부분적 이질성을, B 영역과 관련하여 부분적 동질성을 보여 준다. 부분적 이질성은 앞에서 기술한 바와 같이 언어적 이질성과 문화적 이질성으로 구분할 수 있다. C 영역에 있는 언어 사실은 기층문화로 흡수되거나, 또 다른 표층문화로 발전할 가능성이 크다.

위의 ‘남북 언어문화의 구조적 모형’에서 볼 수 있는 바와 같이 이질성을 나타내는 문화적 지표가 A 영역보다 B 영역에 더 많이 분포한다는 것을 알 수 있다. 이러한 사실은 남북의 언어사회의 유동성과 남북 언어의 이질성과 관련하여 시사하는 바가 크다.

첫째, 북한보다 남한의 언어사회가 더 유동적이라는 것이다. 언어문화의 특성을 나타내는 문화적 지표가 남측 언어사회에서 더 많이 나타나는 것은 그만큼 남측 언어사회가 유동적임을 반증하는 것이다.

둘째, 남북 언어의 이질화를 판단하는 기준은 언어적 사실보다는 문화적 사실에 두는 것이 더 합리적이라는 점이다. 가령, ‘나무꾼’과 ‘나무꾼’은 남북 언어의 이질성을 보여 주는 어휘인가. 또한 ‘나무꾼’과 ‘나무꾼’이 이질화의 한 예라면, 이질화를 판단하는 기준 어휘는 ‘나무꾼’인가 아니면 ‘나무꾼’인가. 아니면 ‘나무꾼’도 ‘나무꾼’도 아닌 ‘나뭇꾼’인가. 적어도 남북 언어의 이질화를 논의하기 위해서는 ‘기층 언어’에 대한 논의가 선행되어야 할 것이다. 갑오개혁 이후 해방 이전까지의 한글을 남북의 기층 언어로 본다면, 기준 어휘는 ‘나뭇꾼’이다. 그렇다면 ‘나무꾼’과 ‘나무꾼’은 기층문화의 측면에서 보면 모두 이질적이다. 반면 ‘일꾼’과 ‘일꾼’의 경우는 오히려 ‘일꾼’이 이질적이다.

3.2. 이념적 언어문화

해방 공간 이후 남북한은 체제 결속을 위해 첨예한 이념적 정쟁을 벌여왔다. 남한은 ‘발전주의’와 ‘반북주의’ 이데올로기를 주된 구심점으로 삼고 국민 통합 전략을 구사해 왔으며(전효관, 1998),⁸⁾ 북한은 유일 체제의 결속을 위해 ‘주체사상’에 입각한 사회주의적 애국주의 교양의 고취를 최우선 과제로 삼았고, ‘반미반제’의 이데올로기를 앞세워 자본주의의 병폐와 부정적 가치를 형상화하는 데 주력하였다(이호영: 2003, 이무영: 2005).

이러한 언어사회의 변동으로 남북은 체제 지향적인 언어문화를 형성하게 되는데, 체제 지향적 특성을 보여 주는 어휘들은 필연적으로 문화적 차이를 수반한다. 이러한 어휘들은 ①만들어질 당시부터 이념성을 갖는 어휘, ②만들어진 후에 이념성을 획득하는 어휘, ③사회적 제도 때문에 만들어진 어휘 등으로 나누어 볼 수 있다. ②의 예는 남한 언어사회에서는 찾아보기 어렵다. ①에 해당하는 어휘로는 반공, 멸공/남조선, 반동분자 등을 들 수 있으며, ②에 해당하는 어휘로는 교양, 동무 등이다. ③에 해당하는 어휘는 민방위, 반사회/로동당, 천리마운동, 태양절 등이 있다.

8) ‘반북주의’는 사실상 북한을 어떤 외국보다도 낮은 나라로 만드는 결과를 초래하였다.

(1) 체제 지향적 문화(1990 이전)

[남] 멸공, 반공, 멸공주의, 민방위, 반상회, 반공주의, 새마을운동, 선거전, 야당, 여당, 예비군, 유신헌법 등

[북] 교시, 교양, 남조선, 당성, 동무, 동요분자, 로동당, 반동분자, 북조선, 천리마운동, 태양절 등

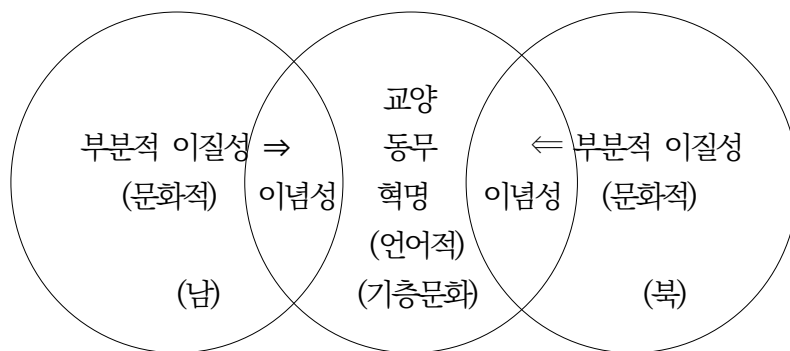
(2) 체제 지향적 문화(1990 이후)

[남] 국민정부, 문민정부, 보수, 좌빨, 종북, 종북주의, 종북주의자, 진보, 참여정부 등

[북] - 강성대국, 선군, 선군사상, 선군정치, 선군혁명령 등

- 관리혁명, 군중투쟁, 기본생산로력, 녀성혁명화, 대중투쟁, 도시자치혁명, 로력투쟁, 민중혁명, 반혁명분자, 부단혁명, 선군혁명, 소득혁명, 적색혁명, 절약투쟁, 주물혁명, 주체혁명, 총력투쟁, 혁명조직, 혁명투사, 해불투쟁 등

남북한의 이념적 언어문화의 구조적 모형은 다음과 같다.



〈그림 2〉 이념적 언어문화의 구조적 모형(이길재, 2014)

3.3. 타자적 언어문화

남북의 언어문화는 배타적 타자성과 우호적 타자성을 갖는데, 남한의 언어사회에서 타자성은 타자에 따라 상대적으로 나타난다. 타자성이란 타자에 대한 내자의 태도나 입장이다. 북한의 언어사회는 외래문화의 수용에 있어서 배타적이다. 이러한 언어사회의 배타적 성격은 1964년 김일성의 1차 교시의 내용을 보면 쉽게 이해할 수 있다.

물론 외래어를 다 없앨 수는 없습니다. 외래어를 어느 정도 쓰는 것은 피할 수 없으며 얼마간은 받아들여야 합니다. 특히 과학기술용어 외래어를 적지 않게 써야 할 것입니다. 〈뜨락뜨락〉, 〈선반〉, 〈볼반〉, 〈타닝반〉과 같은 말은 다 그냥 쓰는 것이 좋습니다. 〈뜨락뜨락〉 같은 것은 원래 우리나라에 없었던 것이기 때문에 외래어를 그냥 쓰는 수밖에 없습니다.

〈1964년 1차 교시 중에서〉

[자료] 2에서 나타나는 외래어 1,300여 개 중 일반어는 아래에 제시한 20여 개에 불과하며, 나머지는 모두 전문어이다. 이러한 사실은 북한의 언어사회에서 1차 교시가 여전히 강력한 규범으로 작동하고 있음을 보여 준다. [자료] 2에서 전문어가 아닌 외래어의 예들은 다음과 같다.

(1) 배타적 타자성과 외래어(북)

① 영어에서 들어온 외래어

게임, 게이트볼, 나프킨, 누들, 런너, 런닝그, 마프, 머스터드, 모텔, 보링, 복스, 싸우나, 싸이트, 싸파리, 이글루, 이젤, 줌렌즈, 키보드, 팩스, 포맷 등

② 러시아어

까밀라브카, 까프판, 라구, 보잘, 란게뜨, 까민 등

‘반제반미’를 모토로 하는 북한 사회에서 미국 문화에 대해 배타적일 것은 자명한 사실이다. 그럼에도 불구하고 북한의 언어사회에서 러시아어보다는 영어에서 들어온 외래어가 더 많이 쓰이고 있다는 사실이다.

남한 언어사회에서 외래어 수용은 북한의 실정과 많이 다르다. 민주화 운동과 함께 군사정권에서 문민정부로의 이행과 IMF 이후 남한 사회는 ‘국가경쟁력’과 ‘신자유주의’라는 명목 하에 세계 속에서 한국의 입지를 강화하기 위해서는 개방을 가속화해야 한다는 사회적 분위기는 무분별한 외래어의 사용을 가속화시킨 것으로 보인다.⁹⁾

(2) 우호적 타자성과 외래어

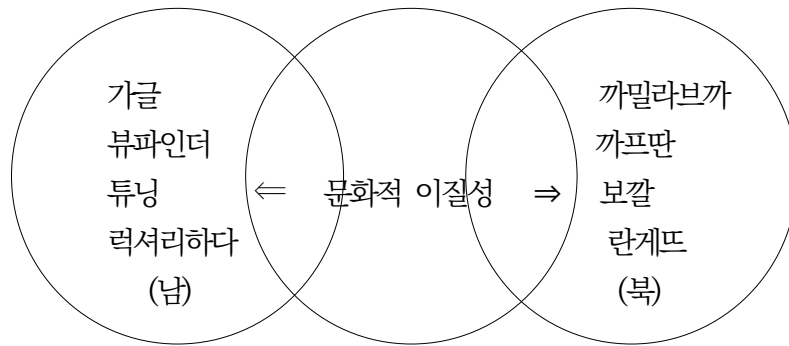
[남] 가글, 게임머니, 라운드백, 롤모델, 미드필드, 뷰파인더, 세레머니, 오일머니, 컵홀더, 튜닝, 네추럴하다, 노블하다, 렉서리하다, 리필하다, 멘트하다, 배팅하다, 샤프하다, 스톱하다, 유니크하다, 캐치하다, 클로벌하다, 터프하다 등

남한 사회에서 외래어는 입말뿐만 아니라, 소설이나 시 같은 문예 작품에서도 반영되어 나타나지만, 북한 사회에서는 그렇지 않은 것으로 보인다. 이는 북한의 언어사회에서는 어문 규범이 의무적인 성격을 띠고 있기 때문일 것이다.¹⁰⁾

타자적 언어문화의 구조적 모형은 다음과 같다. 타자성을 갖는 어휘는 남북 간의 문화적 이질성만을 보여 줄 뿐 부분적 이질성을 보여주지는 않는다.

9) ‘신자유주의’의 기초는 ‘자유방임주의’이다.

10) 아주 오래 전의 일이지만 “남조선 사람들에서는 고유한 조선말을 쓰는 것은 무식한 것으로 영어와 일본말을 하고 한자를 많이 써야 유식한 사람(조선중앙년감, 1943: 472p)”의 지적을 다시 한 번 상기해 볼 때가 아닌가 싶다.



〈그림 3〉 타자적 언어문화의 구조적 모형(이길재, 2014)

3.4. 다양성의 언어문화

남한의 언어사회는 북한의 언어사회와는 상대적으로 문화적 다양성을 갖는다. 이러한 문화적 다양성은 언어 표현의 다양성으로 실현되므로, 남한의 언어문화는 표현적 다양성을 갖게 된다. 21세기 남한의 사회의 가장 큰 변화 중의 하나는 정보기술(IT)의 발달이다. IT 기술의 발달로 인한 미디어의 다원화와 광대역 네트워크의 구축과 함께 의사소통의 채널이 다양화되면서 언어 표현의 다양성도 증가되었다. 개개인의 즉흥적인 언어 표현들은 인터넷을 통해서 급속도로 확산되고, 또 빠른 속도로 사라진다. 이러한 유행성 신조어¹¹⁾들은 마치 은어처럼 은밀히 생겼다가 전체 언중에 의해 빠르게 전파되는가 하면 어느새 사라져버리거나 잘 쓰이지 않는 어휘가 되기 일쑤다 (김혜정, 2013).

유행성 신조어들은 남한의 언어사회 내에서도 세대 간의 단절을 초래할 만큼 그 뜻을 파악하기도 어려울 뿐만 아니라, 그 생명력도 담보할 수 없다는 특징을 갖는다.

(1) 남한 사회의 유행성 신조어

- ① 간지남, 까도남, 느끼남, 된장남, 따도남, 몰상남, 베타남, 불륜남, 순정남, 씬남, 애완남, 완소남, 재고남, 짐승남, 짝벌남, 초식남, 추접남, 품절남, 훈남 등
- ② 간지녀, 까도녀, 냉미녀, 닭살녀, 된장녀, 따도녀, 불륜녀, 삼질녀, 선수녀, 순진녀, 씬녀, 엄친녀, 완소녀, 인기녀, 재고녀, 짬녀, 초혼녀, 품절녀, 화떡녀, 훈녀 등
- ③ 깔놀하다, 야사시하다, 애정하다, 믹스하다 등
- ④ 초딩, 중딩, 고딩, 대딩, 직딩, 노딩 등
- ⑤ 돌싱, 돌싱맘, 파파걸, 마마걸, 마마보이 등
- ⑥ 썸소, 완소 등
- ⑦ 안습, 케인습 등
- ⑧ 빠돌이, 척돌이, 척순이 등

11) '유행성 신조어'는 매체의 발달과 함께 언어 표현의 다양성을 나타내는 어휘와 통신어를 구분하기 위해서 사용한 개념이다. 물론 '유행성 신조어'와 '통신어'가 명확히 구분되는 것은 아니다.

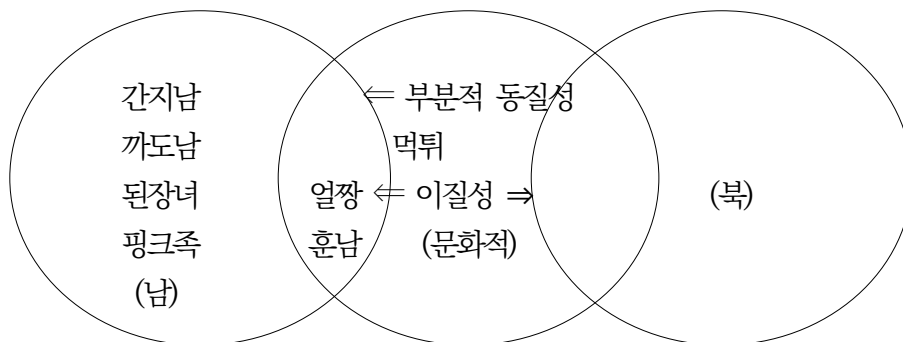
- ⑨ 고공족, 공구족, 나토족, 대오족, 도시락족, 등지족, 메뚜기족, 문어발족, 배터리족, 베타족, 부엉이족, 생태족, 아타족, 웰빈족, 유턴족, 장미족, 직테크족, 체인지족, 칩거족, 코쿤족, 코피스족, 키덜트족, 펌킨족, 팽귄족, 핑크족, 하비족 등
- ⑩ 몸짱, 얼짱, 춤짱, 킹왕짱 등
- ⑪ 건테크, 시테크, 직테크, 차테크, 혼테크 등
- ⑫ 눈팅, 정팅 등

위에서 볼 수 있는 바와 같이 유행성 신조어들은 단어 조어 방식도 기존의 방식과는 전혀 다르다. 그럼에도 불구하고 유행성 신조어들의 일부는 최근 간행된 국어사전에 실리기도 하였다. 국어사전에 실린 어휘의 예는 다음과 같다.

(2) 국어사전에 수록된 유행성 신조어

떡튀,¹²⁾ 몸짱,¹³⁾ 얼짱,¹⁴⁾ 초딩,¹⁵⁾ 혼남¹⁶⁾ 등

이러한 유행성 신조어들이 남한의 언어사회에서 얼마나 살아남아 단어로서 생명력을 갖게 될지는 예측 불가능하다. 유행성 신조어들은 북한의 입장에서 문화적으로 매우 이질적인 요소이다. 다양성의 언어문화가 갖는 구조적 모형은 다음과 같다.



<그림 4> 다양성과 언어문화의 구조적 모형(이길재, 2014)

3.5. 다원적 언어문화

남한의 언어문화는 북한 언어사회와는 상대적으로 다원성을 갖는다. 21세기 남한 사회의 화두 중의 하나는 다문화이다. 다문화와 관련하여 북한은 “최근 남조선에서 우리 민족의 본질적 특성

12) 거액의 돈을 벌어들이고 그만كم의 구실은 하지 않은 채 수익만을 챙겨서 떠나는 것을 속되게 이르는 말.

13) 몸매가 아주 늘씬하거나 근육이 보기 좋게 발달한 사람을 속되게 이르는 말.

14) 얼굴 생김새가 예쁘거나 잘생긴 사람을 속되게 이르는 말.

15) 초등학교에 다니는 학생을 알잡아 이르는 말.

16) 보는 사람으로 하여금 흐트하고 따뜻한 기분을 느끼게 하는 성품을 지닌 남자를 이르는 말.

을 거세하고 ‘다민족, 다인종사회화’를 추구하는 괴이한 놀음이 벌어지고 있다(노동신문, 2006. 4. 27.)”며 강한 어조로 비난한 바 있다.

문화변동은 한 사회의 문화내용이 고정된 것이 아니고 부단히 변화하기 때문에 일어난다. 문화의 변화는 대체로 과학 기술의 발전, 정신적인 개혁, 새로운 정책개발, 인구의 증가와 같은 내부적 요인이 작용하기도 하지만, 외래문화의 수용과 같은 외적 요인에 의해서도 발생한다(오기성, 1999). 이주노동자와 국제결혼으로 인한 배우자의 유입은 단순히 인구의 유입만을 의미하는 것이 아니다. 인구의 유입과 함께 문화의 유입은 필연적인 결과이다. 이러한 이유 때문에 남한 사회에 태국, 필리핀, 몽골 등의 문화가 유입되어 상존하고 있다. 선행적 경험으로 미루어 보면 이러한 문화에 대해서 남한 사회는 ‘열등적 지위’를 부여하고, 그들의 문화에 대해서 ‘배타적 타자성’을 갖게 될 것이다. 이미림(2012)은 “한국어가 권력을 지닌 한국 사회에서 제3세계 언어를 구사하는 외국인, 비국민이라는 타자성을 갖는다”고 지적하고 있다.

남한의 언어사회에 이러한 문화적 변동은 아직 초기 단계이지만 그 변화는 이미 시작되었다. 다음의 예들은 남한 사회에서 소수 문화의 변동 과정을 잘 보여주는 어휘들이다.

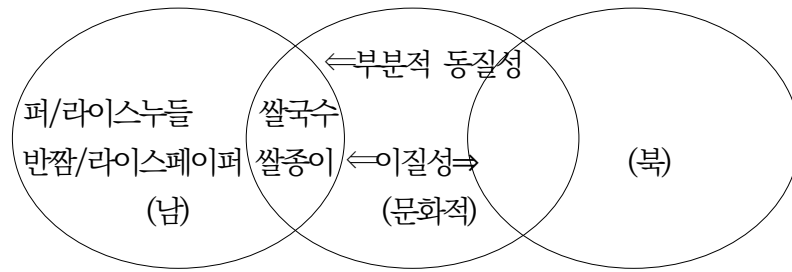
- (1) 베트남 음식 어휘: 쌀종이, 월남쌈, 쌀국수 등
- (2) 태국 음식 어휘: 게카레, 볶음국수 등

쌀종이는 베트남어로 ‘반짇’¹⁷⁾이다. 남한의 언어사회에서 ‘열등적 지위’로 낙인찍힌 ‘반짇’이 그대로 수용될 리는 없다. ‘반짇’은 수용 과정에서 ‘라이스페이퍼’라는 문화적 변용 형태로 나타난다. 아직 ‘라이스페이퍼’는 남한 사회에서 유용하다. 그러나 문제는 ‘쌀종이’이다. 아직 ‘라이스페이퍼’보다는 우세하지는 않지만 점점 그 영향력을 확장하고 있다. ‘쌀국수’는 베트남어로 ‘퍼’이다. ‘퍼’는 ‘라이스누들’이라는 문화적 변용 과정을 거쳐 이미 ‘쌀국수’로 정착하는 단계에 있는 것으로 보인다.

이러한 외부 문화의 수용과정에 나타나는 남한 사회의 언어문화는 북한의 언어사회와는 전혀 다른 문화적 소양을 가지고 만들어진 말이다. 따라서 남한 사회의 문화적 다원성은 남북의 언어이질화의 한 축으로 발전할 가능성이 크다.

다원적 언어문화의 구조적 모형은 다음과 같다.

17) 원어는 확인하지 못했다.



<그림 5> 다원성과 언어문화의 구조적 모형(이길재, 2014)

4. 남북한 언어문화의 제 문제와 해결 방안 모색

2장에서 우리는 남북한 언어문화의 유형을 규범적 언어문화, 인위적 언어문화, 이념적 언어문화, 타자적 언어문화, 다양성의 언어문화, 다원적 언어문화로 그 유형을 분류하였고, 3장에서는 순수하게 언어적 사실과 관련된 남북한 언어문화의 차이를 보여주는 규범적 언어문화와 인위적 언어문화를 제외한 나머지 유형의 특성을 기술하였다.

남북 언어문화 이질성은 통일 시대에 심각한 언어 문제를 초래할 수 있다는 점에서 주목하여야 한다. 북한의 인민들이 남한의 국민들이 사용하는 ‘좌빨, 중북, 참여정부’ 등과 어휘 자체를 이해할 수 없을 뿐만 아니라 그러한 어휘들이 사용된 사회문화적 맥락 또한 이해할 수 없을 것이다. 역으로 북한 주민들이 사용하는 ‘교시, 교양, 동요분자’ 등과 어휘들은 남한의 매체의 환경상 그 의미를 어렵듯이 이해할 수 있을지는 모르지만 그것이 사용되는 정확한 사회문화적 의미를 이해하기는 어려울 것이다.

하나원의 탈북민 한 분은 남한 사회에 적응하면서 처음엔 ‘마트’라는 말도 잘 이해하지 못했고, 커피숍에서 ‘와이파이가 무료’라고 적혀 있어 종업원에게 달라고 했다가 무안한 적이 있었다고 한다. ‘파이’의 한 종류인지 알았다는 것이다. 한국의 간판들은 한글로 적어도 읽을 수는 있었으나 무슨 뜻인지 전혀 알 수가 없을 만큼 남한 사람들은 영어를 너무 많이 쓴다고 할 정도이다. 그뿐만 아니라 ‘까도남, 안습, 완소’ 등과 같은 주로 젊은층에서 사용하는 유행성 신조어들도 전혀 알아들을 수 없었다고 한다. 또한 ‘쌀국수’나 ‘볶음국수’ 등의 축자적 의미는 이해할 수 있을지 몰라도 그것이 베트남이나 태국에서 들어온 음식이라는 것을 알고 있지 못했다고 한다.

이처럼 남북 언어문화의 차이는 통일 이후 다음과 같은 문제들을 야기할 수 있을 것이다.

- 1) 의사소통의 장애
- 2) 사고와 가치관의 혼란
- 3) 일상생활의 혼란

통일 이후 남북의 언어사회에서 남북 언어문화의 차이 때문에 나타날 수 있는 이러한 문제들을

사전에 인식하고 그 해결 방안을 모색하여야 할 것이다. 현재 편찬 중에 있는 <겨레말큰사전>도 이러한 문제를 어느 정도 해결할 수 있는 대안은 되지만 모든 문제를 해결할 수 없을 것이다. 이러한 문제들을 해결하기 위해서는 정부 차원에서의 정책 수립이 필요하리라고 본다.

- ① 다양한 분야에서 남북 간 교류 활성화
- ② 각 전문분야의 사전 편찬 사업 필요
- ③ 남북의 어휘 의미와 용법의 차이 조사 및 결과물의 남북 공유¹⁸⁾
- ④ 남북의 일상 대화에서 화용 상의 용법 차이 조사 및 결과물의 남북 공유
- ⑤ 남북의 생활 방식의 차이 조사와 결과물의 남북 공유

이러한 부단한 노력이 있을 때에만 통일 이후 야기될 수 있는 혼란을 최소화할 수 있을 것이다.

5. 맺음말

본 연구는 남북의 언어문화를 6개의 유형으로 분류하고, 그 중 사회문화적 현상과 관련된 이념적 언어문화, 타자적 언어문화, 다양성의 언어문화, 다원적 언어문화의 특성을 기술하고, 남북의 언어문화가 안고 있는 제 문제와 그 해결 방안을 모색하고자 하였다.

이념적 언어문화는 남북의 이념과 체제의 차이 때문에 나타는 사회문화적 현상으로 ‘종북, 좌빨’, ‘반동, 노동당’ 등과 같은 어휘에 반영되어 나타난다.

타자적 언어문화는 외래문화의 수용 과정에서 나타는 사회문화적 현상으로 남한은 외래문화에 대해서 우호적 타자성을 나타내지만 북한은 배타적 타자성을 있음을 기술하였다. 외래문화에 대한 우호적 타당성은 남한이 북한보다 외래어 사용에 훨씬 더 자유로울 수 있는 이유이다.

다양성의 언어문화는 정보기술의 발달로 인해 나타나는 사회문화적 현상으로 남한 언어사회가 북한의 언어사회에 비해 훨씬 유동적이고 다양하다는 사실을 지적하였다. 유행성 신조어는 다양성을 언어문화를 보여 주는 대표적인 예이다.

다원적 언어문화는 다문화로 대표되는 사회문화적 현상으로 남한의 언어 사회에서 언어 변용을 일으키는 원인이기도 한다.

이러한 남북의 언어문화의 차이는 남북의 언어사회에서 ‘의사소통의 장애, 사고와 가치관의 혼란, 일상생활의 혼란’ 등을 야기할 수 있음을 지적하였고 아울러 그 해결 방안도 제시하였다. 앞으로 남북한의 언어문화에 대한 연구가 남북 공동으로 이루어지기를 기대해 본다.

18) 겨레말큰사전 남북공동편찬사업회에서 <<한눈에 들어오는 남북 생활 용어>>(2017)(1, 2권)를 편찬하기는 했지만 이 책에 실린 어휘들은 <겨레말큰사전> 등재된 올림말만 대상으로 하였다는 한계를 갖는다.

〈참고 문헌〉

김혜정(2013), 〈남북한 언어 이질화와 그 극복을 위한 교육 방안 -북한의 광고와 뉴드 담화의 화용적 분석을 토대로〉, 《한말연구》 33, pp. 121-163.

오기성(1999), 《남북한 문화통합론》, 교육과학사.

이길재(2014), 분단 이후 남북 언어문화의 유형과 변동 양상, 남북 언어 소통을 위한 국제학술회의, 국립국어원.

이옥란(2000), 〈남북의 언어 문화〉, 《국어교육》 102, pp. 279-332.

이주행(2006), 〈남한과 북한의 언어 문화에 관한 고찰〉, 《국어교육》 121, pp. 215-244.

이호영(2000), 〈해방 후 남북한 '민족적 정체성'의 형성: '타자성'의 사회학〉, 《남북한 문화공동체의 지속과 변동》, 교육인적자원부.

최호철(2001), 〈서로 다른 어휘의 동질성을 위한 방안〉, 《새국어생활》 11-1, 국립국어원, pp. 62-72.

Thompson, John, B.(1990), Ideology and Modern Culture -Critical Social Theory in the Era of Mass Communication, Stanford University Press.

Tyler, E(1924), Primitive Culture, Gloucester, MA: Smith.

[사전류]

국립국어연구원 편(1999), 《표준국어대사전》.

사회과학원언어학연구소 편(2006), 《조선말대사전》 증보판.

Talk 5

Issues Regarding the Language Cultures of South Korea and North Korea in the Era of Unification

Lee, Kiljae (Neologism Creation Officer, Foundation for the Joint North–South
Compilation of the Georemal–keunsajeon Dictionary)

Abstract

This study aims at describing the types of language cultures of both South and North Korea, further diagnosing the problems that are anticipated to arise with respect to language cultures of the two Koreas after unification, and seeking the directions and solutions both nations can pursue to deal with the issues related to language cultures in the future.

The language cultures of Seoul and Pyeongyang can be seen from the viewpoints of ideology, otherness, diversity, pluralism, artificiality, and norms; among them, both artificial and normative language cultures are the issues related to language polices, but not a sociocultural aspect. As such, this study only covers “language cultures of ideology, otherness, and pluralism” and “the language culture of diversity.” Ideological language culture is expressed through words, such as “a left commie, pro–North Korea, a comrade, Juche (self–reliance), and Songun (military first),” reflecting the ideology and different systems of the two Koreas. The language culture of otherness is portrayed in words, such as “vodka, wodka (North Korean word for vodka), marathon, marason (North Korean word for marathon), and gargle,” which exhibits how South and North Korea accept foreign cultures. The language culture of diversity is expressed through words, such as “ganjangnam (men who pursue wise consumption with a small amount of money spent), choding (acting like elementary school kids), sseokso (an awkward smile), and nunting (just browsing)”; in particular, they show the diversity of both language society and verbal expression with the advancement of IT technology in South Korean society. Finally, pluralistic language culture is expressed through words, such “peo (pho) and banjjam (ricepaper),” revealing one aspect of multicultural society in South Korea.

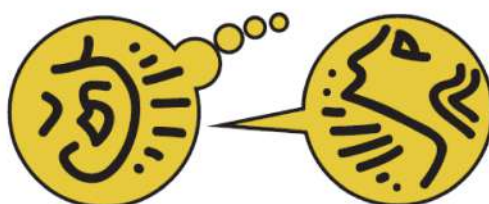
These heterogeneous factors in the language cultures of South Korea and North Korea will act as obstacles when the members of the two formerly separate nations try to communicate with each other after unification and may cause social confusion.

소멸 위기의 제주어, 보전 정책과 부흥 노력

김순자 (제주연구원 제주학연구센터 전문연구위원)

제주학연구센터 국제학술대회 <제3회 제주학대회>

소멸 위기의 **제주어**, **보전 정책**과 **부흥 노력**



김 순 자

[제주학연구센터 전문연구위원]

• 목차

1. 제주어의 현 주소
2. 제주어 보전 정책과 부흥 노력
 - 2.1. 행정의 노력
 - 2.2. 단체의 노력
 - 2.3. 언론의 노력
 - 2.4. 문화예술계의 노력
3. 앞으로의 과제



1. 제주어의 현주소

- 유네스코[2010. 12. 8.]
 - 사라지는 언어 5단계 중 4단계인 ‘아주 심각하게 위기에 처한 언어’
 - 제주어 보전 활동 운동의 동력이 됨.
- 1단계: 취약한 언어[Vulnerable language]
- 2단계: 분명히 위기에 처한 언어
[definitely endangered language]
- 3단계: 심하게 위기에 처한 언어
[severely endangered language]
- 4단계: 아주 심각하게 위기에 처한 언어
[critically endangered language]
- 5단계 소멸한 언어[extinct language]



• 제주어 생태 지수

- 〈제주지역어 생태 지수 조사〉[2008, 국립국어원·제주대학교 국어상담소]
- 20대, 40대, 60대 이상 대상
- 농사 관련 어휘: 86개, 제주 문화 관련 어휘: 90개
인지도 조사
- 농업 관련 어휘: 50% 이상 사용하는 어휘 86개
어휘 중 15개
- 제주 문화 관련 어휘: 90개 어휘 중 21개



• 〈제주 도민의 제주어 사용 실태 조사〉 [2010, 제주대학교 국어문화원]

- 제주도내 중·고생 400명 대상
- 일상어 120개 항목 조사
- 90% 이상 인지: 아방[아버지], 어멍[어머니],
하르방[할아버지], 할망[할머니] 친족 관련 4개 어휘
- 10% 미만 인지: 조사 어휘 120개 중 45개 어휘
- 생태 지수 아주 낮음



〈제주도 도서지역어의 생태학적 연구〉 [2013, 김순자]

- 우도, 가파도, 마라도, 비양도 주민 대상
- 30·40대, 50대, 70대 이상 3개 계층
어촌생활어 106개 어휘 조사
- 100% 인지: 30·40대 8개, 50대 22개, 70대 이상
51개 어휘
- 30·40대(100%): 갈치, 객주리, 자리, 보말, 툇, 청각,
테왁, 자리젓. 일상적인 어휘



2. 제주어 보전 정책과 부흥 노력

2.1. 행정의 노력

- 제주어 보전 및 육성 조례(2007, 제280호) 제정
 - 제주특별자치도의회 신관홍·오옥만 의원 발의
 - 도의회, 제주도내 28개 시민 사회 단체가 연대하
여 만들어낸 ‘도민의 조례’
 - 수차례 수정 보완, 제18조, 부칙
 - 제주어 발전 기본 계획 수립(5년)
: 도의회 보고(제3차 기본 계획)



- 제주특별자치도교육청 제주어교육 활성화 조례 제1495호[2015]
-제주도의회 강경식·홍경희 의원 발의-1년마다 수립
- 제주학연구센터 설립(2011년)
-제주어 중점 연구 기관
-제주도 출연기관



• 제주어 발전 기본 계획 수립

수립 근거: <제주어 보전 및 육성 조례>
제4조(제주어 보전 계획의 수립)

- 1차 제주어 발전 기본 계획(2007-2012)
제주대학교 국어문화원(2007)
- 2차 제주어 발전 기본 계획(2013-2017)
제주학연구센터(2012)
- 3차 제주어 발전 기본 계획(2018-2022)
제주학연구센터(2018)



•<제3차 제주어 발전 기본 계획>[2018-2022]

-3개 분야, 7개 추진 과제, 27개 세부 과제 97억 6300만 원

-제주어 위상 강화를 위한 문화 환경 조성 분야

-제주어 보전을 위한 교육과 연구 체계 수립 분야

-제주어 정보화와 대중화를 위한 기반 강화 분야



•제주어 위상 강화를 위한 문화 환경 조성 분야

-2개 정책 과제 8개 세부 과제

•제주어 보전과 육성을 위한 법률적 제도적 장치 강화

-제주어 특례 마련

-제주어 보전 및 육성 조례 보완

-<제주어표기법> 개정

•제주어의 홍보와 위상 강화

-제주어 마을 지정 확대와 제주어 주간 지원 강화

-제주어 관련 민간 활동 지원 강화

-언론 매체를 활용한 제주어 보전과 홍보 강화 등

→보조금 사업 확대(제주어 마을, 제주어 주간 사업, 제주어 뉴스 등)



• **제주어 보전 위한 교육과 연구 체계 수립 분야**

- **3개 정책 과제 11개 세부 과제**

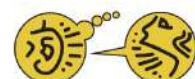
- **제주어 교육 기반 조성**과 프로그램 강화
 - 제주어 전문 교육 기관 지정과 운영
 - 제주어 교육과정 개발과 맞춤형 교재 개발
 - 제주어 교원 양성 과정 운영
- **지속적인 제주어 조사와 자료 구축**
 - <제주어대사전> 편찬 사업/**기본 계획 수립**
 - 제주어 구술 채록 조사/**구술 채록 표준어 대역**
 - 제주어와 연계한 제주 민속 문화 조사/**초가 조사**
 - 제주어 사용 실태 조사



• **제주어 연구자 육성을 위한 기반 조성**

- 제주어 연구자의 연계망 구축과 지원
- 제주어 연구자 지원 강화
- 제주어 자료 발간비 지원과 보급 강화
- 국내외 연구 기관(단체)과의 학술·문화 교류 협력 강화

→ **제3회 제주학대회/11월 11~13일**



• 제주어 정보화와 대중화를 위한 기반 강화 분야 -2개 정책 과제, 8개 세부 과제

• 제주어의 정보화를 위한 기반 구축

- 제주어 종합 누리집 구축
- 제주어 말뭉치 구축
- 제주어 웹 사전 구축 등



• 제주어의 대중화를 위한 사용 환경 개선

- 제주어 종합 상담실 운영 (들어 봅서 전화 1811-0515)
- 누리 소통망(SNS)을 활용한 제주어 소통 강화
- 제주어 바꾸기 활동 지원



• 제주어 표기법 제정

: 제주 사람들이 사용하는 말을 문자로 쓸 때 사용하는 표기를 다룬 규범

- 1984 <제주설화집성>, 제주어 표기법'
- 1991 제주방언연구회, <제주어 표기법 시안>
[1995 <제주어사전>]: 4장 26항
- 2014년 7월 8일 제주특별자치도 고시 제2014-115호 공표: <제주어표기법> 4장 20항
- 개정 논의



•예산 지원 사업

-<개정증보 제주어사전>(2009) 발간

-25,350항목, 사진 302장

-1995 <제주어사전>: 지방자치단체 최초

-<제주어대사전> 발간 사업(2024년 발간 목표)

-기본 계획 수립

-제주어대사전 편찬자문위원회 구성



- **제주어 기록화 사업구술 채록 사업**

- 2004~2006년: 36개 마을 조사 보고서

- 2007~2009년: 제주어구술자료(표준어 대역 사업)
: 20권(+8권)

- 구술(조사마을, 제보자 일생, 밭일, 들일, 의생활, 식생활, 주생활, 바다일, 통과의례, 민간요법 등 14개 주제): **제주 사람들의 삶과 문화 집대성**

- 어휘(인체, 육아, 친족, 의복, 자연 등 13개의 주제)

- **제주문화원형 종합 기록화 사업(2016~2019)**

- 설화 조사 구축



- 제주어 관련 사업 보조금 지원 사업
- 언론 매체, 제주어 단체(제주어 교육 등)
- 제주어 교육 자료 개발(제주특별자치도교육청 [2007~]: 초등/중등 나눠



2.2. 단체의 노력

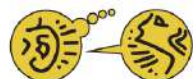
〈제주어 단체와 기관〉

- 제주대학교 국어문화원(2006. 11.)
: 대학(문화관광체육부)
- 국어기본법에 따라 설립
- 사단법인 제주어보전회(2008. 1.)
- 제주방언연구회(2009. 2. 28.)
- 사단법인 서귀포시제주어보전회(2010. 6. 20.)
- 제주학연구센터(2011. 10.11.)
- 사단법인 제주어연구소(2016. 8. 5.)



• 제주대학교 국어문화원

- 2011년 8월 4일 부설 제주어센터 설립
- 국어 상담, 제주어 상담, 교육, 연구 활동
- 제주어 조례 제정 운동(2017)
- <제1차 제주어 발전 기본 계획>(2008~2012) 수립
- <제주지역어 생태지수조사 보고서>(2009)
- <제주지역 간판 문화의 특성화를 위한 제주어 활용 방안 컨설팅>
- <제주도민의 제주어 사용 실태 조사 보고서>(2010)
- 제주어 생애 구술 자료집 발간
- 제주어 교육 사업 등





•사단법인 제주어보전회(2008. 1.)

-제주어 골을락 대회

-제주어 교육 및 교육 자료 발간

-제주어 세미나

-제주어 홍보지<덩드렁마께>(격월간)

•사단법인 서귀포시제주어보전회

-제주어보전회서귀포지부(2010. 6. 20.)

-서귀포시 읍면동 대항 제주어 골을락 대회

-제주어 연극 공연

-제주어 교육과 세미나



- 제주방언연구회(2009. 2. 28.): 학계
 - 1992년 창립(현평효)
 - 2009년 재창립(강정희)
 - 방언 연구자들의 모임, 1년 2회 학술모임, 답사.
 - 2016년 이후 활동 중단
- 사단법인 제주어연구소(2016. 8. 5.)
 - 제주어 교육 및 교육 자료 발간
 - 제주어 조사 및 연구 사업
 - 방언학자 초청 강연
 - 기관지 <제주어> 발간



- 제주학연구센터(2011. 10. 11.)
 - 제주어 중점 연구기관
 - <제2차 제주어 발전 기본 계획>(2013~2017)
 - <제주어 표기법>제정(2014. 7. 제주특별자치도 고시 제2014-115호)
 - 제주어 연구, 연구자 지원 사업
 - <제3차 제주어 발전 기본 계획>(2018-2022)
 - <제주어 대사전> 발간 사업(2018-2024)
 - 제주어 종합 상담실 운영
 - <들어 봅서> 전화 개통 1811-0515





2.3. 언론의 노력

- 신문: 제민일보, 한라일보, 서귀포신문 등지에서 제주어 기획 기사
- 방송: KBS, MBC, JIBS, 제주CBS 등 제주어 프로그램
- 2009년부터 제주도에서 제주어 방송 지원
- 2019년 <제주어 뉴스> 등 방송 프로그램 지원

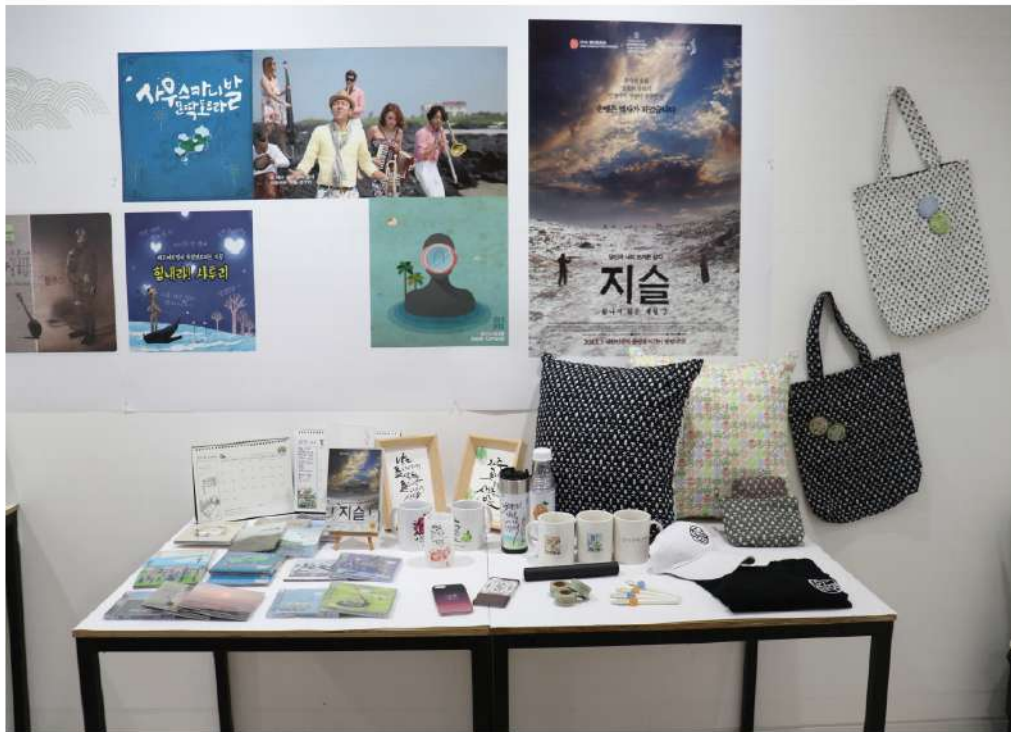




2.4. 문화예술계의 노력

- 영화, 음악, 서예, 연극
- 탐라문화제, <제주어 말하기 대회>, 제주어 가요제 등
- <지슬>[영호], <이녁>[모노드라마], <어멍의 바당>[드라마]
- 제주어 시낭송 대회, 제주어 연극제, 제주어 노래 공연
- 제주어 문양 개발[2007, 제주시]
- 제주어 상품 개발 및 상호 사용







3. 앞으로의 과제

- <제주어 발전 기본 계획>의 충실한 이행
- <제주어 구술 채록 자료> 등을 활용한 **제주어 콘텐츠 개발**
- 제주어 보전의 기틀 **다지는 체계적인 교육 실시** (교육 자료 개발, 교육 과정 등)
- **제주어 자료 구축과 정보화**(제주어 박물관 등)
- 소멸 위기 언어 극복을 위한 국내외 교류 강화
→ **제주어, 세상과 사람을 잇는 문화 매개체**



막 고맙수다에!



Talk 6

소멸 위기의 제주어, 보전 정책과 부흥 노력

김순자 (제주연구원 제주학연구센터 전문연구위원)

The Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies
< The 3rd Jeju Studies Congress >



The Endangered Jeju Dialect: Conservation Policies and Revitalization Efforts

Kim, Soonja
(Senior Jejueo Researcher, Center for Jeju
Studies)

Contents



1. Current State of Jejueo
2. Policy Efforts for Jejueo Conservation and Revitalization
 - 2.1. Efforts by Public Sector
 - 2.2. Efforts by Civil Sector
 - 2.3. Efforts by Media Sector
 - 2.4. Efforts by Culture and Arts Sector
3. Future Tasks

1. Current State of Jejueo



- **UNESCO (Dec. 8, 2010)**
 - Categorized Jejueo as a “critically endangered language,” ranked fourth of the five levels of language endangerment
 - **Gave impetus to the Jejueo conservation movement**
- Level 1: Vulnerable language
- Level 2: Definitely endangered language
- Level 3: Severely endangered language
- **Level 4: Critically endangered language**
- Level 5: Extinct language

- **Jejueo Vitality Index**

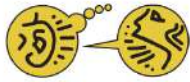


- “A Research Report on Jejueo Vitality Index”
- (2008, ROK National Institute of Korean Language, JNU Korean Language Counselling Center)
- Respondents in 20s, 40s, and 60s+
- Perception level: 86 agricultural lexemes, 90 local cultural lexemes
 - Agricultural lexemes: 15 of 86 used by >50% respondents
 - Local cultural lexemes: 21 of 90 used by >50% respondents

- “A Research Report on the Use of Jejueo by Jeju Residents”
(2010, JNU Korean Language and Culture Center)

- 400 middle/high school students in Jeju
- 120 daily usage lexemes
- Perception level over 90%: 4 kinship lexemes, including *abang* (father), *comeong* (mother), *hareubang* (grandfather), and *halmang* (grandmother)
- Perception level below 10%: 45 of 120 lexemes
- Low level of Jejueo Vitality Index





“A Linguistic Vitality Study of in Islets near Jeju Island” (2013, Kim Soon-ja)

- Udo, Gapado, Marado, and Biyangdo Islets
- 3 age groups in 30s/40s, 50s, and 70s+
- 106 lexemes used daily in fishing villages
- Perception level of 100%: 8 lexemes in 30s/40s, 22 lexemes in 50s, 51 lexemes in 70s+
- Perception level of 100% in 30s/40s: Daily lexemes, including *galchi* [hairtail], *gaekjuri* [filefish], *jari* [damselfish], *bomal* [brown turban shell], *tot* [hijiki], *cheonggak* [sea staghorn], *tewak* [buoy], and *jarijeot* [salted damselfish]

2. Policy Efforts for Jejueo Conservation and Revitalization

2.1. Efforts by Public Sector

- Enactment of Ordinance for the Conservation and Promotion of Jejueo (2007, Ordinance No. 280)
 - Proposed by Shin, Gwan-hong and Oh, Ok-man of Jeju Special Self-Governing Provincial Council
 - “Ordinance of Jeju residents” created through solidarity between the provincial legislature and 28 Jeju-based civic/social groups
 - Revised several times, Article 18, Annex
 - Establishment of Master Plan for Jejueo Development (5-year plan):
Reported to the Provincial Council (the 3rd Master Plan)



- **Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education Ordinance for the Revitalization of Jejueo Education (2015, Ordinance No. 1495)**
 - Proposed by Kang, Kyung-shik and Hong, Kyung-hee of Jeju Special Self-Governing Provincial Council—Plan to be established every year
- **Center for Jeju Studies (established in 2011)**
 - Key institute for Jejueo research
 - Provincially-funded institute



• **Master Plan for Jejueo Development**



Legal ground: “Ordinance for the Conservation and Promotion of Jejueo”

Article 4 (Establishment of the Plan for Jejueo Conservation)

- **The 1st Master Plan for Jejueo Development (2007-2012): JNU Korean Language and Culture Center (2007)**
- **The 2nd Master Plan for Jejueo Development (2013-2017): Center for Jeju Studies (2012)**
- **The 3rd Master Plan for Jejueo Development (2018-2022): Center for Jeju Studies (2018)**

- **“The 3rd Master Plan for Jejeuo Development ”
(2018-2022)**

- 3 areas, 7 initiatives, 27 action plans, 9 billion 63 million won

- **Area 1: Building a cultural environment to elevate the prestige of Jejeuo**
- **Area 2: Establishing an education and research system for conserving Jejeuo**
- **Area 3: Strengthening the basis for digitizing and popularizing Jejeuo**



- **Area 1: Building a cultural environment to elevate the prestige of Jejeuo**

- 2 initiatives, 8 action plans

- Reinforce legal and institutional instruments to conserve and promote Jejeuo
- Legislate a special provincial ordinance on Jejeuo
- Complement the Ordinance for the Conservation and Promotion of Jejeuo
- Revise the “Jejeuo Orthography”

Ordinance for the Conservation and Promotion of Jejeuo

- Publicize and elevate the prestige of Jejeuo
- Designate more “Jejeuo Villages” and strengthen support for the “Jejeuo Week” project
- Strengthen support for Jejeuo-related civil activities
- Promote Jejeuo conservation and publicize Jejeuo through media, etc.

→ **Expand subsidy schemes (Jejeuo Village Project, Jejeuo Week Project, Jejeuo News, etc.)**



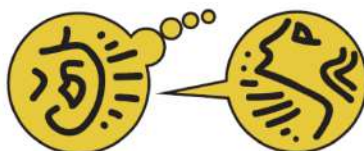
- **Area 2: Establishing an education and research system for conserving Jejueo**

- **3 initiatives, 11 action plans**

- Establish the foundation for Jejueo education and programs
 - Designate and operate a specialized Jejueo education institute
 - Develop Jejueo courses and customized textbooks
 - Run training courses for Jejueo teachers
- Continue to study and archive Jejueo materials
 - Publish the “Unabridged Jejueo Dictionary”/**Develop a master plan**
 - Make “Spoken Jejueo Transcripts”/**Translate into standard Korean**
 - Conduct research on Jejueo-related folk customs/**Conduct research on *choga* [thatched-roofed houses]**
 - Conduct survey on the current state of using Jejueo



- Establish a foundation for Jejueo researchers
 - Build a network of Jejueo researchers and provide support
 - Strengthen support for Jejueo researchers
 - Fund the publishing and distribution of Jejueo materials
 - Activate academic/cultural exchanges/cooperation between domestic and international institutes/organizations
- **The 3rd Congress on Jeju Studies: Nov. 11-13, 2019**



• Area 3: Strengthening the basis for digitizing and popularizing Jejueo

- 2 initiatives, 8 action plans

- Establish the foundation of digitizing Jejueo
 - Build a comprehensive website for Jejueo
 - Create a corpus database for Jejueo
 - Develop an online dictionary for Jejueo



- Establish a user-friendly environment to popularize Jejueo
 - **Run the Jejueo Consultation Office**

(“*Deuleo bobseo*” [Please Ask] Tel. 1811-0515)

- Improve communication in Jejueo on social media (SNS)
- Support activities to correct errors in Jejueo

• **Establish the Jejueo Orthography:**

A set of normative conventions for writing the language which the Jeju people use

- 1984 “Compilation of Jeju Tales,” “Jejueo Orthography”
- 1991 Research Society of Jeju Dialect developed “Draft of Jejueo Orthography” (1995 “Jejueo Dictionary”): 4 Articles, 26 Sections
- July 8, 2014 Jeju Special Self-Governing Province promulgates “Jejueo Orthography” (Announcement No. 2014-115): 4 Articles, 20 Sections
- Orthography revisions under discussion

- **Financial Support for Jejeuo Projects**

- **“Revised and Enlarged Edition of Jejeuo Dictionary” (2009)**

- 25,350 items, 302 pictures

- 1995 “Jejeuo Dictionary”: Korea’s first local government-led regional language dictionary

- **“Unabridged Jejeuo Dictionary” (to be published in 2024)**

- Establishment of the Master Plan

- Formation of Advisory Committee for the Publication of the Unabridged Jejeuo Dictionary





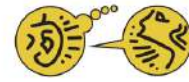
- **Spoken Jejuo Transcription and Archiving Project**
 - 2004-2006: Research report on 36 villages
 - 2007-2009: “Spoken Jejuo Transcripts” (Standard Korean Translation Project):
20 volumes (+ 8 volumes)
 - Narratives (14 topics, including neighborhoods, personal lives, field work, farm work, clothing, habits, diet, home life, fisheries, rites of passage, and folk remedies): **Compile the lives and the culture of the Jeju people**
 - Lexicons (13 topics, including human body, child-rearing, kinship, clothing, and nature)
- **Jeju Cultural Archetype Archiving Project (2016-2019)**
 - **Collect data on local tales**



- Provision of subsidies for Jejueo-related projects
- Media and Jejueo-related organizations (for Jejueo education, etc.)
- **Development of Jejueo education materials (Jeju Special Self-Governing Provincial Office of Education, 2007): For elementary/middle schools**



2.2. Efforts by Organizations



Jejueo-related organizations and institutes

- Jeju National University Korean Language and Culture Center (November 2006):
University (Ministry of Culture, Sports and Tourism)
 - Founded under the Framework Act on Korean Language
- Society of Jejueo Conservation (January 2008)
- Research Society of Jeju Dialect (Feb. 28, 2009)
- Seogwipo City Society of Jejueo Conservation (June 20, 2010)
- Center for Jeju Studies (Oct. 11, 2011)
- Jeju Dialect Institute (Aug. 5, 2016)

- JNU Korean Language and Culture Center
 - Aug. 4, 2011: Jejueo Center (affiliated) established
 - Counselling, education, and research on Korean language and Jejueo
 - Movement to legislate a Jejueo-related ordinance (2017)
 - “The 1st Master Plan for Jejueo Development” (2008~2012)
 - “Research Report on Jejueo Ecology Index” (2009)
 - “Consulting on the Use of Jejueo for the Specialization of Signature Items of Jeju”
 - “Research Report on the Use of Jejueo by Jeju Residents” (2010)
 - “Sourcebook for Jejueo Oral Statements on Individual Life Histories”
 - Jejueo Education Project, etc.





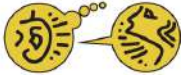
- **Society of Jejueo Conservation (January 2008)**
 - **Jejueo *Goreullak* [Speech] Contest**
 - Jejueo education and educational material development
 - Jejueo Seminar
 - **Jejueo promotional magazine “*Deongdeureongmakke*” (bimonthly)**

- **Seogwipo City Society of Jejueo Conservation**
 - Seogwipo branch of Society of Jejueo Conservation (June 20, 2010)
 - Jejueo *Goreullak* Contest for *Eup/Myeon/Dong* Districts in Seogwipo City
 - **Jejueo theatrical performances**
 - Jejueo education and seminar



- **Research Society of Jeju Dialect (Feb. 28, 2009): An academic society**
 - 1992 Founded (by Hyun Pyung-hyo)
 - 2009 Founded again (by Kang Jeong-hee)
 - **A society of dialectologists**, two yearly academic symposiums, site visits, etc.
 - 2016 Activities suspended
- **Jeju Dialect Institute (Aug. 5, 2016)**
 - Jejeuo education and education material publication
 - Jejeuo research and investigation
 - Lectures by invited dialectologists
 - **Gazette “Jejeuo”**



- **Center for Jeju Studies (Oct. 11, 2011)** 
- **Key institute for Jejeuo research**
- “The 2nd Master Plan for Jejeuo Development” (2013-2017)
- **“Jejeuo Orthography” enacted** (July 2014, Jeju Special Self-Governing Provincial Announcement No. 2014-115)
- Support for Jejeuo research and researchers
- “The 3rd Master Plan for Jejeuo Development” (2018-2022)
- “Unabridged Jejeuo Dictionary” publishing project (2018-2024)
- **Jejeuo Counselling Office**
(“Deureo bopseo” [Please Ask] Tel. 1811-0515)



2.3. Efforts by Media

- **Newspaper: Jemin Ilbo, Halla Ilbo, Seogwipo Shinmun, etc. release special articles on Jejueo**
- **Television: KBS, MBC, JIBS, Jeju CBS, etc. air Jejueo programs**
- **From 2009: Jejueo shows receive provincial support**
- **2019: “Jejueo News” and other Jejueo shows receive support**





2.4. Efforts by Culture and Arts Communities



- Film, music, calligraphy, theatrical play
- Tamna Culture Festival, “Jejueo Speech Contest,” “Jejueo Singing Contest,” etc.
- “*Jiseul*” (film), “*Inyeok*” (Monodrama), “*Eomongui Badang*” (Drama)
- Jejueo Poetry Recital Competition, Jejueo Drama Festival, Jejueo singing performances
- Development of Jejueo designs (2007, Jeju City)
- Development of Jejueo products and its brand name use





3. Future Tasks



- **Fully implement the “Master Plan for Jejueo Development”**
- **Develop Jejueo-related content** using “Spoken Jejueo Transcripts,” etc.
- **Provide a systematic education** to lay the cornerstone of Jejueo conservation (e.g. developing educational materials, courses, etc.)
- **Archive and digitize Jejueo data** (e.g. opening the Jejueo Museum, etc.)
- **Deepen domestic and international exchanges** to tackle the risk of language endangerment
 - **Jejueo, a cultural medium to build a bridge between people from different parts of the world**

• *Mak gomapsudaye!*
(Thank you very much!)



소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력

김영은 (유네스코한국위원회 과학문화본부 커뮤니케이션팀장)

소멸위기 언어를 위한 국제사회의 노력



유네스코한국위원회 커뮤니케이션팀장 김영은

사라지는 언어들

세계의 언어

- 현재 지구상에 사용되는 언어 7,111개
- 세계인의 80%가 92개 언어(1.3%)를 모국어로 사용 중
- 인구 5천만명 이상이 모국어로 사용하는 언어는 23개에 불과
- 100명 이하의 사람들이 사용하는 언어 469개



*출처: 에스노로그(ethnologue.com)

사라지는 언어들



- 반기문 전 UN 사무총장(2011)

“매 2주마다 1개의 언어 사라지고 있어”

- BBC(2014)

“대부분의 언어학자들이(이 추세대로라면) 현재 존재하는 언어 중 최소 절반 이상이 금세기가 끝나기 전에 지구상에서 사라질 것이라고 예측한다”

유네스코 「위험에 처한 언어 지도」

- 전세계 언어 중 1/3 이상 소멸 위험
- 1950-2010년사이 전세계 230여개 언어 영구히 사라져
- 소멸 위험 언어로 지정한 언어 중 146개는 해당 언어를 사용할 줄 아는 사람이 전세계에 10명도 채 남지 않은 상태
 - 178개 언어도 사용자 수가 10-50명

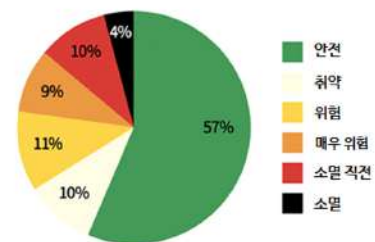


유네스코

[그림] 위험에 처한 세계의 언어 현황

위험 정도	설명
안전	전 세대에서 활발히 쓰이고 있으며 전달에 방해 요소가 없음
취약	대부분의 아이들이 사용할 수 있지만, 사용 장소가 특정 지역(예를 들어 가정 내)에 한정됨
소멸위기 1단계	가정에서 아이들이 더는 모어로 배우지 않음
소멸위기 2단계	조부모 등 이전 세대만 사용하며, 부모는 알아들을 수는 있지만 가정에서나 아이들에게 말할 때 사용하지 않음
소멸위기 3단계	가장 적은 사용층이 조부모세대 이전에 국한되며, 사용자들도 언어의 일부만 사용하거나 부정확하게 사용함
소멸	1950년 이후 사용자가 남아있지 않음

(출처: Atlas of the World's Languages in Danger)



*제주어는 critically endangered(소멸위기 3단계)에 속함

국제사회의 노력

2019년 세계 토착어의 해

- 제71차 UN총회(2016년)에서 2019년을 '세계 토착어의 해'로 정하고, UNESCO가 주도적 역할을 할 것을 주문
 - 소멸되는 토착어에 대한 관심을 환기하고, 국내외적으로 토착어를 보호하고, 진흥하며, 알려야하는 시급한 니즈 알리고자 제정

[참고] 유네스코는 언어의 다양성을 증진하고, 사라져가는 모어를 보호하기 위해 30차 총회(1999년)에서 매년 2월 21일을 세계 모어의 날로 지정해 매년 다양한 행사와 프로그램을 진행해오고 있음.



국제사회가 토착어에 관심 갖는 이유

Why Indigenous Languages?



출처: 세계 토착어의 해 홈페이지

토착어가 갖는 의미



knowledge

지식

- 각각의 고유 언어는 오랜 세월을 걸쳐 주어진 자연환경과 사회환경에 적응하고 그를 둘러싼 세계를 이해하기 위한 인류의 노력이 반영된 삶과 지혜와 적응의 산물로서, 수세대에 걸쳐 축적된 경험적 지식을 담고 있음



peace

평화

- 한 문화권의 언어에는 그 문화를 향유하는 구성원들이 오랫동안 쌓아온 역사적 흔적과 그들이 세상을 바라보고 이해하는 방법, 그 문화의 핵심가치가 고스란히 담겨 있음. 서로 다른 가치관과 세계관의 공존은 평화의 기반

토착어가 갖는 의미



rights

권리

- 나의 언어로 말하고 생각하고 표현할 수 있는 권리. 언어 사용자 수의 많고 적음, 언어가 지닌 힘의 세고 약함을 떠나 누군가의 정체성을 있는 그대로 받아들이고 이해하려는 노력은 인권의 보호, 휴머니티의 관점에서도 중요



inclusion

사회통합

- 다수문화가 소수문화를 흡수하며 이루어지는 강제적 통합이 아닌, 소수적가치가 억압받지 않고 정당하게 인정받는 진정한 의미의 사회통합을 위한 과정. 한편 토착어 전승은 세대간의 상호 이해와 통합에 있어서도 중요한 요소

토착어가 갖는 의미



diversity

다양성

- 인류가 지닌 세계관과 가치체계, 정체성을 보여주는 문화의 총체인 언어를 서로 인정하고 보호하는것은 다채로운 인류의 문화적 다양성을 지켜내는 것

UN

부제목을 입력하십시오



- 2007 'UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples' 채택
- UN 경제사회이사회(ECOSOC) 내 원주민이슈를 다루는 상설포럼 설치(UNPFII, 자문기구)
- 2016년 토착어 보호 및 진흥을 위한 전문가 회의 개최(UN HQ)
- UN 인권위원회 원주민 권리 특별보고관

UNESCO

- 교육분야: 다언어주의 정책 장려, 모어교육 - 토착어 교육 실시. 특히 유년기의 아동들을 대상으로, 모어를 기반으로 하는 다언어 교육(Multilingual Education)을 장려함으로써 모어의 전수와 세계시민교육 함께 강조
- 문화분야: 언어다양성 장려, 인류무형문화유산 지정 및 보호
- 커뮤니케이션분야: 지역어 장려, 위험에 처한 언어 지도 발간, 미디어 및 사이버 공간에서의 다언어주의 장려
- 과학분야: 지역 및 토착 지식 전승 프로그램 지원 (LINKS 사업 등)



유네스코한국위원회 활동

세계 여러 언어로 듣는 '어린왕자' 프로젝트

- 세계토착어의 해 및 세계 모어의 날 기념 프로젝트
- www.motherlang2019.or.kr 전 세계 30여개 언어의 <어린왕자> 낭독

제주어

"아, 는 어디서 왔디? '노'가 사는 딴 어디고? 나가 그려준 양은 어디래 대왕 가면
했스나?"
두란왕자는 나가 오는 말엔 대답 후지 안행 동기한 후국 호를 생각하담 곱았다.
"말 직신게, 삼촌이 그려준 책은 여러개로 써지커라. 밤이 뵈른 양내 짐으로 쓸 수
이시닌."
"하국말과, 토시 노가 앞전 후게 곱면, 낯인 양을 메어 놀 줄 후국 말책도 그왕주께."
결컨디 두란왕자는 나 말이 모심에 들지 안 후언 국은책 후말 곱었다.
"무신거, 양을 메어네, 호일로 허상 후다"
"메어노치 안 후 인 어디래 가 부항 잃어볼래"
나 말에 두란왕자는 토시 말할 후명 웃는 것이다.
"가진 어디래 간덴 혼말이교?"
"아무디나, 그냥 막 앞대래 가 주게"

한국어

"어린 친구, 넌 어디서 온 거야? '네'가 사는 곳 '어'만 어디를 말하는 거지? 내가 그려준
양은 어디로 데려갈 거야?"
어린 왕자는 말없이 생각에 잠기더니 대답했다.
"아저씨가 준 상자는 밤에는 집으로도 올 수 있으니까 잘 봐요."
"그렇고말고, 그리고 내가 완전하게 곱면, 낯 동인 양을 메어 올 맛들도 좋게. 말책도
주고."
그 제안은 어린 왕자를 잠시 놀라게 한 것 같았다.
"메어 둔다고? 참 이상한 생각이네....."
"하지만 양을 메어 두지 않으면 어디로든 알아낼 테고 길을 잃을지도 몰라....."
그러자 내 친구는 토다시 까르르 웃음을 터뜨렸다.
"양이 어디로 간단 말이야?"
"어디든지, 곱장 앞으로....."



2019 세계 토착어의 해 기념행사(5.9, 서울 명동)

- 세계 토착어로 합창 거리공연 진행
 - 피지, 마오리, 방글라데시 및 제주 제라진소년소녀합창단



—
감사합니다.

소멸 위기 언어를 위한 국제사회의 노력

김영은 (유네스코한국위원회 과학문화본부 커뮤니케이션팀장)

International Community and its Efforts Towards Endangered Languages



Young-eun Kim, Director, Division of Communication
Team, Korean National Commission for UNESCO

Disappearing Languages

The World's Languages

- Currently 7,111 languages are spoken on Earth.
- 80% of people around the world use 92 languages (1.3%) as their native languages.
- Only 23 languages with more than 50 million speakers.
- The number of languages that are spoken by less than 100 people is 469.



*Source: [Ethnologue](http://ethnologue.com) (ethnologue.com)

Disappearing Languages



- Former UN Secretary-General Ban Ki-moon (2011)
"One language disappears every two weeks."
- BBC (2014)
"Most linguists predict that (at this trend) at least half of the existing languages will disappear before the end of this century."

UNESCO's 「Atlas of the World's Languages in Danger」

- Of the world's languages, $\frac{1}{3}$ or more are in danger of extinction.
- Between 1950 and 2010, more than 230 languages worldwide disappeared.
- Of the languages designated as endangered languages, 146 have fewer than 10 speakers who know how to speak them.
- 178 languages have 10–50 speakers.

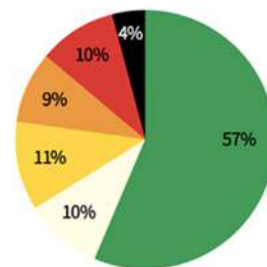


UNESCO

[그림] 위험에 처한 세계의 언어 현황

위험 정도	설명
● 안전	전 세대에서 활발히 쓰이고 있으며 전달에 방해 요소가 없음
● 취약	대부분의 아이들이 사용할 수 있지만, 사용 장소가 특정 지역(예를 들어 가정 내)에 한정됨
● 소멸위기 1단계	가정에서 아이들이 더는 모어로 배우지 않음
● 소멸위기 2단계	조부모 등 이전 세대만 사용하며, 부모는 알아들을 수는 있지만 가정에서나 아이들에게 말할 때 사용하지 않음
● 소멸위기 3단계	가장 젊은 사용층이 조부모세대 이전에 국한되며, 사용자들도 언어의 일부만 사용하거나 부정확하게 사용함
● 소멸	1950년 이후 사용자가 남아있지 않음

(출처: Atlas of the World's Languages in Danger)



*Jeju Language has been named as a critically endangered language

Efforts Made by the International Community

2019 International Year of Indigenous Languages

- The 71st Session of the United Nations General Assembly (in 2016), designated 2019 as the “International Year of Indigenous Languages” and ordered UNESCO to play a leading role.
 - It was designated to draw attention to disappearing indigenous languages, and to inform people of the urgent need to protect, promote, and have people aware of indigenous languages domestically and internationally.

[Note] In order to promote diversity of languages and protect disappearing native languages, UNESCO designated every February 21st as International Mother Language Day (IMLD) at the 30th Session of General Conference (in 1999) and has conducted various events and programs every year.



Why the International Community is Interested in Indigenous Languages

Why Indigenous Languages?



● Source: Website of the International Year of Indigenous Languages

Significance of indigenous languages



knowledge

지식

- Each native language is a product of life, wisdom, and adaptations that reflect human beings' efforts to adapt to, and understand, the natural and social environment, as well as, the world surrounding them over a long period of time. It contains knowledge accumulated over generations.



peace

평화

- The language of a culture retains historical traces that the members of that culture have accumulated over time, the ways they see and understand the world, and the core values of the culture. The coexistence of different values and worldviews is the foundation for peace.

Significance of indigenous languages



rights

권리

- The right to speak, think and express in one's own language. Regardless of whether the number of users is high or low and the power that a language holds is strong or weak, the effort to accept and understand someone's identity is important in terms of the protection of human rights and humanity itself.



inclusion

사회통합

- It is not forced integration by which the majority culture absorbs that of minority, but it is rather a process of true social integration during which the values of minorities are not repressed but justly recognized. On the other hand, the transmission of indigenous languages is also an important factor in mutual understanding and integration among generations.

Significance of indigenous languages



diversity

다양성

- Recognizing and protecting each other's language, which is the final outcome of a culture that shows the worldview, the value system, and identity of human beings, means to protect the cultural diversity of humanity.



UN



- The "UN Declaration on the Rights of Indigenous Peoples" was adopted in 2007.
- Establishment of a permanent forum in the UN Economic and Social Council (ECOSOC) on indigenous issues (UNPFII, Advisory Body)
 - In 2016, International Expert Group Meeting on Indigenous Languages Protection and Promotion (UN Headquarters)
- United Nations Special Rapporteur on the rights of indigenous peoples by the Human Rights Council

UNESCO

- Education: Encourage multilingualism policy, mother tongue education – conducting indigenous language education. Especially, targeting children, emphasize both the transmission of a mother tongue and global citizen education by promoting multilingual education based on the mother tongue.
- Culture: Encourage language diversity, and designate and protect the intangible cultural heritage of humanity.
- Communications: Encourage local languages, publish the atlas of the world's languages in danger, and promote multilingualism in media and cyberspace.
- Science: Support local and indigenous knowledge transfer programs (LINKS project, etc.)



Activities by the Korean National Commission for UNESCO

“The Little Prince” in the world’s many languages

- Projects for International Year of Indigenous Languages and International Mother Language Day celebrations
- www.motherlang2019.or.kr <The Little Prince> in over 30 languages around the world

제주어

한국어



“아, 는 어디서 뵈?” “네가 사는 딴 어디고? 나가 그려온 양은 어디래 대령 가젠 뵈시나?”
 두원왕자는 나가 끄는 말뎌 대령 후지 당행 뵈기만 후국 호통 생각하당 굴었다.
 “잘 되신게, 상춘이 그려온 작은 여러개로 써지켜라. 뵈이 뵈은 양네 집으로 뵈 수 이시난.”
 “하국말릭, 뵈시 느가 양전 후게 굴인, 낮인 양을 매어 놀 뵈 후국 말뵈도 그형주께.”
 경원디 두원왕자는 나 말이 모상에 뵈지 안 후전 곳은뵈 후말 굴었다.
 “무산거, 양을 매어나, 호말로 이상 후다”
 “매어노지 안 후인 어디래 가 부왕 뵈어뵈매”
 나 말에 두원왕자는 뵈시 말뵈 후영 웃는 것이다.
 “가진 어디래 간뵈 흥뵈이고?”
 “아무디나, 그냥 막 앞대래 가 주께”

“어린 친구, 넌 어디서 온 거야?” “내가 사는 곳”이란 어디를 말하는 거지? 내가 그려온 양은 어디로 데려갈 거야?”
 어린 왕자는 말뵈이 생각에 잠기다니 대답했다.
 “아저씨가 온 상자는 말에는 집으로도 뵈 수 있으니까 잘 뵈어.”
 “그렇고말고, 그리고 내가 양전하게 굴면, 낮 동안 양을 매어 뵈 뵈글도 줄게, 말뵈도 주고.”
 그 제안은 어린 왕자를 뵈시 놀라게 한 것 같았다.
 “뵈어 뵈디고! 참 이상한 생각아네.....”
 “하지만 양을 매어 두지 않으면 어디로든 달아날 데고 길을 잃을지도 몰라.....”
 그러자 내 친구는 또다시 카르르 웃음을 터뜨렸다.
 “말이 어디로 간단 말이야?”
 “어디든지, 공상 말으로.....”

2019 International Year of Indigenous Languages Celebrations (in Myeongdong, Seoul on May 9th)

- Street chorus performance in indigenous languages around the world
 - by choirs from Fiji, New Zealand (Maori), and Bangladesh and Jeju Jelajin Boys and Girls Choir



Thank you.

종합 토론

■ 제3부 제주어, 세상과 사람을 잇다

종합 토론

- 강영봉(사단법인 제주어연구소 이사장)
- 고경수(제주특별자치도교육청 민주시민교육과장)
- 김정대(경남대학교 명예교수)
- 배영환(제주대학교 교수)
- 양영식(제주특별자치도의회 의원)
- 양창용(제주대학교 교수)
- 조상범(제주특별자치도 문화체육대외협력국장)
- 황풍년(전라도닷컴 편집인)

특별 공연

- 출연 단체: 제주민요보존회

회장 강문희

회원 송심자, 김인자, 김영순, 강성자

- 곡목: 오돌또기, 신목사타령, 영주십경가, 용천검, 너영나영

제주민요에는 노동요가 많다. 특히 여성 노동요 사설의 풍부함과 그 문학적 가치를 인정받아 1989년 12월 국가무형문화재 제95호로 <제주민요>가 지정되었다. 그 속에는 <산천초목>, <봉지가>, <오돌또기>, <맷돌노래> 네 곡이 포함되어 있다.

제주민요보존회는 그동안 프랑스 한국민요 특별공연, <세계무형유산과 함께하는 곳 보러가자!!!>, 국가 무형문화재 공개행사 <제주소리를 청하다>, 유네스코 무형유산 보호협약 축하공연, 무형문화재 페스티벌을 포함하여 프랑스, 중국 등 국내외에서 많은 공연 활동을 통하여 제주민요의 아름답고 독특한 울림을 전하고 있다.

제주민요보존회 강문희 회장과 송심자·김인자·김영순·강성자 씨 등의 회원들은 제주민요의 원류를 올곧게 지켜나가고 있는 국악인으로, 창민요와 노동요를 전승하는 데에 온 힘을 쏟고 있다.

Performance Introduction

• Jejuminyo (Jeju Folk Song) Preservation Society

- Folk Song Titles: *Odolttoki*, *Simmoksatoryeng*, *Yeongjusipkyeongka*,
Yongcheonkeom, and *Neuyeongnayeong*
- Performers: Moon-Hee Kang, Sim-Ja Song, In-Ja Kim, Young-Soon Kim, and Sung-Ja Kang

Jeju Minyo 'Jeju folk songs' were often created while working on a farm or in the ocean. That type of Jeju Minyo is called nodongyo 'labor folk songs'. Jeju Minyo were designated as a piece of National Intangible Cultural Heritage (No. 95) in December, 1989 because of the unique narratives and literary value recognized in women's nodongyo in particular. The four individual folk songs that were included in the cultural heritage list are "Sancheonchomok", "Bongjika", "Odolttoki", and "Mettolnolae".

The Jejuminyo Preservation Society has performed in various international events, including in France and China as well as at local festivals. Some of the events were "Let's go watch the World Intangible Heritage, Gut (shamanic ritual)" in France; "Ask for Jeju Sounds" in Korea as part of a celebration of the national intangible heritage; and a celebratory event for the protection agreement for intangible cultural heritage with UNESCO. The Society is communicating with the world through Jeju Minyo, which has beautiful and uniquely soulful sounds.

The president of the Jejuminyo Preservation Society, Moon-Hee Kang, and other members (Sim-Ja Song, In-Ja Kim, Yeong-Sun Kim, and Seong-Ja Kang) are Korean traditional musicians who have continued to preserve the originality of Jeju Minyo and are making special efforts to preserve changminyo (narrative folk songs) and nodongyo (labor folk songs) in all areas of Jeju Island.

연구 수행

● 연구진

- 책임 연구: 김순자(제주학연구센터 전문연구위원)
- 공동 연구: 김미진(제주학연구센터 전문연구위원)
김성우(SOAS 런던대학 연구원)
양세정(제주대학교 영어교육과 강사)
- 연구 보조: 현혜림(제주학연구센터 연구보조원)
서수빈(" ")

● 행정 협조: 제주특별자치도 문화정책과

제주학연구센터 국제학술대회 ‘제3회 제주학대회’ 자료집

The 3rd International Jeju Studies Congress
of the Jeju Research Institute's Center for Jeju Studies

발행일: 2019년 11월 11일

발행처: 제주특별자치도

제주특별자치도 제주시 문연로 30(연동)

제주연구원 제주학연구센터

제주시 동광로 51, 3층

064-726-9154

편 집: 제주연구원 제주학연구센터

제 작: 도서출판 각(064-725-4410)

발간 등록 번호 79-6500000-000545-01

*이 책에 실린 내용은 출처를 밝혀 자유롭게 인용할 수 있으나 무단 전재나 복제는 금합니다.

비매품